LIBER PSALMORUM DAUIDIS REGIS, ET PROPHETAE. EX ARABICO IDIOMATE IN LATINUM...

Digitized by Google

NAZIONALE
R. BIBLIOTECA CENTRALE V. E. II
8
16 D
36
ROMA

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

S. 16. D. 36

LIBER PSALMORVM DAVIDIS REGIS, ET PROPHETAE.

Ex Arabico Idiomate in Latinum translatus.

A Gabriele Sionita Edenienſi, & Victorio Scialac Accurenſi Maronitis, è Monte Libano, Philoſophiæ, & Sacræ Theologiæ profeſſoribus.

Recens in lucem editus munificentia Illuſtriſsimi, & Excellentiſs. D. D. Franciſci Sauary de Breues, Regis Chriſtianiſſimi à conſilijs, eiuſque apud Paulum V. Pont. Max. Oratoris, & Sereniſſimi Ducis Andegauenſis, eiuſdem Regis Chriſtianiſſimi fratris vnici, Gubernatoris.

Opus tàm Sacrarum literarum, quàm Linguæ Arabicæ ſtudioſis vtiliſſimum.

Cum Priuilegijs Summi Pontificis, Imperatoris, Regum, Rerumpublicarum, aliorumque Principum.



ROMAE, Ex Typographia Sauariana. MDCXIV.

Excudebat Stephanus Paulinus. *Superiorum permiſſu.*

In hac verſione Pſalmorum ex Arabica lingua in Latinam, nihil inueni contra veritatem vulgatæ noſtræ Latinæ editionis: neque contra Hebraicum, vel Græcum Textum.

R. Cardinalis Bellarminus, manu propria.

Imprimatur, ſi videbitur R. P. Mag. Sacr. Pal. Apoſt.

Cæſar Fidelis Viceſg.

Nos Ioannes Heſronita, & Iſaac Sciadrenſis, è Libano, Collegij Maronitarum Alumni, iuſſu Reuerendiſs. Magiſtri Sacri Palatij Fr. Ludouici Yſtella, hanc Latinam Pſalmorum verſionem vidimus, & Arabico Textui conformem omninò eſſe reperimus, in quorum fidem manu propr. ſubſcripſimus.

Ego Ioannes Heſronita, qui ſupra.
Ego Iſaac Sciadrenſis, qui ſupra.

Imprimatur. Fr. Thomas Pallauicinus Bonon. Magiſter, et Reuerendiſs. P. Fr. Ludouici Yſtella Sacri Palatij Apoſtolici Magiſtri Socius, Ordinis Prædicatorum.

LVDOVICO XIII.
CHRISTIANISSIMO
FRANCORVM REGI,
ET NAVARRAE.

CVM multa ſint, LVDOVICE Rex Auguſtiſsime, quæ Maiorum tuorum gloriam, immortalem, ac ſempiternam reddant; tum nihil æquè, ac illa, quæ ad Catholicæ fidei propagationem, per multiplices, ac immenſos labores, ab ijs geſta memorantur. Ex his ſiquidem maximorum in Chriſtianam Remp. meritorum, tanquam ex viuis radicibus, effloruerunt illa duo Liliati Imperij tui ampliſſima decora, quibus potentiſsimi Gallorum Reges ingentibus poſt hominum memoriam honorum titulis Eccleſiæ filij primigenæ, & Reges Chriſtianiſſimi nuncupantur. Ad cuius glorioſiſſimi nominis celebritatem, Te LVDOVICE Rex Auguſtiſsime, HENRICI MAGNI parentis glorioſa exempla aduocare, atq; hortari videntur, vt ijſdem veſtigijs inſiſtens, acceptam ab atauis Regibus præclaram nominis, & famæ commendationem, nouis in dies incrementis ſtudeas locupletare. Quod quidem cùm probè intellige-

ret Franciſcus Sauarius Dominus de Breues, Maieſtatis tuæ nunc, vti antehac Patris tui æternæ memoriæ Herois,apud PAVLVM V. Pont. Max. Legatus, vtriuſq; veſtrum gloriæ, Maieſtatiſq; ſtudioſiſsimus, faciundum ſibi putauit, vt nouo quodam, atq; inuſitato artificij genere, religione, prudentiaq; ſingulari excogitato, Imperij, nominiſq; tui famam, per Europam, Aſiam, & Africam (quantum in ſe eſſet) longè lateque propagaret. Etenim dum in Oriente Regius quoq; Legatus exiſteret, nationeſq; illas perluſtraret, alias quidem ex illis offendit cœcis idololatriæ erroribus captas, alias tetra hæreſeos labe infectas, alias fœda ſchiſmatis contagione laborantes, pauculas demum, easq; ſumma rerum inopia oppreſſas Catholicæ fidei, veròque religionis cultui addictas. Quæ profectò res, Chriſtiani hominis, Chriſtianiſsimiq; Regis Legati animum adeò grauiter pupugit; vt confeſtim in animum induxerit ſuum, Orientalium tàm diſperatæ ſaluti, quàm poſſet, ſaluberrimam facere medicinam. Quamobrem apud ſe ſtatuit, ad opitulandum miſeris illis gentibus nihil efficacius, & ad eas ex impio ſuperſtitionis, erroriſque mancipio liberandas, ac deinceps ad Eccleſiæ gremium traducendas, præſtantiùs; vel deniq; ad tui, Gallicique nominis prædicationem glorioſiùs fore nihil, quàm ſi de fidei Chriſtianæ pręceptis, atque myſterijs, libri quamplurimi vernaculis illarum linguis excuderentur, quibus errorum ſuorum falſitatem apertè di-

gno-

gnoſcerent, agnitamq́; deteſtarentur, ac penitus eiurarent. Ergo rem magno animo aggreſſus, omnibus eò pertinentibus ſedulò comparatis, ac in primis illarum ſermonis, atq; rerum ſcientiæ peritis hominibus aduocatis, nullis neq; ſumptibus, neq; laboribus parcendo, eam omni ſtudio, & induſtria promouere non ceſſat. Ex quo ſanè factum eſt, vt quemadmodum non ita pridem Catechiſmum Illuſtriſs. Cardinalis Bellarmini in gratiam illarum gentium in Arabicum ſermonem transferri curauit, & excudi; ita nunc ad Europæorum Chriſtianorum commodum, & vtilitatem, ſacrorum Bibliorum Arabicam, & Latinam interpretationem promulgare decreuerit. Et quoniam in corpore Biblico, Pſalmi Dauidici ſunt quædam velut epitome veteris, ac noui teſtamenti, operis totius editionem ab illis interim placuit auſpicari, donec alij vtriuſq; ſacri inſtrumenti libri, quorum translationem iam nunc maxima ex parte perfecimus, pari fœlicitate abſoluerentur. En igitur LVDOVICE Rex Chriſtianiſsime, præclaram occaſionem auitæ laudis vlterius propagandæ, quam Excellentiſsimus Maieſtatis tuæ Legatus, qui noſtra in hoc opere aggrediundo vſus eſt induſtria, tibi offerendam putauit. Quapropter, opuſculi huius tanquam prænuntij cuiuſdam miniſterio, ad tam excellentem, tamq: ſanctis moribus tuis, ſummiſq́; Maioribus dignam laudem decerpendam, Maieſtatem tuam inuitat, obſecrat, obteſtatur. Tuum erit Rex po-

tentiſſi-

tentiſsime, & benigniſsime illud ad conſpectum, tacitumq́; colloquium tuum, pro ea qua es in omnes humanitate, admittere. Nos autem, quamuis peregrinos homines, tibiq́; ignotos, omninò tamen nomini, Maieſtatiq; tuæ addictos, in ſeruitutem, ac fidem maioris, quod tibi vouemus obſequij, ſi placet, recipe. Vale Rex Chriſtianiſsime & ſemper Auguſtiſsime, atq; æternum viue. Romæ. III. Kal. Febr. M DC XIIII.

Humillimi, & obſequentiſsimi Chriſtianiſsimæ Maieſtatis tuæ ſerui,

Gabriel Sionita, & Victorius Scialac
Maronitæ.

Beneuole Lector, hic paucis te monitum voluimus obrepſiſſe pauculos errores in hanc noſtram editionē, quos infra inductos vides: nec miraberis, ſi intelligas libros Arabicos ſuis notatos apicibus mandare typis, opus eſſe laborioſum, & longè difficillimum, factumq. nulla memoria prodierit aliquando in lucem ſimilis excuſus cum ſuis apicibus. Tu igitur quidquid occurrerit æqui, & boni cōſule, noſtroq. labori, & voluntati, cui etiam in magnis voluiſſe ſatis, faue, & vale.

EX ARABICIS SIC CORRIGE.

pag. 5. lin. 5.	آلْأَئِمَّةِ
6.1.	آلسَّاكِنُ
ibid. 2. & 7.	آلرَّبُّ
ibid. 13 & p. 53.6	آلْآنَ
7. 5.	فَتَضِلُّوا
17. 9.	وَلِيَكْمُلِ
19. 8.	آلْقَمَرُ
20. 5.	وَبَهَائِمِ
21. 2.	أَعْدَائِي
23.7.	آلْخَاطِيءُ
25. 12.	يُذِلُّهُ
38. 3.	وَآنْظُرْ
ibid. 7.	عَيْنَايَ
41.5. poſt	قُوَّتِي
adde	آلرَّبُّ رَجَائِي
59.1	أَحَاطَتْ
60:3. & 79.6	فِيَّ pro فِيْ
ibid. 4.	ثِيَابِي
60. 6.	تَضَرُّعِي
67. 10	يَا رَبِّ
70. in tit. pſ	وَالعِشْرُونَ
72. 5.	أَحْزَنُونِي
87. 5. & 194 lin. 4.	آلْمِيَاهُ
88. in tit. pſ.	وَالثَّلَاثُونَ
107. 11.	يُدْحِطُهُ
113. 5	آضْطَرَبَتْ
114. 11	سَلْ

Digitized by Google

145.7	وَآدْعُنِي
149.3	تَرْجِعْ
150.7	أَثَرْتَ
151.8	غِنَاءُ
ibid. 9.	حِلَّهُ
165.11	شُوكُهُمْ
170.6	سَفِينَتَهُمْ
171.10	إِنْ لَمْ pro وَلَمْ
181.5	دَوِيٌّ
183.1	اَلْقَوِيِّ pro بِٱلْقَوْلِ
ibid. 12	تَنْظُرَانِ
197.1	يَطْبَقُ
204.10	مِرَارًا
224.6	عَكَّرَتْ
228.9	أُرْتُعِدَّ
243.8	أَجِنَّتُهُ
257.7	أَمَتِكَ
265.2	أَنْتَ
268.3	حَلِقَتْ
269.3	فَرِحَتْ
271.11	وَيَدٌ بَلْ
275.4	وَٱلرَّبَوَاتُ
279.6	مُسْتَعِدٌّ
285.3	قُلُوبَكُمْ
307.6	لِتَسْقِيَ
309.12 340.1	لِتُعْطِيَهُمْ
321.7	وَأَلَمَ
335.8	بِي pro بِيَّ
336.5	اَلدُّهْنِ
369.4	جِدًّا
381.6	شِهَادَةً
391.2	يُطِيقُوا قُوَّتِي
405. 7.	تَوَاضَعْنَا
ibid. 9.	اَلرَّازِقَ
426. 4.	وَلَا pro لَا
427. 2.	تُسَبِّحُكَ
ibid. 12.	لِتُوَبِّيَهُمْ
429. 9.	اَلَاهُ خَالِقِ
430. 1.	حَافِظ
442. 10	جَهَدَتْ
461. in titulo.	لِحُقُوقِ

Digitized by Google

EX LATINIS
ſic corrige.

Pag.40. l.8. circundederunt. Ibid.l.17. erudi eos, *deeſt*, &. 45.7. *poſt* iudicia eius, *adde*, coram me ſint, & iuſtitiam eius. 48. 2. *deme*, humidum. 59. 21. palato. 65. 1. qui. 67. 1. confundantur. 75. 8. *poſt*, ne negligas me, *adde*, vt ne negligas me. 88. 17. exhilaramini. 89. 24. abyſſos. 96. 25. Adueniat. 101. 13. abyſſi. 110. 2 ſæculum. 111. 2. malum ſuum. 148. 8. hyſſopum, *deeſt*, tuum. Ibid. 9. *poſt* emundabor, *adde*, laua me, & dealbabor. 152. 16. *poſt*, Deus, *adde*, de cœlo. 154. 16. Nunc Deus, *pro*, Quia Deus. 157. 18. deſcendent. 159. 16. *poſt*, tota die, *adde*: & inimici mei conculcarunt me tota die. 171. 21. non comitatus, *deeſt*, &. 173. 17. reddam, *deeſt*, &. 197. 1. ne claudat. 206. 10. colles. 224. 10 & turbidas, *deme illud*, &. 227. 10. patribus, *deeſt*, coram. 231. 4. non. 234. 4. ſimulacris. 236. 2 ingreſſæ. 239. 15. *poſt*, Deus, *adde*, Domine. 251. 11. fortis, exaudi. 252. 9. bonis, Deus. 256. 27. profundis. 275. 10. retributionem. 279. 14. *poſt*, ſedes tua, *adde*, parata à ſæculis, & tu, ò 301. 6. ætatis meæ, *pro*, dierum meorum. 303. 26. ſicuti, *deeſt*, &. 312. 12. iudicia. 329. 25. inuio, *deeſt*, in. 335. 17. agunt. 359. 27. doce, *pro*, docuiſti. 360. 2. ſequar. 365. 16. compleuerunt in me iniquitatem, *pro*, deliquerunt contra me iniquè. 369. 13. in manu tua, *pro*, in manibus tuis. 371. 17. Dominus, *pro*, Deus. 372. 2. cuſtodiuit, *pro*, dilexit. 450. 25. raptabunt. 457. 22. Dominum, *pro*, Deum. 465. 19. carum.

Digitized by Google

بسم الاب والابن
والروح القدس
الاله الواحد
مزامير داود الملك
والنبي صلاته تحفظنا
امين

Digitized by Google

IN NOMINE PATRIS ET FILII ET SPIRITVS SANCTITATIS VNIVS DEI.

PSALMI DAVIDIS REGIS & Prophetæ, cuius oratio nos ſeruet. Amen.

Digitized by Google

المزمور الاول

1 طوبى للرجل الذى لم يتبع
راى المخالفين ولم يقف فى
طريق الخاطئين ولم يجالس
المستهزئين 2 لكن فى ناموس
الرب مشيئته وفى سنته يتلوا
ليلا ونهارا 3 فيكون كمثل
الشجرة المغروسة على مجارى
المياه التى تعطى ثمرها فى
حينه 4 وورقها لا ينتثر وكلما
يعمل يثمر 5 ليس كذلك المنافقون
ليس كذلك بل كالهباء الذى

PSALMVS
Primus.

1 Beatitudo viro,
qui non ſectatus eſt
[a] ſententiam [b] inobe-
dientium : & non
ſtetit in via pecca-
torum, & non con-
ſedit cum illudenti-
bus; 2 Sed in lege
Domini voluntas e-
ius, & in iuribus e-
ius meditatur no-
ctu, diuque. 3 Erit
ſanè veluti arbor
plantata ad decur-
ſus aquarum, quæ
dabit fructus ſuos in
tempore ſuo. 4 Et
folia eius non laben-
tur, & quicquid [c] o-
perabitur, explebit.
5 Non ſic impij,
non ſic : ſed tam-
quam puluis, quem

a opinionẽ mẽtem, ſeu ſam mentis b contradicentium

c .i. vir

diſpergit ventus de
facie terræ. 6 Et
propterea non [d] ſta-
bunt impij in iudi-
cio, neque pecca-
tores in concilio iu-
ſtorum: 7 Quoniam
Dominus ſciens eſt
viam iuſtorum, &
via iniquorum peri-
bit.

d conſiſtēt

تذريه الريح عن وجه الارض
6 فلهذا لا يقوم المنافقون في
القضاء ولا الخطاة في مجمع
الصديقين 7 لان الرب عارف
بطريق الابرار وطريق الاثمة
تبيد

PSALMVS
Secundus.

المزمور الثاني

1 Quare [a] contur-
bati ſunt populi, &
delirarunt gentes va
nitatem? 2 Inſurre-
xerunt reges terræ,
& principes eius, &
conſilium inierunt
ſimul aduerſus Do-
minum, & aduerſus
Chriſtũ eius. 3 Dirũ-
pamus vincula eorũ,

a contremuerunt.

1 لماذا ارتجت الامم وهذت
الشعوب بالباطل 2 قامت
ملوك الارض ورؤساؤها
واتمروا جميعا علي الرب وعلي
مسيحه 3 فلنقطع اغلالهم

وَلْنُلْقِ عَنَّا نِيرَهُمْ 4 اَلسَّاكِنُ
فِي ٱلسَّمَاوَاتِ يَهْزَأُ بِهِمْ اَلرَّبُّ
يَمْقُتُهُمْ ، حِينَئِذٍ يُكَلِّمُهُمْ فِي
رِجْزِهِ وَبِغَضَبِهِ يُذْهِلُهُمْ 6 اَنَا
أُقِمْتُ مَلِكًا مِنْهُ عَلَى صَهْيُونَ
جَبَلِ قُدْسِهِ لِأُخْبِرَ بِمِيثَاقِ الرَّبِّ
7 اَلرَّبُّ قَالَ لِي أَنْتَ ٱبْنِي وَأَنَا
اَلْيَوْمَ وَلَدْتُكَ 8 سَلْنِي
فَأُعْطِيَكَ ٱلشُّعُوبَ مِيرَاثَكَ
وَسُلْطَانَكَ عَلَى أَقْطَارِ ٱلْأَرْضِ
9 تَرْعَاهُمْ بِقَضِيبٍ مِنْ حَدِيدٍ
وَمِثْلَ آنِيَةِ ٱلْفَخَّارِ تَسْحَقُهُمْ
10 مِنَ ٱلْآنِ تَفَهَّمُوا أَيُّهَا ٱلْمُلُوكُ

& proijciamus à no-
bis iugum ipſorum.
4 Habitator in cæ-
lis illudet eos: Do-
minus odio habebit
eos. 5 Tunc loque-
tur eis in furore ſuo,
& in ira ſua contē-
net eos. 6 Ego con-
ſtitutus ſum Rex ab
eo ſuper Sion, mon-
tem ſanctitatis eius,
vt annunciarem te-
ſtamētum Domini.
7 Dominus dixit
mihi: Tu es filius
meus, & ego hodie
genui te. 8 Poſtula à
me, & dabo tibi po-
pulos hæreditatem
tuam, & imperium
tuũ ſuper terminos
terræ; 9 paſces eos
in virga ex ferro, &
veluti vaſa argillę cō
teres eos. 10 Ex nũc
intelligite, ò Reges,

b diſcipli-
namini.

& a erudimini, ò om
nes iudices terræ.
11 Colite Dominũ
cum timore, & lau-
date eũ cũ tremore.
12 Adhærete diſci-
plinæ, vt ne indigne-
tur Dominus vobis,
& erretis à ſemitis
eius æquis, 13 cum
paulò poſt exarſerit
furor eius: Beati con-
fidentes in eo.

وتادبوا يا جميع قضاة الارض
11 اعبدوا الرب بخشية
وسبحوه برعدة 12 الزموا
الادب لئلا يسخط الرب
عليكم فتضلوا عن سبله العادلة
اذا توقد رجزه عن قليل طوباهم
المتوكلون عليه

PSALMVS Tertius. Alleluia.

المزمور الثالث

1 O Domine mi,
quare multiplicati
sũt qui me cõtriſtãt?
Multi inſurrexerunt
aduersũ me: 2 multi
dicũt animę meę: nõ
eſt tibi ſalus in Deo
tuo. 3 Et tu, ò Dñe mi,

1 يا رب لماذا كثر الذين يحزنوني
كثيرون قاموا علي 2 كثيرون
يقولون لنفسي ليس لك
خلاص بالهك 3 وانت يا رب

نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَاسِي
4 بِصَوْتِي دَعَوْتُ ٱلرَّبَّ
فَاسْتَجَابَ لِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ
5 أَنَا ٱضْطَجَعْتُ وَنِمْتُ
وَٱسْتَيْقَظْتُ لِأَنَّ ٱلرَّبَّ نَاصِرِي
6 لَا أَخَافُ مِنْ رَبَوَاتِ ٱلْأُمَمِ
ٱلْمُحِيطِينَ بِي ٱلْقَايِمِينَ عَلَيَّ قُمْ
يَا رَبِّي وَإِلٰهِي وَخَلِّصْنِي 7 لِأَنَّكَ
أَهْلَكْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا
وَأَسْنَانَ ٱلْخُطَاةِ سَحَقْتَ 8 لَكَ
يَا رَبِّ ٱلْخَلَاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ
بَرَكَتُكَ

adiutor meus,& glo-
ria mea , & exaltans
caput meum . 4 Vo-
ce mea inuocaui Do
minum , & exaudi-
uit me de monte ſan
ctitatis ſuæ. 5 Ego
cubui , & dormiui,
& experrectus ſum:
Quoniam Dominus
adiutor meus eſt ,
6 non timebo my-
riadas gentium cir-
cumdantium me,
inſurgentium in me.
Exurge,Domine mi,
& Deus meus, & ſal-
ua me: 7 quoniam
perdidiſti omnes ,
qui inimicantur mi-
hi fruſtra, & dentes
peccatorum contri-
uiſti. 8 Tibi, ò Do-
mine mi, ſalus,& ſu-
per populum tuum
benedictio tua.

PSALMVS

Quartus. Alleluia.

1 Cum inuocaſſem
te, exaudiſti me, ò
Deus iuſtitiæ meæ,
& ſalutis meæ, & in
tribulatione dilata-
ſti mihi. 2 Propi-
tiare mihi, & exau-
di orationem meã.
3 O filij hominum
quouſque eſtis gra-
ues cordibus? Ad
quid vultis vanita-
tem, & ſequimini
mendacium? 4 Sci-
tote quòd Dominus
iam elegit electum
ſuum cum admira-
tione. Dominus
exaudiet me cum
inuocauero eum.

المزمور الرابع

1 إِذْ دَعَوْتُكَ اسْتَجَبْتَ لِي يَا اللَهَ
بِرِّي وَخَلاَصِي وَفِي الشِّدَّةِ
فَرَّجْتَ لِي 2 تَرَاءَفْ عَلَيَّ
وَاسْتَمِعْ صَلاَتِي 3 يَا بَنِي الْبَشَرِ
حَتَّى مَتَى أَنْتُمْ ثَقِيلِي الْقُلُوبِ
لِمَاذَا تَهْوَوْنَ الْبَاطِلَ وَتَتْبَعُونَ
الْكَذِبَ 4 اعْلَمُوا أَنَّ الرَّبَّ قَدِ
انْتَخَبَ صَفِيَّهُ بِالْعَجَبِ الرَّبُّ
يَسْتَجِيبُ لِي إِذَا دَعَوْتُ إِلَيْهِ

5 اغضبوا ولا تاثموا وعلى ما
تهمون بقلوبكم اندموا عليه في
مضاجعكم 6 اذبحوا لله ذبيحة
البر وتوكلوا على الرب كثيرون
يقولون من يرينا الخيرات 7 قد
اضاء علينا نور وجهك يا رب
اعطيت قلبي فرحا 8 من كثرة
ثمرات القمح والخمر والزيت
9 وبالسلامة لجميعهم اضطجع
وانام 10 لانك اسكنتني على
الرجاء مطمئنا

5 Iraſcimini, & ne
delinquatis. Et eius,
quod cogitatis in
cordibus veſtris, pœ-
niteat vos in cubili-
bus veſtris. 6 Sacri-
ficate Deo ſacrificiũ
iuſtitiæ, & confidite
in Domino. multi
dicunt: Quis oſten-
dit nobis bona?
7 Iam illuxit nobis
lumen vultus tui, ò
Domine mi. Dediſti
cordi meo lætitiam
8 ob multitudinem
frugum, frumenti,
& vini, & olei, 9 &
propter pacem ipſo-
rum omnium cuba-
bo, & dormiam;
10 quia tu [a] quieſce-
re me feciſti ſuper
ſpe tutum.

[a] habitare

PSALMVS
Quintus. Alleluia.

1 Audi, ò Domine mi, ſermonem mei inuocantis, & eſto inuocationis meæ exauditor, 2 & auſculta vocem ſupplicationis meæ, quia tu es Rex meus, & Deus meus, 3 & quia ego ad te orabo in matutinis meis. Audi, ò Domine mi, petitionem meam, 4 vt adſtem coram te in matutino, & videas me. Quoniam tu es Deus non vis iniquitatem, 5 & non habitabit in habitationibus tuis malus, & non conſiſtēt [a] cōtradicētes præceptis tuis ante te. 6 odiſti omnes operātes

[a] inobedientes.

المزمور
الخامس ه

1 اِسْمَعْ يَا رَبِّ قَوْلِي دَاعِيًا
وَكُنْ لِدُعَايِي مُجِيبًا
2 وَانْصِتْ اِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي
فَانَّكَ مَلِكِي وَالِهِي 3 وَاِنِّي لَكَ
اُصَلِّي فِي غَدَوَاتِي اِسْمَعْ يَا رَبِّ
طَلِبَتِي 4 لِاَقِفَ اَمَامَكَ بِالْغَدَاةِ
وَتَرَانِي لِاَنَّكَ اِلَهٌ لَا تَرْضَى الْاِثْمَ
5 وَلَا يَحُلُّ فِي مَسَاكِنِكَ شِرِّيرٌ
وَلَا يَثْبُتُ مُخَالِفُوا وَصَايَاكَ بَيْنَ
يَدَيْكَ 6 اَبْغَضْتَ جَمِيعَ عَامِلِي

الاثم

الاثم وابدت كل الناطقين
بالكذب 7 الرجل السافك
الدماء الغاش الرب يرذله وانا
بكثرة رحمتك 8 ادخل بيتك
واسجد في هيكل قدسك
مستشعرا خشيتك 9 اهدني
يارب بعدلك ومن اجل
اعداي سهل امامك طريقي
10 فانه ليس في افواههم
صدق بل الاثم في قلوبهم
11 حناجرهم قبور مفتحة
والسنتهم غاشة دنهم يا الله
12 وليسقطوا من افكارهم

iniquitatem, & per
didiſti omnes profe-
rentes mendacium:
7 Virum effunden-
tem ſanguinis, dolo-
ſum Dominus con-
temnit. Et ego cum
multitudine miſeri-
cordiæ tuæ 8 ingre-
diar domum tuam,
& adorabo in tem-
plo ſanctitatis tuæ
indutus timore tuo.
9 Dirige me, ò Do-
mine mi, æquitate
tua, & propter inimi
cos meos cõplana in
cõſpectu tuo viã meã
10 quia non eſt in
oribus eorũ veritas,
ſed iniquitas in cor-
dibus eorũ; 11 guttu
ra eorũ ſepulchra a-
perta, & linguæ eorũ
doloſæ: Iudica eos, ò
Deus, 12 & decidant
à cogitationibus ſuis

Digitized by Google

& ſecundum multi-
tudinem impietatis
eorum reſpue eos :
quoniam ad indi-
gnationem concita-
runt te , ò Domine
mi ; 13 & lætentur
in te omnes confi-
dentes in te , in æ-
ternum. Exultabunt
& habitabit in eis
benedictio tua , 14
& gloriabuntur in
te omnes amantes
nomen tuum ; quia
tu, ò Domine mi, be-
nedices iuſto , 15 &
veluti arma lætitiæ
coronaſti nos .

وَمِثْلَ كَثْرَةِ نِفَاقِهِمْ أُرْفُضْهُمْ
لِأَنَّهُمْ أَسْخَطُوكَ يَا رَبِّ
13 وَلْيَفْرَحْ بِكَ جَمِيعُ
ٱلْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْكَ إِلَى
ٱلْأَبَدِ يُسَرُّونَ وَفِيهِمْ تَحِلُّ
بَرَكَتُكَ 14 وَيَفْتَخِرُ بِكَ
كُلُّ مُحِبِّي ٱسْمِكَ لِأَنَّكَ
يَا رَبِّ تُبَارِكُ ٱلصِّدِّيقَ
15 وَكَمِثْلِ سِلَاحِ ٱلْمَسَرَّةِ
كَلَّلْتَنَا

المزمور السادس

1 يا رب لا بغضبك تبكتني ولا
برجزك تؤدبني 2 ارحمني يا
رب فاني ضعيف اشفني يا رب
فان عظامي قلقت 3 ونفسي
جزعت جدا وانت يا رب حتى
متى 4 تعطف علي يا رب ونج
نفسي وخلصني برحمتك
5 فليس في الموتى من يذكرك
ولا في الجحيم من يشكرك 6 تعبت
في تنهدي احم في كل ليلة

PSALMVS
Sextus.

1 O Domine mi, ne
in ira tua reprehen-
das me, neq. in furo-
re tuo inſtruas me.
2 miſerere mei, ò
Domine mi, quia in-
firmus ſum. ſana me,
ò Domine mi, quo-
niam oſſa mea cõtur
bata ſunt, 3 & anima
mea [a] contriſtata eſt
valde, & tu, ò Dñe
mi, vſquequo? 4 Pro-
pitiare mihi, ò Dñe
mi, & libera animã
meã, & ſalua me mi-
ſericordia tua; 5 Nõ
enim eſt in morte q
recordetur tui, neq.
in inferis q tibi gra-
tias agat. 6 Laboraui
in ſuſpirio meo: [b] cale
facio ſingulis noctib⁹

[a] contrita eſt, vel impatiens facta eſt

[b] lauo

ſtratum meum, & la-
chrymis meis ma-
defacio lectum meũ.
7 Languerunt pro-
pter indignationem
oculi mei, & inue-
teratus ſum inter
omnes inimicos me-
os. 8 Recedite à
me omnes operantes
iniquitatem, quia
Dominus audiuit vo
cem fletus mei: 9 Do
minus audiuit ſup-
plicationem meam:
Dominus acceptauit
orationem meam.
10 Confundantur,
& obſtupeſcant om-
nes inimici mei, &
proſternantur, &
cadant valde velo-
citer. Alleluia.

سَرِيرِي وَبِدُمُوعِي اَبُلُّ فِرَاشِي
7 ذَبُلَتْ مِنَ ٱلسَّخَطِ عَيْنَايَ
وَتَعَتَّقْتُ فِي جَمِيعِ اَعْدَاءِي
8 اُبْعُدُوا عَنِّي يَا جَمِيعَ عَامِلِي
ٱلْإِثْمِ فَإِنَّ ٱلرَّبَّ سَمِعَ صَوْتَ
بُكَاءِي 9 وَٱلرَّبُّ سَمِعَ تَضَرُّعِي
ٱلرَّبُّ قَبِلَ صَلَاتِي 10 يَخْزَاءُ
وَيَبْهَتُ جَمِيعُ اَعْدَاءِي
وَيَنْصَرِعُوا وَيَسْقُطُوا جِدًّا
عَاجِلًا ه

المزمور السابع

1 توكلت عليك يا ربي والاهي
فخلصني من جميع الطاردين
لي نجني 2 لئلا يخطفوا نفسي
مثل أسد حيث لا منجي ولا
مخلص 3 اللهم ربي ان كنت
فعلت هذا او البست يدي اثما
4 او جازيت الذين صنعوا بي
شرا اسقط اذا من اعداي خاويا
5 ويطلب العدو نفسي فيدركها
ويطا في الارض حياتي ويحل

PSALMVS
Septimus. Alleluia.

1 Confiſus ſum in
te, ò Domine mi, &
Deus meus. libera
me ab omnibus per-
ſequentibus me; re-
dime me, 2 ne ra-
piant animam meã
veluti leo, dum non
eſt redemptor, neq;
ſaluator. 3 Deus Do-
mine meus, ſi feci
hoc, aut indui ma-
nus meas iniquitate,
4 aut retribui ijs, qui
fecerunt in me ma-
lum: decidam qui-
dem ab inimicis
meis inanis, 5 &
quęret inimicus ani-
mã meam, & cõpre-
hendet eã, & cõculca
bit in terra vitam
meã, atque habitabit

Digitized by Google

in terra gloria
mea. 6 Surge, ò
Domine, in ira
tua,& exalta te ſuper
fines inimicorum
meorum. 7 Et exper
giſcere,ò Deus meus,
ad mandatũ, quod
præcepiſti omnes po
puli congregabũtur
ad te. 8 Propterea e-
rit Dominus in altiſ-
ſimis, Dominus iudi
cabit populos. 9 Iu-
dica me, ò Dñe mi,
ſecundum [a] innocen
tiã meã, & ſecundũ
manſuetudinẽ meã.
10 Et cõpleatur ma-
lum aduerſus pecca-
tores,&ſurgat iuſtus.
Deus ęquus, ſcrutãs
corda,& renes. 11 A
conſpectu Dei adiu-
torium meum verè,
& ipſe eſt liberator
rectorum cordibus.

[a] iuſtitiam

في التراب مجدي 6 قم يا رب
بغضبك وتعالى على اقطار
اعداي 7 واستيقظ يا الاهي
للامر الذي اوصيت جميع
الشعوب تجتمع اليك 8 لهذا
يكون الرب في العلي الرب
يدين الشعوب 9 دني يا رب
مثل بري وكمثل دعتي
10 وليكمل الشر على الخطاة
ويقوم الصديق الله العادل
فاحص القلوب والكلى 11 من
عند الله معونتي حقا وهو
مخلص مستقيمي القلوب

12 أَللّٰهُ حَاكِمٌ عَدْلٌ قَوِيٌّ طَوِيلُ
ٱلْأَنَاةِ لَا يَأْتِي بِرِجْزِهِ فِي كُلِّ يَوْمٍ
13 إِنْ لَمْ تَرْجِعُوا صَقَلَ سَيْفَهُ
وَأَوْتَرَ قَوْسَهُ وَأَتْقَنَهَا 14 وَأَعَدَّ
فِيهَا آلَةَ ٱلْمَوْتِ وَجَعَلَ سِهَامَهُ
لِلَّذِينَ يَتَوَقَّدُونَ 15 إِنَّ ٱلظَّالِمَ
ٱمْتَخَضَ ظُلْمًا وَحَبِلَ إِفْكًا وَوَلَدَ
وَجَعًا 16 وَحَفَرَ بِئْرًا وَأَعْمَقَهَا
وَسَقَطَ فِي ٱلْحُفْرَةِ ٱلَّتِي أَعَدَّهَا
وَعَنَاهُ إِثْمٌ وَوَجَعٌ 17 لِيَعُدْ عَلَى
رَأْسِهِ وَعَلَى هَامَتِهِ يَنْزِلُ ظُلْمُهُ
18 أَشْكُرُ ٱلرَّبَّ عَلَى عَدْلِهِ وَأُرَتِّلُ
ٱسْمَ ٱلرَّبِّ ٱلْعَالِي

12 Deus iudex iuſtiſ
ſimus, fortis, lōgani-
mis:nō adducit furo
rē ſuū ſingulis diebꝰ.
13 Niſi cōuerſi fueri
tis, leuigauit gladiū
ſuū,& tetēdit arcum
ſuū,& firmauit eū,&
parauit in eo inſtru-
mētū mortis,&[b] fecit
ſagittas ſuas ijs,q̄ ex-
ardeſcūt. 15 Qm̄ ty-
rānis parturijt tyrā-
nidē,& cōcepit mē-
daciū,& peperit do-
lorem, 16 & fodit pu
teum,& profundum
fecit eū, & cecidit in
foueā,q̄ præparauit ,
& eius cura iniquitas
& dolor. 17. Reuerta
tur in caputeius,&ſu
perverticē ipſius de-
ſcēdet eius tyrānis. 18
Gratias ago Dño de
eius ęquitate,&pſallo
nominiDñi altiſſimi

b poſuit

Digitized by Google

PSALMVS
Octauus.

1 O Domine, Domi-
nus noſter, quam
admirabile eſt no-
mē tuum in vniuer-
ſa terra? 2 quoniam
iam eleuata eſt ma-
gnificentia ſplen-
doris tui ſuper cæ-
los: 3 ab oribus pue-
rorum, & lacten-
tium præparaui lau-
dem propter inimi-
cos tuos. Diſſolue-
tur inimicus, & vl-
tor; 4 quoniam vidi
cælos opus manuum
tuarum; lunam, &
ſtellas tu firmaſti. 5
Ecquis eſt homo,
cuius recordatus
es? & filius ho-
minis, quem elegiſti?

المزمور الثامن

1 أَيُّهَا ٱلرَّبُّ رَبُّنَا مَا أَعْجَبَ
ٱسْمَكَ فِي ٱلْأَرْضِ كُلِّهَا 2 لِأَنَّهُ
قَدِ ٱرْتَفَعَ عَظِيمُ جَلَالِكَ عَلَى
ٱلسَّمَوَاتِ 3 مِنْ أَفْوَاهِ ٱلْأَطْفَالِ
وَٱلرُّضْعَانِ هَيَّأْتَ سُبْحًا
لِأَجْلِ أَعْدَائِكَ يَضْمَحِلُّ ٱلْعَدُوُّ
وَٱلْمُنْتَقِمُ 4 لِأَنِّي رَأَيْتُ ٱلسَّمَوَاتِ
صُنْعَ يَدَيْكَ ٱلْقَمَرَ وَٱلنُّجُومَ
أَنْتَ أَتْقَنْتَهَا 5 فَمَنْ هُوَ
ٱلْإِنْسَانُ ٱلَّذِي ذَكَرْتَهُ وَٱبْنُ
ٱلْإِنْسَانِ ٱلَّذِي ٱصْطَفَيْتَهُ

Digitized by Google

نقصته يسيرا من الملايكة بالمجد
والوقار كللته وعلى اعمال
يديك اقمته 7 وكلا اخضعت
تحت قدميه جميع الغنم والبقر
وبهايم السهل 8 وطير السماء
وسمك البحر السالكة في عمق
البحر 9 يا رب يا ربنا ما اعجب
اسمك في الارض كلها

6 minoraſti eũ pau-
lulum ab Angelis:
gloria,& honore co-
ronaſti eum, & ſu-
per opera manuum
tuarum conſtituiſti
eũ, 7 & omnia ſub-
iecisti ſub pedibus e-
ius: omnes oues, &
boues, & beſtias pla-
nitiei, 8 & volucres
cæli, & piſces maris
ambulãtes in profun
do maris. 9 O Dñe,ò
Dñs noſter, quã ad-
mirabile eſt nomen
tuũ in vniuerſa terra?

المزمور التاسع

PSALMVS
Nonus.

1 اشكرك يا الله من كل قلبي
واقص جميع عجايبك

1 Gratias agam tibi,
ò Deus, ex toto cor-
de meo, & narrabo
omnia mirabilia tua,

وافرح

2 & gaudebo, & exul
tabo in te, & pſallam
nomini tuo altiſſi-
mo. 3 Quando con-
uertentur inimici
mei ſuper terga ſua,
infirmabuntur, &
peribunt à cõſpectu
tuo; 4 quoniã tu iudi
caſti mihi, & vindi-
caſti me, aſcẽdiſti ſu-
per thronũ, ò Iudex
veritatis. 5 Increpa-
ſti populos, perdidi-
ſti impiũ, deturbaſti
nomẽ eius in ſęculũ,
& in ſęculum ſęculi.
6 Quia tu perdidiſti
arma inimici, & cõ-
ſumpſiſti ciuitates e-
ius: 7 præterire feci-
ſti memoriam eorũ.
Dominus perpetuus
eſt in æternum, 8
præparauit ſedem
ſuam ad iudicium,
vt iudicaret[a] habitatã

[a] nempe terram.

2 وأفرح وأسر بك وأرتل اسمك
العالي 3 حين تولي أعدائي
على أدبارهم يضعفون
ويبيدون من بين يديك 4 لأنك
قضيت لي وانتقمت لي
استويت على العرش يا ديان
الحق 5 زجرت الشعوب أبدت
المنافق أسقطت اسمه الى
الأبد والى أبد الأبد 6 لأنك
أبدت سلاح العدو وأفنيت
مدائنه 7 وأزلت ذكرها الرب
دائم الى الأبد 8 أعد كرسيه
للقضاء ليقضي المسكونة

للقضاء ليقضي المسكونة
بالحق ويدين الشعوب
بالاستقامة و الرب كان ملجاء
للفقير وعونه في زمن احزانه
10 فليتوكل عليك جميع
العارفين لاسمك لانك لم تضيع
من يبتغيك يا رب 11 رتلوا
للرب الساكن في صهيون
اخبروا في الامم عجايبه 12 فانه
ذكر الطالب لدمايهم ولم ينس
دعوة المسكين 13 ارحمني يا رب
وانظر الى ذلي من اعداي 14
رافعي من ابواب الموت لكي

cum veritate, & iu-
dicaret populos cũ
rectitudine. 9 Do-
minus fuit refugium
pauperi, & adiuto-
rium eius in tempo-
re triſtitiarum eius.
10 Confidant in
te omnes cognoſcen
tes nomen tuum:
Quia tu non perdi-
diſti eum, qui quæ-
rit te, ò Domine.
11 *Pſallite Domino
habitanti in Sion.
Annunciate in gen-
tibus miracula eius;
12 quia ipſe recor-
datus eſt quærentis
ſanguines eorũ. Et
non eſt oblitus peti-
tionẽ pauperis. 13 mi
ſerere mei, ò Dñe mi,
& aſpice contem-
ptũ meũ ab inimicis
meis. 14 Exaltãs me
de portis mortis: vt

commemorem om-
nes laudationes tuas
in portis filiæ Sion,
& exultem in ſalute
tua. Infixæ ſunt gē-
tes in corruptione,
quam fecerunt: 16
& laqueus, quem
abſconderũt capiat
pedes eorum. 17 Co
gnoſcetur Dominus
quod ſit faciens iu-
dicia; retribuet pec-
catori id, quod ope-
ratæ ſunt manus e-
ius. 18 Mittet pec-
catores in infer-
num, & omnes
gentes, quæ oblitæ
ſunt Deum; 19
pauperem non ob-
liuiſcetur Dominus
in æternum: pa-
tientiam pauperum
non deperdet in
æternum. 20 Exur-
ge, ò Domine mi, ne

أَقُصَّ جَمِيعَ تَسَابِيحِكَ فِي
أَبْوَابِ ٱبْنَةِ صَهْيُونَ 15 وَأَتَهَلَّلُ
بِخَلَاصِكَ ٱنْغَرَسَتِ ٱلْأُمَمُ فِي
ٱلْفَسَادِ ٱلَّذِي صَنَعُوا 16 وَٱلْفَخُّ
ٱلَّذِي أَخْفَوْا فَلْيَعْلَقْ أَرْجُلَهُمْ
17 يُعْرَفُ ٱلرَّبُّ أَنَّهُ صَانِعُ
ٱلْأَحْكَامِ يُجَازِي ٱلْخَاطِئَ بِمَا
صَنَعَتْ يَدَاهُ 18 يُودِي ٱلْخُطَاةَ
إِلَى ٱلْجَحِيمِ وَكُلَّ ٱلْأُمَمِ ٱلَّذِينَ
نَسُوا ٱللّٰهَ 19 ٱلْفَقِيرُ لَا يَنْسَاهُ
ٱلرَّبُّ إِلَى ٱلدَّهْرِ صَبْرُ
ذَوِي ٱلْمَسْكَنَةِ لَا يُضَيَّعُ
إِلَى ٱلْأَبَدِ 20 قُمْ يَا رَبِّي لِئَلَّا

يَتَقَوَّى ٱلْانْسَانُ وَلْتُخْزَ ٱلْأُمَمُ
أَمَامَكَ 21 أَقِمْ عَلَيْهِمْ يَا رَبُّ سُنَّةَ
ٱلنَّامُوسِ لِتَعْلَمَ ٱلشُّعُوبُ أَنَّهُمْ
بَشَرٌ 22 وَلِمَاذَا تَبَعَّدْتَ عَنَّا بَعِيدًا
تَغَافَلْتَ فِي زَمَنِ ٱلشَّدَايِدِ
23 عِنْدَ تَكَبُّرِ ٱلْمُنَافِقِ يَحْتَرِقُ
ٱلْمِسْكِينُ يُوخَذُونَ بِٱلْمَشُورَةِ
ٱلَّتِي تَشَاوَرُوا فِيهَا 24 يَفْتَخِرُ
ٱلْمُنَافِقُونَ بِشَهَوَاتِ نُفُوسِهِمْ
وَٱلظَّالِمُ يُبَارِكُ 25 ٱلْأَثِيمُ أَسْخَطَ
ٱلرَّبَّ مِثْلَ كَثْرَةِ سَخَطِهِ لَا
يَفْحَصُ 26 لَيْسَ ٱللّٰهُ أَمَامَهُ
يُدَنِّسُ طُرُقَهُ فِي كُلِّ حِينٍ

corroboretur homo
Et confundantur gē
tes coram te. 21 Cō-
ſtitue, Domine, ſu-
per eas ius legis, vt
ſciant populi, quod
ſint homines. 22 Et
quare receſſiſti à no
bis longe? neglexiſti
in tempore tribula-
tionum? 23 Ad ſu-
perbiam impij in-
cenditur pauper.
Comprehēdentur in
conſilio, quod inie-
runt. 24 Gloriantur
impij in cōcupiſcē-
tijs animarū ſuarū,
& oppreſſor benedi-
cit. 25 Iniquus
exacerbauit Domi-
minum ſecundum
multitudinē indigna
tionis ſuæ. Nō ſcruta
tur: 26 non eſt Deus
ante eum: maculat
vias ſuas omni tp̄e.

رفع

27 Abſtulit iudicia
tua à facie ſua,& do-
minabitur omnibus
inimicis ſuis. 28 Di-
xit in corde ſuo,non
mouebor generatio-
ne poſt generationē
abſque malitia. 29
Os eius plenum eſt
maledictione, & do-
lo: ſub lingua eius
fraus,& inſidiæ. 30
Sedens inſidiatur cū
diuitibus, & in abdi-
tis, vt occidat inno-
centem; 31 oculi e-
ius reſpiciunt in pau
perem:inſidiatur tā-
quam leo in inſidijs
ſuis,vt rapiat infirmū
& vt rapiat pauperē.
32 Cumque traxerit
eum lāqueo ſuo, hu-
miliabit eum;incur-
uabitur, & cadet,
cū dominatus fuerit
pauperi. 34 Dixit in

27 رَفَعَ أَحْكَامَكَ عَنْ وَجْهِهِ
وَيَتَسَلَّطُ عَلَى جَمِيعِ أَعْدَائِهِ
28 قَالَ فِي قَلْبِهِ لَا أَحُولُ جِيلًا
بَعْدَ جِيلٍ بِغَيْرِ سُوءٍ 29 فَمُهُ
مَمْلُوءٌ لَعْنَةً وَغِشًّا تَحْتَ لِسَانِهِ
عَنَتٌ وَكَيْدٌ 30 جَالِسًا مُكَمِّنًا
مَعَ ٱلْأَغْنِيَاءِ وَفِي ٱلْخَفَايَا لِيَقْتُلَ
ٱلزَّكِيَّ 31 عَيْنَاهُ تَنْظُرَانِ إِلَى
ٱلْفَقِيرِ مُكَمِّنًا كَٱلْأَسَدِ فِي مَكْمَنِهِ
32 لِيَخْطَفَ ٱلضَّعِيفَ وَلِيَخْطَفَ
ٱلْفَقِيرَ 33 فَإِذَا مَا جَذَبَهُ فِي فَخِّهِ
يُذِلُّهُ وَيَتَطَاطَى وَيَسْقُطُ إِذَا مَا
تَسَلَّطَ عَلَى ٱلْفَقِيرِ 34 قَالَ فِي

قَلْبِهِ انَّ آللَّهَ قَدْ نَسِيَ صَدَّ
وَجْهَهُ لَا يَنْظُرُ الَى آلْأَبَدِ 35 قُمْ
يَا رَبِّي وَالَاهِي وَلْتَرْتَفِعْ يَدَكَ
لَا تَنْسَ آلْفُقَرَآءَ 36 حَتَّى مَتَى
يُسْخِطُ آلْمُنَافِقُ آللَّهَ وَقَالَ فِي
قَلْبِهِ انَّكَ لَا تَسْأَلُ 37 وَأَنْتَ يَا
رَبُّ تَرَى اثْمَهُ وَسُوءَ عَمَلِهِ
فَلَوْ يَسْتَبِينُ نَفْسَهُ لَوَجَدَهَا جَهْلًا
وَعَلِمَ أَنَّهُ مُسَلَّمٌ فِي يَدَيْكَ 38
بِكَ يَتَعَشَّ آلْفَقِيرُ أَنْتَ عَوْنُ آلْيَتِيمِ
39 احْطِمْ ذِرَاعَ آلْخَاطِي وَآلشَّرِيرِ
سَيُطْلَبُ خَطِيئَتُهُ فَلَا تُوجَدُ 40
آلرَّبُّ يَمْلِكُ الَى آلْأَبَدِ وَالَى أَبَدِ

corde ſuo Deũ iã ob-
litũ eſſe, auertiſſe fa-
ciẽ ſuã, nõ viſurũ in
æternũ. 35 Surge, ò
Dñe meus, & Deus
meus, & exaltetur
manus tua..ne obliui
ſcaris pauperum. 36
Vſquequo irritabit
impi⁹ Deũ?& dixit in
corde ſuo,ꝙ tu nõ in
terrogabis. 37 Et tu,ò
Dñe,vides iniquitatẽ
eius,& malitiã operis
ſui.Si agnouiſſet ani-
mã ſuã, inueniſſet eã
ſtultam,& ſciuiſſet ſe
traditũ eſſe in man⁹
tuas. 38 In te cõforta
tur pauper:tu es adiu
toriũ pupilli. 39.Cõ-
fringe brachiũ pecca
toris,& maligni. Re-
quiretur peccatum
eius,& nõ inuenietur
40 Dñs regnabit in
ęternũ,& in ſęculum

الابد

ſæculi . Peribunt po-
puli de terra eius. 41
Audiuit Dominus
deſiderium paupe-
rum, & intendit au-
rem ſuam volunta-
tibus cordium eo-
rum , 42 vt iudica-
ret orphano , & ino-
pi : vt non apponat
homo gloriari ſuper
terram in magnifi-
centijs .

آلأَبَدِ تَبِيدُ آلشُّعُوبُ مِنْ أَرْضِهِ
41 سَمِعَ آلرَّبُّ شَهْوَةَ آلْفُقَرَآءِ
وَأَصْغَى أُذُنَهُ لِأَهْوِيَةِ قُلُوبِهِمْ 42
لِيَحْكُمَ لِلْيَتِيمِ وَآلْبَائِسِ حَتَّى لَا
يَعُودَ آلْإِنْسَانُ يَفْتَخِرُ عَلَى
آلْأَرْضِ بِآلْعَظَائِمِ

PSALMVS Decimus.

المزمور العاشر

1 Confiſus ſum in
Domino : quomodo
dicunt animæ meæ,
traſmigra ad mõtes
veluti paſſer ? 2 quia
peccatores intende-
runt arcus ſuos, & pa
rarũt ſagittas ſuas in
pharetris ſuis, vt ia-
cularentur clam in

1 تَوَكَّلْتُ عَلَى آلرَّبِّ فَكَيْفَ
يَقُولُونَ لِنَفْسِي آنْتَقِلِي عَلَى
آلْجِبَالِ مِثْلَ آلْعُصْفُورِ 2 لِأَنَّ
آلْخُطَاةَ أَوْتَرُوا قِسِيَّهُمْ وَأَعَدُّوا
سِهَامَهُمْ فِي جِعَابِهِمْ لِيَرْمُوا خَفِيًّا

مستقيمي القلوب 3 ثم هدموا
ما اصلحت البار ماذا صنع 4
ان الرب في هيكل قدسه الرب
في السماء كرسيه 5 عيناه
تنظران للفقير اجفانه تفحص
بني البشر 6 الرب يبلو الصديق
والمنافق الذي يهوى الظلم
فلنفسه يشني 7 يمطر على
الخطاة فخاخا نارا وكبريتا
وريحا عاصفة هذا نصيب
كاسهم 8 لان الرب عادل
والعدل احب وذوو الاستقامة
ينظرون وجهه هو

rectos cordibus ? 3
Ipſi deſtruxerunt
quod aptaſti. Inno-
cens quid fecit? 4 Eſt
Dominus in templo
ſanctitatis ſuæ, Do-
minus, in cælo ſedes
eius: 5 oculi eius re-
ſpiciunt in pauperē:
ictus oculi ipſius in-
ueſtigant filios ho-
minum, 6 Dominus
tentat iuſtum, & im-
pium. Qui vult op-
preſſionem, animā
ſuam odio habet. 7
Pluet ſuper peccato-
res laqueos, ignem, &
ſulphur, & ventum
vehementem. Hæc
eſt pars calicis eorū.
8 Quoniam Domi-
nus æquus, & equita-
tem dilexit, & recti
videbunt faciem e-
ius. Alleluia.

PSALMVS
Vndecimus

1 Salua me, ò Do-
mine mi, quia iam
conſumptus eſt pu-
rus, & diminuta eſt
fides à filijs hominũ:
2 locutus eſt vnuſ-
quiſque in proximũ
ſuum falſum, labio
doloſo, & corde va-
rio. 3 Dominus per-
det omnia labia do-
loſa, & linguas ma-
gnificantes ſe in ſer-
mone; 4 dicẽtes, ma-
gnificemus linguas
noſtras: & labia no-
ſtra nobiſcum ſunt:
Quis eſt Dñs noſter?
5 Propter inopiã pau
perum, & gemitum
inopum dicit Dñs:

المزمور
الحادي عشر

1 خَلِّصني يا ربّ فقد فني
الطاهر وقلّت الأمانة من بني
البشر 2 تكلّم كلّ أحد في قريبه
بالباطل بشفة غاشّة وقلب
مختلف 3 الربّ يبيد كلّ الشفاه
الغاشّة والألسن المتعظّمة
بالقول 4 القايلين نعظّم
ألسنتنا وشفاهنا معنا من هو
ربّنا 5 من أجل بوس الفقراء
وتنهّد المساكين يقول الربّ

اَلْآنَ أَقُومُ 6 أَصْنَعُ ٱلْخَلَاصَ
وَأُجَاهِرُ بِهِ 7 قَوْلُ ٱلرَّبِّ قَوْلٌ
زَكِيٌّ كَٱلْفِضَّةِ ٱلْمُحْمِيَّةِ ٱلْمُجَرَّبَةِ
فِي ٱلْأَرْضِ قَدْ صُفِيَتْ لِلْوَاحِدِ
سَبْعَةَ أَضْعَافٍ 8 وَأَنْتَ يَا رَبِّ
تَحْفَظُنَا وَتُنَجِّينَا مِنْ هٰذَا
ٱلْجِيلِ وَإِلَى ٱلْأَبَدِ 9 لِأَنَّ
ٱلْمُنَافِقِينَ حَوْلَنَا يَمْشُونَ وَكَمِثْلِ
ٱرْتِفَاعِكَ يَا رَبِّ أَوْسَعْتَ أَعْمَارَ
بَنِي ٱلْبَشَرِ ه

Nunc exurgam : 6
faciam ſalutem , &
pugnabo per illam. manifeſtabo illam.
7 Sermo Domini
ſermo purus veluti
argentum inflãmatum, probatum in
terra , quod iam expurgatum eſt pro
vno ſeptuplum . 8
Et tu,ò Domine mi,
ſeruabis nos, & redimes nos ab hac generatione, & vſque
in æternum; 9 quoniam impij circa
nos ambulant , & ſecundum altitudinem tuam, ò Domine, ampliaſti ætates
filiorum hominum.
Alleluia.

PSALMVS

Duodecimus.

1 Vſquequo obliui-
ſceris mei, ò Domi-
ne mi, vſque ad fi-
nem? Vſquequo a-
uertes faciem tuam
à me? Vſquequo re-
linques has cogita-
tiones in anima
mea, & curas, & do-
lores in corde meo
die tota? 3 Vſquequo
exaltabitur inimicus
meus ſuper me? Re-
ſpice, & exaudi me,
ò Domine mi, &
Deus meus. 4 Illumi
na oculos meos ne
dormiam mortuus,
& ne dicat inimi-
cus meus, quod præ-
ualui aduerſus eum.

المزمور

الثاني عشر

1 حَتَّى مَتَى تَتَنَاسَانِي يَا رَبِّ
إِلَى ٱلتَّمَامِ حَتَّى مَتَى تَصْرِفُ
وَجْهَكَ عَنِّي 2 حَتَّى مَتَى تَتْرُكُ
هَذِهِ ٱلْأَفْكَارَ فِي نَفْسِي وَٱلْهُمُومَ
وَٱلْأَوْجَاعَ فِي قَلْبِي ٱلنَّهَارَ
أَجْمَعَ 3 حَتَّى مَتَى يَعْلُو عَدُوِّي
عَلَيَّ أُنْظُرْ وَٱسْتَجِبْ لِي
يَا رَبِّي وَإِلَاهِي 4 أَنِرْ عَيْنَيَّ
لِئَلَّا أَنَامَ مَيِّتًا وَلِئَلَّا يَقُولَ
عَدُوِّي إِنِّي عَلَيْهِ قَدْ قَدَرْتُ

5 وَٱلْمُضْطَهِدُونَ لِي يَفْرَحُونَ
إِذَا أَنَا زَلَلْتُ وَأَنَا عَلَى رَحْمَتِكَ
تَوَكَّلْتُ 6 قَلْبِي بِخَلَاصِكَ
يَفْرَحُ أُرَتِّلُ ٱلرَّبَّ ٱلَّذِي صَنَعَ
لِي حَسَنًا وَأُسَبِّحُ ٱسْمَ ٱلرَّبِّ
ٱلْعَالِي

5 Et perſequētes me
gaudebunt,cum ego
lapſus fuero. Et ego
in miſericordia tua
confiſus ſum: 6 cor
meum in ſalute tua
lætabitur. Pſallam
Domino meo, qui
fecit mihi beneficiū,
& laudabo nomen
Domini altiſſimi.

ٱلْمَزْمُور ٱلثَّالِثَ عَشَرَ

PSALMVS

Decimus tertius.

1 قَالَ ٱلْجَاهِلُ فِي قَلْبِهِ لَيْسَ
ٱللّٰه 2 فَسَدُوا وَرُذِلُوا بِأَعْمَالِهِمْ
لَيْسَ مَنْ يَعْمَلُ صَالِحًا وَلَا وَاحِدٌ
3 ٱلرَّبُّ ٱطَّلَعَ مِنَ ٱلسَّمَاءِ عَلَى

1 Dixit ignarus in
corde ſuo, non eſt
Deus. 2 Corrupti sūt
& contempti ſunt in
operibus ſuis:non eſt
qui faciat bonū, nec
vllus. 3 Dominus pro
ſpexit de cęlo ſuper

filios hominum , vt	بني البشر لينظر هل فيهم فهم
videret , vtrum eſſet	طالب لله 4 حاد جميعهم وردلوا
in eis intelligens , re-	وليس من يعمل صالحا و لا
quirẽs Deum. 4 De-	واحد 5 قبور مفتحة حناجرهم
clinauerunt omnes,	مكروا بألسنتهم سم الافاعي في
& ſpreti ſunt, & non	شفاههم 6 اليس افواههم مملوة
eſt q faciat bonũ ne	لعنة ومرارة سريعة ارجلهم
vllus quidẽ. 5 Sepul-	لسفك الدماء 7 البوس والتعيس
chra aperta guttura	في سبلهم وطريق السلامة
eorũ,machinati ſunt	ما عرفوها ليس خوف الله
linguis ſuis :: venenũ	امام عيونهم 8 الم يعلم جميع
aſpidũ in labijs eorũ.	عاملي الاثم الذين ياكلون شعبي
6 Nõne ora eorũ ple	اكل الخبز 9 والرب لم يدعوا
na maledictione , &	
amaritudine?veloces	
pedes eorũ ad effuſio	
nẽ sãguinis.7 Inopia	
&fraus in ſemitis eo-	
rũ,& viã pacis nõ co	
gnouerunt.Nõ eſt ti	
mor Dei ante oculos	
eorũ.8 Nõne cogno-	
uerũt oẽs opantes ini	
quitatẽ, q comedunt	
populũ meũ comeſ-	
tionepanis,9 &Dñm	
non inuocauerunt	

Digitized by Google

أَنَّهُمْ يَجْزَعُونَ هُنَاكَ حَيْثُ
لَا خَوْفَ يَكُونُ ١٠ لِأَنَّ ٱلرَّبَّ
فِي جِيلِ ٱلْأَبْرَارِ سَفَّهُوا رَأْيَ
ٱلْمِسْكِينِ ٱلرَّبُّ رَجَاؤُهُ مَنْ
يُعْطِي ١١ مِنْ صَهْيُونَ خَلَاصًا
لِإِسْرَائِيلَ إِذَا رَدَّ ٱلرَّبُّ سَبْيَ
شَعْبِهِ يَتَهَلَّلُ يَعْقُوبُ وَيَفْرَحُ
إِسْرَائِيلُ

المزمور الرابع عشر

١ يَا رَبُّ مَنْ يَسْكُنُ فِي مَسْكَنِكَ
أَوْ مَنْ يَحُلُّ فِي طُورِ قُدْسِكَ

quod timebunt ibi,
vbi non erit timor?
10 quoniam Dominus in generatione innocentium eſt.
ſtultam fecerunt ſententiam pauperis:
Dominus ſpes eius
eſt. 11 Quis dabit
ex Sion ſalutẽ Iſraeli?
Cum reuocauerit Dominus captiuitatem populi ſui, exultabit Iacob, & lætabitur Iſrael.

PSALMVS

Decimus quartus.
Alleluia.

1 O Domine, quis habitabit in habitatione tua, aut quis habitabit in monte ſanctitatis tuæ?

2 Ille, qui ambulat
ſine macula, & operatur
iuſtitiam, 3 &
loquitur in corde
ſuo veritatem, &
non decipit lingua
ſua vllum, 4 & non
facit aduerſus proximum
ſuum malum,
& non quærit vicinis
ſuis opprobrium;
5 Oculi eius odio habent
iniquos, glorificat
timentes Dominum:
6 Iurat proximo
ſuo, & non mentitur,
& non dat argentum
ſuum ad vſuram,
& non acceptat
munus aduerſus
innocentes. 7
Qui faciet hoc, permanebit,
& non diſſoluetur
vnquam.
Alleluia.

2 ذَاكَ ٱلَّذِي يَمْشِي بِلَا عَيْب
وَيَعْمَلُ ٱلْبِرَّ 3 وَيَتَكَلَّمُ فِي قَلْبِهِ
بِٱلْحَقِّ وَلَا يَغُشُّ بِلِسَانِهِ أَحَدًا
4 وَلَا يَصْنَعُ بِقَرِيبِهِ سُوءًا وَلَا
يَلْتَمِسُ لِجِيرَانِهِ عَارًا 5 عَيْنَاهُ
تَشْنَأَانِ ٱلْأَثَمَةَ يُمَجِّدُ أَتْقِيَاءَ
ٱلرَّبِّ 6 يَحْلِفُ لِقَرِيبِهِ وَلَا
يَكْذِبُ وَلَا يُعْطِي فِضَّتَهُ بِٱلرِّبَا
وَلَا يَقْبَلُ ٱلرِّشْوَةَ عَلَى ٱلْأَزْكِيَا
7 ٱلَّذِي يَفْعَلُ هَذَا يَدُومُ وَلَا
يَحُلُّ أَبَدًا ۞ هـ

المزمور الخامس عشر

1 احفظني يا ربّ فانّي عليك
توكّلت قلت للربّ انت هو
ربّي وانّك غنى تحتاج
الى حسناتي 2 اظهر
لقدّيسيه عجايبه في ارضه
جعل فيهم جميع مسرّته 3 عند
ذلك سريعا كثرت اوجاعهم 4
انا لا اجتمع مع الجموع على
الدّماء ولا اذكر بشفتيّ اسماءهم
5 الربّ نصيب ميراثي وكاسي

PSALMVS

Decimus quintus.

1 Conſerua me, Do-
mine mi, quoniã e-
go in te confiſus sũ.
dixi Domino, tu es
Dominus meus, & ꝙ
tu es nõ indigens o-
perũ bonorũ meo-
rum. 2 manifeſtauit
Sãctis ſuis miracula
ſua in terra ſua:[a] ope
ratus eſt in eis omnẽ
voluntatem ſuam. 3
Tunc citò multipli-
cati ſunt dolores eo-
rum. 4 Ego non cõ-
ueniam cum turbis
ad ſanguines, nec
recordabor labijs
meis nominũ eorũ. 5
Dñs pars hæreditatis
meæ, & calix meus,

[a] collocauit

Tu es, qui reſtitues
hæreditatem meam
mihi. 6 funes contor
quentis ceciderunt
ſuper me à potenti-
bus, & hęreditas mea
perpetua eſt in æter-
nũ. 7 Benedicã Dñm
q intelligere fecit me
& in noctibus cõmo
nuerũt me renes mei
8 Vidi Dñm. Dñs in
cõſpectu meo in om
ni tpe, qm̃ ipſe eſt ad
dexteram meã ne la-
bar. 9 Propterea læ-
tatũ eſt cor meũ, &
exultauit lingua mea
& habitauit corpus
meũ tutũ in ſpe. 10
Qm̃ tu non feciſti
permanere animam
meam in inferno,
neq. permiſiſti ele-
ctũ tuũ videre corru
ptionẽ. 11 Notifica-
ſti mihi ſemitas vitę.

أَنْتَ ٱلَّذِي تَرُدُّ مِيرَاثِي إِلَيَّ
6 حِبَالُ ٱلْقِتَالِ وَقَعَتْ عَلَيَّ
مِنَ ٱلْأَعِزَّا وَمِيرَاثِي دَائِمًا إِلَى
ٱلْأَبَدِ 7 أُبَارِكُ ٱلرَّبَّ ٱلَّذِي
أَفْهَمَنِي وَفِي ٱللَّيَالِي وَعَظَتْنِي
كُلْيَتَايَ 8 نَظَرْتُ ٱلرَّبَّ ٱلرَّبُّ
أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ لِأَنَّهُ عَنْ
يَمِينِي لِكَيْلَا أَزِلَّ وَلِذَلِكَ فَرِحَ
قَلْبِي وَتَهَلَّلَ لِسَانِي وَحَلَّ
جَسَدِي مُطْمَئِنًّا عَلَى ٱلرَّجَا
10 لِأَنَّكَ لَمْ تَتْرُكْ نَفْسِي فِي
ٱلْجَحِيمِ وَلَمْ تَدَعْ صَفِيَّكَ يَرَى
ٱلْفَسَادَ 11 عَرَّفْتَنِي سُبُلَ ٱلْحَيَاةِ

تملأني فرحا بوجهك ومن نعيم
يمينك الى الابد

المزمور السادس عشر

1 استمع يا الله بري وانظر الى
تواضعي وانصت لصلاتي
بشفتين غير غاشتين 2 من
قدامك يخرج قضاي
عيناي تنظران الاستقامة 3
بلوت قلبي وتعاهدتني
ليلا جربتني فلم تجد في ظلما

Adimplebis me lætitia vultu tuo,& ſuauitate dexteræ tuæ in æternum.

PSALMVS

Decimus ſextus.

1 Audi, ò Deus, iuſtitiam meam, & vide humilitatem meã & auſculta orationẽ meam cum labijs non doloſis.
2 E conſpectu tuo prodeat iudicium meum. oculi mei videant rectitudinem.
3 Probaſti cor meum & viſitaſti me noctu: tentaſti me, & non inueniſti in me oppreſſionem,

4 nec locutum eſt
os meum opera ho-
minum. Propter ver
ba labiorum tuorũ
cuſtodiui vias diffi-
ciles, 5 vt roborare-
tur in ſemitis tuis ſur
rectio mea, & ne la-
berētur greſſus mei.
6 Et cum inuocaue-
ro te exaudi me: Deꝰ,
præbe mihi auditũ
tuum, & accepta de-
precationem meam,
7 vt mirabilis ſit mi-
ſericordia tua. O Sal
uator confidentium
in te, 8 ſalua me
dextera tua à cõtra-
dicentibus mihi. Cu-
ſtodi me, vt pupil-
lam oculi, 9 & vm-
bra alarum tuarum
obumbra me à fa-
cie impiorum, qui
exacuerunt odium
ſuum in me.

4 وَلَمْ يَتَكَلَّمْ فَمِي بِأَعْمَالِ ٱلْبَشَرِ
مِنْ أَجْلِ كَلَامِ شَفَتَيْكَ حَفِظْتُ
طُرُقًا صَعْبَةً 5 لِكَيْمَا يَشْتَدَّ فِي
سُبُلِكَ نُهُوضِي وَلَا تَزِلَّ خُطَايَ
6 وَإِذَا دَعَوْتُكَ أَسْتَجِبْ لِي
أَللّٰهُمَّ أَنْصِتْ لِي سَمْعَكَ
وَتَقَبَّلْ دُعَايَ 7 لِيَتَعَجَّبَ مِنْ
رَحْمَتِكَ يَا مُخَلِّصَ ٱلْمُتَوَكِّلِينَ
عَلَيْكَ 8 خَلِّصْنِي بِيَمِينِكَ مِنَ
ٱلْمُضَادِّينَ لِي إِحْفَظْنِي مِثْلَ
حَدَقَةِ ٱلْعَيْنِ 9 وَبِظِلَالِ
جَنَاحِكَ ظَلِّلْنِي مِنْ وَجْهِ
ٱلْمُنَافِقِينَ ٱلَّذِينَ أَجْهَدُونِي

10 وأعدائي الذين اكتنفوا
نفسي تعقدت شحومهم
وتكلمت أفواههم بالكبر 11 عند
ما أخرجوني أحاطوا بي ونصبوا
أعينهم ليضربوا بي الأرض 12
استقبلوني مثل الأسد المستعد
للفريسة ومثل الشبل الذي
يأوي في خفية 13 قم يا رب
أدركهم وعقلهم ونج نفسي من
المنافقين ومن سيف أعدائك
14 اللهم عن قرب شتتهم في
الأرض اقسمهم في حياتهم
ومن خفياتك امتلأت بطونهم

10 Et inimicorum
meorũ,qui circũde-
derunt animã meã;
cõdenſatæ ſunt adi-
pes eorum, & locuta
ſunt ora eorũ ſuper-
biã. 11 Cum eduxe-
runt me, circũdarũt
me, & fixerũt oculos
ſuos vt percuterent
me ipſo terrã. 12 Oc
currerunt mihi tãq̃
leo paratus ad prędã,
& ſicut catulus leo-
nis,q habitat in abdi
to. 13 Exurge,ò Dñe
mi,apprehede eos[b] e-
rudi eos:Et libera a-
nimã meã ab impijs,
& à gladio inimico-
rum tuorum. 14
Deus, mox diſperde
illos in terra: diuide
eos in vita eorum,
& de abſconditis
tuis impleti ſunt
ventres eorum.

b fagli ſtar in ceruello.

15 Carne porcorum
ſaturati ſunt filij eo-
rum, & reliquerunt
reliquias paruulis
ſuis; 16 ego autem
in iuſtitia apparebo
vultui tuo, & ſatiabor
tempore apparitio-
nis gloriæ tuæ.

PSALMVS
Decimus ſeptimus.

1 Diligo te, ò Domi-
ne mi, fortitudo mea
Dominus ſpes mea,
& refugium meũ, &
Saluator meus: 2 De⁹
meus, adiutoriũ meũ
in ipſo fiducia mea: 3
Protector meus, &
cornu ſalutis meæ, &
adiutor meus. 4 Lau
dabo Dñm, & inuo-
cabo eũ, redimar ab
inimicis meis. 5 Quo
niã anguſtiæ mortis
circumdederũt me,

15 من لحم الخنازير شبع بنوهم
وتركوا الفضلات لاطفالهم 16
وانا بالبر اتراءا لوجهك واشبع
حين ظهور مجدك

المزمور
السابع عشر

1 احبك يا رب قوتي وملجاي
ومخلصي 2 الهي عوني عليه
توكلي 3 ساتري وقرن
خلاصي وناصري 4 اسبح
الرب وادعوه انجوا من اعداي
5 لان غمرات الموت اكتنفتني

وَأَوْدِيَةُ ٱلْأَثَمَةِ أَفْزَعَتْنِي 6
أَحَاطَتْ بِي أَهْوَالُ ٱلْجَحِيمِ شِبَاكُ
ٱلْمَوْتِ أَدْرَكَتْنِي 7 عِنْدَ شِدَّتِي
دَعَوْتُ ٱلرَّبَّ وَإِلَى إِلٰهِي
صَرَخْتُ 8 سَمِعَ مِنْ هَيْكَلِ
قُدْسِهِ صَوْتَ دُعَائِي أَمَامَهُ
يَدْخُلُ إِلَى مَسَامِعِهِ 9 تَزَلْزَلَتِ
ٱلْأَرْضُ وَٱرْتَعَدَتْ تَحَرَّكَتْ
أَسَاسَاتُ ٱلْجِبَالِ وَتَزَعْزَعَتْ
مِنْ أَجْلِ أَنَّ ٱلرَّبَّ غَضِبَ عَلَيْهَا
10 صَعِدَ ٱلدُّخَانُ مِنْ زَجْرِهِ
ٱلْتَهَبَتِ ٱلنَّارُ أَمَامَهُ ٱشْتَعَلَ مِنْهُ
جَمْرُ نَارٍ 11 طَأْطَأَ ٱلسَّمَاءَ وَنَزَلَ

& torrẽtes iniquorũ
terrificauerũt me : 6
circũdederunt me tẽ
peſtates inferni, retia
mortis cõprehende-
runt me. 7 In mea
tribulatione inuoca-
ui Dñm, & ad Deũ
meũ clamaui; 8 au-
diuit de tẽplo ſancti-
tatis ſuæ vocẽ depre-
cationis meæ, ante ip
ſum ingredietur ad
aures eius. 9 Tremuit
terra, & trepidauit:
mota ſunt fundamẽ-
ta montiũ, & treme-
facta ſunt, eo quod
Dominus iratus eſt
eis. 10 Aſcendit
fumus ex furore
eius: Inflammatus
eſt ignis ante eum,
accenſi ſunt ex eo
carbones ignis.
11 Inclinauit cæ-
lum, & deſcendit,

& caligo ſub pedib⁹
eius. 12 Equitauit ſu-
pra Cherubim, & vo
lauit : volauit ſuper
alas ventorũ. 13 fecit
tenebras latibulũ suũ
circumdãt taberna-
culum eius aquæ te-
nebroſæ in nubibus
aeris. 14 Ex algore
eſt vmbra eius, & ex
fulgore, ſplẽdoris vul
tus eius. fecit nubes
currere ante ſe, grã-
dines, & carbones i-
gnis. 15 Intonuit Do
minus de cælo, mani
feſtauit altiſſimus vo
cem ſuam, 16 miſit
ſagittas, & diſſipauit
eos, & multiplicauit
fulgura, & terruit
eos, & conturbauit
eos. 17 Apparuerunt
fontes aquarum, &
detecta ſunt fun-
damenta habitatæ,

وَالضَّبَابُ تَحْتَ رِجْلَيْهِ 12
رَكِبَ عَلَى الكَرُوبِيمِ وَطَارَ طَارَ
عَلَى أَجْنِحَةِ الرِّيَاحِ 13 جَعَلَ
الظُّلْمَةَ حِجَابَهُ تَحُوطُ مَظَلَّتَهُ
أَشْيَاءُ مُظْلِمَةٌ فِي سُحُبِ الهَوَاءِ 14
مِنَ الزَّمْهَرِيرِ ظِلَالُهُ وَمِنْ بَرِيقِ
نُورِ وَجْهِهِ جَعَلَ الغَمَامَ يَجْرِي
بَيْنَ يَدَيْهِ بَرَدًا وَجَمْرَ نَارٍ 15 أَرْعَدَ
الرَّبُّ مِنَ السَّمَاءِ أَبْدَى العَلِيُّ
صَوْتَهُ 16 أَرْسَلَ سِهَامًا وَفَرَّقَهُمْ
وَأَكْثَرَ البَرْقَ وَأَفْزَعَهُمْ
وَأَقْلَقَهُمْ 17 ظَهَرَتْ عُيُونُ المِيَاهِ
وَانْكَشَفَتْ أَسَاسَاتُ المَسْكُونَةِ

18 مِنِ ٱنْتِهَارِكَ يَا رَبُّ وَمِنْ
هُبُوبِ رِيحِ سُخْطِكَ 19 أَرْسَلَ
مِنَ ٱلْعُلَى وَأَخَذَنِي نَشَلَنِي مِنَ
ٱلْمِيَاهِ ٱلْغَزِيرَةِ 20 وَخَلَّصَنِي
مِنْ أَعْدَائِي ٱلْأَشِدَّاءِ وَمِنَ
ٱلْمُبْغِضِينَ لِي لِأَنَّهُمْ تَقَوَّوْا
أَكْثَرَ مِنِّي 21 سَبَقُونِي فِي يَوْمِ
حُزْنِي نَجَّانِي فِي يَوْمِ ضَجَرِي
ٱلرَّبُّ صَارَ لِي سَنَدًا 22
أَخْرَجَنِي إِلَى ٱلسَّعَةِ أَنْقَذَنِي
لِأَنَّهُ رَأَفَ بِي خَلَّصَنِي مِنْ
أَعْدَائِي ٱلْأَشِدَّاءِ ٱلْمُبْغِضِينَ
23 جَازَانِي ٱلرَّبُّ مِثْلَ بِرِّي

18 ab increpatione
tua, ò Domine, & à
flatibus venti indi-
gnationis tuæ. 19
Miſit ab alto, & ac-
cepit me, extraxit
me ex aquis mul-
tis, 20 & liberauit me
ab inimicis meis for-
tiſſimis, & ab oſorib⁹
meis; qm̄ fortificati
ſunt magis, quã ego:
21 præuenerunt me
in die triſtitiæ meæ.
Redemit me in die
tædij mei, Dominus
factus eſt mihi admi
niculum, 22 eduxit
me in latitudinem,
liberauit me; quoniã
ipſe propitiatus eſt
mihi: Saluauit me
ab inimicis meis
fortiſſimis oſoribus:
23 Retribuit mihi
Domiuus ſecundum
innocentiam meam

& ſecundum purita-
tem manuum mea-
rum dabit mihi; 24
qm̃ ſeruaui ſemitas
Dñi, & nõ elongatus
ſum à Deo meo, 25
cum oĩa iudicia eius
non elongauerim à
me, 26 ero cũ eo ſi-
ne macula, & euita-
bo peccata mea. 27
Retribuit mihi Do-
minus ſecundum in-
nocentiam meam, &
ſecundum munditiã
manuum mearum
ante faciem eius. 28
Cum honeſto hõne-
ſtus eris, & cum in-
nocente innocens
eris, 29 & cum e-
lecto electus eris,
& cum peruerſo
peruerſus eris; 30
quoniam tu redi-
mes populum hu-
milem, & humiliabis

وَمِثْلَ طُهْرِ يَدَيَّ يُعْطِينِي 24
لِأَنِّي حَفِظْتُ سُبُلَ ٱلرَّبِّ وَلَمْ
أَبْعُدْ مِنَ ٱلْإِلٰهِي 25 إِذْ كُلُّ
أَحْكَامِهِ قُدَّامِي وَعَدْلُهُ لَمْ
أُبْعِدْهُ عَنِّي 26 أَكُونُ مَعَهُ
بِلَا عَيْبٍ وَأَجْتَنِبُ خَطَايَايَ
27 جَازَانِي ٱلرَّبُّ مِثْلَ بِرِّي وَمِثْلَ
نَقَاءِ يَدَيَّ أَمَامَ وَجْهِهِ 28 مَعَ
ٱلْعَفِيفِ عَفِيفًا تَكُونُ وَمَعَ
ٱلْبَارِّ بَارًّا تَكُونُ 29 وَمَعَ ٱلْمُخْتَارِ
مُخْتَارًا تَكُونُ وَمَعَ ٱلْمُلْتَوِي
مُلْتَوِيًا تَكُونُ 30 مِنْ أَجْلِ أَنَّكَ
تُنَجِّي ٱلشَّعْبَ ٱلْمُتَوَاضِعَ وَتُذِلُّ

عُيُونَ ٱلْمُتَعَظِّمِينَ 31 وَأَنْتَ يَا
رَبِّ تُضِيُّ سِرَاجِي إِلَهِي يُنِيرُ
ظُلْمَتِي 32 لِأَنِّي بِكَ أَنْجُوا مِنْ
بَلْوَى ٱلرَّصَدِ وَبِإِلَاهِي أَعْبُرُ
ٱلسُّورَ 33 أَللّٰهُ لَا رَيْبَ فِي سُبُلِهِ
كَلَامُ ٱلرَّبِّ مُخْتَبَرٌ مُخَلِّصُ
جَمِيعِ ٱلْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْهِ 34 لَا إِلَهَ
إِلَّا ٱلرَّبُّ وَلَا عَزِيزٌ مِثْلَ إِلَاهِنَا
35 أَللّٰهُ ٱلَّذِي عَضَدَنِي بِقُوَّةٍ
جَعَلَ سُبُلِي بِلَا عَيْبٍ 36 مُثَبِّتُ
قَدَمَيَّ كَٱلْأَيَايِلِ وَعَلَى ٱلْمَشَارِفِ
رَفَعَنِي 37 عَلَّمَ يَدَيَّ ٱلْقِتَالَ
شَدَّدَ ذِرَاعَيَّ مِثْلَ قَوْسِ ٱلنُّحَاسِ

oculos magnificãtiũ
ſe. 3 1 Et tu, ô Dñe mi
illuminas lucernam
meam. Deus meus
illuminat tenebras
meas, 3 2 Quia per te
redimar à calamita-
tibus inſidiarum, &
cum Deo meo tráſ-
grediar murum. 3 3
In Dei ſemitis nõ eſt
hæſitatio. Eloquium
Dñi probatũ, ſaluans
oẽs confidentes in ip
ſo. 3 4 Non eſt Deus
niſi Dñs, neq; eſt for
tis ſicut Deus noſter:
3 5 Deus, qui accinxit
me virtute, cõſtituit
ſemitasmeas ſine ma
cula, 3 6 firmãs greſſꝰ
meos tãq̃ ceruorũ, &
ſup excelſa eleuauit
me. 3 7 docuit ma-
nus meas pugnã, cor
roborauit brachia
mea veluti arcũ æris,

38 dedit mihi donũ
ſalutis. Dextera eius
adiuuit me, 39 diſci-
plina eius direxit me
ad perfectionem, &
ſapientia tua docuit
me; 40 Dilataſti greſ
ſus meos ſubtus me.
41 Requirã inimicos
meos, & cõprehẽdã
eos, & non reuertar
donec conſumã eos.
42 Proijciã eos, nec
poterunt ſurgere: ca
dent ſubtus pedes
meos. 43 Accinxiſti
me fortitudine in bel
lo. Poſuiſti oẽs, qui in
ſurrexerunt aduersũ
me, ſubtus me. 44
Perdidiſti inimicos
meos, eradicaſti qui
me oderunt; 45 Cla-
mauerunt, nec fuit
eis Saluator. Suppli-
cauerunt Deum, &
non exaudiuit eos.

38 أعطاني أهبة الخلاص يمينه
نصرتني 39 أدبه أقامني الى التمام
وحكمتك علمتني 40 وسعت
خطاي تحتي 41 أطلب أعداي
فأدركهم ولا أرجع حتى أفنيهم
42 أرميهم فلا يستطعون القيام
به يسقطون تحت قدمي 43
عضدتني بقوة في الحرب
جعلت كل الذين قاموا
على تحتي 44 أبدت أعداي
استاصلت الذين شنوني
45 صرخوا فلم يكن لهم مخلص
رغبوا الى الله فلم يستجب لهم

46 أسحقهم مثل الثرى أمام
الريح وكمثل طين الطرق
أطأهم 47 نجني من مقاومة
الشعب صيرني رأسا على
الشعوب 48 الشعب الذي لا
أعرفه تعبد لي سمع
سماع الأذن 49 أبناء الغرباء
أقبلوا الطاعتي وأيضا لم يومن
بي بنو الغرباء وبنو الغرباء أيضا
اجتنبوا واستعوا من سبلهم 50
حي هو الله تبارك الله خلاصي
تعالى الرب الذي أنقذني 51
الله الذي وهب لي الانتقام

46 Comminuā eos
veluti[b] puluerem hu
midum ante vētum,
& veluti lutū viarū
conculcabo eos. 47
Redime me à cōtra-
dictione populi. Cō-
ſtitue me caput ſup
populos. 48 Populus,
quē nō noui ſeruiuit
mihi: audiuit de me
auditu aurium. 49 Fi
lij alienigenarū vene
runt ad obediētiam
meā; & adhuc nō cre
diderunt in me filij
exterorū: & filij exte
rorum etiam abalie-
narunt ſe, & ſub-
mouerunt ſe à ſe-
mitis ſuis. 50 Vi-
uus eſt Deus. Bene-
dictus Deus ſalutis
meæ. Exaltetur
Deus, qui redemit
me, 51 Deus qui de-
dit mihi vindictam,

[b] pulueris genus quod humefactum non conſtipatur in lutum,

احصع .

ſubiecit populos mihi, & liberauit me ab inimicis meis, 52 & exaltauit me ab ijs, qui inſurrexerunt in me, & à viris iniquis liberauit me. 53 Propterea confitebor tibi, ò Domine mi, inter populos, & pſallam nomini tuo, 54 ò magnificans ſalutem Regis, operans miſericordiam erga Chriſtum ſuum Dauid, & ſemen eius in æternum. Alleluia.

أَخْضَعَ ٱلشُّعُوبَ تَحْتِي وَنَجَّانِي
مِنْ أَعْدَآئِي 52 وَرَفَعَنِي مِنَ
ٱلَّذِينَ قَامُوا عَلَيَّ وَمِنَ ٱلرِّجَالِ
ٱلْأَثَمَةِ نَجَّانِي 53 لِذَالِكَ أَشْكُرُكَ
يَارَبِّ بَيْنَ ٱلشُّعُوبِ وَأُرَتِّلُ ٱسْمَكَ
54 يَامُعَظِّمَ خَلَاصِ ٱلْمَلِكِ
صَانِعَ ٱلرَّحْمَةِ مَسِيحَهُ دَاوُدَ
وَزَرْعِهِ إِلَى ٱلْأَبَدِ ه

PSALMVS Decimus octauus.

المزمور الثامن عشر

1 Cæli proferunt gloriam Dei, & firmamentũ nunciat opus manuũ eius. 2 Dies

1 ٱلسَّمَوَاتُ تَنْطِقُ بِمَجْدِ ٱللّٰهِ
وَٱلْفَلَكُ يُخْبِرُ بِعَمَلِ يَدَيْهِ 2 يَوْمٌ

لِيَوْمٍ يُبْدِي كَلاَمَهُ وَلَيْلٌ لِلَيْلٍ
يُبْدِي عِلْمًا 3 لَيْسَ مِنْ قَوْلٍ
وَلاَ كَلاَمٍ الَّذِينَ لاَ تُسْمَعُ
أَصْوَاتُهُمْ 4 خَرَجَتْ أَصْوَاتُهُمْ
فِي الأَرْضِ كُلِّهَا وَبَلَغَ كَلاَمُهُمْ
أَقْطَارَ الْمَسْكُونَةِ 5 جَعَلَ مَسْكَنَهُ
فِي الشَّمْسِ وَهِيَ مِثْلُ الْعَرُوسِ إِذَا
خَرَجَ مِنْ خِدْرِهِ 6 تَفْرَحُ مِثْلَ
الْجَبَّارِ الَّذِي يُسْرِعُ فِي سُبُلِهِ مِنْ
أَطْرَافِ السَّمَاءِ خُرُوجُهَا 7 وَإِلَى
أَطْرَافِ السَّمَاءِ مُنْتَهَاهَا لَيْسَ
مَنْ يَخْتَفِي مِنْ لَهِيبِهَا 8 سُنَّةُ الرَّبِّ
بِلاَ عَيْبٍ بِهَا تَرُدُّ النُّفُوسَ شَهَادَةُ

diei manifeſtat elo-
quium eius; & nox
nocti indicat ſcien-
tiam. 3 Non ex ſer-
mone, neq; eloquio,
quorũ non audiãtur
voces, 4 exierunt vo-
ces eorum in terram
vniuerſam, & perue-
nit eloquiũ eorũ ad
terminos habitatę. 5
Poſuit habitaculum
ſuum in ſole, & [a]ipſe
velut ſponſus cum
exit è thalamo ſuo. 6
[b]Gaudebit tãquam
gigas, qui feſtinat per
ſemitas ſuas. A fini-
bus cæli exitus eius, 7
& ad fines cæli ter-
minus eius. Non
eſt qui ſe abſcon-
dat à flamma eius:
8 Lex Domini ſi-
ne macula, per
eam conuertis ani-
mas. Teſtimonium

[a] nempe ſol
[b] ideſt ſol

الرب

Domini verax, eru-
dit pueros. 9 Præce-
ptũ Dñi rectũ, ꝑ illud
lętãtur corda; man-
datum Domini luci-
dum, illuminat viſus[a]
10 Timor Domini
apertus, perſeuerans
in æternum. Iudicia
Domini vera, in om-
nibus æqua; 11 ſunt
deſiderabiliora auro
& gemmis pretioſis,
& dulciora melle, &
fauo: 12 & ſeruus
tuus cuſtodit ea, &
in obſeruatione eo-
rum retributio mul-
ta. 13 Quis cogitat
de offenſionibus?
Munda me, ò Do-
mine mi, ab oc-
cultis meis, quæ
abſconſa ſunt, &
quieſcere fac ſer-
uum tuum cum
dominati fuerint

[a] oculos

ٱلرَّبِّ صَادِقَةٌ تُعَلِّمُ ٱلْأَطْفَالَ 9
أَمْرُ ٱلرَّبِّ مُسْتَقِيمٌ تَفْرَحُ بِهِ
ٱلْقُلُوبُ وَصِيَّةُ ٱلرَّبِّ مُضِيَّةٌ
تُضِيءُ ٱلْأَبْصَارَ 10 خَشْيَةُ ٱلرَّبِّ
طَاهِرَةٌ دَايِمَةٌ إِلَى ٱلْأَبَدِ أَحْكَامُ
ٱلرَّبِّ بِٱلْحَقِّ فِي كُلِّ شَيْءٍ عَادِلَةٌ 11
هِيَ أَشْهَى مِنَ ٱلذَّهَبِ وَٱلْجَوَاهِرِ
ٱلْكَرِيمَةِ وَأَحْلَى مِنَ ٱلْعَسَلِ
وَٱلشُّهْدِ 12 وَعَبْدُكَ يَحْفَظُهَا
وَفِي حِفْظِهَا مُكَافَاةٌ كَثِيرَةٌ 13
مَنْ يَتَفَكَّرُ فِي ٱلْعَثَرَاتِ طَهِّرْنِي
يَا رَبِّ مِنْ خَفِيَّاتِي ٱللَّوَاتِي
أُسْتِرَتْ وَقِرْ عَبْدَكَ إِذَا مَا تَسَلَّطُوا

على

عَلَيَّ وَمِنَ ٱلأَعْدَاءِ وَقِّنِي ١٤ إِنْ
لَمْ يَمْلِكُونِي حِينَئِذٍ أَكُونُ بِلاَ
عَيْبٍ أَمَامَكَ أَطْهُرُ مِنْ عُظْمِ
خَطِيَّتِي ١٥ قَوْلُ فَمِي يَكُونُ
كَمَسَرَّتِكَ وَفِكْرُ قَلْبِي أَمَامَكَ
فِي كُلِّ حِينٍ ١٦ لِأَنَّكَ أَنْتَ
ٱلرَّبُّ عَوْنِي وَمُخَلِّصِي

المزمور التاسع عشر

١ يَسْتَجِيبُ لَكَ ٱلرَّبُّ فِي يَوْمِ
شِدَّتِكَ يَنْصُرُكَ ٱسْمُ إِلٰهِ يَعْقُوبَ
٢ يُرْسِلُ لَكَ عَوْنًا مِنْ قُدْسِهِ

mihi, & ab inimicis
meis cuſtodi me. 14
Si non regnauerint
in me tunc ero ſine
macula coram te:
mundabor à magni-
tudine peccati mei:
15 ſermo oris mei e-
rit ſecundum volun-
tatem tuam, & cogi-
tatio cordis mei an-
te te omni tempore,
16 quoniã tu es Do-
minus adiutorium
meum, & Saluator
meus.

PSALMVS

Decimus nonus.

1 Exaudiet te Domi-
nus in die tribulatio-
nis tuæ. Adiuuabit te
nomen Dei Iacob: 2
mittet tibi adiuuamẽ
ex ſanctitate ſua,

& ex Sion auxiliabi-
tur tibi. 3 Recordabi
tur Dñs omniũ ſacri
ficiorũ tuorũ,& holo
cauſta tua accepta-
bit. 4 Dabit tibi Dñs
ſm̃ cor tuum,& oĩa
optata tua perficiet.
5 Exultabit in ſalute
tua,& in nomine Dei
noſtri exaltaberis : 6
Complebit tibi Dñs
petitionem tuam. ex
nunc ſciui quod Dñs
iam liberauit Chri-
ſtum ſuum , 7 & ex-
audiuit eum de mõ-
te ſanctitatis ſuæ.
Cum potentia eſt ſa
lus dexteræ eius : 8
Hi in curribus, & hi
in equis,& nos in no
mine Dei noſtri mul
tiplicabimur. 9 Ipſi
irretiti ſũt,& cecide-
rũt,& nos ſurreximꝰ
& erecti ſumꝰ. 10 O

وَمِنْ صَهْيُونَ يَعْضُدُكَ 3 يَذْكُرُ
الرَّبُّ جَمِيعَ قَرَابِينِكَ وَوُقُودُكَ
يَتَقَبَّلُ 4 يُعْطِيكَ الرَّبُّ مِثْلَ
قَلْبِكَ وَكُلَّ أَمَانِيكَ يُتَمِّمُ 5 نَتَهَلَّلُ
بِخَلَاصِكَ وَبِاسْمِ إِلَهِنَا نَرْتَفِعُ 6
يُكَمِّلُ لَكَ الرَّبُّ سُؤَالَكَ مِنَ الْآنَ
قَدْ عَرَفْتُ أَنَّ الرَّبَّ قَدْ نَجَّا
مَسِيحَهُ 7 وَاسْتَجَابَ لَهُ مِنْ
جَبَلِ قُدْسِهِ بِالْجَبَرُوتِ
خَلَاصُ يَمِينِهِ 8 هَؤُلَاءِ بِالْمَرَاكِبِ
وَهَؤُلَاءِ بِالْخَيْلِ وَنَحْنُ بِاسْمِ إِلَهِنَا
نَكْثُرُ 9 هُمْ اشْتَبَكُوا وَسَقَطُوا
وَنَحْنُ نَهَضْنَا وَاسْتَقَمْنَا 10 يَا

Digitized by Google

رَبِّ خَلِّصِ ٱلْمَلِكَ وَٱسْتَجِبْ
لَنَا يَوْمَ نَدْعُوكَ ۞

Domine, ſalua Regem, & ſalua nos in die, qua inuocauerimus te. Alleluia.

المزمور العشرون

PSALMVS Vigeſimus.

1 يَا رَبِّ بِقُوَّتِكَ يَفْرَحُ ٱلْمَلِكُ
وَبِخَلَاصِكَ يَتَبَشَّرُ جِدًّا
2 لِأَنَّكَ أَعْطَيْتَهُ شَهْوَةَ قَلْبِهِ
وَلَمْ تَحْرِمْهُ سُؤَالَ شَفَتَيْهِ 3
ابْتَدَأْتَهُ بِبَرَكَاتٍ صَالِحَةٍ
وَضَعْتَ عَلَى رَأْسِهِ إِكْلِيلًا
مِنْ جَوْهَرٍ كَرِيمٍ 4 سَأَلَكَ

1 O Domine, in virtute tua lætatur Rex, & ſalute tua gaudet valde.
2 Quia tu dediſti ei deſiderium cordis ſui, & non priuaſti eum petitione labiorum ſuorum,
3 præueniſti eum benedictionibus optimis: poſuiſti ſuper caput ei⁹ coronam de gẽmis pretioſis
4 petijt à te

حياة

vitam, dediſti ei lon-
gitudinem dierum,
& in æternum, & in
ſæculum, 5 magnifi-
caſti gloriam eius in
ſalute tua: gloriã, &
magnificentiam po-
ſuiſti ſuper eũ, 6 quia
tu conſtituiſti eum
benedictionẽ in ſęcu
lum ſæculi: lętificaſti
eũ gaudio vultus tui,
7 quoniam Rex con
fiſus eſt in Domino,
& per gratiam Altiſ-
ſimi non præteribit.
8 Exaltabitur manus
tua ſuper omnes ini-
micos tuos: & ſupe-
rabit dextera tua
omnes oſores tuos.
9 Efficies eos velu-
ti ignem clibani
in tempore indi-
gnationis; Domi-
nus indignatione
ſua comburet eos,

حَيَاةً أَعْطَيْتَهُ طُولَ ٱلْأَيَّامِ
وَإِلَى ٱلْأَبَدِ وَٱلدَّهْرِ 5
عَظَّمْتَ مَجْدَهُ بِخَلَاصِكَ
ٱلْمَجْدُ وَٱلْجَلَالُ جَعَلْتَهُمَا
عَلَيْهِ 6 لِأَنَّكَ جَعَلْتَهُ بَرَكَةً
إِلَى دَهْرِ ٱلدَّاهِرِينَ
أَبْهَجْتَهُ بِفَرَحِ وَجْهِكَ 7 لِأَنَّ
ٱلْمَلِكَ تَوَكَّلَ عَلَى ٱلرَّبِّ وَبِنِعْمَةِ
ٱلْعَلِيِّ لَا يَزِلُّ 8 تَعْلُو يَدُكَ
عَلَى جَمِيعِ أَعْدَائِكَ وَتَظْفَرُ
يَمِينُكَ بِجَمِيعِ مُبْغِضِيكَ 9
تَجْعَلُهُمْ مِثْلَ نَارِ ٱلتَّنُّورِ فِي وَقْتِ
ٱلسَّخَطِ ٱلرَّبُّ بِسَخَطِهِ يُحْرِقُهُمْ

وَٱلنَّارُ تَاۡكُلُهُمْ ١٠ وَتُبِيدُ
مِنَ ٱلأَرْضِ ذِكْرَهُمْ وَذُرِّيَّتَهُمْ
مِنْ بَنِي ٱلبَشَرِ ١١ لِأَنَّهُمْ أَمَالُوا
عَلَيْكَ ٱلشَّرَّ وَفَكَّرُوا فِي أُمُورٍ
لَمْ يَسْتَطِيعُوا اقَامَتَهَا ١٢ وَتَرَكْتَهُمْ
يُوَلُّونَ عَلَى أَدْبَارِهِمْ جَعَلْتَ
ذُلًّا عَلَى وُجُوهِهِمْ تَعَالَيْتَ
يَا أَللّٰهُ بِقُوَّتِكَ أُرَتِّلُ وَأُمَجِّدُ
جَبَرُوتَكَ

& ignis comedet
eos, 10 & perdet
de terra memoriam
eorum, & proge-
niem eorum à filijs
hominum, 11 quia
ipſi inclinauerunt
aduerſus te malum,
& excogitarunt res,
quas non potuerunt
ſtabilire: 12 & reliqui
ſti eos retrouerti ſu-
per dorſa ſua, ap-
poſuiſti contem-
ptum ſuper vultus
eorum. 13 Exalta-
tus es, ò Deus, in
fortitudine tua.
Pſallam, & glori-
ficabo potentiam
tuam.

Digitized by Google

PSALMVS

Vigeſimus primus.

1 Deus meus, Deus
meus, quare dereli-
quiſti me? elongatus
es à ſalute mea ob
ſermonem ſtultitiæ
meæ? 2 Deus meus,
inuocaui te in die, &
non exaudiſti me, &
in nocte, & non fuit
à me ſtultitia. 3 Tu
habitas in ſanctis, ò
gloria Iſraelis. 4 In te
crediderunt patres
noſtri, & confiſi sũt
in te, & liberaſti eos:
5 clamauerunt ad te,
& ſaluaſti eos: ſpe-
rauerunt in te,
& non ſunt confuſi.

المزمور الحادي والعشرون

1 الاهي الاهي لماذا تركتني
تباعدت عن خلاصي لقول
جهلي 2 الاهي دعوتك بالنهار
فلم تستجب لي وفي الليل فلم
يكن بي جهلا 3 وانت تحل في
القديسين يا فخر اسرائيل 4
بك آمن آباؤنا وتوكلوا عليك
فنجيتهم 5 صرخوا اليك
فخلصتهم رجوك فلم يخزوا

6 وانا دودة ولست انسانا
عارا في الناس مرذولا في الشعب
7 كل من راني مقتني تكلموا
بشفاههم وهزوا روسهم
وقالوا 8 ان كان امن او توكل
على الرب فلينجه وليخلصه
ان كان يحبه 9 وانت من
البطن اخرجتني ومذ كنت
ارتضع من ثديي امي
القيت اليك وعليك من الرحم
توكلت 10 ومن بطن امي
انت الهي فلا تبعد عني
11 فان الشدة اظلتني

6 Et ego ſum ver-
mis, & non homo,
opprobrium inter
homines, contem-
ptus inter populum.
7 Omnis, qui vi-
dit me, odio habuit,
me; locuti ſunt labi-
js ſuis, & mouerunt
capita ſua, & dixe-
runt. 8 Si credidit,
aut cõfiſus eſt in Do-
mino, liberet eum,
& ſaluet eum, ſi dili-
git eum. 9 Et tu de
ventre eduxiſti me,
& à quo lac ſugebam
ex vberibus matris
meæ proiectus ſum
ad te, & in te à vul-
ua confiſus ſum.
10 Et ab vtero ma-
tris meæ tu es
Deus meus; Nè
elongeris à me. 11
quoniam tribula-
tio obumbrauit me,

ولس

& non eſt qui ſal-
uet me. 12 Cir-
cumdederunt me
vituli multi : ob-
ſederunt me tauri
pingues. 13 A-
peruerunt ora ſua
aduerſus me velu-
ti leo rugiens de-
prędans. 14 Et
veluti aqua effu-
ſa ſunt oſſa mea,
& diſſoluta ſunt.
15 Et factum eſt
cor meum veluti
cera liquefacta in
medio ventris mei.
16 Aruit virtus
mea veluti teſta,
& adhæſit lin-
gua mea * palatui
meo, & ad pulue-
rem mortis de-
miſiſti me. 17
Circundederunt me
canes multi : ob-
ſedit me turba

* ſignificat palatum vel totam partem interiorem oris.

وليس من يخلصني حاطت
بي عجول كثيرة 12
اكتنفتني ثيران سمان
13 فتحت افواهها علي
مثل الاسد الزاير المفترس 14
ومثل الماء انصببت عظامي
وتحللت 15 وصار قلبي
مثل الشمع المذاب في وسط
بطني 16 يبس قواي مثل
الفخار ولصق لساني بحنكي
والي تراب الموت انزلتني
17 احاطت بي كلاب
كثيرة اكتنفتني جماعة

الأشرار 18 ثقبوا يدي ورجلي
وزعزعوا جميع عظامي 19
نظروا الي وشمتوا بي واقتسموا
بينهم ثيابي واقترعوا على
لباسي 20 وانت يا رب فلا تبعد
من عوني انظر في تضرعي 21
نجّ من السيف نفسي ومن يد
الكلبة التي احتوشتني 22 ومن
فم الاسد خلصني ومن القرن
المتعالي على تواضعي 23 لابشر
باسمك اخوتي وبين الجماعة
احمدك 24 ايها الخايفون من
الرب مجدوه يا جميع ذرية

malorũ; 18 foderunt
manus meas,&pedes
meos, & excuſſerunt
oĩa oſſa mea; 19 Re-
ſpexerũt ad me,& ga
uiſi sũt de tribulatio
ne mea,& diuiſerunt
inter ſe veſtes meas,
& ſortiti ſunt ſup ve-
ſtẽ meam. 20 Et tu,ò
Dñe mi,ne elongeris
ab auxilio meo.Reſpi
ce in ſupplicationẽ
meã. 21 libera à gla-
dio animã meã , & à
manu canis,q̃ cóple-
xa eſt me: 22 & de o-
rę leonis ſalua me, &
à cornu elato ſup hu
militatẽ meã: 23 vt
annunciem nomen
tuum fratribus meis,
& inter congrega-
tionem glorificẽ te.
24 O timentes Dñm
glorificate eum : ò
omnis progenies

Digitized by Google

Iacob laudate eum.
25 Timeat eum om
ne ſemen Iſrael: quo-
niam ipſe non deſpe
xit, neque cõtempſit
deprecationem pau-
peris, 26. neq. auertit
faciem ſuam ab eo,
& in deprecatione
mea exaudiuit me,
27 & à cõſpectu tuo
laudatio mea. In Ec-
cleſia magna vota
mea reddã tibi corã
timentibus te. 28 Co
medent pauperes, &
ſaturabuntur, & lau-
dabunt Dominum,
& ſequentur eum
totis cordibus ſuis
in æternum: 29 & re
miniſcentur, & ve-
nient ad Dominum
ab vniuerſis finibus
terræ, 30 & adora-
bunt coram ipſo om
nes tribus populorũ:

يعقوب سبحوه 25 تخشاه كل
زرع اسرائيل لانه لم يهن ولم
يرذل دعوة المسكين 26 ولا
صرف وجهه عنه وعند دعاي
استجاب لي 27 ومن عندك
مدحتي في الجمع العظيم
نذوري اوفيك قدام خائفيك
28 تاكل المساكين ويشبعون
ويسبحون الرب ويتبعونه بكل
قلوبهم الى الابد 29 ويتذكرون
ويقبلون الى الرب من كل
اقطار الارض 30 وتسجد
قدامه كل قبائل الشعوب

31 لِاَنَّ ٱلْمُلْكَ لِلرَّبِّ وَسُلْطَانُهُ
عَلَى ٱلْأُمَمِ 32 يَاكُلُونَ
وَيَسْجُدُونَ قُدَّامَ ٱلرَّبِّ
جَمِيعُ مُلُوكِ ٱلْأَرْضِ وَبَيْنَ
يَدَيْهِ يَجْثُوا جَمِيعُ هَابِطِي
ٱلتُّرَابِ 33 لِلّٰهِ تَحْيَا نَفْسِي
وَذُرِّيَّتِي لَهُ تَتَعَبَّدُ 34 أَخْبِرُوا
بِالرَّبِّ أَيُّهَا ٱلْجِيلُ ٱلْآتِي
وَحَدِّثُوا بِعَدْلِهِ لِيَرَى
ٱلشَّعْبُ ٱلَّذِي يُولَدُ صُنْعَ
ٱلرَّبِّ ه

31 Quoniam Regnum eſt Domino, & imperium eius ſuper gentes.
32 Manducabunt, & adorabunt coram Domino omnes Reges terræ, & ante eum incuruabuntur omnes decidentes in puluerem.
33 Deo viuet anima mea, & progenies mea ei ſeruiet.
34 Annunciate de Domino, ò generatio ventura, & loquimini de æquitate eius, vt videat populus, qui naſcetur opera Domini.

PSALMVS
Vigeſimus ſecun-
dus.

1 Dominus paſcit
me, & nullius rei
indigere me ſinet,
& ſuper pratum fer-
tile requieſcere me
fecit. 2 Et ſuper a-
educauit. quam requietis adoleſ-
leſcere fecit me. 3 Et
ad ſemitas iuſtitiæ
reduxit animã meã,
&direxit me propter
nomen tuum. 4 Si
ambulauero per me
dium vmbræ mor-
tis, non timebo ma-
lum, quia tu mecum
es: 5 Baculus tuus,
& virga tua ipſa con.
ſolata ſunt me. 6 Po-
ſuiſti ante me men-
ſam è regione ini-
micorum meorum.

المزمور
الثاني
والعشرون

1 الرب يرعاني فلا شي
تعوزني وعلى المرج الخصيب
احلني 2 وعلى ماء الراحة
انشاني 3 والى سبل البر ردنفسي
وهداني لاجل اسمك 4 ان
سلكت وسط ظلال الموت لا اخشي
من السوء لانك معي 5 عصاك
وقضيبك هما عزياني 6 جعلت
قدامي مايدة مقابل اعداي

7 دَهَنْتَ بِٱلدُّهْنِ رَأْسِي وَكَأْسُكَ
أَسْكَرَتْنِي كَٱلصِّرْفِ 8 وَرَحْمَتُكَ
وَطِيبُكَ يُظَلِّلَانِي كُلَّ أَيَّامِ
حَيَاتِي وَلِكَيْمَا أَسْكُنَ فِي بَيْتِ
ٱلرَّبِّ طُولَ ٱلْأَيَّامِ ۞

المزمور الثالث والعشرون

1 لِلرَّبِّ ٱلْأَرْضُ وَمَا فِيهَـا
ٱلْبِلَادُ وَجَمِيعُ سُكَّانِهَا 2 لِأَنَّهُ
جَعَلَ أَسَاسَهَا عَلَى ٱلْبِحَارِ وَعَلَى
ٱلْأَنْهَارِ أَثْبَتَهَا 3 مَنْ ذَا ٱلَّذِي

7 vnxiſti vnguento
caput meum, & ca-
lix tuus inebriauit
me tanquam merũ,
8 & miſericordia tua
& bonitas tua ſubſe-
quentur me omni-
bus diebus vitę meæ,
9 vt inhabitem in
domo Domini lon-
gitudine dierum.
Alleluia.

PSALMVS

Vigeſimus tertius.

1 Domini eſt terra,
& quidquid eſt in
ea, regiones, & oẽs
habitatores earũ, 2
quia ipſe collocauit
fundamentum eius
ſuper maria, & ſuper
flumina ſtabiliuit
eam. 3 Quis eſt iſte,

quis aſcendet in mō-
tem Domini ? aut
quis ſtabit in monte
ſanctitatis eius, 4 ni-
ſi purus manibus ,
mundus corde , qui
non cogitat in ſe ip-
ſo mendacium , &
non iurat proximo
ſuo cum dolo ? 5
Hic accipiet bene-
dictionem à Do-
mino , & miſeri-
cordiam à Deo Sal-
uatore ſuo . 6 Hæc
eſt generatio , quæ
expoſcit Dominum,
& quærit faciem
Dei Iacob . 7 E-
leuate , ò Reges ,
portas veſtras . Ele-
uamini,ò portę ęter-
næ , vt ingrediatur
Rex gloriæ . 8 Quis
eſt Rex gloriæ ?
Dominus fortis , ro-
buſtꝰ, gigas,victor in

يصعد الى جبل الرب او من
يقف في طور قدسه 4 الا الطاهر
اليدين النقي القلب الذي لا
يضمر في نفسه الكذب ولا
يحلف لقريبه بالغدر 5 هذا
يتقبل البركة من الرب والرحمة
من الله مخلصه 6 هذا الجيل
الذي يبتغي الرب ويطلب وجه
اله يعقوب 7 ارفعوا ايها الملوك
ابوابكم ارتفعي ايتها الابواب
الدهرية ليدخل ملك المجد 8
من هو ملك المجد الرب العزيز
القوي الجبار القاهر في

ٱلْحَرْبِ وَارْفَعُوا أَيُّهَا ٱلْمُلُوكُ
أَبْوَابَكُمْ ارْتَفِعِي أَيَّتُهَا ٱلْأَبْوَابُ
ٱلدَّهْرِيَّةُ لِيَدْخُلَ مَلِكُ ٱلْمَجْدِ
10 مَنْ هُوَ مَلِكُ ٱلْمَجْدِ ٱلرَّبُّ
ٱلْقَوِيُّ هُوَ مَلِكُ ٱلْمَجْدِ

bellis. 9 Eleuate, ò Re-
ges, portas veſtras.
Eleuamini, ò portæ
æternæ, vt ingredia-
tur Rex gloriæ. 10
Quis eſt Rex glo-
riæ? Dominus for-
tis ipſe eſt Rex glo-
riæ. Alleluia.

المزمور الرابع والعشرون

PSALMVS Vigeſimus quartus.

1 إِلَيْكَ يَا رَبِّ رَفَعْتُ نَفْسِي إِلَاهِي
عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا أَخْزَى 2 لَا
تَسُرَّ بِي أَعْدَائِي لِأَنَّ جَمِيعَ
ٱلْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْكَ لَا يَخْزَوْنَ

1 Ad te, ò Dñe mi,
leuaui animam meã.
Deus meus, in te cõ-
fiſus ſum, non con-
fundar. 2 Ne exul-
tent in me inimici
mei, quia omnes
confidentes in te
non confundentur;

ſed confũdẽtur iniq
in vanitate ſua. 4 Di-
rige me, Dñe mi, ad
vias tuas , & notifica
mihi ſemitas tuas 5 &
intelligere fac me æ-
qtatẽ tuã:doce me qa
tu es Deꝰ meus, & Sal
uator meꝰ & te ſpaui
oĩbꝰ diebus meis. 6
memento,ò Dñe mi,
pietatis tuę,& miſeri
cordię tuę,qm̃ firma
eſt ab æterno . 7 Nè
recorderis peccatum
iuuẽtutis meę,& ſtul
titiæ meæ . 8 Sed ſm̃
multitudinẽ miſeri-
cordię tuę recordare
mei pp gratiã tuã , ò
Deꝰ meꝰ. 9 Et tu ò Dñe
mi, iuſtꝰ es, æquꝰ. Cũ
cõſtitueris ĩ ſemita le
ges tuas peccatoribꝰ,
10 iudicabis humiles
cũ ęqtate,& notifica-
bis paupibꝰ vias tuas.

3 بل تخز الأثمة بباطلهم 4
اهدني يا رب لطرقك وعرفني
سبلك 5 وفهمني عدلك علمني
لأنك الهي وخلصي وإياك
أملت كل أيامي 6 أذكر يا رب
رأفتك ورحمتك فإنها ثابتة من
الابد 7 لا تذكر خطية صباي
وجهلي 8 لكن مثل كثرة
رحمتك اذكرني من أجل نعمتك
يا الاهي 9 وأنت يا رب بار عادل
اذ جعلت في السبل سننك
للخطاة 10 تدين المتواضعين
بالعدل وتعرف للمساكين طرقك

11 جَمِيعُ سُبُلِ ٱلرَّبِّ رَحْمَةٌ
وَعَدْلٌ لِلَّذِينَ يَحْفَظُونَ
عَهْدَهُ وَشَهَادَاتِهِ 12 اَللَّهُمَّ
لِجَلَالِ ٱسْمِكَ ٱغْفِرْ خَطَايَايَ
فَإِنَّهَا عَظِيمَةٌ 13 مَنْ هُوَ
ٱلرَّجُلُ ٱلْخَائِفُ مِنَ ٱلرَّبِّ
يَهْدِيهِ طَرِيقًا يَرْضَاهَا 14 وَ
تَنْعَمُ نَفْسُهُ فِي ٱلْخَيْرَاتِ وَذُرِّيَّتُهُ
تَرِثُ ٱلْأَرْضَ ٱلرَّبُّ عِزُّ أَتْقِيَائِهِ
يُفَهِّمُهُمْ مَوَاثِيقَهُ 15 عَيْنَايَ فِي
كُلِّ حِينٍ إِلَى ٱلرَّبِّ لِأَنَّهُ مِنَ
ٱلْفَخِّ أَطْلَقَ قَدَمَيَّ 16 وَعَطَفَ
عَلَيَّ وَرَحِمَنِي إِذْ كُنْتُ وَحِيدًا

11 vniuerſæ ſemitæ
Dñi miſericordia, &
ęquitas ijs, q̄ obſeruāt
pactū eius, & teſtimo
nia eius. 12 Deus,
per magnificentiam
nominis tui condo-
na peccata mea,
quia magna ſunt.
13 Quis eſt vir ti-
mens Dominum? di-
riget eum per viam,
quæ ſibi placeat,
14 & delectari fa-
ciet animam eius in
bonis, & progenies
eius hæreditabit ter-
ram. Dñs fortitudo
colentiū ſe, intellige-
re facit eos teſtamē-
ta ſua. 15 Oculi mei
in omni momēto ad
Dñm, qm̄ ipſe de la-
queo dimiſit pedes
meos, 16 & propitia-
t⁹ eſt mihi, & miſert⁹
eſt mei, cū eſſē vnic⁹,

& egenus. 17 multæ
ſunt triſtitiæ cordis
mei:De⁹,educ me de
tribulationib⁹ meis,
& reſpice in ſubie-
ctionem meam,& la
borem meum. 18 Et
condona mihi vni-
uerſa peccata mea.
19 Et memento mei
qa inimici mei mul-
tiplicati ſunt, & odio
habuerũt me iniquè
20 Conſerua animá
meam, & libera me,
vt abſcedat tædium
meum,qm̃ in te con
fiſus ſum. 21 Inno-
centes, & fortes ſecu
ti ſunt me, eò quòd
ſperauerim in te.Spe
raui in Domino Sal-
uatore Iſraël ex om-
nibus tribulationi-
bus eius. Alleluia.

وَبَايِسًا ١٧ كَثِيرَةٌ أَحْزَانُ قَلْبِي
أَللّٰهُمَّ أَخْرِجْنِي مِنْ شَدَايِدِي
وَأَنْظُرْ إِلَى خُضُوعِي وَكَدِّي ١٨
وَاغْفِرْ لِي جَمِيعَ خَطَايَايَ ١٩
وَاذْكُرْنِي فَإِنَّ أَعْدَاءِي قَدْ كَثُرُوا
شَنَوْنِي ظُلْمًا ٢٠ احْفَظْ نَفْسِي
وَنَجِّنِي لِيَزُولَ جَزَعِي لِأَنِّي عَلَيْكَ
تَوَكَّلْتُ ٢١ اَلْأَبْرَارُ وَالْأَقْوِيَاءُ
لَاحَقُونِي لِأَنِّي رَجَوْتُكَ رَجَوْتُ
اَلرَّبَّ مُخَلِّصَ إِسْرَايِلَ مِنْ
جَمِيعِ شَدَايِدِهِ ۞

المزمور الخامس العشرون

1 احكم لي يا رب فاني بالتواضع
مشيت وعلى الرب توكلت فلا
اجزع 2 جربني يا رب وابلني
وامتحن قلبي وكليتي 3 فان
رحمتك قبالة عيني مشيت
بالايمان 4 ولم اخالط الاثمة
ولا واصلت السفهاء 5 ابغضت
مجمع الاشرار ولم اجالس
المنافقين 6 غسلت بالزكاة

PSALMVS Vigeſimus quintus.

1 Adiudica mihi,
Domine, quoniam
in humilitate ambulaui,
& in Domino confiſus ſum,
& non timebo. 2
Tenta me, ò Domine,
& proba me,
& inueſtiga cor meum, & renes
meos. 3 quoniam miſericordia tua eſt ante oculos meos. Ambulaui cum fidelitate,
4 & non ſum conuerſatus cum
iniquis, neque annexus ſum fatuis:
5 Odiui concilium malorum, neque cõſedi cũ impijs. 6 laui
cum innocentia

manus meas, & lu-
ſtraui Altare tuum,
ò Dñe mi. 7 vt au-
direm vocem laudis
tuæ,& enarrarẽ vni-
uerſa miracula tua.
8 O Dñe mi, dilexi
ſplendorem domus
tuæ, & locum habi-
tationis gloriæ tuæ:
9 nè perdas cum
peccatoribus animã
meam, & cum viris
ſanguinũ vitã meã.
10 in quorum ma-
nibus ſunt læſiones,
dextera eorum im-
pleta eſt munere. 11
& ego cũ manſuetu-
dine mea ambulaui.
Redime me, ò Dñe,
& miſerere mei; 12
ſteterũt pedes mei in
rectitudine: benedi-
cam te ſingulis die-
bus in Eccleſia tua.
Alleluia.

يَدَيَّ وَطُفْتُ بِمَذْبَحِكَ يَارَبِّ
7 لِأَسْمَعَ صَوْتَ تَسْبِحِكَ
وَأَقُصَّ جَمِيعَ أَعَاجِيبِكَ 8
يَارَبِّ أَحْبَبْتُ بَهَا بَيْتِكَ وَمَوْضِعَ
مَحَلِّ مَجْدِكَ و لَا تُهْلِكْ مَعَ
ٱلْخُطَاةِ نَفْسِي وَمَعْ رِجَالِ
ٱلدِّمَآءِ حَيَاتِي 10 ٱلَّذِينَ فِي
أَيْدِيهِمُ ٱلسَّيِّئَاتُ يَمِينُهُمْ
ٱمْتَلَأَتْ رِشْوَةً 11 وَأَنَا بِدَعَتِي
مَشَيْتُ أَنْقِذْنِي يَارَبِّ وَٱرْحَمْنِي
12 قَامَتْ رِجْلِي فِي ٱلْٱسْتِقَامَةِ
أُبَارِكُكَ كُلَّ يَوْمٍ فِي بِيعَتِكَ ه

المزمور السادس والعشرون

1 الرب نوري ومخلصي فممن
أخاف 2 الرب ناصر حياتي
فممن أجزع 3 اذا اقترب مني
الأشرار ليأكلوا لحمي 4 الذين
أحزنوني مع أعدائي كالواحد
يسقطون ويهلكون 5 فان حل
جميعهم بي لم يخف قلبي 6
وان قام على القتال فهذا اتكالي
7 واحدة سألت الرب وأنا لها

PSALMVS

Vigeſimus ſextus.

1 Dominus lux mea,
& Saluator meus,
quem timebo? 2 Dñs
adiutor vitæ meæ, à
quo trepidabo? 3 Cũ
appropinquauerint
ad me mali, vt come-
dant carnes meas, 4
qui cõtriſtarũt me
cũ inimicis meis, ve-
luti vnus decident, &
peribunt. 5 Et ſi re-
quieuerint ipſi om-
nes in me, non timu-
it cor meum. 6 Et ſi
inſurrexerit aduer-
ſum me pugna, hæc
eſt fiducia mea. 7 V-
num petij à Domi-
no, & ego ipſum

طالب

Digitized by Google

requiro,vt habitem
in domo Dñi omni-
bus diebus vitę meę:
8 vt videã ſuauitatẽ
Dñi& corroborer in
tẽplo eius. 9 quoniam
contexit me velami-
ne ſuo in diebus tri-
bulationis, & in vm-
bra tabernaculi ſui
abdidit me, 10 & ſu-
pra petram exaltauit
me. Nunc exaltauit
caput meũ ſuper ini
micos meos,qui mę-
ſtitia me affecerunt.
11 Luſtraui, & ma-
ctaui ſacrificiũ glo-
riæ in tabernaculo
eius.Glorificabo Do.
minũ, & pſallam ei.
12 Audi, ò Dñe mi,
vocẽ meã, qua voca-
ui te. Et miſerere
mei, & exaudi me.
13 Tibi dicit cor
meum,& faciem tuã

طَالِبٌ أَنْ أَسْكُنَ فِي بَيْتِ ٱلرَّبِّ
جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِي 8 لِأَنْظُرَ
طِيبَ ٱلرَّبِّ وَأَتَشَدَّدَ بِهَيْكَلِهِ 9
لِأَنَّهُ جَلَّلَنِي بِسِتْرِهِ فِي أَيَّامِ
ٱلشِّدَّةِ وَفِي ظِلِّ خَيْمَتِهِ أَخْفَانِي
10 وَعَلَى ٱلصَّفَاءِ رَفَعَنِي ٱلْآنَ
رَفَعَ رَأْسِي عَلَى أَعْدَائِي
ٱلَّذِينَ أَحْزَنُونِي 11 طُفْتُ
وَذَبَحْتُ ذَبِيحَةَ ٱلْمَجْدِ فِي مَظَلَّتِهِ
أُمَجِّدُ ٱلرَّبَّ وَأُرَتِّلُ لَهُ 12 إِسْمَعْ
يَا رَبِّ صَوْتِي ٱلَّذِي دَعَوْتُكَ
بِهِ وَتَرَحَّمْ عَلَيَّ وَٱسْتَجِبْ لِي 13
فَلَكَ يَقُولُ قَلْبِي وَلِوَجْهِكَ

أَطْلُبُ وَلِنُورِ وَجْهِكَ أَبْتَغِي 14
لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي وَلَا تَمِلْ
بِزَجْرِكَ عَلَى عَبْدِكَ 15 كُنْ
لِي مُعِينًا لَا تُقْصِنِي وَلَا تَرْفُضْنِي
يَا إِلَاهِي وَمُخَلِّصِي 16 فَإِنَّ أَبِي
وَأُمِّي تَرَكَانِي وَالرَّبُّ آوَانِي 17
اِجْعَلْ لِي يَا رَبِّ فِي سُبُلِكَ نُورًا
وَاهْدِنِي إِلَى طَرِيقٍ مُسْتَقِيمَةٍ
18 لَا تُسَلِّمْنِي فِي أَيْدِي أَعْدَائِي
الَّذِينَ أَحْزَنُونِي فَإِنَّ شُهَدَاءَ
الزُّورِ قَامُوا عَلَيَّ وَالظَّالِمُ كَذَبَ
نَفْسَهُ 19 وَأَنَا مُصَدِّقٌ أَنْ أُعَايِنَ
نِعْمَةَ الرَّبِّ فِي أَرْضِ الْحَيَاةِ

requiro,& lumen fa-
ciei tuæ diſcupio. 14
Nè auertas faciem
tuā à me,& nè decli-
nes in furore tuo in
ſeruū tuū. 15 Eſto mi
hi adiutor, nè exter-
mines me, & nè re-
ſpuas me,ò Deꝰ meꝰ,
& Saluator meus. 16
Qm̄ Pater meꝰ,& ma
ter mea dereliquerūt
me, & Dn̄s hoſpitio
accepit me. 17 Cōſti
tue mihi,ò Dn̄e mi, ī
ſemitis tuis lucē, & di
rige me in viā rectā.
18 nè tradas me ī ma.
nꝰ inimicorū meorū,
ꝗ me afflixerūt: Qm̄
teſtes falſitatis inſur-
rexerūt in me,& op-
p̄ſſor mētiri fecit ſe-
ipſum. 19 & ego credens ſum quod vi- certus ſum
debo gratiam Do-
mini in terra vitæ:

ارجوا

20 ſperoDominum, corroborabit me, & confortabitur cor meum, cum expectauero Dominum.

PSALMVS

Vigeſimus ſeptimus.

1 Ad te, ò Dñe mi, clamaui. Deus meus, ne negligas me, & ſim veluti deſcendentes in lacũ. 2 Audi, ò Domine mi, vocem ſupplicationis meæ, cum clamauero ad te, & eleuauero manus meas ad templum ſanctitatis tuę.
3 Nè rapias me cum peccatoribus, & nè perdas me

20 أَرْجُوا الرَّبَّ يُقَوِّينِي وَيَتَعَزَّ قَلْبِي إِذَا أَمَّلْتُ الرَّبَّ

المزمور السابع والعشرون

1 إِلَيْكَ يَا رَبِّ صَرَخْتُ الاهِي لَا تَغْفَلْ عَنِّي لِئَلَّا تَغْفَلْ عَنِّي فَأَكُونَ كَالْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ
2 اسْمَعْ يَا رَبِّ صَوْتَ تَضَرُّعِي إِذَا صَرَخْتُ إِلَيْكَ وَرَفَعْتُ يَدَيَّ إِلَى هَيْكَلِ قُدْسِكَ 3 لَا تَخْطَفْنِي مَعَ الْخُطَاةِ وَلَا تُهْلِكْنِي

مع الظالمين 4 الذين يتكلمون
بالسلامة مع أقاربهم والشر في
قلوبهم 5 اجزهم كأعمالهم وشر
سوء صنعهم وكأعمال أيديهم
كافهم 6 اجزهم جزاءهم 7 لأنهم
لم يفهموا أعمال الرب ولا ما
صنعت يداه يهدمون ولا
يبنون 8 تبارك الرب الذي
سمع صوت تضرعي 9 الرب
عوني وناصري عليه توكلت
وبه نعوني 10 وزهى لحمي
وبالحمد أبدي شكره 11 الرب
قوة شعبه وناصر خلاص

cũ oppreſſoribus, 4
qui loquũtur pacem
cum proximis ſuis
& malitia in cordibꝰ
ſuis. 5 Retribue eis ſm̃
opa eorũ, & ſm̃ ma-
litiã opis eorũ, & ſm̃
opa manuũ eorũ re-
tribue eis. 6 Retribue
eis retributionẽ ſuã,
7 q̃a ipſi non intelle-
xerũt opa Dñi, neque
id, ꝙ fecerũt manus
eiꝰ. Euertẽtur, & nõ
ædificabũtur. 8 Bene-
dicatur Dñs, qui audi
uit vocẽ ſupplicatio-
nis meę. 9 Dñs auxi-
liũ meum, & adiutor
meus, in eo confiſus
ſũ, & in ipſo auxiliũ
meũ, 10 & ipſe fecit
creſcere carnẽ meã,
et cũ gloria manifeſta
bo gratiarũ actionẽ
eiꝰ. 11 Dñs virtꝰ populi
ſui, & adiutor ſalutis

Chriſti ſui. 12 Salua
populum tuum, &
benedic hæreditati
tuæ, paſce eos,& gu-
berna eos in æter-
num.

مسيحه ١٢ خلص شعبك
وبارك ميراثك ارعهم وسسهم
الي الابد

PSALMVS

Vigeſimus octa-uus.

المزمور الثامن والعشرون

1 Offerte Domino fi
lios Domini, offerte
Dño filios Arietum.
Præbete Deo gloriã,
& venerationẽ. Præ-
bete Domino laudẽ
nomini eius. Adora-
te Dominum in ha-
bitatione ſanctitatis
eius. 3 Vox Domini
ſuper aquas: Deus,
Deꝰ gloriȩ intonuit.

١ قربوا للرب ابناء الرب
قربوا للرب ابناء الكباش ٢ قدموا
للرب مجدا وكرامة قدموا للرب
تسبيحا لاسمه اسجدوا للرب
في محل قدسه ٣ صوت الرب
علي المياه الله اله المجد ارعد

الرب على المياه الغزيرة 4
صوت الرب بالقوة صوت الرب
بعظيم الجلال 5 صوت الرب
يحطم الارز الرب يكسر ارز
لبنان 6 ويسحقه مثل عجل
لبنان والمحبوب كالوحيد من
بني الريم 7 صوت الرب
يقطع لهيب النار صوت
الرب يزلزل القفر الرب
يزلزل برية قادس 8 صوت
الرب يثبت الايل ويكشف
الغاب وفي هيكله كل البشر
يسبحونه 9 والرب يمسك

Dominus ſuper a-
quas multas. 4 Vox
Domini cũ virtute,
vox Domini cum
magnitudine ſplen-
doris. 5 vox Do-
mini confringit ce-
dros. Dominus fran-
get cedros Liba-
ni; 6 & conte-
ret eas veluti vi-
tulum Libani, & di-
lectus tanquam vni-
cus ex filijs vnicor-
nij; 7 Vox Domini
diſſecat flammam
ignis. Vox Domini
tremefacit deſertũ.
Dominus tremefa-
cit deſertum Ca-
des. 8 Vox Do-
mini ſtabilit cer-
uos, & detegit ſyl-
uam, & in tem-
plo eius omnes ho-
mines laudant eum.
9 Dominus cohibet

diluuium. Dominus
ſedebit Rex in æter-
num. 10 Dominus
dabit populo ſuo vir
tutem. Dominus be-
nedicet populum
ſuum in pace.

الطوفان الرب يجلس ملكا
الى الابد 10 الرب يعطي
لشعبه قوة الرب يبارك شعبه
بالسلم

PSALMVS
Vigeſimus nonus.

المزمور التاسع والعشرون

1 Magnifico te, ò
Domine mi, eò
quod ſuſcepiſti me,
& non gauiſi ſunt
in me Inimici mei.
2 Dominus, Deus
meus. Clamaui ad
te, & ſanaſti me, 3
& ab Inferis eleuaſti
animam meam, &
à deſcendentibus in
lacum liberaſti me.

1 أعظمك يا رب لانك قبلتني
ولم تسرني أعدائي 2 الرب
الاهي صرخت اليك فشفيتني 3
ومن الجحيم رفعت نفسي ومن
الهابطين في الجب نجيتني

4 رَتِّلُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعَ أَصْفِيَآئِهِ
وَٱعْتَرِفُوا لِذِكْرِ قُدْسِهِ ، لِأَنَّ
ٱلرِّجْزَ فِي غَضَبِهِ وَٱلْحَيَاةَ فِي
مَسَرَّتِهِ 6 بِٱلْعَشِيِّ يَكُونُ ٱلْبُكَآءُ
وَفِي ٱلصَّبَاحِ يَكُونُ ٱلْفَرَحُ 7
أَنَا قُلْتُ عِنْدَ غِنَايَ إِنِّي لَا
أَحُولُ إِلَى ٱلْأَبَدِ 8 يَا رَبُّ
بِمَشِيَّتِكَ وَهَبْتَ لِبَهَايَ قُوَّةً 9
صَرَفْتَ وَجْهَكَ عَنِّي فَصِرْتُ
جَزِعًا 10 إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ
وَإِلَى إِلَاهِي أَتَضَرَّعُ 11 أَيُّ مَنْفَعَةٍ
فِي دَمِي إِذَا هَبَطْتُ إِلَى ٱلْجَحِيمِ
12 هَلْ يَشْكُرُكَ ٱلتُّرَابُ أَوْ يُخْبِرُ

4 Pſallite Domino, ò
omnes electi eius,
& confitemini me-
moriæ ſanctitatis e-
ius; 5 quia furor
in ira eius, & vita
in voluntate eius.
6 In veſperis erit
fletus, & in matu-
tino erit gaudium.
7 Ego dixi in * diui-
tijs meis, quod non
commouebor in æ-
ternum. 8 ò Domi-
ne, in voluntate tua
conceſſiſti decori
9 meo virtutē, auer-
tiſti faciē tuā à me,
& factus ſū pauidus.
10 Ad te, ò Dn̄e mi,
clamo, & Deū meū
ſupplico. 11 Quæ v-
tilitas in ſanguine
meo, cū ceciderim in
infernū? 12 An forte
gratias aget tibi pul-
uis? aut annunciabit

* vel cantu meo

بصدقك

veritatem tuam ? 13
Audiuit Dominus ,
& miſertus eſt mei :
Dominus fuit mihi
adiutor, 14 fecit mę-
ſtitiam meam gau-
dium. Exuit cilicium
meum, & induit me
lætitia, 15 vt glorifi-
cet te anima mea, &
non cõtriſtetur cor
meum . Dominus
Deus meus ; gratias
agam tibi in ęternũ.

PSALMVS

Trigeſimus .

1 In te confiſus ſum,
ò Domine mi , non
erubeſcam in æter-
nũ. Salua me, & redi
me me iuſtitia tua :
2 præbe mihi auditũ
tuũ,& redime me ve
lociter. 3 Eſto mihi,

بِصِدْقِكَ 13 سَمِعَ ٱلرَّبُّ
فَرَحِمَنِي ٱلرَّبُّ كَانَ لِي عَوْنًا
14 جَعَلَ حُزْنِي فَرَحًا نَزَعَ
مِسْحِي وَأَلْبَسَنِي سُرُورًا 15 لِكَيْمَا
تُمَجِّدَكَ نَفْسِي وَلَا تَحْزَنَ قَلْبِي
ٱلرَّبُّ إِلَاهِي أَشْكُرُكَ إِلَى ٱلْأَبَدِ

المزمور

الثلثون

1 عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ يَا رَبِّ فَلَا أَخْزَا
إِلَى ٱلْأَبَدِ خَلِّصْنِي وَأَنْقِذْنِي
بِعَدْلِكَ 2 أَنْصِتْ لِي سَمْعَكَ
وَٱسْتَنْقِذْنِي عَاجِلًا 3 كُنْ لِي

Digitized by Google

الهاً نصيراً وملجاءً ومخلصاً 4
لأنك عوني وملجاي
وباسمك يا رب تهديني
وتعشني 5 وتخرجني من هذا
الفخ الذي أخفي لي لأنك
ناصري 6 وفي يديك أسلم
روحي نجني يا رب الله الحق
7 شنيت الذين يغتبطون
بالاوثان الباطلة 8 وأنا على الرب
توكلت أفرح وأسر برحمتك
9 لأنك نظرت الى تواضعي
وخلصت نفسي من الشدايد
10 فلا تسلمني في أيدي

Deus adiutor, & re-
fugiũ, & Saluator; 4
quia tu es auxiliũ
meũ,&refugiũ meũ,
& in nomine tuo, ò
Dñe mi, diriges me,
& adiuuabis me, 5 &
educes me ex hoc la-
queo, qui abſconſus
eſt mihi: quia tu es
adiutor meus, 6 &
in manus tuas trado
ſpiritum meum. Li-
bera me, ò Domine
mi, Deus veritatis.
7 Odio habuiſti eos,
qui beant ſe in Ido-
lis vanis. 8 Et ego
in Domino confiſus
ſum: lætabor, &
gaudebo in miſeri-
cordia tua, 9 eò quod
reſpexiſti ad humili-
tatẽ meã, & ſaluaſti
animam meã de tri-
bulationibus. 10 Nè
tradas me in manus

الاعداء

inimicorũ ſtatuiſti
pedes meos in latitu-
dine . 11 Miſerere
mei, ò Dñe mi, quia
triſtis sũ;& extimue-
rũt oculi mei ob indi
gnationẽ tuam& aĩa
mea,& virt⁹mea. 12
Cõsũpta eſt ętas mea
triſtitijs , & ſenectus
mea angorib⁹,13 in-
firmata eſt in paupta
te virt⁹mea,& turba-
ta sũt oſſa mea.14 Fa-
ct⁹sũopprobriũ inter
inimicos meos,& vi-
cinos meos,&horror
illi,q̃me cognouit;15
qui me intuit⁹eſt re-
ceſſit à me , & obliti
sũt me in cordib⁹ſuis
tãq̃ mortuũ.16 factus
sũ tanq̃ vas fractũ,q̃a
audiui detractionem
omniũ, qui circa me
erãt;17 ſollicite cogi-
tauerunt de me,& in-

الأعداء أقمت رجلي في السعة
11 ارحمني يا رب فاني حزين
جزعت عيناي من سخطك
ونفسي وقواي 12 فني عمري
بالأحزان وسني بالزفرات 13
ضعفت بالمسكنة قوتي وقلقت
عظامي 14 صرت عارا في
أعدائي وجيرتي ورهبة لمن
عرفني 15 من عاينني تباعد
عني ونسوني في قلوبهم مثل
الميت 16 صرت مثل إناء مكسور
لأني سمعت سب جميع من
حولي 17 همّوا بي وعند

اجتماعهم

اجتماعهم جميعا علي تواسروا
لاخذ نفسي 18 فانا يا رب عليك
توكلت قلت انت الاهي وفي
يديك قسمي 19 نجني من
ايدي اعداي والطاردين
لي 20 اضي وجهك علي
عبدك خلصني برحمتك يا رب
لا تخزني فاني دعوتك 21 تخزا
المنافقون ويهبطون الي الجحيم
تبكم الشفاه الغاشة 22 الذين
يتقولون علي الصديق بالزور
والبهتان 23 ما اكبر رحمتك
يارب لجميع خايفنك 24 اعددتها

congregatione eorũ
ſimul aduersꝰ me cõ-
ſiliũ inierunt,vt acci
perent animá meã.
18 Ego autẽ in te, ò
Dñe mi,confiſus sũ.
Dixi,tu es Deꝰ meꝰ,&
in manibus tuis ſors
mea.19 Libera me de
manibꝰ inimicorum
meorũ, & expellẽtiũ
me.20 Illumina faciẽ
tuã ſuper ſeruũ tuũ:
ſalua me miſericor-
dia tua. ò Dñe,nè cõ-
fũdas me,qm̃ inuoca
ui te.21 Cõfundentur
impij,& cadẽt in in-
fernũ.Muta fac labia
doloſa eorũ,22 q ef-
fingũt ſermones ad-
uersꝰ iuſtũ cũ falſita-
te, & calumnia.23 q̃
multa eſt miſericor-
dia tua,Dñe mi,om-
nibus timentibus te;
24 præparaſti eam

لمن

Digitized by Google

illi, qui adhæſit tibi
coram filijs homi-
nũ. 25 Protege eos a-
la tua à malis homi-
nũ, 26 & vmbra fa-
ciei tuę cuſtodi eos à
contradictione lin-
guarum. 27 Bene-
dicatur Dominus,
qui elegit ſibi ele-
ctũ in Ciuitate ma-
gna. 28 Ego dixi in
ſtupore meo, quod
cecidi à cõſpectu o-
culorũ tuorũ; 29 Pro
pterea exaudiſti vo-
cem ſupplicationis
meæ, cũ inuocaſsem
te. 30 Diligite Domi
num, ò omnes ele-
cti eius, quia Do-
minus quærit veri-
tatem, & retribuit
ſuperbis in opere
eorum. 31 Corro-
borentur corda ve-
ſtra, & fortificẽtur, ò

لمن اعتصم بك امام بني
البشر 25 استرهم في كنفك
من اسرار الناس 26 وفي ظلال
وجهك وقهم من مقاومة الالسن
27 تبارك الرب الذي انتخب
له صفيا في المدينة العظيمة 28
انا قلت في تحيري اني سقطت
من حذا عينيك 29 فلذلك
سمعت صوت تضرعي حين
دعوتك 30 احبوا الرب يا جميع
اصفيائه فان الرب يبتغي الحق
ويكافي المتكبرين بفعلهم 31
تشتد قلوبكم وتقوى ايها

Digitized by Google

المتوكلون على الرب ه

المزمور الحادي والثلثون

1 طوباهم الذين تركت لهم
سيّاتهم والذين سترت خطاياهم
2 طوبى للرجل الذي
لم يحسب له الرب خطية وليس
في فيه غش 3 سكت لأن
عظامي بليت من صراخي اليوم
كله 4 لأجل أن يدك أثقلتني
ليلا ونهارا وترددت الهموم

confidentes in Domino. Alleluia.

PSALMVS

Trigeſimus primus.

1 Beatitudo ijs, quib⁹
dimiſſę ſunt malitię
ſuæ, & quorum tecta
ſunt peccata. 2 Beatus vir, cui nõ reputauit Dominus peccatum, & non eſt in ore ſuo dolus. 3 Tacui, quia oſſa mea consumpta ſunt ob clamorem meum tota die, 4 eò quod manus tua aggrauauit me, noctu, diuque: & reuerſæ ſunt curæ

occidentes me, in
cor meum. 5 Confi-
tebor Dño peccatū
meum,& ipſe dimit-
tet iniquitates cordis
mei. 6 Propterea ora-
bit ad te omnis inno
cens, in tēpore exau-
ditionis. 7 Non acce-
dent ad eos ſemitæ
aquarū multarum. 8
Et tu es refugiū meū
à triſtitijs circūdan-
tibus me. Tu es glo-
ria mea, redime me
à circūdantibus me;
9. Corroboretur a-
nima mea in te, &
dirigā ſemitas meas,
per quas ambulem,
& firmabo aſpectum
meum in te. 10 O
filij hominum, ne
ſitis veluti equi, &
muli, qui non ha-
bent intellectū, 11 &
ideo trahūtur frenis

ٱلقَاتِلَةُ لِي فِي قَلْبِي ٥ أَعْتَرِفُ
لِلرَّبِّ بِخَطِيَّتِي وَهُوَ يَغْفِرُ آثَامَ
قَلْبِي ٦ لِهَذَا يُصَلِّي لَكَ كُلُّ بَارٍّ
فِي حِينِ إِجَابَةٍ ٧ لَا تَدْنُوا إِلَيْهِمْ
سُبُلُ ٱلْمِيَاهِ ٱلْغَزِيرَةِ 8 وَأَنْتَ
مَلْجَأِي مِنَ ٱلْأَحْزَانِ ٱلْمُحِيطَةِ
بِي أَنْتَ نَجْدِي أَنْقِذْنِي
مِنَ ٱلْمُحِيطِينَ بِي ٩ تَقْوَى
نَفْسِي بِكَ وَأُقَوِّمُ سُبُلِي ٱلَّتِي
أَسْلُكُهَا وَأُثَبِّتُ نَظَرِي إِلَيْكَ
١٠ يَا بَنِي ٱلْبَشَرِ لَا تَكُونُوا مِثْلَ
ٱلْخَيْلِ وَٱلْبِغَالِ ٱلَّتِي لَا فَهْمَ
لَهَا ١١ وَإِنَّمَا تُجْذَبُ بِٱللُّجُمِ

Digitized by Google

في أفواهها فكذلك الذين لا
يدنون اليك ١٢ ما اكثر اوجاع
الخاطي والذين يتوكلون على
الرب فالرحمة تحوطهم ١٣
افرحوا ايها الصديقون
وانعموا بالرب وافتخروا يا جميع
مستقيمي القلوب

in oribus eorum. Sic qui non accedunt ad te. 12 Quam multi ſunt dolores peccatoris; & qui confidunt in Domino, miſericordia circumdabit eos. 13 Gaudete, ò iuſti, & delectamini in Domino, & gloriamini, ò omnes recti cordibus.

المزمور الثاني والعشرون

PSALMVS Trigeſimus ſecundus.

1 ابتهجوا ايها الابرار بالرب
وللمستقيمين يحق التسبيح

1 Exhilarimini, ò innocentes, in Domino, & rectos decet laudatio,

& gratias agite Do-
mino cum lyra : 2
pſallite cum cithara
habēte decem chor-
das; 3 laudate eũ lau-
de noua, pſallite ei
bene, vocibus altis; 4
quoniam verbum
Domini rectum, &
omnia opera eius
cum fide. 5 Domi-
nus diligit miſeri-
cordiam, & æqui-
tatem. Vniuerſa
terra plena eſt mi-
ſericordia Domini,
6 & verbo eius
conſtituti ſunt cæli,
& ſpiritu oris eius v-
niuerſæ cohortes eo-
rum. Congrega-
uit aquas maris, ac ſi
eſſent in vtribus; cō-
ſtituit abyſſus earũ in
profundis terræ hor.
rea ſua. 8 Timeat
Dn̄m omnis, qui eſt

وَٱشْكُرُوا ٱلرَّبَّ بِٱلْكِنَارِ 2 رَتِّلُوا
بِقِيثَارَةٍ ذَاتِ عَشَرَةِ أَوْتَارٍ 3
سَبِّحُوهُ تَسْبِيحًا جَدِيدًا رَتِّلُوهُ
حَسَنًا بِأَصْوَاتٍ عَالِيَةٍ 4 لِأَنَّ
كَلِمَةَ ٱلرَّبِّ مُسْتَقِيمَةٌ وَجَمِيعَ
أَعْمَالِهِ بِٱلْأَمَانَةِ 5 ٱلرَّبُّ يُحِبُّ
ٱلرَّحْمَةَ وَٱلْعَدْلَ ٱلْأَرْضُ كُلُّهَا
مَمْلُوءَةٌ مِنْ رَحْمَةِ ٱلرَّبِّ 6
وَبِكَلِمَتِهِ قَامَتِ ٱلسَّمَوَاتُ وَبِرُوحِ
فِيهِ جَمِيعُ جُنُودِهَا 7 جَمَعَ
مِيَاهَ ٱلْبِحَارِ كَأَنَّهَا فِي أَزْقَاقٍ جَعَلَ
لُجَجَهَا فِي أَسَافِلِ ٱلْأَرْضِ خَزَائِنَهُ
8 فَلْيَخَفْ مِنَ ٱلرَّبِّ جَمِيعُ مَنْ

في الأرض تخشاه كل سكان
البلاد ولأنه قال فكانوا وأمر
فخلقوا 10 الرب يبطل آراء
الأمم ويعذر أفكار الشعوب
ويوقف أمور الملوك 11 مشيئة
الرب دائمة الى الأبد ارادته
الى الدهر 12 طوبى للشعب
الذي الرب إلهه الشعب الذي
أختاره الرب لميراثه 13 اطلع
الرب من السماء ورأى جميع بني
البشر 14 من مسكن قدسه
نظر الى جميع سكان الأرض
15 الذي خلق وحده قلوبهم

in terra: metuant eũ
omnes habitatores
regionũ. 9 quiaipſe
dixit,& facti ſunt, &
præcepit,&creati sũt
10 Dñs annullat ſen
tentias gentium, &
deſtruitcogitationes
populorum, & ſiſtit
negotia Regum; 11
volũtas Domini per-
petua in æternum,
voluntas eius in ſę-
culum. 12. Beatus
populus, cuius Do-
minus eſt Deus eius,
populus quem ele-
git Dominus in hæ-
reditatem ſuam. 13
Proſpexit Dominus
de cælo, & vidit om-
nes filios hominum:
14 de habitaculo sã-
ctitatis ſuæ reſpexit
ad omnes habitato-
res terrę.15 Qui crea.
uit ſolus corda eorũ

نعلم

ſcit omnia opera eo-
rũ. 16 Nõ ſuperabit
Rex vllus per multi-
tudinẽ exercituum
ſuorũ,neq; liberabi-
tur gigas permultitu
dinẽ virtutis ſuæ, 17
neq;ſaluabitur equ⁹,
neq;ſaluabitur equi-
tãs eum per fortitudi
nẽ virtutis eius.Ocu-
lus Dñi ſuper colẽtes
eũ: 18 confidentiũ in
Dño ſaluabit aĩas à
morte,ĩ die anguſtiæ
ſatiabit eos . 19 Aĩæ
noſtrę ſpauerũt Dñm
qa ipſe eſt auxiliũ no
ſtrum,& adiutor no
ſter,20 & in eo lęta-
buntur corda noſtra
& in nomine eius
ſanctoſiducia noſtra
21 Erit miſericordia
tua, ò Dñe mi, ſuper
nos,ſm̃ fiduciam no-
ſtram in te Alleluia .

تَعْلَمُ جَمِيعَ أَعْمَالِهِمْ ١6 لَا يَغْلِبُ
مَلِكٌ بِكَثْرَةِ جُنُودِهِ وَلَا يَنْجُوا
جَبَّارٌ بِكَثْرَةِ قُوَّتِهِ ١7 وَلَا يَسْلَمُ
الْفَرَسُ وَلَا يَخْلُصُ رَاكِبُهُ بِشِدَّةِ
حَيْلِهِ عَيْنُ الرَّبِّ عَلَى أَتْقِيَائِهِ ١8
الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَى الرَّبِّ يُنَجِّي نُفُوسَهُمْ
مِنَ الْمَوْتِ فِي أَيَّامِ الشِّدَّةِ تُشْبِعُهُمْ
١9 نُفُوسُنَا رَجَتِ الرَّبَّ لِأَنَّهُ
عَوْنُنَا وَنَاصِرُنَا ٢0 وَبِهِ تَفْرَحُ
قُلُوبُنَا وَعَلَى اسْمِهِ الْقُدُّوسِ
تَوَكَّلْنَا ٢1 تَكُونُ رَحْمَتُكَ يَا رَبِّ
عَلَيْنَا كَمِثْلِ تَوَكُّلِنَا عَلَيْكَ ه

المزمور الثالث والثلثون

1 أبارك الرب في كل حين كل
أوان تسبحته في فمي 2 بالرب
تفتخر نفسي فليسمع أهل
الدعة ويفرحوا 3 عظموا معي
الرب شرفوا اسمه أجمعون 4
أنا طلبت الرب فأجابني ومن
جميع شدائدي نجاني 5 أقبلوا
إلى الرب واستنيروا به فإن
وجوهكم لا تخزى 6 إن المسكين

PSALMVS Trigeſimus tertius.

1 Benedicam Domi-
num in omni mo-
mento: omni tempo-
re, laus eius in ore
meo. 2 In Domino
gloriabitur anima
mea; audiat gens
manſuetudinis, &
lætentur. 3 magnifi-
cate mecum Domi-
num: nobilitate no-
men eius, omnes.
4 Ego quæſiui Do-
minum, & exaudi-
uit me, & ex omni-
bus tribulationibus
meis liberauit me.
Venite ad Domi-
num, & illumina-
mini per eum: facies
enim veſtræ nō cōfū-
dētur; 6 quia pauper

deprecatus eſt, & exaudiuit eũ Dominus, & ex omnibus mæſtitijs eius ſaluauit eum. 7 Angelus Domini circundat cultores eius, & liberat eos. Guſtate, & certi eſtote de ſuauitate Domini. Beatus vir, qui confidit in eo. 9 Colite Dominum, ò omnes Sancti eius, quia non eſt defectus cultoribus eius. 10 Diuites depauperati ſunt, & eſurierunt, & eos, qui quærunt Dñm, non priuabit omnibus bonis 11 Venite, ò filij, & audite ex me, vt intelligere faciã vos timorẽ Dñi. 12 Quis eſt homo, qui vult vitam, & diligit videre dies

دَعَا فَٱسْتَجَابَ لَهُ ٱلرَّبُّ وَمِنْ
جَمِيعِ أَحْزَانِهِ خَلَّصَهُ 7 مَلَكُ
ٱلرَّبِّ يَحُوطُ أَتْقِيَائَهُ وَيُنَجِّيهِمْ 8
ذُوقُوا وَتَيَقَّنُوا طِيبَ ٱلرَّبِّ
طُوبَى لِلرَّجُلِ ٱلْمُتَوَكِّلِ عَلَيْهِ 9
اِتَّقُوا ٱلرَّبَّ يَا جَمِيعَ قِدِّيسِيهِ
فَإِنَّهُ لَا مَنْقَصَةَ لِأَتْقِيَائِهِ 10 ٱلْأَغْنِيَاءُ
ٱفْتَقَرُوا وَجَاعُوا وَٱلَّذِينَ يَطْلُبُونَ
ٱلرَّبَّ لَا يُعْدِمُهُمْ كُلَّ ٱلْخَيْرَاتِ
11 هَلُمُّوا أَيُّهَا ٱلْأَبْنَاءُ وَٱسْمَعُوا
مِنِّي لِأُفَهِّمَكُمْ مَخَافَةَ ٱلرَّبِّ 12
مَنْ هُوَ ٱلرَّجُلُ ٱلَّذِي يَهْوَى
ٱلْحَيَاةَ وَيُحِبُّ أَنْ يَرَى أَيَّامًا

صالحة 13 اكفف لسانك
من الشر وشفتيك لا يتكلما
بالغدر 14 ابعد عن الشر
واصنع الخير اطلب السلامة
واتبعها 15 فان عيني الرب على
الابرار وسمعه الى تضرعهم
16 وجه الرب على صانعي
الشر ليمحو ذكرهم من الارض
17 الابرار دعوا فاستجاب الرب
لهم ومن جميع شدائدهم نجاهم
18 الرب قريب من مستقيمي
القلوب مخلص متواضعي
الارواح 19 كثيرة هي احزان

bonos. 13 Cohibe
linguam tuam à ma
lo, & labia tua ne
loquantur dolum: 14
diſta à malo, & fac
bonum, quære pa-
cem, & ſequere
eam, 15 quoniam
oculi Domini ſuper
innocentes, & au-
ditus eius ad ſup-
plicationem eorum;
16 facies Domini
ſuper operantes ma-
lum, vt deleat
memoriam eorum
de terra. 17 Iuſti
inuocarunt, & ex-
audiuit Dominus
eos, & ex omni-
bus tribulationibus
eorum liberauit eos.
18 Dominus proxi-
mus eſt rectis cordi-
bus, ſaluans humi-
les ſpiritibus. 19
Multæ ſunt triſtitiæ

Digitized by Google

Iuſtorum, & ex omnibus liberabit eos Dominus. 20 Dominus cuſtodit omnia oſſa eorum, & vnum ex ipſis non confringetur. 21 Mors peccatorum in malitijs, & oſores innocentis peribunt. 22 Dominus redimet animas ſeruorum ſuorum, & non fraudabit confidentes in ſe. Alleluia.

الصِّدِّيقِينَ وَمِنْ جَمِيعِهَا يُنَجِّيهِمِ
الرَّبُّ 20 الرَّبُّ يَحْفَظُ جَمِيعَ
عِظَامِهِمْ وَاحِدٌ مِنْهُمْ لَا يَنْكَسِرْ
21 مَوْتُ ٱلْخُطَاةِ بِالسَّيِّئَاتِ
وَمُبْغِضُوا ٱلْبَارِّ يَهْلِكُونَ 22
ٱلرَّبُّ يُنَجِّي نُفُوسَ عَبِيدِهِ وَلَا
يُخَيِّبُ ٱلْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْهِ ه

PSALMVS Trigeſimus quartus.

المزمور الرابع والثلثون

1 Iudica Domine eos, qui opprimunt me: pugna cum eis, qui impugnant me: 2 ſume arma, & ſcutũ, & ſurge in adiutoriũ meũ. 3 Euagina

1 حَاكِمْ يَا رَبُّ ٱلَّذِينَ يَظْلِمُونَنِي
قَاتِلِ ٱلَّذِينَ يُقَاتِلُونَنِي 2 خُذْ
سِلَاحًا وَتُرْسًا وَقُمْ لِعَوْنِي 3 اسْتَلَّ

سيفا وردّ به أعدائي الذين
يرهقونني قل لنفسي أنا مخلّصك
4 يخزا ويبهت طالبوا نفسي 5
يرتدّون على أعقابهم ويخزون
الذين يتفكّرون لي الشرّ 6
ويكونون كالغبار أمام الريح
وملك الربّ يحزنهم 7 تكون
طريقهم زلقة ظلمة عليهم وملك
الربّ يطاردهم 8 لأنهم أخفوا
لي فخا بغير حقّ عيّروا نفسي
9 فلياتهم الشرّ بغتة والمصيدة
التي أخفوها لي تأخذهم وفي
الحفرة التي حفروها يسقطون

gladium,&illo repel-
le inimicos meos,qui
ſequuntur me . Dic
animæ meæ: Ego sũ
Saluator tu⁹. Cõfun-
dẽtur,& obſtupeſcẽt
quęrẽtes animã meã,
5 reuertẽtur ſup cal-
caneos ſuos,& erube-
ſcẽt qui cogitãt mihi
malũ, 6 & erũt veluti
puluis ante ventũ,&
AngelusDomini cõ-
triſtabit eos. 7 erit
via eorum lapſans,
tenebroſa ſuper eos,
& Angelus Dñi ex-
pellet eos, 8 eò quod
abſcõderunt mihi la-
queũ abſq; veritate;
improperarũt animę
meæ. 9 Adueniet eis
malũ ex improuiſo, &
rete, quod abſcõderunt
mihi,comprehendet
eos, & in foueam,
quã foderunt, cadẽt.

Anima mea exhila-
rabitur in Domino,
& delectabitur in ſa
lute eius. 11 omnia
oſſa mea dicent: O
Domine, quis eſt ſi-
milis tibi? 12 libera-
tor miſeri de manu
potentis,& pauperis,
& inopis de manu
eorum, qui rapiunt
eũ. 13 Inſurrexerunt
teſtes falſitatis aduer-
ſus me,&de eo,quod
neſciui,interrogarũt
me.14 Retribuerunt
mihi ꝓ bono malum
& perdiderũt animã
meã,15 & ego dũ* cõ-
tẽderũt aduerſꝰ me,
indutus ſũ ciliciũ,16
& ieiunio humiliaui
aĩã meã, & orõ mea
reuerſa eſt in ſinum
meũ.17 Tãq̃ proximꝰ
& frater fui eis:factus
ſũ tãq̃ męſtus cõtritꝰ

*certauerunt.

10 نفسي تبتهج بالرب وتنعم
بخلاصه 11 عظامي كلها تقول
يا رب من مثلك 12 منجي
المسكين من يد القوي والفقير
والبائس من يد الذين يخطفونه
13 قام شهداء الزور علي وعما
لم اعلم سالوني 14 جازوني
بدل الخير شرا وأبادوا نفسي 15
وانا عند ما ألحوا علي لبست
مسحا 16 وبالصيام أذللت
نفسي وصلاتي عادت إلى
حضني 17 مثل قريب واخ
كنت لهم صرت كالحزين الكئيب

في تواضعي 18 اجتمعوا على
وفرحوا اجتمع على الاشرار
ولم اشعر 19 اتموا ولم يندموا
احزنوني وهزوا بي صرّوا
اسنانهم علي 20 يا رب الى متى
تنظر هذه نفسي من شر ما
نصبوا ومن الاسد نجّ وحدتي 21
لاشكرك يا رب في الجموع الكثيرة
وفي شعب صالح ارتل لك 22
لا تشمت بي المعادين لي ظلما
ويتغامزون بعيونهم 23 هم يتكلمون
بالسلم وبالدغل يتفكرون وعلى
المتواضعين في الارض يقولون

in humilitate mea.
18 Cōgregati sūt ad-
uersū me, & lętati ſūt.
Cōgregati sūt aduer
ſꝰ me mali, & ignora
ui. 19 Cōpleuerūt, &
nō pęnituit eos; Con
triſtarūt me, & illuſe
rūt mihi: ſtriderūt dē
tibus ſuis aduersum
me ; 20 O Domine
quouſq; reſpicies? Se-
da animā meā à ma-
lo, ꝗ cōſtituerūt; & à
leone libera ſingula-
ritatē meā. 21 vt gra
tias agam tibi, Domi-
ne ; inter turbas
multas, & in populo
bono pſallam tibi 22
Nè lętifices in me ad
uerſātes mihi iniquè
& inuicē innuūt ocu
lis ſuis; 23 ipſi locuti
sūt pacē, & dolū ex-
cogitāt, & de humi-
libus in terra dicunt

mendacium. 24 A-
peruerũt aduerſum
me ora ſua, & dixe-
runt:Euge,euge,iam
quieuerũt in ipſo o-
culi noſtri. 25 Deus,
iã vidiſti, nè negli-
gas, neque elongeris
à me: 26 O Dñe,vide
cito iudiciũ meum:
Deus meus, & Dñs
meus, iudica de op-
preſſione mea, 27 &
iudica mihi ſm̃ iuſti-
tiã tuam. Dñs Deus
me⁹. Nè lætifices eos
in me, 28 nè dicãt in
cordib⁹ ſuis, ꝗeuerũt
animæ noſtræ: & nè
dicãt, iã deglutiuim⁹
eũ. 29 Cõfundẽtur,&
obſtupeſient omnes,
qui gaudẽt in culpis
meis, 30 induẽtur cõ
fuſione, & ſtupore, ꝗ
magnificãt ſe ſup me
ſermone, 31 exultabũt

ٱلْكَذِبَ 24 فَتَحُوا عَلَيَّ أَفْوَاهَهُمْ
وَقَالُوا نِعِمَّا نِعِمَّا قَدْ قَرَّتْ بِهِ عُيُونُنَا
25 أَللّٰهُمَّ قَدْ رَأَيْتَ لَا تَغْفُلْ وَلَا
تَبْعُدْ عَنِّي 26 يَا رَبُّ أَنْظُرْ سَرِيعًا
فِي قَضَائِي إِلٰهِي وَرَبِّي أُحْكُمْ
فِي ظُلَامَتِي 27 وَٱحْكُمْ لِي مِثْلَ
بِرِّكَ أَلرَّبُّ إِلٰهِي لَا تَسُرَّهُمْ بِي
28 لِئَلَّا يَقُولُوا فِي قُلُوبِهِمْ
تَبَجَّحَتْ نُفُوسُنَا وَلَا يَقُولُوا قَدْ
ٱبْتَلَعْنَاهُ 29 وَيَخْزَوْا وَيَبْهَتْ جَمِيعُ
ٱلَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِسَيِّئَاتِي
30 يَلْبَسُ ٱلْخِزْيَ وَٱلْبُهْتَ
ٱلْمُتَعَظِّمُونَ عَلَيَّ بِٱلْقَوْلِ 31 وَيُبَشِّرُ

وَيَفْرَحُ ٱلَّذِينَ يَهْوُونَ بِرِّي
وَيَقُولُونَ فِي كُلِّ حِينٍ عَظِيمٌ
هُوَ ٱلرَّبُّ ٱلَّذِينَ يُرِيدُونَ سَلَامَةَ
عَبْدِكَ 32 لِسَانِي يَتْلُوا عَدْلَكَ
وَتَمْجِيدَكَ ٱلنَّهَارَ كُلَّهُ

المزمور الخامس والثلثون

1 قَالَ ٱلْجَاهِلُ فِي قَلْبِهِ أَنَّهُ يُخْطِي
أَذْلَيْسَ خَوْفُ ٱللّٰهِ بَيْنَ عَيْنَيْهِ 2
لِأَنَّهُ ذُو غِلٍّ قُدَّامَهُ وَجَدَ خَطِيَّتَهُ
وَأَبْغَضَهَا 3 كَلَامُ فِيهِ إِثْمٌ وَدَغَلٌ

& lætabuntur, qui volunt, iuſtitiam meam, & dicent in omni momento, magnus eſt Dominus, qui volunt ſalutem ſerui tui. 32 Lingua mea meditatur æquitatem tuam, & glorificationem tuam tota die.

PSALMVS

Trigeſimus quintus.

1 Dixit ingnarus in corde ſuo, quod peccabit, cum non ſit timor Dei antè oculos eius; 2 eò quod ſit exoſus in conſpectu eius, inuenit peccatum eius, & odiuit illud. 3 Sermo oris eius iniquitas, & dolus;

Digitized by Google

الحياة عندك بنورك يا رب
نعاين النور 11 ابسط رحمتك
للذين يعرفونك وعدلك
لمستقيمي القلوب 12 لا تغشاني
ارجل المتعظمين ولا
تفزعني ايدي الخطاة 13
هناك سقط عمال الاثم ابعدوا
ولم يستطيعوا المقام هو هو

vitæ apud te eſt; Cũ
lumine tuo, ò Do-
mine mi, videbimus
lumen. 11 Exten-
de miſericordiam
tuam ijs, qui te co-
gnoſcunt, & iuſti-
tiam tuam ijs, qui
recti ſunt cordibus.
12 Nè contegant
me pedes ſuperbo-
rum, & nè terreant
me manus peccato-
rum. 13 Ibi ceci-
derunt operantes i-
niquitatem: elonga-
ti ſunt, & non po-
tuerunt ſtare. Alle-
luia. Alleluia.

المزمور السادس والثلثون

PSALMVS Trigeſimus ſextus.

1 لا تغبط الاشرار ولا تتاسى

1 Nè beatifices ma-
los, & nè conforteris

in operantibus ini-
quitatem : 2 quoniã
ipſi veluti herba ve-
lociter areſcunt, &
tanquam olus viride
citò languent 3 Con
fide in Domino , &
fac bonum , & ha-
bita in terra, & vi-
ue ex ſuauitate ip-
ſius, 4 & lætare in
Domino. Det tibi
petitiones cordis tui.
5 Detege ſemitas
tuas Domino , &
confide in eo, ope-
retur tibi : 6 e-
ducet vt lumen iu-
ſtitiam tuam , &
vt meridiem iu-
dicia tua. Subij-
ce te Domino ; &
ſupplica eum. 7
Nè bees virum
rectum in via ſua,
perſeuerantem in
iniquitate ſua :

بفاعلي الاثم ٢ لانهم مثل
العشب سريعا يجفون ومثل
البقل الاخضر عاجلا يذبلون
٣ توكل على الرب واصنع الخير
واسكن في الارض وعش من
نعيمها ٤ واستبشر بالرب يعطك
مطلوبات قلبك ٥ اكشف
سبلك للرب وتوكل عليه
يصنع لك ٦ يخرج مثل النور
عدلك ومثل الظهيرة احكامك
اخضع للرب واضرع اليه
٧ ولا تغبط الرجل المستقيم
في طريقه المقيم على اثمه

ولا

ولا رجلا يعمل بخلاف الناموس
8 واكفف من السخط ودع
الغضب لا تبار الشريرين فان
الاشرار جميعا يبيدون والذين
يرجون الرب يرثون الارض 10
عن قليل لا يوجد الخاطي
تطلب مكانه فلا يرى 11 اهل
الدعة يرثون الارض ويتنعمون
بكثرة السلامة 12 يرصد المنافق
الصديق ويصر عليه اسنانه
13 والرب يهزا به لانه قد علم
ان يومه يدركه 14 استل الخطاة
سيوفهم واوتروا قسيهم

nec virũ facientem
cõtra legẽ. 8 Cohibe
te ab ira,&omitte fu
rorẽ;nè imiteris ma-
lũ; 9 qm̃ mali ſimul
peribũt,&qui ſperãt
Dñm, hæreditabunt
terram . 10 Paulò
poſt non inuenietur
peccator : Inquire-
tur locus eius, &
non videbitur. 11
Pacifici hæredita-
bunt terram, & ob-
lectabuntur in mul-
titudine pacis. 12 In-
ſidiabitur impius re-
cto,& ſtridebit con-
tra eum dẽtibus ſuis,
13 & Dominus il-
ludet ei : quoniam
nouit quod dies e-
ius apprehẽdet eum.
14 Euaginauerunt
peccatores gladios
ſuos , & intende-
runt arcus ſuos ,

لمصرعوا

Digitized by Google

ليصرعوا المسكين والبايس ويقتلوا
المستقيم قلبه 16 تحل سيوفهم
في قلوبهم وتنكسر قسيهم 17
اليسير للصديق خير من كثرة
غنى الخطاة 18 لأن سواعد
الخطاة تنكسر الرب يحفظ
الأبرار 19 الرب يعرف أيام
صديقيه التي لا عيب فيها
ميراثهم إلى الأبد 20 لا يخزون
في زمان سوء وفي أيام الشدائد
يشبعون لأن الأثمة يبيدون 21
أعداء الرب حين يرتفعون
ويتمجدون يذهبون ومثل

vt proſternerẽt pau-
perẽ,& inopẽ,& occi
derẽt rectũ corde. 16
Habitabunt gladij
eorum in cordibus
eorum , & contrin-
gentur arcus eorum.
17 modicum iuſto
melius eſt multitu-
dine diuitiarum pec.
catorum. 18 Quoniã
brachia peccatorum
confringentur. Dn̄s
cuſtodit innocentes:
19 Dn̄s ſcit dies iu-
ſtorum ſuorum, in
quibus non eſt ma-
cula. Hæreditas eorũ
in ſæculum. 20 non
cõfundentur in tem.
pore malo, & in die-
bus calamitatum ſa-
turabuntur: Quoniã
iniqui peribunt. 21 I-
nimici Dn̄i cum ex-
tollẽtur,& glorifica-
bũtur,abibũt &ſicut

Digitized by Google

الدُّخَانِ يَضْمَحِلُّونَ 22 ٱلْفَاجِرُ
يَقْتَرِضُ وَلَا يُوفِي ٱلْبَارُّ يَتَرَأَّفُ
وَيَقْضِي 23 لِأَنَّ مُبَارِكِيهِ
يَرِثُونَ ٱلْأَرْضَ وَلَاعِنِيهِ
يُسْتَأْصَلُونَ 24 ٱلرَّبُّ يُقَوِّمُ
خُطَا ٱلْانْسَانِ وَيَهْدِيهِ طَرِيقَهُ
25 إِنْ سَقَطَ ٱلْبَارُّ لَمْ يَجْزَعْ لِأَنَّ
ٱلرَّبَّ مَاسِكٌ بِيَدِهِ 26 كُنْتُ صَبِيًّا
وَشِخْتُ وَلَمْ أَرَ صِدِّيقًا رُفِضَ وَلَا
ذُرِّيَّتَهُ طَلَبَتْ خُبْزًا 27 ٱلنَّهَارَ كُلَّهُ
يَتَرَحَّمُ وَيُقْرِضُ وَنَسْلُهُ مُبَارَكٌ
28 أَبْعِدْ مِنَ ٱلشَّرِّ وَٱفْعَلِ ٱلْخَيْرَ
وَٱسْكُنْ إِلَى أَبَدِ ٱلْآبَدِ 29 لِأَنَّ

fumus euaneſcent.
22 Sceleſtus mutua-
bitur, & non ſoluet:
iuſtus miſerebitur, &
commodabit. 23
quoniam benedicen
tes ei hæreditabunt
terram, & maledicẽ-
tes ei eradicabun-
tur. 24 Dominus di-
riget eum in viam
ſuam. 25 Si ceciderit
iuſtus, non timuit:
quoniã Dñs tenens
eſt manum eius. 26
fui iunior, & ſenui, &
non vidi iuſtũ, quod
repulſus ſit, neque
progeniẽ eius quod
petierit panẽ; 27 To-
ta die miſeretur, &
mutuo dat, & ge-
neratio eius eſt be-
nedicta. 28 Elon-
gare à malo, & fac
bonum, & habita in
æternum: 29 quoniã

Dominus diligit æ-
quitatem,neque per-
det colentes ſe : con-
ſeruabit eos in æter-
nũ. 30 Iniqui peribũt,
progenies peccato-
rum eradicabitur .
31 Iuſti hæreditabũt
terram, & habitabũt
in ea in æternum. 32
Os iuſti profert ſa-
pientiam, & lingua
eius dicit ęquitatem.
33 Ius Dei ſui in cor-
de ſuo:non prolaben
tur greſſus eius. 34
Peccator inſidiatur
iuſto,& ſollicitus eſt
de occiſione illius ,
35 & Dominus non
tradet eum in ma-
nus eius,neque dam-
nabit eum in iudi-
cio. 36 Spera Domi-
num, & obſerua vias
eius, & ipſe exaltabit
te, vt hęredites terrã

الرب يحب العدل ولا يضيع
أتقياءه يحفظهم إلى الأبد 30
الأثمة يهلكون نسل الخطاة
يستأصلون 31 الصديقون
يرثون الأرض ويسكنون فيها
إلى أبد الأبد 32 فم الصديق ين
طق بالحكمة ولسانه يقول
العدل 33 سنة إلهه في قلبه لا
تدحض قدماه 34 الخاطي
يرصد البار فيهم بقتله 35 والرب
لا يسلمه في يديه ولا يحطه
في الحكم 36 أرج الرب واحفظ
طرقه وهو يرفعك لترث الأرض

وتعاين الخطاة يبيدون 37
رأيت المنافق يتعالى ويتطاول
مثل شجر لبنان 38 مررت به
فلم أجده وطلبت موضعه فلم
أصبه 39 تمسك بالدعة وانظر
الاستقامة فان عاقبة الرجل
المستقيم سلامة 40 الخطاة
جميعا يبيدون وبقايا الأشرار
يستأصلون 41 خلاص
الأبرار من عند الرب ناصرهم
في زمان الشدة 42 الرب عونهم
وينجيهم وينقذهم من الخطاة
ويخلصهم لأنهم توكلوا عليه هـ

& videas peccatores
perire. 37 Vidi im-
piũ exaltari,& in al-
tum euehi ſicuti ar-
bores Libani. 38 Trã
ſiui propè illum, &
non reperi eũ. Quæ-
ſiui locum eius, &
non inueni. 39 Ap-
prehẽde manſuetu-
dinem, & reſpice
rectitudinem, quo-
niam finis viri recti
pax, 40 Peccatores
ſimul peribunt, &
reliquiæ malorũ era.
dicabũtur. 41 Salus
iuſtorum à conſpe-
ctu Dñi: adiutor eſt
eorum in tempore
tribulationis. 42 Dñs
adiutorium eorum,
& liberator eorum,
& redemptor eorum
de peccatorib⁹,& Sal
uator eorũ, eo ꝙ cõfi
ſi ſint in eo. Alleluia.

Digitized by Google

PSALMVS
Trigeſimus ſepti-
mus.

1 O Domine mi, nè
in ira tua reprehen-
das me, neque in in-
dignatione tua eru-
dias me; 2 quoniam
ſagittę tuæ infixę sũt
in me, & aggrauata
eſt manus tua ſupra
me. 3 Non eſt corpo-
ri meo ſanitas ante
indignationem tuã,
neque oſſibus meis
requies propter pec-
catum meũ; 4 quo
niam culpæ meæ ſu-
perexaltatæ ſunt ſu-
per caput meum, &
veluti pondus graue
aggrauarunt me:
5 Putuerunt, &
putruerunt vulnera
mea ob ignorãtiam
meã: 6 afflictus ſum,

المزمور السابع والثلثون

1 يارب لا بغضبك تبكتني ولا
بسخطك تؤدبني 2 فان سهامك
تثبتت في واشتدت يدك على
3 ليس لجسدي شفاء امام
سخطك ولا لعظامي راحة من
اجل خطيتي 4 لان ذنوبي
علت راسي ومثل الحمل
الثقيل اثقلتني 5 نتنت وتماست
جراحي من جهلي 6 شقيت

واحس

وانحنيت الى الدهر مشيت
يومي كله كئيبا 7 لان نفسي
مملوة غبا وليس لجسدي
راحة 8 شقيت وتضعضعت
جدا صرخت من تنهد قلبي 9
شهواتي كلهن بين يديك يا رب
وسري عنك لم يخف 10 قلق
قلبي وزالت عني قوتي ولم اجد
لعيني ضوءا 11 احبائي واقاربي
اقتربوا مني ووقفوا مقابلي 12
والذين بالقرب مني بعيدا وقفوا
يلتمسون نفسي 13 اجهد بي
المريدون بي الشر تكلموا بالباطل

& incuruatꝰ sũ in ſæ-
culuũ,ambulaui tota
die mea mœrẽs. 7 q̃a
aĩa mea plena eſt vn
dis, & nõ eſt corpori
meo requies. 8 Affli-
ctus sũ,&humiliatus
sum valdè. Clamaui
pp̃ter gemitũ cordis
mei; 9 oĩa deſideria
mea inter manꝰ tuas,
ò Dñe,&ſecretũ meũ
te nõ latuit. 10 Con-
turbatũ eſt cor meũ,
& diſceſſit à me vir-
tus mea,& non repe
ri oculis meis lucem.
11 Amici mei, &
proximi mei acceſ-
ſerunt ad me, & ſte-
terunt contra me; 12
& qui vicini ſunt mi
hi, longe ſteterunt,
quęrẽtes animã meã.
13 Impugnarunt me
qui volũt in me ma-
lũ,locuti sũt vanitatẽ

mea c re
uoluunt

tota die repetūt ma-
lū ſū: 14 fact⁹ ſū tāquā
ſurd⁹ q nō audit, & tā
q̄ mut⁹, q nō loqtur,
15 & tāq̄ vir, cui nō
eſt audit⁹ & nō eſt re-
phēſio ī corde ei⁹, 16
cōfiſ⁹ ſū in te, & tu ex
audies me, ò Dñe mi,
& De⁹ me⁹, 17 qa ego
dixi, vt nō gaudeāt in
me inimici mei, & au
xiliātur ſibi inuicē ad
uerſū me. Et ad lapſū
pedū meorū magni-
ficarunt ſermonē de
me, 18 & ego paraui
me ad flagellum, &
mæſtitia mea coram
me in omni tēpore;
19 qm̄ ego confiteor
delictum meū, & ſol-
licitus ſū de peccato
meo. 20 Inimici mei
amici mei, & for-
tiores me. Multiplica
ti ſūt, qui oderūt me

لمنهاو كله يرددون شرهم 14
صرت مثل الاصم الذي لا يسمع
ومثل الاخرس الذي لا ينطق 15
وكالرجل الذي لا يسمع له ولا
تبكيت في فمه 16 توكلت عليك
وانت تستجيب لي يا ربي والاهي
17 لانني قلت لئلا تسر بي اعداي
ويتظاهرون علي وعند زلل
رجلي عظموا القول علي 18 وانا
استعددت للضرب وحزني
امامي في كل حين 19 لانني اعترف
بذنبي واهتم خطيتي 20 اعداي
احباي واعزوا مني كثر من يشناني

طلما

Digitized by Google

ظُلْمًا 21 اَلَّذِينَ جَازَوْنِي عَلَى
اَلْخَيْرَاتِ شَرًّا مَكَرُوا بِي أَنَا
اَلْحَبِيبَ لِأَنِّي طَلَبْتُ اَلْبِرَّ
أَبْعَدُونِي وَرَفَضُونِي كَالْمَيِّتِ
وَسَمَّرُوا جَسَدِي 22 لَا تَرْفُضْنِي
يَا رَبِّي وَإِلَاهِي وَلَا تَبْعُدْ عَنِّي 23
أُنْظُرْ فِي مَعُونَتِي يَا إِلَهَ خَلَاصِي ه

المزمور الثامن والثلثون

1 قُلْتُ أَحْفَظُ طُرُقِي لِئَلَّا
أُخْطِئَ بِلِسَانِي 2 جَعَلْتُ

iniquè. 2 1 Qui retri-
buerunt mihi pro
bonis malum, dolo-
sè egerunt in me di-
lectum, quia quæſiui
iuſtitiam : elonga-
runt me, & repule-
runt me tanquam
mortuum, & clauis
confixerunt corpus
meũ. 22 Nè reſpuas
me, ò Domine mi,
& Deus meus, & nè
elongeris à me. 23.
Reſpice in adiuto-
rium meum, ò Deus
ſalutis meæ.

PSALMVS Trigeſimus octa-uus.

1 Dixi cuſtodiã vias
meas, vt ne peccẽ lin
gua mea: 2 conſtitui

ori meo cuſtodem . .
In conſiſtẽtia delin-
quentis coram me
obmutui,&humilia-
tus ſum , & retraxi
me a bono , 3 & re-
nouata eſt mæſtitia
mea , 4 & æſtuauit
cor meum in intera-
neis meis,&in cantu
meo accenſus eſt i-
gnis ex me . 5 Locu-
tus ſum lingua mea ,
&dixi:notifica mihi,
ò Dñe mi,finẽ ætatis
meæ, 6 & numerum
dierum meorũ quiſ-
nã ſit,vt ſciã quid nõ
poſſim.7Quia tu fe-
ciſti dies meos breues
& permãſio mea tã-
quã nihilum corã te.
8 Sed omnis res vana
eſt : & oĩs homo , vi-
uẽs,fortis:9 Attamen
incedit in imagine ,
&tanq̃ vmbra p̃terit:

لفمي حافظا عند قيام المذنب
امامي خرست وتواضعت
وامسكت عن الخير 3 فتجدد
حزني 4 واحتر قلبي في باطني
وعند ترنمي اضطرمت النار
مني 5 تكلمت بلساني وقلت
عرفني يا رب منتهى عمري 6
وعدد ايامي ما هي لاعلم ماذا
اعجز 7 لانك جعلت ايامي
قصيرة وبقاي كلا شي امامك
8 بل كل شي باطل وكل انسان
حي قوي 9 الا ان الانسان
يمشي بصورة وكالفي يزول

10 يَدَّخِرُ ٱلذَّخَايِرَ وَلَا يَعْلَمُ مَنْ
يَأْخُذُهَا 11 ٱلْآنَ مَنْ رَجَايِ
إلَّا أَنْتَ وَقَوَامِي أَلَيْسَ مِنْ
عِنْدِكَ 12 نَجِّنِي مِنْ جَمِيعِ
سَيِّآتِي جَعَلْتَنِي عَارًا لِلْجَاهِلِ
13 أَنْصَمَتُّ وَلَمْ أَفْتَحْ فَايِ
لِأَنَّكَ ٱلَّذِي خَلَقْتَنِي أَبْعِدْ عَنِّي
تَأْدِيبَكَ 14 فَقَدْ فَنِيتُ مِنْ قُوَّةِ
يَدِكَ وَعَظْتَ ٱلْإِنْسَانَ
بِٱلتَّجَارِبِ لِأَجْلِ خَطِيَّتِهِ 15
مِثْلَ ٱلْعَنْكَبُوتِ أَضْعَفْتَ نَفْسَهُ
وَمِثْلَ ٱلْمَنَامِ تَذْهَبْنَ شَهَوَاتُهُ
وَمِثْلَ ٱلْفَيْءِ جَمِيعُ ٱلْبَشَرِ

10 theſaurizat the-
ſauros , & ignorat
quiſnā accipiet eos.
11 Nunc quis eſt ſpes
mea , niſi tu? & ª re-
ctitudo mea, nōne à
conſpectu tuo? 12
Libera me ab omni-
bus malis meis? fe-
ciſti me opprobriū
ſtulto. 13 Obmutui,
& nō aperui os meū,
quia tu es , qui crea-
ſti me. Amoue à me
correctiones tuas: 14
Iam enim conſum-
ptus ſum à virtute
manus tuę. Commo.
nuiſti Hominem tē-
tationibus propter
peccatum eius, 15
& veluti araneam
infirmaſti animam
eius, & veluti ſomniū
abibunt deſideria
eius: & tanquam vm.
bra omnes homines.

ª nutrimentum

16 Exaudi orationẽ
meã, & auſculta ſup-
plicationem meam,
17 & nè negligas la-
chrymas meas: quia
ego peregrinus ſum
in terra, & abiens
veluti Patres mei. 18
Relaxa me, vt reſpi-
rem antequam va-
dam, & non ſim
futurus amplius. Al-
leluia.

16 اسْتَجِبْ صَلَاتِي وَأَنْصِتْ
لِتَضَرُّعِي 17 وَلَا تَغْفُلْ عَنْ
دُمُوعِي فَإِنِّي غَرِيبٌ فِي الْأَرْضِ
وَذَاهِبٌ مِثْلَ آبَائِي 18 فَرِّجْ
عَنِّي كَيْ أَتَنَفَّسَ مِنْ قَبْلِ أَنْ
أَذْهَبَ فَلَا أَعُودُ أَكُونُ ه

PSALMVS

Trigeſimus no-
nus.

المزمور التاسع والثلثون

1 Cum expectatio-
ne ſperaui Domi-
num, & reſpexit in
me, 2 & audiuit ſup-
plicationem meã; ex-
traxit me de puteo
perditionis, & luto

1 بِالصَّبْرِ رَجَوْتُ الرَّبَّ فَنَظَرَ
إِلَيَّ 2 وَسَمِعَ تَضَرُّعِي أَصْعَدَنِي
مِنْ جُبِّ الْهَلَاكِ وَطِينِ

ويفرح الذين يهوون بري
ويقولون في كل حين عظيم
هو الرب الذين يريدون سلامة
عبدك 32 لساني يتلو عدلك
وتمجيدك النهار كله

المزمور الخامس والثلثون

1 قال الجاهل في قلبه انه يخطي
اذ ليس خوف الله بين عينيه 2
لانه ذو غل قدامه وجد خطيته
وابغضها 3 كلام فيه اثم ودغل

& lætabuntur, qui volunt, iuſtitiam meam, & dicent in omni momento, magnus eſt Dominus, qui volunt ſalutem ſerui tui.
32 Lingua mea meditatur æquitatem tuam, & glorificationem tuam tota die.

PSALMVS

Trigeſimus quintus.

1 Dixit ingnarus in corde ſuo, quod peccabit, cum non ſit timor Dei antè oculos eius;
2 eò quod ſit exoſus in conſpectu eius, inuenit peccatum eius, & odiuit illud.
3 Sermo oris eius iniquitas, & dolus;

noluit intelligere, vt
faceret bonum,& o-
peraretur illud, 4 &
cogitat malum ſuper
cubili ſuo. Stetit in
omni via nō bona,&
à malo non declina-
uit. 5 ODn̄e, in cælo
miſericordia tua&iu
ſtitia tua puenit ad
nubes;ęquitas tua ve
luti montes Dei: Iu-
dicia tua veluti abyſ-
ſus profundæ: 7 Ho-
minum, & iumen-
torum tu es Salua-
tor, ò Domine;
quēadmodum mul-
tiplicata eſt miſeri-
cordia tua, ò Deus:
8 &filij Hominū ſub
vmbra alæ tuæ prote
gentur, 9 & volupta-
te domus tuę ſatura-
buntur,&de torren-
te gratiæ tuæ bibēt.
10 Quoniam fons

لم يحب أن يفهم ليعمل الخير
ويفعله 4 ويتفكر بالشر على
مضجعه وقف في كل طريق
غير صالحة ومن الشر لم يمل
5 يا رب في السماء رحمتك 6 وبرك
ينتهي إلى السحاب عدلك مثل
جبال الله أحكامك مثل اللجج
العميقة 7 الناس والبهايم أنت
تخلصهم يا رب مثلما كثرت
رحمتك يا الله 8 وبنو البشر
بظلال كنفك يستترون 9 ومن
نعيم بيتك يشبعون ومن وادي
نعمتك يشربون 10 لأن ينبوع

ٱلْحَيَاةِ عِنْدَكَ بِنُورِكَ يَارَبِّ
نُعَايِنُ ٱلنُّورَ ١١ اُبْسُطْ رَحْمَتَكَ
لِلَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ وَعَدْلَكَ
لِمُسْتَقِيمِي ٱلْقُلُوبِ ١٢ لَا تَغْشَانِي
أَرْجُلُ ٱلْمُتَعَظِّمِينَ وَلَا
تُفْزِعْنِي أَيْدِي ٱلْخُطَاةِ ١٣
هُنَاكَ سَقَطَ عُمَّالُ ٱلْإِثْمِ أُبْعِدُوا
وَلَمْ يَسْتَطِيعُوا ٱلْمَقَامَ هو هو

المزمور السادس والثلثون

١ لَا تَغْبِطِ ٱلْأَشْرَارَ وَلَا تَتَأَسَّى

vitæ apud te eſt; Cũ
lumine tuo, ò Domine
mi, videbimus
lumen. 11 Extende
miſericordiam
tuam ijs, qui te cognoſcunt,
& iuſtitiam
tuam ijs, qui
recti ſunt cordibus.
12 Nè contegant
me pedes ſuperborum,
& nè terreant
me manus peccatorum.
13 Ibi ceciderunt
operantes iniquitatem:
elongati
ſunt, & non potuerunt
ſtare. Alleluia.
Alleluia.

PSALMVS

Trigeſimus ſextus.

1 Nè beatifices malos,
& nè conforteris

in operantibus ini-
quitatem : 2 quoniã
ipſi veluti herba ve-
lociter areſcunt, &
tanquam olus viride
citò languent 3 Con
fide in Domino, &
fac bonum, & ha-
bita in terra, & vi-
ue ex ſuauitate ip-
ſius, 4 & lætare in
Domino. Det tibi
petitiones cordis tui.
5 Detege ſemitas
tuas Domino, &
confide in eo, ope-
retur tibi : 6 e-
ducet vt lumen iu-
ſtitiam tuam, &
vt meridiem iu-
dicia tua. Subij-
ce te Domino; &
ſupplica eum. 7
Nè bees virum
rectum in via ſua,
perſeuerantem in
iniquitate ſua :

في فعال الإثم 2 لأنهم مثل
العشب سريعا يجفون ومثل
البقل الأخضر عاجلا يذبلون
3 توكل على الرب واصنع الخير
واسكن في الأرض وعش من
نعيمها 4 واستبشر بالرب يعطك
مطلوبات قلبك 5 اكشف
سبلك للرب وتوكل عليه
يصنع لك 6 يخرج مثل النور
عدلك ومثل الظهيرة احكامك
اخضع للرب واضرع اليه
7 لا تغبط الرجل المستقيم
في طريقه المقيم على اثمه

Digitized by Google

ولا رجلا يعمل بخلاف الناموس
8 اكفف من السخط ودع
الغضب لا تبار الشريرين وفان
الاشرار جميعا يبيدون والذين
يرجون الرب يرثون الارض 10
عن قليل لا يوجد الخاطي؛
تطلب مكانه فلا يرى 11 اهل
الدعة يرثون الارض ويتنعمون
بكثرة السلامة 12 يرصد المنافق
الصديق ويصر عليه اسنانه
13 والرب يهزا به لانه قد علم
ان يومه يدركه 14 استل الخطاة
سيوفهم واوتروا قسيهم

nec virũ facientem
cõtra legẽ. 8 Cohibe
te ab ira,&omitte fu
rorẽ;nè imiteris ma-
lũ; 9 qm̃ mali ſimul
peribũt,&qui ſperãt
Dñm, hæreditabunt
terram . 10 Paulò
poſt non inuenietur
peccator : Inquire-
tur locus eius, &
non videbitur. 11
Pacifici hæredita-
bunt terram, & ob-
lectabuntur in mul-
titudine pacis. 12 In-
ſidiabitur impius re-
cto,& ſtridebit con-
tra eum dẽtibus ſuis,
13 & Dominus il-
ludet ei : quoniam
nouit quod dies e-
ius apprehẽdet eum.
14 Euaginauerunt
peccatores gladios
ſuos , & intende-
runt arcus ſuos ,

vt proſterneret pau-
perē,& inopē,& occi
derēt rectū corde. 16
Habitabunt gladij
eorum in cordibus
eorum, & confrin-
gentur arcus eorum.
17 modicum iuſto
melius eſt multitu-
dine diuitiarum pec-
catorum. 18 Quoniā
brachia peccatorum
confringentur. Dn̄s
cuſtodit innocentes:
19 Dn̄s ſcit dies iu-
ſtorum ſuorum, in
quibus non eſt ma-
cula. Hæreditas eorū
in ſæculum. 20 non
cōfundentur in tem-
pore malo, & in die-
bus calamitatum ſa-
turabuntur: Quoniā
iniqui peribunt. 21 I-
nimici Dn̄i cum ex-
tollētur,& glorifica-
būtur,abibūt &ſicut

لِيَصْرَعُوا ٱلْمِسْكِينَ وَٱلْبَايِسَ وَيَقْتُلُوا
ٱلْمُسْتَقِيمَ قَلْبُهُ 16 تَحُلُّ سُيُوفُهُمْ
فِي قُلُوبِهِمْ وَتَنْكَسِرُ قِسِيُّهُمْ 17
ٱلْيَسِيرُ لِلصِّدِّيقِ خَيْرٌ مِنْ كَثْرَةِ
غِنَى ٱلْخُطَاةِ 18 لِأَنَّ سَوَاعِدَ
ٱلْخُطَاةِ تَنْكَسِرُ ٱلرَّبُّ يَحْفَظُ
ٱلْأَبْرَارَ 19 ٱلرَّبُّ يَعْرِفُ أَيَّامَ
صِدِّيقِيهِ ٱلَّتِي لَا عَيْبَ فِيهَا
مِيرَاثُهُمْ إِلَى ٱلْأَبَدِ 20 لَا يَخْزَوْنَ
فِي زَمَانِ سُوءٍ وَفِي أَيَّامِ ٱلشَّدَايِدِ
يَشْبَعُونَ لِأَنَّ ٱلْأَثَمَةَ يَبِيدُونَ 21
أَعْدَاءُ ٱلرَّبِّ حِينَ يَرْتَفِعُونَ
وَيَتَمَجَّدُونَ يَذْهَبُونَ وَمِثْلَ

الدخان يضمحلون 22 الفاجر	fumus euaneſcent .
يقترض ولا يوفي البار يتراف	22 Sceleſtus mutua-
ويقضي 23 لان مباركيه	bitur, & non ſoluet:
يرثون الارض ولاعنيه	iuſtus miſerebitur,&
يستاصلون 24 الرب يقوم	commodabit . 23
خطا الانسان ويهديه طريقه	quoniam benedicen
25 ان سقط البار لم يجزع لان	tes ei hæreditabunt
الرب ماسك بيده 26 كنت صبيا	terram,& maledicē-
وشخت ولم ارصديقا رفض ولا	tes ei eradicabun-
ذريته طلبت خبزا 27 النهار كله	tur. 24 Dominus di-
يترحم ويقرض ونسله مبارك	riget eum in viam
28 ابعد من الشر وافعل الخير	ſuam. 25 Si ceciderit
واسكن الى ابد الابد 29 لان	iuſtus, non timuit:
	quoniā Dn̄s tenens
	eſt manum eius. 26
	fui iunior,&ſenui,&
	non vidi iuſtū, quod
	repulſus ſit, neque
	progeniē eius quod
	petierit panē; 27 To-
	ta die miſeretur, &
	mutuo dat, & ge-
	neratio eius eſt be-
	nedicta . 28 Elon-
	gare à malo, & fac
	bonum, & habita in
	æternum: 29 quoniā

Dominus diligit æ-
quitatem,neque per.
det colentes ſe : con-
ſeruabit eos in æter-
nũ. 3 0 Iniqui peribũt,
progenies peccato-
rum eradicabitur .
3 1 Iuſti hæreditabũt
terram, & habitabũt
in ea in æternum. 3 2
Os iuſti profert ſa-
pientiam, & lingua
eius dicit ęquitatem.
3 3 Ius Dei ſui in cor-
de ſuo:non prolaben
tur greſſus eius. 3 4
Peccator inſidiatur
iuſto,& ſollicitus eſt
de occiſione illius,
3 5 & Dominus non
tradet eum in ma-
nus eius,neque dam.
nabit eum in iudi-
cio. 3 6 Spera Domi-
num, & obſerua vias
eius, & ipſe exaltabit
te, vt hęredites terrã

الرب يحب العدل ولا يضيع
اتقياءه يحفظهم الى الابد 30
الاثمة يهلكون نسل الخطاة
يستاصلون 31 الصديقون
يرثون الارض ويسكنون فيها
الى ابد الابد 32 فم الصديق
ينطق بالحكمة ولسانه يقول
العدل 33 سنة الهه في قلبه لا
تزحف قدماه 34 الخاطي
يرصد البار فيهم بقتله 35 والرب
لا يسلمه في يديه ولا يدحطه
في الحكم 36 ارج الرب واحفظ
طرقه وهو يرفعك لترث الارض

ويعاين

وتعاين الخطاة يبيدون 37
رأيت المنافق يتعالى ويتطاول
مثل شجر لبنان 38 مررت به
فلم أجده وطلبت موضعه فلم
أصبه 39 تمسك بالدعة وانظر
الاستقامة فان عاقبة الرجل
المستقيم سلامة 40 الخطاة
جميعا يبيدون وبقايا الاشرار
يستاصلون 41 خلاص
الابرار من عند الرب ناصرهم
في زمان الشدة 42 الرب عونهم
وينجيهم وينقذهم من الخطاة
ويخلصهم لانهم توكلوا عليه هو

& videas peccatores
perire . 37 Vidi im-
piũ exaltari,& in al-
tum euchi ſicuti ar-
bores Libani. 38 Trã
ſiui propè illum , &
non reperi eũ. Quæ-
ſiui locum eius , &
non inueni . 39 Ap-
prehẽde manſuetu-
dinem , & reſpice
rectitudinem , quo-
niam finis viri recti
pax . 40 Peccatores
ſimul peribunt , &
reliquiæ malorũ era.
dicabũtur . 41 Salus
iuſtorum à conſpe-
ctu Dñi : adiutor eſt
eorum in tempore
tribulationis. 42 Dñs
adiutorium eorum ,
& liberator eorum ,
& redemptor eorum
de peccatoribꝰ,& Sal
uator eorũ,eo ꝙ cõfi
ſi ſint in eo. Alleluia.

PSALMVS
Trigeſimus ſepti-
mus.

1 O Domine mi, nè
in ira tua reprehen-
das me, neque in in-
dignatione tua eru-
dias me; 2 quoniam
ſagittę tuæ infixę sũt
in me, & aggrauata
eſt manus tua ſupra
me. 3 Non eſt corpo-
ri meo ſanitas ante
indignationem tuã,
neque oſſibus meis
requies propter pec-
catum meũ; 4 quo
niam culpæ meæ ſu-
perexaltatæ ſunt ſu-
per caput meum, &
veluti pondus graue
aggrauarunt me:
5 Putuerunt, &
putruerunt vulnera
mea ob ignorãtiam
meã: 6 afflictus ſum,

المزمور السابع والثلثون

1 يا ربّ لا بغضبك تبكّتني ولا
بسخطك تؤدّبني 2 فانّ سهامك
تثبّتت فيّ واشتدّت يدك عليّ
3 ليس لجسدي شفاء امام
سخطك ولا لعظامي راحة من
اجل خطيتي 4 لانّ ذنوبه
علت راسي ومثل الحمل
الثقيل اثقلتني 5 نتنت وماست
جراحي من جهلي 6 شقيت

وَٱنْحَنَيْتُ إِلَى ٱلدَّهْرِ مَشَيْتُ
يَوْمِي كُلَّهُ كَئِيبًا 7 لِأَنَّ نَفْسِي
مَمْلُوءَةٌ غَبًّا وَلَيْسَ لِجَسَدِي
رَاحَةٌ 8 شَقِيتُ وَتَضَعْضَعْتُ
جِدًّا صَرَخْتُ مِنْ تَنَهُّدِ قَلْبِي 9
شَهَوَاتِي كُلُّهُنَّ بَيْنَ يَدَيْكَ يَا رَبُّ
وَسِرِّي عَنْكَ لَمْ يَخْفَ 10 قَلِقَ
قَلْبِي وَزَالَتْ عَنِّي قُوَّتِي وَلَمْ أَجِدْ
لِعَيْنَيَّ ضَوْءًا 11 أَحِبَّائِي وَأَقَارِبِي
اقْتَرَبُوا مِنِّي وَوَقَفُوا مُقَابِلِي 12
وَٱلَّذِينَ بِٱلْقُرْبِ مِنِّي بَعِيدًا وَقَفُوا
يَلْتَمِسُونَ نَفْسِي 13 أَجْهَدَنِي
ٱلْمُرِيدُونَ لِيَ ٱلشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِٱلْبَاطِلِ

& incuruatꝰ ſũ in ſæ-
culuũ,ambulaui tota
die mea mœrẽs. 7 q̃a
aĩa mea plena eſt vn
dis, & nõ eſt corpori
meo requies.8 Affli-
ctus ſũ,&humiliatus
ſum valdè. Clamaui
ꝑpter gemitũ cordis
mei; 9 oĩa deſideria
mea inter manꝰtuas,
òDñe,&ſecretũ meũ
te nõ latuit. 10 Con-
turbatũ eſt cor meũ,
& diſceſſit à me vir-
tus mea,& non repe
ri oculis meis lucem.
11 Amici mei, &
proximi mei acceſ-
ſerunt ad me, & ſte-
terunt contra me;12
& qui vicini ſunt mi
hi, longe ſteterunt,
quęrẽtes animã meã.
13 Impugnarunt me
qui volũt in me ma-
lũ,locuti ſũt vanitatẽ

النهار

Digitized by Google

men:c re uoluunt

tota die repetũt ma-
lũ sũ:14 factꝰ sũ tãquã
ſurdꝰ q nõ audit,& tã
q̃ mutꝰ, q nõ loqtur,
15 & tãq̃ vir, cui nõ
eſt auditꝰ & nõ eſt re-
phẽſio ĩ corde eiꝰ, 16
cõfisꝰ sũ in te,& tu ex
audies me,ò Dñe mi,
& Deꝰ meꝰ, 17 qa ego
dixi, vt nõ gaudeãt in
me inimici mei,& au
xiliãtur ſibi inuicẽ ad
uersũ me. Et ad lapsũ
pedũ meorũ magni-
ficarunt ſermonẽ de
me, 18 & ego paraui
me ad flagellum, &
mæſtitia mea coram
me in omni tẽpore;
19 qm ego confiteor
delictum meũ,& ſol-
licitus sũ de peccato
meo. 20 Inimici mei
amici mei, & for-
tiores me. Multiplica
ti sũt, qui oderũt me

لتهلوكته يرددون شرهم 14
صرت مثل الاصم الذي لا يسمع
ومثل الاخرس الذي لا ينطق 15
وكالرجل الذي لا يسمع له ولا
تبكيت في فمه 16 توكلت عليك
وانت تستجيب لي يا ربي والهي
17 لاني قلت لئلا يسر بي اعداي
ويتظاهرون علي وعند زلل
رجلي عظموا القول علي 18 وانا
استعددت للضرب وحزني
امامي في كل حين 19 لاني اعترف
بذنبي واهتم بخطيتي 20 اعداي
احباي واعزوا اكثر من يشناني

Digitized by Google

ظُلْمًا ٢١ ٱلَّذِينَ جَازَوْنِي عَلَى
ٱلْخَيْرَاتِ شَرًّا مَكَرُوا بِي أَمَا
ٱلْحَبِيبُ لِأَنِّي طَلَبْتُ ٱلْبِرَّ
أَبْعَدُونِي وَرَفَضُونِي كَٱلْمَيِّتِ
وَسَمَّرُوا جَسَدِي ٢٢ لَا تَرْفُضْنِي
يَا رَبِّي وَإِلَاهِي وَلَا تَبْعُدْ عَنِّي ٢٣
أُنْظُرْ فِي مَعُونَتِي يَا إِلَهَ خَلَاصِي ه

المزمور الثامن والثلثون

١ قُلْتُ أَحْفَظُ طُرُقِي لِئَلَّا
أُخْطِئَ بِلِسَانِي ٢ جَعَلْتُ

iniquè. 21 Qui retri-
buerunt mihi pro
bonis malum, dolo-
sè egerunt in me di-
lectum, quia quæſiui
iuſtitiam : elonga-
runt me, & repule-
runt me tanquam
mortuum, & clauis
confixerunt corpus
meũ. 22 Nè reſpuas
me, ò Domine mi,
& Deus meus, & nè
elongeris à me. 23.
Reſpice in adiuto-
rium meum, ò Deus
ſalutis meæ.

PSALMVS

Trigeſimus octa-uus.

1 Dixi cuſtodiã vias
meas, vt ne peccẽ lin
gua mea: 2 conſtitui

ori meo cuſtodem..
In conſiſtẽtia delin-
quentis coram me
obmutui,&humilia-
tus ſum , & retraxi
me a bono , 3 & re-
nouata eſt mæſtitia
mea , 4 & æſtuauit
cor meum in intera-
neis meis,&in cantu
meo accenſus eſt i-
gnis ex me. 5 Locu-
tus ſum lingua mea,
&dixi:notifica mihi,
ò Dñe mi,finẽ ætatis
meæ,6 & numerum
dierum meorũ quiſ-
nã ſit,vt ſciã quid nõ
poſſim.7 Quia tu fe-
ciſti dies meos breues
& permãſio mea tã-
quã nihilum corã te.
8 Sed omnis res vana
eſt : & oĩs homo, vi-
uẽs,fortis:9 Attamen
incedit in imagine,
&tanq̃ vmbra p̃terit:

لفمي حافظا عند قيام المذنب
أمامي خرست وتواضعت
وأمسكت عن الخير 3 فتجدد
حزني 4 واحتر قلبي في باطني
وعند ترنمي اضطرمت النار
مني 5 تكلمت بلساني وقلت
عرفني يا رب منتهى عمري 6
وعدد ايامي ما هي لأعلم ماذا
أعجز 7 لأنك جعلت أيامي
قصيرة وبقائي كلا شيء أمامك
8 بل كل شيء باطل وكل انسان
حي قوي 9 إلا أن الانسان
يمشي بصورة وكالفيء يزول

10 يَدَّخِرُ الذَّخَايِرَ وَلَا يَعْلَمُ مَنْ
يَأْخُذُهَا 11 الْآنَ مَنْ رَجَايَ
إِلَّا أَنْتَ وَقِوَامِي أَلَيْسَ مِنْ
عِنْدِكَ 12 نَجِّنِي مِنْ جَمِيعِ
سَيِّآتِي جَعَلْتَنِي عَارًا لِلْجَاهِلِ
13 انْصَمَمْتُ وَلَمْ أَفْتَحْ فَايَ
لِأَنَّكَ الَّذِي خَلَقْتَنِي أَبْعِدْ عَنِّي
تَأْدِيبَكَ 14 فَقَدْ فَنِيتُ مِنْ قُوَّةِ
يَدِكَ وَعَظْتَ الْإِنْسَانَ
بِالتَّجَارِبِ لِأَجْلِ خَطِيَّتِهِ 15
مِثْلَ الْعَنْكَبُوتِ أَضْعَفْتَ نَفْسَهُ
وَمِثْلَ الْمَنَامِ تَذْهَبْنَ شَهَوَاتُهُ
وَمِثْلَ الْفَيْءِ جَمِيعُ الْبَشَرِ

10 theſaurizat the-
ſauros, & ignorat
quiſnã accipiet eos.
11 Nunc quis eſt ſpes
mea, niſi tu? & [a] re-
ctitudo mea, nõne à
conſpectu tuo? 12
Libera me ab omni-
bus malis meis? fe-
ciſti me opprobriũ
ſtulto. 13 Obmutui,
& nõ aperui os meũ,
quia tu es, qui crea-
ſti me. Amoue à me
correctiones tuas: 14
Iam enim conſum-
ptus ſum à virtute
manus tuę. Commo-
nuiſti Hominem tẽ-
tationibus propter
peccatum eius, 15
& veluti araneam
infirmaſti animam
eius, & veluti ſomniũ
abibunt deſideria
eius: & tanquam vm-
bra omnes homines.

[a] nutrimentum

16 Exaudi orationẽ
meã, & auſculta ſup-
plicationem meam,
17 & nè negligas la-
chrymas meas: quia
ego peregrinus ſum
in terra, & abiens
veluti Patres mei. 18
Relaxa me, vt reſpi-
rem antequam va-
dam, & non ſim
futurus amplius. Al-
leluia.

PSALMVS

Trigeſimus no- nus.

1 Cum expectatio-
ne ſperaui Domi-
num, & reſpexit in
me, 2 & audiuit ſup-
plicationem meã; ex-
traxit me de puteo
perditionis, & luto

16 اِسْتَجِبْ صَلَاتِي وَأَنْصِتْ
لِتَضَرُّعِي 17 وَلَا تَغْفُلْ عَنْ
دُمُوعِي فَإِنِّي غَرِيبٌ فِي ٱلْأَرْضِ
وَذَاهِبٌ مِثْلَ آبَائِي 18 فَرِّجْ
عَنِّي كَيْ أَتَنَفَّسَ مِنْ قَبْلِ أَنْ
أَذْهَبَ فَلَا أَعُودُ أَكُونُ ه

المزمور التاسع والثلثون

1 بِٱلصَّبْرِ رَجَوْتُ ٱلرَّبَّ فَنَظَرَ
إِلَيَّ 2 وَسَمِعَ تَضَرُّعِي أَصْعَدَنِي
مِنْ جُبِّ ٱلْهَلَاكِ وَطِينِ

الفساد 3 أقام على الصفاء
قدمي وسهل خطاي 4 وجعل
في فمي تسبيحا جديدا اسبح
الهي 5 يرى كثيرون
ويخافون ويتوكلون على الرب
6 طوبى للرجل الذي يرجوا
اسم الرب ولم يمل الى الباطل
والأقوال الكاذبة 7 كثيرة هي
عجائبك يا ربي والاهي اللهم اني
اتفكر في أعمالك وليس كمثلك
8 أخبرت وقلت انها أكثر
من العدد 9 ولم تشا الذبائح
والقرابين بل صنعت لي

corruptionis: 3 ſta-
tuit ſuper petram
pedes meos, & faci-
les reddidit greſsus
meos, 4 & poſuit
in ore meo laudem
nouam : laudabo
Deum meum. 5 Vi-
debunt multi, & ti-
mebunt, & confi-
dent in Domino. 6
Beatus vir, qui ſpe-
rat nomen Domini,
& non diuertit ad
vanitatem, & ſer-
mones mendaces.
7 Multa ſunt mira-
cula tua, ò Domine
mi, & Deus meus.
Deus, ego meditor
opera tua, & non
eſt ſimilis tibi. 8 An-
nunciaui, & dixi,
quod ſint plura nu-
mero. 9 Noluiſti
hoſtias, & oblatio-
nes, ſed feciſti mihi

corpus , & aperuiſti
aures meas . 10 Ho-
locauſta perfecta
pro peccato meo
non acceptaſti à me.
Tunc dixi: 11 Iã in-
ueni in capite libri
ſcriptum , vt faciam
uoluntatem tuam ,
ò Deus meus ; &
mandata tua intra
cor meum . 12 An-
nunciaui æquitatem
tuam in Eccleſia ma
gna , & non cohibui
labia mea : 13 Et tu,
ò Dñe, ſciſti, quod e-
go non abſcondi iu-
ſtitiam tuam in cor-
de meo ; ſed ego ſa-
lutẽ tuã, & miſericor-
diã tuã promulgaui,
14 & non abſcondi
gratiã tuam, & fidẽ in
re inter turbas mul-
tas . 15 Et tu, ò Dñe,
ne elonges à me

جَسَدًا وَفَتَحْتَ مَسَامِعِي 10
بِالْوُقُودِ الكَامِلَةِ عَلَى خَطِيَّتِي
لَمْ تُرِدْ مِنِّي حِينَئِذٍ قُلْتُ 11 قَدْ
وَجَدْتُ فِي رَاسِ الكِتَابِ
مَكْتُوبًا أَنْ أَعْمَلَ بِمَسَرَّتِكَ يَا إِلٰهِي
وَوَصَايَاكَ دَاخِلَ قَلْبِي 12
بَشَّرْتُ بِعَدْلِكَ فِي بِيعَةٍ عَظِيمَةٍ
وَلَمْ أُمْسِكْ شَفَتَيَّ 13 وَأَنْتَ يَا رَبُّ
عَلِمْتَ أَنِّي لَمْ أُخْفِ بِرَّكَ فِي
قَلْبِي لَكِنِّي خَلَاصَكَ وَرَحْمَتَكَ
أَذَعْتُ 14 وَلَمْ أَكْتُمْ نِعْمَتَكَ
وَالْأَمَانَةَ بِكَ فِي الْجُمُوعِ الكَثِيرَةِ
15 وَأَنْتَ يَا رَبُّ فَلَا تُبْعِدْ عَنِّي

رأفتك واجعل لي حافظا في
كل حين عدلك ورحمتك 16
قد احاطت بي شرور لا عدد
لها وادركتني خطاياي فلم
استطع النظر 17 عظمت اكثر
من شعر راسي ورفضني قلبي
18 شاء يا رب خلاصي وانظر في
عوني 19 ليخز ويهلك طالبوا
نفسي 20 ويرتدوا على اعقابهم
الذين يحبون لي الشر 21 يبهتون
ويتضاعف جزعهم القايلون
لي نعما نعما 22 يفرح بك
ويتهلل الراغبون اليك

pietatem tuã; & fac
mihi cuſtodem in
omni momento æ-
quitatẽ,&miſericor-
diã tuam. 16 Iã cir-
cũdederunt me ma-
la, quibus nõ eſt nu-
merus,& comprehẽ-
derunt me peccata
mea,& nõ potui vide
re. 17 magnificata sũt
magis quã capilli ca-
pitis mei, & reſpuit
me cor meũ. 18 Ve-
lis,ô Dñe mi, ſalutem
meã, & reſpice in a-
diutoriũ meũ, 19 vt
cõfundãtur, & pere-
ant quęrentes animã
meã, 20 &reuertãtur
ſuper calcaneos ſuos,
qui volũt mihi mala.
21 Obſtupeſcẽt,& du
plicabitur timor di-
cẽtiũ mihi: Euge,eu-
ge. 22 Lętabũtur ĩ te,
&exultabũt q̃rẽtes te

& dicent omni momento: Magnus eſt Dominus, qui amãt ſalutem tuam. 23 Ego pauper, infirmus, & Dominus paſcit me. 24 Tu, ò Deus meus, auxilium meum, & redemptor meus, nè negligas me.

وَيَقُولُونَ فِي كُلِّ حِينٍ عَظِيمٌ
هُوَ الرَّبُّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ
خَلَاصَكَ 23 أَنَا مِسْكِينٌ ضَعِيفٌ
وَالرَّبُّ يَرْعَانِي 24 أَنْتَ يَا
إِلَاهِي عَوْنِي وَمُنْقِذِي فَلَا
تَتَغَفَّلْ عَنِّي

PSALMVS Quadrageſimus.

المزمور الاربعون

1 Beatus vir, qui propitiatur pauperi, & inopi; Dominus liberabit eum à die malo, 2 Dominus conſeruabit eũ, & ædificabit eum, & bonam reddet in terra

1 طُوبَى لِمَنْ يَتَعَطَّفُ عَلَى
الْمِسْكِينِ وَالْفَقِيرِ الرَّبُّ يُنَجِّيهِ
مِنَ الْيَوْمِ السُّوءِ 2 الرَّبُّ يَحْفَظُهُ
وَيُعَمِّرُهُ وَيُطَيِّبُهُ فِي الْأَرْضِ

ذكره والى الاعداء لا يسلمه
3 يعضده الاله على سرير
وجعه ويصرف كل اوجاعه وهو
على مضجعه 4 انا قلت يا رب
ارحمني ونج نفسي فقد
اخطات اليك 5 اعداي قالوا
في شر متى يموت فيبيد ذكره
6 وكانوا اذا اتوا العيادتي ينطقون
بالكذب في قلوبهم يضمرون
الشر 7 فاذا صاروا خارجا تكلموا
8 وتشاوروا على جميع من
يشناني و فكروا بالسوء في
واعدوا كلام الاثم وقالوا من

memoriam eius, &
inimicis non tradet
eum. 3 auxiliabitur
ei Deus ſuper lectu-
lum doloris eius, &
dimittet omnes dolo
res eius dū eſt ſuper
cubile ſuū. 4 Ego dixi
ò Domine mi miſere
re mei, & libera aīā
meā q̄a peccaui tibi.
5 Inimici mei dixe-
rūt de me malū, quā-
do morietur, & peri-
bit memoria eius? 6
Et cum venirent ad
meā viſitatiohē, pro-
ferebāt falſitatem in
cordibꝰ ſuis, & cogita
bāt malū. 7 & cū exi-
ret foras locuti sūt, 8
& cōſiliū inierūt ad-
uersū me oēs qui me
in odiū habēt. 9 Exco
gitarūt mihi malū, &
pararūt verba iniqui-
tatis, & dixerunt: Ex

nunc cum mortuus fuerit non reſurget amplius. 10 Homo, qui quæſiuit de pace mea, & tutus eram in eo, qui comedit panem meum, eleuauit aduerſum me calcaneum ſuum. 11 Et tu, ò Domine mi, miſerere mei, & ſuſcita me ad retribuendum eis. 12 In hoc ſciam beneplacitum tuum in me, cum non lætificaueris in me inimicum meum: 13 & propter māſuetudinem meam corroboraſti me. Confirma me ante te in æternum. 14 Benedicatur Dominus Deus Iſrael ex nunc, & in ſæculum ſæculorum, ſit, ſit.

ٱلْآنَ اذَا مَاتَ لَا يَعُودُ أَنْ يَقُومَ
١٠ اِنَّ ٱلرَّجُلَ ٱلَّذِي سَأَلَ
عَنْ سَلَامَتِي وَكُنْتُ بِهِ وَاثِقًا
ٱلَّذِي أَكَلَ خُبْزِي رَفَعَ عَلَيَّ
عَقِبَهُ ١١ وَأَنْتَ يَا رَبِّ ٱرْحَمْنِي
وَأَقِمْنِي لِأُجَازِيَهُمْ ١٢ بِهٰذَا أَعْرِفُ
رِضَاكَ عَنِّي اِذْ لَمْ تَسُرَّ بِي
عَدُوِّي ١٣ وَلِدَعَتِي عَضَّدْتَنِي
ثَبِّتْنِي بَيْنَ يَدَيْكَ اِلَى ٱلْأَبَدِ ١٤
تَبَارَكَ ٱلرَّبُّ اِلٰهُ اِسْرَائِيلَ مِنَ
ٱلْآنَ وَاِلَى دَهْرِ ٱلدَّاهِرِينَ
يَكُونُ يَكُونُ

Digitized by Google

المزمور الحادى والاربعون

1 مثل ما يتوق الايل الى
ينابيع المياه كذلك تاقت نفسي
اليك يا ربّ 2 ظمئت نفسي
الى الله الحيّ متى يكون
ظهوري لوجه الهي 3 صارت
دموعي في الليل والنهار
اذ يقولون في كل يوم اين
الهك 4 عند هذا ذكرت
فهويت نفسي ان انطلق في

مطله

PSALMVS

Quadrageſimus primus.

1 Quemadmodum
concupiſcit Ceruus
fontes aquarum,
ſic concupiſcit ani-
ma mea te, ò Do-
mine mi. 2 Sitiuit
anima mea Deum
viuum. Quouſque
erit apparitio mea
faciei Dei mei? 3
Factæ ſunt lachry-
mæ meæ nocte, ac
die, cum dicerent
quotidie: Vbi eſt
Deus tuus? 4 Tunc
recordatus ſum, &
voluit anima mea
vt vaderem in

tabernaculum vela-
minis , in domum
Domini 5 cum vo-
cibus laudis , & gra-
tiarum actionis . 6
Quare contriſtaris,ò
anima mea,& quare
conturbas me?7 Cõ-
fide in Deo,quia ma.
nifeſtabo eius gra-
tiarum actionem .
Deus meus Saluator
faciei meæ.8 Et tunc
turbata eſt anima
mea,& recordata eſt
eius in terra Iorda-
nis &, Harmon , in
monte minore . 9
Profundũ vocat pro.
fundum voce poten
tiæ tuæ . 10 Omnes
fluctus tui , & timo-
res tui tranſierunt ſu
per me. 11 In die ac-
cendit Deus miſeri-
cordiam ſuam, & in
nocte apud me ſunt

مَظَلَّةِ ٱلسِّتْرِ فِي بَيْتِ ٱلرَّبِّ
5 بِأَصْوَاتِ ٱلتَّسْبِيحِ وَٱلشُّكْرِ
6 لِمَاذَا تَحْزَنِينَ يَا نَفْسِي وَلِمَاذَا
تُقْلِقِينِي 7 تَوَكَّلِي عَلَى ٱللّٰهِ
فَإِنِّي أُبْدِي شُكْرَهُ إِلَاهِي
مُخَلِّصُ وَجْهِي 8 وَعِنْدَ
هٰذَا قَلِقَتْ نَفْسِي وَذَكَرَتْهُ
فِي أَرْضِ ٱلْأُرْدُنِّ وَحَرْمُونَ
فِي ٱلْجَبَلِ ٱلْأَصْغَرِ وَٱلْعُمْقُ
يُنَادِي ٱلْعُمْقَ بِصَوْتِ قُدْرَتِكَ
10 جَمِيعُ أَمْوَاجِكَ وَأَهْوَالِكَ
جَازَتْ عَلَيَّ 11 بِٱلنَّهَارِ يُوصِي
ٱلرَّبُّ رَحْمَتَهُ وَفِي ٱللَّيْلِ عِنْدِي

تسابيحه ١٢ أصلي لاله حياتي
قلت لالاهي انت ناصري ١٣ لماذا
نسيتني ولماذا امشي حزينا
باضطهاد اعدائي ١٤ وعند وهن
عظامي عيروني ١٥ اذ يقولون
لي في كل يوم اين الهك لماذا تحزني
يا نفسي لماذا تقلقيني توكلي على
الله فاني اشكره مخلص وجهي

المزمور الثاني والاربعون

١ اللهم احكم لي وانتقم

laudes eius. 12 Oro
ad Deum vitæ meæ.
Dixi: Deus meus tu
es adiutor meus, 13
quare oblitus es mei?
& quare incedo tri-
ſtis in perſecutione
inimicorum meo-
rum? 14 & ad infir-
mitatẽ oſſiũ meorũ
improperarũt mihi,
15 dicentes mihi ſin
gulis diebus: vbi eſt
Deus tuus? quare con
triſtaris, ò anima
mea? quare contur-
bas me? Confide in
Deo, quoniam gra-
tias agam ei, Saluato-
ri faciei meæ. Allel.

PSALMVS Quadrageſimus ſecundus.

1 Deus, adiudica
mihi, & vindica

oppreſſionẽ meam ; à gente iniuſta, & ab homine tyranno, & doloſo libera me, 2 quia tu es Deus magnificẽtia meę. Quare elõgaſti me? & quare incedo męſtus dũ perſequitur me inimicus meus? 3 Mitte æquitatẽ tuã, & lucẽ tuã : ipſa ſunt auxilia mea; & deducent me ad mõtem ſãctitatis tuę, & tabernacula tua : 4 Introibo ad altare Dei, ad Deũ meũ lętificãtẽ iuuẽtutem meã. 5 Gratias agã tibi cũ cithara, ò Deus meus. Quare cõtriſtaris, ò anima mea, & quare conturbaris? 6 Confide in Deo, quia gratias agã ei, Saluatori faciei meæ : ipſe eſt Deus meus Allel.

لظلامتي من امة غير بارة ومن
انسان ظالم ودغل نجني 2
لانك انت الله عزي لماذا ابعدتني
ولماذا امشي مهموما عندما
اضطهدني عدوي 3 ارسل
عدالتك ونورك هما عوناي
ويهدياني الى طور قدسك
ومظالك 4 ادخل الى مذبح
الله الى الهي المبهج لشبابي
5 اشكرك بالقيثار يا الهي لماذا
تحزني يا نفسي لماذا تقلقي
6 توكلي على الله فاني اشكره
مخلص وجهي هو الاهي هو

المزمور الثالث والاربعون

1 اللهم انا قد سمعنا باذاننا
واخبرنا اباونا 2 بالاعمال التي
صنعت في ايامهم الايام الاولى
3 الايام التي ابادت يدك فيها
الشعوب وذريتهم كددت الامم
وشردتهم 4 لانهم لم يرثوا
الارض بسيفهم ولم يخلصوا
بقوة سواعدهم 5 ولكن يمينك
وذراعك ونور وجهك

PSALMVS
Quadrageſimus. tertius.

1 Deus, iam audiui-
mus auribus noſtris,
& narrauerunt nobis
patres noſtri 2 opera,
quæ feciſti in diebus
eorum, diebus priori
bus, 3 diebus, in qui-
bus perdidit manus
tua populos, & eorũ
progeniem: afflixiſti
gentes, & diſperdidi-
ſti eas; 4 quoniam nõ
hęreditarunt terram
gladio ſuo, & non
ſunt liberati virtu-
te brachiorum ſuo-
rum; 5 Sed & dextera
tua, & brachiũ tuum
& lumẽ faciei tuæ,

&p̄ cõplacẽtia tua in
eis:6 Tu es Rex meꝰ,
&Deꝰ meꝰ,ꝗ cõceſſi-
ſti ſalutẽ Iacob.7 ꝑ te
humiliabimus inimi
cos nr̃os,& in nomi-
ne tuo ſpnemꝰ eos, ꝗ
pugnant cõtra nos; 8
Nõ cõfiſi ſumꝰ in ar-
cubꝰ nr̃is,& in gladijs
nr̃is,ꝙ ſaluarẽt nos; 9
Sed tu es,qui ſaluaſti
nos ab inimicis nr̃is,
& contriſtaſti oſores
nr̃os.10 Laudamꝰ te,ò
Deus noſter,in omni
die:gratias agimꝰ no-
mini tuo in ęternũ.11
Nũc debilitaſti nos,
& exterminaſti nos,
& nõ es,ò Dñe aſſocia
tus exercitibꝰ nr̃is, 12
Sed reieciſti nos ſup
calcaneos nr̃os ab ini
micis nr̃is,& diripue-
rũt nos oſores nr̃i,13 fe
ciſti nos comeſtionẽ

وَمَسَرَّاتَكَ فِيهِمْ 6 أَنْتَ مَلِكِي
وَإِلَاهِي ٱلَّذِي أَذِنْتَ بِخَلَاصِ
يَعْقُوبَ 7 بِكَ نُذِلُّ أَعْدَاءَنَا
وَبِٱسْمِكَ نُهِينُ مَنْ يُقَاتِلُنَا 8 لَمْ نَثِقْ
بِقِسِيِّنَا وَسُيُوفِنَا أَنْ تُخَلِّصَنَا 9
بَلْ أَنْتَ ٱلَّذِي خَلَّصْتَنَا مِنْ
أَعْدَائِنَا وَأَحْزَنْتَ شُنَاتَنَا 10
فَنُسَبِّحُكَ يَا إِلَاهَنَا فِي كُلِّ يَوْمٍ وَنَشْكُرُ
ٱسْمَكَ إِلَى ٱلْأَبَدِ 11 ٱلْآنَ أَضْعَفْتَنَا
وَأَقْصَيْتَنَا وَلَمْ تَكُنْ يَا رَبُّ تَصْحَبُ
جُيُوشَنَا 12 لَكِنْ رَدَدْتَنَا عَلَى
أَعْقَابِنَا عَنْ أَعْدَائِنَا وَٱخْتَطَفَنَا
مُبْغِضُونَا 13 جَعَلْتَنَا مَأْكَلَةً

كالغنم وبين الشعوب بددتنا 14
بعت شعبك بلا ثمن أقللت
كثرة عددهم 15 صيرتنا عارا
في جيرتنا وهزوا وبطرا لمن حولنا
16 صيرتنا مثلا في الشعوب وهزوا
للرؤس في الأمم 17 حزني أمامي
النهار كله الخزي ستر وجهي
18 من صوت المعير والمغتاب
ومن أعدائي المتواعدين لي
19 اللهم ان هذا كله نالنا ولم
ننس اسمك ولا نكثنا عهدك
20 ولا صرفنا قلوبنا عنك
عدلت بقصدنا عن سبلك

tãq̃oues, & inter po-
pulosdiſsipaſti nos: 14
vẽdidiſti populũ tuũ
ſine pretio,diminui-
ſti multitudinẽ nu-
meri eorũ: 15 feciſti
nos opprobriũ vicinis
noſtris,illuſionẽ,& lu
dibriũ ijs, qui circa
nos sũt: 16 facti ſumus
prouerbiũ ĩ populis, &
illuſio principibꝰ in-
ter gẽtes. 17 Triſtitia
mea coram me tota
die, confuſio velauit
faciẽ meã, 18 ob vocẽ
vituperãtis,& impro
perantis,& ob inimi-
cos meos minitantes
mihi. 19 Deꝰ, hoc totũ
euenit nobis, & non
obliti ſumꝰ nomẽ tuũ
& nõ diſſoluimꝰ pactũ
tuũ, 20 & nõ auertimꝰ
corda noſtra à te, *põ
deraſti intẽtionẽ no-
ſtrã de ſemitis tuis.

*auertiſti facilitate noſtram a ſemitis tuis

ارلسا

proprie eſt ſermo prae ter rem dictus

21 & poſuiſti nos tāq̄
*fabulā, & exēplar,&
coopuiſti nos vmbra
mortis,22 &nō ſumꝰ
obliti tui,ò Dn̄e,&nō
extēdimꝰ manus no-
ſtras ad aliū Deū prę-
ter te.23 Deꝰ,tu volui
ſti illud, quia ſciēs es
abſcōdita cordiū.24
ꝓpter nomētuū nos
tradimur ſingulis die
bus morti:facti ſumꝰ
tanq̄ oues ad iugula-
tionē. 25 Deꝰ vide,&
nè negligas nos,&nè
obliuiſcaris nr̄i,&nè
auertas faciem tuā ,
&nè abijcias humili-
tatē nr̄ā , & perſecu-
tionē noſtrā;26 quia
animæ noſtrę iā de-
uenerunt in terrā, &
cōglutinati ſunt vē-
tres noſtri cū terra .
27 Eſto,ò Deꝰ noſter,
in adiutoriū noſtrū,

21 أَنْزَلْتَنَا مُحَالًا وَعِبْرَةً غَشَّيْتَنَا
بِظِلَالِ ٱلْمَوْتِ 22 وَلَمْ نَنْسَكَ يَا
رَبُّ وَلَا بَسَطْنَا أَيْدِيَنَا إِلَى إِلٰهٍ
سِوَاكَ 23 أَللّٰهُمَّ إِنَّكَ شَاءْتَ
ذَلِكَ لِأَنَّكَ عَالِمُ خَفَايَا ٱلْقُلُوبِ
24 وَلِأَجْلِ ٱسْمِكَ نَحْنُ نُسْلَمُ
فِي كُلِّ يَوْمٍ لِلْمَوْتِ صِرْنَا مِثْلَ ٱلْغَنَمِ
لِلذَّبْحِ 25 أَللّٰهُمَّ ٱنْظُرْ وَلَا تَغْفُلْ
عَنَّا وَلَا تَنْسَنَا وَلَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ
وَتَطْرَحْ تَوَاضُعَنَا وَٱضْطِهَادَنَا
26 فَإِنَّ نُفُوسَنَا قَدْ صَارَتْ فِي
ٱلتُّرَابِ وَلَصِقَتْ بُطُونُنَا عَلَى
ٱلْأَرْضِ 27 كُنْ يَا إِلٰهَنَا لِمَعُونَتِنَا

Digitized by Google

وَأَنْقِذْنَا مِنْ أَجْلِ ٱسْمِكَ ❊

المزمور الرابع والاربعون

1 فَاضَ قَلْبِي قَوْلاً حَسَنًا أَنَا
أُخَبِّرُ ٱلْمَلِكَ بِأَفْعَالِي 2 لِسَانِي
قَلَمُ ٱلْكَاتِبِ ٱلْمَاهِرِ 3 بَهِيٌّ فِي
ٱلْحُسْنِ أَكْثَرَ مِنْ بَنِي ٱلْبَشَرِ
فُضْتَ ٱلْفَرَحَ عَلَى شَفَتَيْكَ
لِذَلِكَ بَارَكَكَ ٱللّٰهُ إِلَى ٱلْأَبَدِ 4
تَقَلَّدْ سَيْفَكَ عَلَى فَخِذِكَ أَيُّهَا
ٱلْجَبَّارُ 5 بِمَجْدِكَ وَبَهَائِكَ وَٱمْدُدْ

& redime nos propter nomen tuum. Alleluia.

PSALMVS

Quadrageſimus quartus.

1 Effudit cor meum ſermonē optimum; Ego ſignifico Regi opera mea; 2 Lingua mea calamus ſcriptoris periti, 3 decora in pulchritudine magis quā filij hominum. effudiſti gaudium ſuper labia tua, propterea benedixit tibi Deus in æternum.
4 Accinge te gladio tuo ſuper femur tuum, ò Gigas, 5 cum gloria tua, & decore tuo ❊ & extende,

ſupplicabunt sub te

& proſperare, & re-
gna 6 propter veri-
tatem, & manſuetu-
dinem, & iuſtitiam,
& cum admiratione
diriget dextera tua.
7 Sagittæ tuæ acu-
minatę ſunt, ò Gigas:
populi* ſubijcient ſe
tibi: in corda inimi-
corum regis. 8 Deus,
ſedes tua in ſæculũ,
& in æternum. Vir-
ga recta, virga regni
tui. 9 Dilexiſti æqui-
tatem; propterea vn-
xit te Deus, Deus tuus
vnguẽto lætitiæ plus
quam ſocios tuos. 10
Myrra, & gutta, &
caſsia fragrantia ve-
ſtimẽtorum tuorum
à domibus tuis. No-
biliſſimum ebur in-
ſtrumenta ſplendo-
ris tui: filiæ Regum
in honorem tuum.

وَأَنْجَحْ وَٱمْلُكْ 6 مِنْ أَجْلِ ٱلصِّدْقِ
وَٱلدَّعَةِ وَٱلْبِرِّ وَبِٱلْعَجَبِ تَهْدِي
يَمِينُكَ 7 نَبْلُكَ مَسْنُونَةٌ أَيُّهَا
ٱلْجَبَّارُ ٱلشُّعُوبُ تَصْرَعُ تَحْتَكَ فِي
قُلُوبِ أَعْدَاءِ ٱلْمَلِكِ 8 أَللَّهُمَّ إِنَّ
كُرْسِيَّكَ إِلَى ٱلدَّهْرِ وَٱلْأَبَدِ
ٱلْقَضِيبُ ٱلْمُسْتَقِيمُ قَضِيبُ مُلْكِكَ
وَأَحْبَبْتَ ٱلْعَدْلَ وَأَبْغَضْتَ ٱلْإِثْمَ
لِذَلِكَ مَسَحَكَ ٱللَّهُ إِلَهُكَ بِدُهْنِ
ٱلْفَرَحِ أَفْضَلَ مِنْ أَصْحَابِكَ 10 ٱلْمُرُّ
وَٱلْمَيْعَةُ وَٱلسَّلِيخَةُ طِيبُ لِبَاسِكَ
مِنْ مَنَازِلِكَ شَرِيفُ ٱلْعَاجِ ٱلْآتُ
بَهْجَتِكَ بَنَاتُ ٱلْمُلُوكِ فِي كَرَامَتِكَ

11 قامت الملكة عن يمينك في
لباس البرفير مذهبة مشتملة
مزينة باصناف الشكل 12
اسمعي يا بنت وافهمي واصغي
سمعك وانسي شعبك وخبا
ابيك 13 فان الملك قد اشتهى
حسنك لانه الهك له تسجدين
14 تسجد له بنات صور
ويتلقون وجهك بالهدايا اغنيا
الشعب 15 جميع مجد ابنة الملك
من داخل مزينة مشتملة
بالذهب الخالص 16 يؤتى
بها الى الملك مع الهدايا

11 Aſtitit Regina ad
dexteram tuam in
veſtitu purpuræ,
deaurata, amicta,
exornata generibus
ſpecierum. 12 Au-
di, ò filia mea, &
intellige, & præbe
auditum tuum, &
obliuiſcere populi
tui, & amicorum
tuorum. 13 Quo-
niam Rex iam con-
cupiuit pulchritu-
dinem tuam. Quo-
niam ipſe eſt Deus
tuus, eum adorabis.
14 Adorabunt eũ fi-
liæ Tyri: & occur-
rent faciei tuæ cum
donis diuites popu-
li. 15 Omnis gloria
filiæ Regis ab intus,
decoratæ, amictæ
auro puriſſimo; 16
adducetur ad Re-
gẽ cum muneribus,

& abibunt ſociæ e-
ius Virgines per ve-
ſtigia eius: 17 cum
lætitia, & delicijs in-
gredientur in tem-
plum Regis. 18 loco
Patrum tuorum ſint
filij tui. Conſtituet
eos principes ſu-
per vniuerſam ter-
ram, 19 vt recorde-
tur nominis tui ge-
neratio poſt genera-
tionē; 20 propterea
gratias agent tibi
populi in ſæculum
ſæculorum. Amen.

PSALMVS

Quadrageſimus quintus.

1 Deus, tu es refugiũ
noſtrum munitum;

وتنطلق صواحباتها العذاري
في اثرها 17 بالفرح والنعيم
يدخلن الي هيكل الملك 18
مكان آبائك فلتكن بنوك يقيمهم
رؤساء علي جميع الارض 19
ليذكر اسمك جيل بعد جيل
20 لذلك تشكرك الشعوب الي
دهر الداهرين امين

المزمور الخامس والاربعون

1 اللهم انك ملجانا الحصين

ومعيننا في كثرة الشدايد التي
نالتنا جدا 2 من أجل ذلك فلسنا
نخاف اذا جزعت الأرض
وتزلزلت الجبال في قلوب
البحار 3 وزهقت المياه وتقلبت
الجبال من عزه تزعزعت 4
مجاري الأنهار تفرح مدينة
الهنا مقدس هو بيت الرب 5
الله في السماء لا يزول ومعيننا
الله في ابان الصبح 6 خافت
الشعوب وفزعت الملوك أبدى
صوته فتزلزلت الأرض 7 الرب
العزيز معنا ناصرنا اله يعقوب

& adiutor noſter in
multitudine tribula-
tionum, quæ ſuſcepe
runt nos valdè; 2 pro-
pterea non timebi-
mus cũ *emiſerit vo-
ces lamentabiles ter-
ra, & contremuerint
mõtes in cordib⁹ ma
riũ, 3 et expauerint
aquę, & ,,puolutæ fue
rint: mõtes à magni-
ficentia eius tremefa
ctifuerint. 4 Aluei flu
minũ lętificabunt Ci
uitatẽ Dei noſtri; ſan
cta eſt domus Dñi: 5
Deus in Cælo nõ cõ-
mouebitur, & adiu-
tor nr̃ in primordijs
matutini. 6 Timue-
rũt populi, & terrefa-
cti sũt Reges, manife-
ſtauit vocẽ ſuã, & tre
mefacta eſt terra. 7
Dñs fortis nobiſcũ,
adiutor nr̃ De⁹ Iacob.

8 Venite, & videte ſi-
gna Dei, miracula,
quæ fecit in terra:
auferentis bella de
finibus eius: 9 fran-
get arcus, & con-
tundet haſtas, &
comburet ſcuta i-
gne. 10 Certi eſto-
te, & ſcitote, quod
ego ſum Deus altiſ-
ſimus in gentibus:
exaltabor ſuper ter-
ram: 11 Dñs fortiſsi-
mus nobiſcum: adiu-
tor noſter Deus Ia-
cob. Alleluia.

PSALMVS

Quadrageſimus ſextus.

1 Plaudite, ò omnes gentes manibus veſtris: laudate

8 أَقْبِلُوا وَٱنْظُرُوا إِلَى آيَاتِ ٱللهِ
ٱلْعَجَائِبِ ٱلَّتِي صَنَعَهَا فِي ٱلْأَرْضِ
مُزِيلُ ٱلْحُرُوبِ مِنْ أَقَاصِيهَا 9
يَكْسِرُ ٱلْقِسِيَّ وَيَرُضُّ ٱلرِّمَاحَ
وَيُحْرِقُ ٱلتِّرَاسَ بِٱلنَّارِ 10 تَيَقَّنُوا
وَٱعْلَمُوا أَنِّي أَنَا ٱللهُ ٱلْعَالِي فِي ٱلْأُمَمِ
أَتَعَالَى عَلَى ٱلْأَرْضِ 11 ٱلرَّبُّ ٱلْعَزِيزُ
مَعَنَا نَاصِرُنَا إِلٰهُ يَعْقُوبَ هو

المزمور السادس والاربعون

صَفِّقُوا يَا جَمِيعَ ٱلْأُمَمِ بِأَيْدِيكُمْ سَبِّحُوا

ٱللَّهَ بِصَوْتِ ٱلْفَرَحِ 2 فَانَّ ٱلرَّبَّ
الٰهَنَا عَالٍ مَخُوفٌ هُوَ ٱلْمَلِكُ
ٱلْعَظِيمُ عَلَى جَمِيعِ ٱلْأَرْضِ 3
أَخْضَعَ ٱلشُّعُوبَ لَنَا وَٱلْأُمَمَ تَحْتَ
أَرْجُلِنَا 4 أَخْتَارَنَا مِيرَاثًا لَهُ جَمَالَ
يَعْقُوبَ ٱلَّذِي أَحَبَّ 5 صَعِدَ
ٱلْإِلٰهُ بِصَوْتِ ٱلْغَلَبَةِ ٱلرَّبُّ
بِصَوْتِ ٱلْقَرْنِ 6 رَتِّلُوا الٰهَنَا
رَتِّلُوا رَتِّلُوا لِمَلِكِنَا رَتِّلُوا 7 فَانَّ
الٰهَنَا مَلِكُ ٱلْأَرْضِ كُلِّهَا رَتِّلُوهُ
بِفَهْمٍ 8 مَلَكَ ٱلرَّبُّ عَلَى جَمِيعِ
ٱلْأُمَمِ ٱللَّهُ ٱسْتَوَى عَلَى عَرْشِ
مَجْدِهِ 9 يَا رُؤَسَاءَ ٱلشُّعُوبِ أَقْبِلُوا

Deum voce lætitiæ,
2 quia Deus noſter
altiſsimus, terribilis.
Ipſe eſt Rex magnus
ſuper vniuerſam ter-
ram. 3 Subiecit po-
pulos nobis, & gẽtes
ſub pedibus noſtris.
4 Elegit nos hære-
ditatem ſibi, deco-
rem Iacob, quem di-
lexit. 5 Aſcẽdit Deus
cum voce victoriæ,
Dominus cum vo-
ce cornu. 6 Pſallite
Deo noſtro, pſallite:
pſallite Regi noſtro,
pſallite: 7 qm̃ Deus
noſter Rex eſt vni-
uerſę terrę: pſallite ei
cum intellectu. 8 Re-
gnauit Dominus ſu-
per omnes gentes.
Deus aſcendit ſuper
thronum gloriæ ſuę.
9 O principes po-
pulorum venite,

ad Deum Abrahæ, quoniam Reges terræ Deò ſunt, cum magnificabit imperium eorum. Alleluia. Alleluia.

إلى إله ابرهيم فان ملوك
الأرض لله حين تعظم
سلطانهم ه ه

PSALMVS

Quadrageſimus. ſeptimus.

المزمور السابع والاربعون

1 Magnus eſt Dominus, & laudatus valdè in ciuitate Dei noſtri, in monte ſanctitatis ſuæ. 2 Erit gaudium in terra tota: montes Sion alti in latere Aquilonis, ciuitas Regis magni. 3 Deus manifeſtauit magnificentiam ſuam in

1 عظيم هو الرب ومسبح جدا
في مدينة الهنا في جبل قدسه 2
يكون الفرح في الأرض كلها
جبال صهيون الشامخة في
جانب الشمال مدينة الملك
العظيم 3 الله أظهر عز في

قصورها اذ هو ناصرها 4 لأن
ملوكها اجتمعوا وعبروا جميعا
5 حين نظروا وبهتوا وجزعوا
6 ولحقتهم رعدة هناك مثل
طلق الحامل عند الولادة
بريح شديدة تحطم سفن ترشيس
7 كالذي سمعنا كذلك رأينا في
مدينة الهنا رب القوات الله
أسسها الى الابد 8 اللهم بشرنا
برحمتك في وسط شعبك وكمثل
اسمك يارب يكون تمجيدك في
اقطار الارض يمينك مملوءة
عدلا 10 تفرح جبال صهيون

palatijs eius, cum ip-
ſe ſit adiutor eius. 4
quoniam Reges eius
cõgregati ſũt, & trã-
ſierunt ſimul, 5 quã-
do viderunt & ſtupe
facti ſunt, & timue-
runt: 6 aſſecutus eſt
eos tremor ibi velu-
ti dolor grauidæ in
partu. Vento vehe-
mẽti confringes na-
ues Tharſis. 7 ſecun-
dum id quod audiui
mus, ſic vidimus in
ciuitate Dei noſtri,
Dñi exercituũ. Deus
fũdauit eã in æternũ.
8 Deus, annũciauimꝰ
miſericordiã tuã in
medio popupli tui. 9
ſiñ nomẽ tuũ, ò Dñe
mi, erit glorificatio
tua in finibus terræ.
Dextera tua plena
eſt ęquitate. 10 Lęta-
bũtur montes Sion,

& exultabunt filiæ
Iudæ propter iudi-
cia tua, ò Domine
mi. 11 Circumdate
Sion, & circũuallate
eã. Loquimini de tur
ribus eius. 12 Diri-
gite corda veſtra
ad virtutem eius; di-
ſtribuite habitatio-
nes eius, vt enarrent
generationi alteri,
13 quod Deus eſt
Deus noſter in ſæcu-
lum ſæculorum, &
ipſe paſcet nos in
omnia ſæcula. Al-
leluia.

وَيَتَهَلَّلْنَ بَنَاتُ يَهُوذَا مِنْ أَجْلِ
أَحْكَامِكَ يَا رَبِّ 11 حُوطُوا
بِصَهْيُونَ وَاكْتَنِفُوهَا حَدِّثُوا
فِي أَبْرَاجِهَا 12 عَدِّلُوا بِقُلُوبِكُمْ
إِلَى قُوَّتِهَا اقْتَسِمُوا مَنَازِلَهَا لِكَيْمَا
تُخْبِرُوا جِيلًا آخَرَ 13 أَنَّ ٱللّٰهَ هُوَ
إِلٰهُنَا إِلَى أَبَدِ ٱلْآبِدِينَ وَهُوَ يَرْعَانَا
إِلَى جَمِيعِ ٱلدُّهُورِ ه

PSALMVS

Quadrageſimus octauus.

المزمور الثامن والاربعون

1 Audite hoc, ò
cœtus gentium:

1 اِسْمَعُوا هٰذَا يَا مَعْشَرَ ٱلْأُمَمِ

انصتوا يا جميع سكان الارض 2
اهل البلاد وابناء البشر الاغنيا
جميعا والفقراء 3 فمي ينطق
بحكمة تلاوة قلبي فهم 4 انصت
الى الامثال سمعي واظهر
بالترمير خفياتي 5 لا اخاف في
يوم سوء اذا احاط بي اعداي
الواثقون 6 بقوتهم المفتخرون
بكثرة اموالهم 7 لا يفديني اخ
ولا ينجي انسان ولا يعطي الله
شكر خلاصه 8 وثمن فدية
نفسه تعب الى الدهر ليحيا الى
الابد 9 ولا يرى الفساد حين

auſcultate,ò oẽs habi
tatores terrę, 2 incolę
regionũ,& filij homi
nũ , diuites ſimul, &
paupes. 3 Os meũ ꝓ-
nũciabit ſapiẽtiã: me
ditatio cordis mei,in
tellectio. 4 Admouc-
bo prouerbijs auditũ
meum,& manifeſta-
bo cũ pſalmodia ab-
ſcõdita mea: 5 nõ ti-
meboin die malo,cũ
circũdederit me ini-
mici mei cõfidẽtes in
virtute ſua, 6 gloriã-
tes in copia diuitia-
rũ ſuarũ . 7 Nõ redi-
met frater,& nõ libe
rabit homo,neq; da-
bit Deus gratiarũ a-
ctionẽ ſalutis ſuę, 8 &
ꝑtiũ redẽptionis ani.
mę ſuę. Laborauit in
ſæculũ , vt viueret in
æternũ. 9 Non vide-
bit corruptionẽ cum

viderit ſapientes mo
ri; ignarus, & inſi-
piẽs ſimul peribunt.
10 relinquent quod
cumularunt alijs; ſe-
pulchra eorum, do
micilia eorum in
æternum, 11 & ha-
bitationes eorum in
progeniem proge-
nierum. Vocaue-
runt nomina ſua ſu-
per terras ſuas. 12
Homo, qui in ho-
nore eſt, & ignora-
uit eum, aſsimila-
tus eſt iumentis ir-
rationabilibus, &
comparatus eſt eis.
13 Hæ ſemitæ eo-
rum, offenſio ſunt
illis, & poſt hæc
oribus ſuis ducen-
tur: tanquam oues 14
inferno tradẽtur, pa-
ſcet eos mors, 15 & do
minabuntur eis recti

يرى الحكماء يموتون الجاهل
والناقص الفهم جميعا يهلكون
10 يتركوا ما جمعوا لآخرين
قبورهم منازلهم الى الأبد 11
ومساكنهم الى حقب
الأحقاب دعوا بأسمائهم على
أراضيهم 12 انسان في كرامة
وجهلها شبه بالبهائم التي
لا عقل لها ومثل بها 13 هذه
سبلهم عثرة لهم وبعد هذا
بأفواههم يساقون مثل الغنم 14
الى الجحيم يدفعون يرعاهم الموت
15 ويتسلط عليهم المستقيمون

في الغدوات تبلي الهاوية
صورهم ويسقطون من مجدهم
16 الله منقذ نفسي من الجحيم اذا
اخذني 17 لا تحزنك اذا ما الرجل
كان مستغنيا ولا اذا كثر مجده
وكثرت نعم بيته 18 فانه لا ينال
عند موته شيا ولا ينزل معه ما
اقتني 19 فان نفسه في حياته
تمجدك تشكرك النهار كله اذا
انعمت عليه 20 يبلغ من اعمار
اباءه الى الغاية فيكون كذلك 21
ولا يكون كالانسان الذي
بنعمته جاهل فانه يصير كجهاله

in matutinis conſu-
met barathrū formas
eorū,& cadēt de glo-
ria ſua.16 Deus redē-
ptor animæ meæ de
inferno cum accepe.
rit me. 17 Nè affligat
te, quādo homo fue-
rit diues,neq; quādo
aucta fuerit gloria e-
ius, & multiplicatæ
fuerint deliciæ domꝰ
eius: 18 qm̄ nō repe-
riet * ad mortē ſuam recipiet
rem vllā, neque de-
ſcēdet cum eo quod
poſſedit. 19 quia ani-
ma eius in vita eius
glorificabit te : gra-
tias aget tibi tota die,
cū benefeceris ei. 20
Perueniet ad ætates
patrū ſuorū in finē,&
erit ſic: 21 &nō erit tā
quā homo, ꝗ eſt gra-
tiæ ſuæ ignorās: quia
fit per ignorātiā ſuā

iumentis ſimilis, eiſ-
que æqualis. Allel-
luia. Alleluia.

PSALMVS

Quadrageſimus nonus.

1 Deus Deorum Do-
minus locutus eſt, &
& vocauit terrã 2 ab
ortibus ſolis ad occa-
ſus eius, ex Sion ma-
ſeſtauit Deus lauda-
tionẽ gloriæ. 3 Deus
noſter veniet apertè:
Deus noſter non ne-
gliget: 4 ignis exarde
ſcet ante eũ, & inua-
leſcet circa eũ flãma
eius valdè. 5 Vocabit
cælũ deſuper, & ter-
ram de altiſſimis, vt
iudicet populũ ſuũ.

لِلْبَهَايِمِ مُمَاثِلًا وَبِهَا مُتَشَبِّهًا هُوَ

المزمور التاسع والاربعون

1 اِلَهُ ٱلْآلِهَةِ ٱلرَّبُّ تَكَلَّمَ وَدَعَا
ٱلْأَرْضَ 2 مِنْ مَشَارِقِ ٱلشَّمْسِ
اِلَى مَغَارِبِهَا مِنْ صَهْيُونَ
أَظْهَرَ ٱللهُ تَسْبِحَةَ ٱلْمَجْدِ 3
اِلَاهُنَا يَأْتِي ظَاهِرًا اِلَهُنَا لَا يَغْفُلُ
4 اَلنَّارُ تَتَّقِدُ أَمَامَهُ يَشْتَدُّ حَوْلَهُ
لَهِيبُهَا جِدًّا 5 يَدْعُو ٱلسَّمَا مِنْ فَوْقُ
وَٱلْأَرْضَ مِنَ ٱلْعُلَى لِيَدِينَ شَعْبَهُ

6 اجتمعوا اليه يا قديسيه
الواضعين عهده على الذبائح
7 تقص السماوات عدله وفي
آخر الايام يفتش الله اورشليم
بسراج لانه الله الديان 8 اسمع
يا شعبي فاكلمك اسرائيل اشهد
عليك انا الله الهك 9 لست
اوبخك على ذبائحك ووقودك
امامي في كل حين 10 لا اقبل
ثيران من بيتك ولا جداء من
غنمك 11 لان لي جميع حيوان
البر بهائم الجبال والبقر 12
اعرف جميع طاير السماء وكل

6 Congregamini ad
eum, ò Sancti eius,
ponẽtes teſtamẽtum
eius ſuper holocau-
ſta. 7 Narrabũt cœli
æquitatẽ eius,& in fi-
ne dierũ inqret Deus
Ieruſalẽ cũ lucerna,
quia ipſe eſt Deus iu-
dex. 8 Audi,ò pópule
mi,& alloquar te; Iſ-
raël teſtabor de te.
Ego ſum Deus,Deus
tuus,9 nõ reprehẽdã
te de ſacrificijs tuis,
& holocauſtis tuis,
in conſpectu meo
ſemper. 10 Non ac-
ceptabo tauros de
domo tua,neque hę-
dos de ouibus tuis:11
quoniam mihi ſunt
omnia animalia de-
ſerti, iumenta mon-
tium, & boues. 12
Cognoſco oẽs volu-
cres cœli, & omnes

Digitized by Google

belluas camporum,
pulchritudo agrorũ
mecum eſt. 13 Si eſu-
riero, nõ dicam tibi,
qm̃ mihi eſt orbis ter
rarũ, & quidquid in
eo eſt; 14 nõ mãduco
carnem taurorum,
neque bibo ſanguinẽ
caprarũ. 15 Sacrifica
Deo ſacrificiũ laudis
& redde Altiſſimo
vota tua, 16 & inuo-
ca me in die tribula-
tionis tuæ, & redimã
te, & glorificabis me.
17 Dixit Deus pecca
tori, quare enarras æ-
quitatẽ meã, & acci-
pis ore tuo pactum
meum, 18 & tu odiſti
cohortationẽ meam,
& proieciſti poſt ter-
gum tuum eloquiũ
meum? 19 Si vidi-
ſti furem, ambulaſti
cum eo, & cũ ſceleſto

وَحْشِ ٱلصَّحَارِي حَسَنُ
ٱلْحُقُولِ مَعِي 13 اِنْ جُعْتُ لَا
أَقُولُ لَكَ لِأَنَّ لِي ٱلدُّنْيَا وَمَا فِيهَا
14 لَا آكُلُ لَحْمَ ٱلثِّيرَانِ وَلَا أَشْرَبُ
دَمَ ٱلْمِعْزِ 15 اِذْبَحْ لِلّٰهِ ذَبِيحَةَ
ٱلتَّسْبِيحِ وَأَوْفِ لِلْعَلِيِّ نُذُورَكَ
16 وَٱدْعُنِي فِي يَوْمِ شِدَّتِكَ
فَأُنْقِذَكَ وَتُمَجِّدُنِي 17 قَالَ ٱللّٰهُ
لِلْخَاطِي لِمَاذَا تُخْبِرُ بِعَدْلِي وَتَأْخُذُ
بِفِيكَ عَهْدِي 18 وَأَنْتَ شَنِيتَ
مَوْعِظَتِي وَأَطْرَحْتَ وَرَاءَ
ظَهْرِكَ كَلَامِي 19 اِنْ رَأَيْتَ
سَارِقًا سَعَيْتَ مَعَهُ وَمَعَ ٱلْفَاسِقِ

جعلت نصيبك ٢٠ فمك يتكلم	conſtituiſti partem
بالشر لسانك ينطق بالظلم ٢١	tuam; 20 Os tuum lo-
انت جالس تغتاب اخاك وفي	quitur malum, lin-
ابن امك تشك صنعت هذا	gua tua profert op-
وكففت عنك ٢٢ اظننت	preſſionem. 21 Tu
ايها الاثيم انني اكون مثلك	ſedens detrahis fra-
بل انا اجازيك واقيمهن امام	tri tuo, & in filio ma-
وجهك ٢٣ افهموا هذا ايها	tris tuæ * ſcandaliza-
الناسون الله لئلا تختطفوا ولا	ris. Feciſti hoc, &
تجدوا من ينقذكم ٢٤	contraxi me à te. 22
ذبيحة التسبيح تمجدني	Exiſtimaſti, ò inique,
هناك اريكم خلاصي	quod ego ero ſicuti
	tu: At ego retribuam
	tibi, & ſtatuam ea an
	te faciem tuam. 23
	Intelligite hoc, ò ob-
	liuiſcentes Deum, vt
	nè rapiamini, & non
	inueniatis, qui redi-
	mat vos. 24 Sacri-
	ficio laudis glorifica-
	te me. Illic oſten-
	dam vobis ſalutem
	meam.

* ſuſpicaris

PSALMVS

Quinquageſimus.

1Miſerere mei Deus,
ſecundum magnitu-
dinem miſericordiæ
tuæ 2 & ſecundum
multitudinem pieta-
tis tuæ dele culpam
meam, 3 & multipli-
ca puritatem meam
plus iniquitate mea,
& munda me à pec-
cato meo, 4 quia ego
cognoſcens ſũ deli-
ctum meum, & pec-
catum meum coram
me omni momento.
5 Tibi ſoli peccaui,
& inter manus tuas
commiſi ſcelera: vt
verificetur dictum
tuum, & iudices in
iudicio tuo. 6 Quia
ego in iniquitate
conceptus ſum,

المزمور الخمسون

1 ارحمني يا الله كعظيم
رحمتك 2 ومثل كثرة رافتك
امح ذنبي 3 واكثر طهري
من اثمي ونقني من خطيتي 4
لاني عارف بذنبي وخطيتي
امامي في كل حين 5 لك وحدك
اخطات وبين يديك عملت
السيات ليحق قولك وتدين
حكمك 6 لاني بالاثم حملت

وبالخطايا ولدتني أمي 7 أنت
هويت العدل أعلمتني بواطن
سرائر حكمتك 8 أنضح على
زوفك فأنقا اغسلني فأبيض
مثل الثلج 9 أسمعني سرورا
وفرحا لتبتهج عظامي
المتواضعة 10 أصرف وجهك
عن خطاياي وامح جميع سيئاتي
11 اللهم اجعل لي قلبا طاهرا
وجدد في صدري روحا
مستقيما 12 لا تطرحني من بين
يديك ولا تنزع عني روح
قدسك 13 أعطني بهجة

& in peccatis genuit
me mater mea . 7
Tu voluiſti æquitatem, docuiſti me interna myſteriorum ſapientiæ tuæ .
8 Effunde ſuper me hyſopum , & emundabor tãquam nix . 9 Audire fac me exultationem, & gaudium, vt exhilarentur oſſa mea humiliata ; 10 auerte faciem tuam à peccatis meis, & dele vniuerſa ſcelera mea . 11 Deus , fac mihi cor purum , & renoua in pectore meo ſpiritum rectum . 12
Nè abijcias me à conſpectu tuo, & nè ſpolies me ſpiritu ſanctitatis tuæ . 13
Da mihi hilaritatem

Digitized by Google

ſalutis tuæ, & ſpiritu
potenti confirma
me; 14 vt doceam
inobediẽtes vias tuas
& ad te conuertan-
tur infideles. 15 Li-
bera me de ſangui-
nibus, ò Deus, Deus
ſalutis meæ, vt lau-
det in æquitate tua
lingua mea, 16 &
aperiãtur labia mea:
& pronunciabit os
meum laudes tuas;
17 quia tu noluiſti
ſacrificia, & non
acquieuiſti in holo-
cauſtis. 18 Sacrifi-
cia Dei, ſpiritus hu-
miliati, cor * con-
tritum, humiliatum,
Deus non deſpici-
et. 19 Benefac, ò
Domine, Sion vo-
luntate tua, & æ-
difica mœnia Ie-
ruſalem; 20 tunc

* mœrore confectum

خلاصك وبروح قادرٍ ثبتني
14 حتى اعلم المخالفين طرقك
واليك ترجع الكافرون 15
نجني من الدماء يا الله اله
خلاصي ليسبح بعدلك لساني
16 وتنفتح شفتاي وينطق فمي
بتسابيحك 17 لانك لم تشاء
الذبايح ولم ترض الوقود 18
ذبايح الله ارواح متواضعة
قلب مكتئب متواضع الله
لا يرذله 19 انعم يا رب على
صهيون بمسرتك وابن
حصون اورشليم 20 حينئذ

تسر بذبائح العدل والوقود
الكاملة هناك ترتفع العجول
على مذبحك ٭ ٭ ٭

المزمور الحادي والخمسون

1 لماذا يفتخر القوي بالشر 2
النهار كله لسانك يتلو الاثم
ومثل الموس المسنون عملت
الغدر 3 آثرت الشر على
الخير الكذب على قول الصدق
4 أحببت الذين يتكلمون

complacebis tibi in ſacrificijs æquitatis, & holocauſtis perfectis: ibi extollentur vituli ſuper altare tuum. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

PSALMVS
Quinquageſimus primus.

1 Quare gloriatur fortis in malitia? 2 tota die lingua tua meditatur iniquitatem, & tanquam nouacula acuta feciſti dolum: 3 elegiſti * malum præ bonitate, mendacium præ ſermone veritatis: 4 dilexiſti, q loquūtur

* veneratus es

inſipientiam, & lin-
guas fraudulentas; 5
propterea eradicauit
te Deus in æternum,
& ſcindet te, & tranſ-
feret te de habitatio-
ne tua, & ſtirpē tuam
de terra vitæ, 6 vt vi-
deant iuſti. Et time-
bunt, & ridebunt, &
dicent: Hic eſt vir,
qui non confiſus eſt
in Deo, 7 ſed confi-
ſus eſt in multitudi-
ne diuitiarū ſuarum,
& innixus eſt aſtu-
tijs ſuis, 8 & ego tan-
quam arbor oliuæ
fructiferæ in domo
Dei, fretus miſe-
ricordia Dei ab æ-
terno, & vſque in
æternum. · Gra-
tias agam tibi in æ-
ternum de opere
tuo, & expectabo mi-
ſericordiam tuam,

بالجهل والالسن الخاينة ٥ لاجل
ذلك استاصلك الله الى
الابد ويقطعك وينقلك من
مسكنك واصلك من ارض
الحياة ٦ ليرى الصديقون
فيخشون ويضحكون ويقولون
هذا الرجل الذي لم يتوكل على
الله ٧ لكنه توكل على كثرة غناه
واعتمد على جهله ٨ وانا مثل
شجرة الزيتون المثمرة في بيت الله
متوكل على رحمة الله من
الابد والى الابد اشكرك الى الابد
على فعلك وانتظر رحمتك

وأبشر باسمك أنه صالح أمام
أصفياك ه

المزمور الثاني والخمسون

1 قال الجاهل في قلبه ليس الله
2 فسدوا بفكرهم ورذلوا
بنجاستهم وليس من يعمل
صالحا ولا واحد 3 اطلع الله
من السماء على بني البشر
لينظر هل من عالم أو طالب
لله 4 زاغوا جميعا ورذلوا وليس

& annunciabo nomen tuum eſſe optimum, coram electis tuis. Alleluia.

PSALMVS

Quinquageſimus ſecundus.

1 Dixit ſtultus in corde ſuo: non eſt Deus.
2 Corrupti ſunt in cogitatione ſua, & deſpecti ſunt in ſordibus ſuis, & non eſt qui faciat bonum nè vnus quidem. 3 Proſpexit Deus ſuper filios hominum, vt videret vtrum eſſet aliquis ſciens, aut requirens Deum. 4 errauerunt ſimul, & ſpreti ſunt: & non eſt

qui faciat bonum,
ne vnus quidem. 5
Nonnè ſcient om-
nes operãtes iniqui-
tatem, qui come-
dunt populum meũ
comeſtione panis: 6
& Deum non inuo-
cauerũt, ꝗ ipſi time-
bunt ibi, & terrebun
tur vbi non eſt ti-
mor? 7 quia Deus diſ-
ſipans eſt oſſa hypo-
critarum apud ho-
mines. Confunden-
tur, quia Dominus
contempſit eos. 8
Quis dabit de Sion
ſalutem Iſraëli? cum
reuocauerit Deus ca-
ptiuitatem populi
ſui, exultabit Iacob
& lætabitur Iſrael.

مَنْ يَعْمَلُ صَالِحًا وَلَا وَاحِدٌ ٥
أَلَا يَعْلَمُ جَمِيعُ عَامِلِي الْإِثْمِ
الَّذِينَ يَأْكُلُونَ شَعْبِي أَكْلَ الْخُبْزِ
٦ وَلِلَّهِ لَمْ يَدْعُوا أَنَّهُمْ سَيَخَافُونَ
هُنَاكَ وَيَفْزَعُونَ حَيْثُ لَا خَوْفَ
٧ لِأَنَّ اللَّهَ مُفَرِّقُ عِظَامِ الْمُرَائِينَ
لِلنَّاسِ يَخْزُونَ لِأَنَّ اللَّهَ رَذَلَهُمْ
٨ مَنْ يُعْطِي مِنْ صَهْيُونَ
الْخَلَاصَ لِإِسْرَائِيلَ إِذَا رَدَّ الرَّبُّ
سَبْيَ شَعْبِهِ يَتَهَلَّلُ يَعْقُوبُ
وَيَفْرَحُ إِسْرَائِيلُ

المزمور الثالث والخمسون

1 نجني باسمك يا الاهي
وبجبروتك احكم لي 2 اللهم
استجب صلاتي وانصت لكلام
فمي 3 فان الغرباء قاموا على
والاقوياء طلبوا نفسي لم يجعلوا
الله امامهم 4 الان الله عوني
والرب ناصر نفسي 5 يرد الشر
على اعداي استاصلهم بعدلك
واسبح لك طايعا 6 واشكر اسمك

Quinquageſimus tertius.

1 Libera me in no-
mine tuo, ò Deus
meus, & in potentia
tua adiudica mihi.
Deus, exaudi oratio-
nem meam, & au-
ſculta verba oris mei
3 quia alienigenę in-
ſurrexerunt aduersũ
me, & fortes quæſie-
runt animã meã, nõ
conſtituerũt Deum
ante ſe. 3 Quia Deus
adiutorium meum,
eſt, & Dominus adiu
tor animę meę, 5 cõ-
uertet malum aduer
ſus inimicos meos.
Eradica eos æquita-
te tua, & laudabo te
obediens, 6 & gratias
agam nomini tuo,

Digitized by Google

ò Domine, quia bo-
num eſt, 7 & quia
tu liberaſti me de
omni mœſtitia,& *re-
quieuit oculus meus
in inimicis meis.

PSALMVS Quinquageſimus quartus.

1 Audi, ò Domine
mi, orationem meã,
& nè negligas ſup-
plicationem meam.
Reſpice in me, & mi
ſerere mei, 2 quia ego
afflictus sũ in ſollici-
tudine mea, & ter-
ruit me vox inimici,
3 & qui contriſtarũt
me, declinauerunt
aduersũ me cũ mali-
tia, & cum furore ini
micati sũt mihi, 4 &
timuit cor meũ ab
intus me: timor mor
tis obumbrauit me,

يَارَبِّ لأَنَّهُ صَالِحٌ 7 وَأَنَّكَ نَجَّيْتَنِي
مِنْ كُلِّ حُزْنٍ وَقَرَّتْ عَيْنِي بِأَعْدَايِ

المزمور الرابع والخمسون

1 اِسْمَعْ يَارَبِّ صَلَاتِي وَلَا تَغْفَلْ
عَنْ تَضَرُّعِي أُنْظُرْ إِلَيَّ وَارْحَمْنِي
2 فَإِنِّي حَزِنْتُ فِي اهْتِمَامِي
وَرَاعَنِي صَوْتُ الْعَدُوِّ 3 وَالَّذِينَ
أَحْزَنُونِي مَالُوا عَلَيَّ بِالشَّرِّ وَبِالزَّجْرِ
عَادَوْنِي 4 وَجَزِعَ قَلْبِي مِنْ
دَاخِلِي خَوْفُ الْمَوْتِ أَظَلَّنِي

٥ خوف ورعدة وقعا على
غشيني ظلمة ٦ فقلت من
يعطيني جناحين كمثل حمامة
فاطير واستريح ٧ عند ذلك
تبعدت هاربا واويت البرية
8 ورجوت الله الذي ينجيني
من صغر النفس والريح
العاصفة ٩ غرقهم يا رب
واقطع السنتهم فاني رايت في
المدينة اثما وشقاقا ١٠ والنهار
والليل تحوط حصونها الاثم
والجور والظلم في وسطها ١١
لم يذهب من اسواقها الربا

5 timor, & tremor
ceciderũt ſuper me,
contexerunt me te-
nebræ. 6 Et dixi: quis
dabit mihi duas alas
veluti columbæ, &
volabo, & requie-
ſcam? 7 Tunc elon-
gatus ſum fugiens,
& inhabitaui deſer-
tum, 8 & ſperaui
Deum, qui libera-
bit me à puſillani-
mitate, & vento
vehementi. 9 Sub-
merge eos, ò Do-
mine, & abſcinde
linguas eorum, quia
vidi in Ciuitate ini-
quitatem, & diſſi-
dia; 10 diu, ac no-
ctu circumdabit
arces eius iniquitas:
& mendacium, &
oppreſsio in medio
eius: 11 non receſſit
à vicis eius vſura;

& fraus. 12 Si inimi-
cus meus imprope-
raſſet mihi, toleraſ-
ſem. 13 Aut ſi oſor
meus magnificaſſet
aduerſum me ſermo
nem, abſcondiſſem
me ab eo. 14 Tu, ò
homo, æqualis ani-
mæ meæ, & proxi-
mus meus, quem co-
gnoſco, 15 qui man-
ducat mecum ſuaui-
tatem ciborum, & in
domum Dei iuimus
ſimul cũ concordia:
16 Veniet ſuper nos
mors, & deſcẽdet ad
inferos viui, 17 quia
ſcelus eſt in medio
habitationum eorũ,
& domiciliorum eo-
rum. 18 Ego ad Do-
minum clamaui, &
Dominus exaudiuit
me, 19 loquar tem-
pore veſpertino ,

وَٱلْغِشّ 12 فَلَوْ كَانَ عَدُوِّي
عَيَّرَنِي لَصَبَرْتُ 13 أَوْ لَوْ كَانَ
مُبْغِضِي عَظَّمَ عَلَيَّ ٱلْقَوْلَ
لَتَوَارَيْتُ عَنْهُ 14 أَنْتَ أَيُّهَا
ٱلْإِنْسَانُ عَدِيلُ نَفْسِي وَقَرِيبِي
ٱلَّذِي أَعْرِفُهُ 15 ٱلَّذِي يَأْكُلُ
مَعِي مَلَاذَّ ٱلْأَطْعِمَةِ وَإِلَى بَيْتِ ٱللهِ
ٱنْطَلَقْنَا جَمِيعًا بِٱلْأُلْفَةِ 16 يَأْتِي
عَلَيْهِمِ ٱلْمَوْتُ وَيَهْبِطُونَ إِلَى
ٱلْجَحِيمِ أَحْيَاءً 17 لِأَنَّ ٱلْخُبْثَ فِي
وَسْطِ مَسَاكِنِهِمْ وَمَوَاطِنِهِمْ 18
أَمَّا إِلَى ٱللهِ صَرَخْتُ وَٱلرَّبُّ
أَجَابَنِي 19 أَتَكَلَّمُ وَقْتَ ٱلْمَسَاءِ

وبالغداة ووسط النهار اخبر و
اقول ويسمع قولي ٢٠ وينقذ
بالسلامة نفسي من المقتربين
الي فانهم كانوا كثيرين معي
وعلي ٢١ والله يستجيب
ويذلهم الكاين قبل الدهور
٢٢ ولم يعتبروا ولا خافوا الله
نقضوا عهده بسط يده للمجازاة
٢٣ عندما خالفوا ميثاقه تفرقوا
وارتعبت قلوبهم من رجز وجهه
٢٤ كلامهم الين من الدهن وهو
كالنصال ٢٥ الق همك الي الله وهو
يرزقك لا يترك الصديق يزول

& mane, & meridie:
annunciabo, & dicã
& audiet ſermonẽ
meũ, 20 & redimet
cũ pace animã meã
ab ijs, qui accedunt
ad me; quia erãt mul
ti mecũ, & aduerſus
me. 21 Et Deus exau-
diet, & deſtituet eos
exiſtẽs ante ſæcula:
22 & nõ sũpſerũt ſibi
exẽplũ neq; timuerũt
Deũ, ſoluerũt teſta-
mẽtum eius. Extẽdit
manũ ſuã ad retribu
tionẽ, 23 cũ cõtradi-
xerũt pacto eius. Diſ-
ſipati sũt, & trepida-
rũt corda eorum ob
furorẽ faciei eius. 24
Eloquiũ eorũ molliꝰ
vnguẽto, & ipsũ velu
ti cuſpides. 25 Iacta
curã tuã in Deũ, &
ipſe largietur tibi: nõ
ꝑmittet iuſtũ ꝑterire

in æternum. 26 Et
tu, ò Domine, deduc
eos ad lacum perdi-
tionis. 27 Viri effun-
dentes ſanguines,
fraudulenti non
cōplebunt dies ſuos,
& ego in Domino
confiſus ſum.

PSALMVS Quinquageſimus quintus.

1 Miſerere mei, ò
Deus, quoniam ho-
mo iam eleuatus eſt
ſuper me; afflixerunt
me occiſores tota
die mea, quia æmuli
mei multi ſunt. 3
Nō timebo omnibus

الى الابد 26 وانت يارب اهبط
بهم الى جب الهلاك 27 الرجال
السافكة الدماء الغادرون لا يكملوا
ايامهم وانا على الرب توكلت

المزمور الخامس والخمسون

1 ارحمني يا الله فان الانسان قد
علاني احزنني القتال النهار
كله 2 واعداي يدوسوني جميع
نهاري لان اضطادي
كثيرون 3 لا اخشى في سائر

الأيام لأني عليك توكلت 4
أشكر الرب بقولي النهار كله
الله رجائي فلا أخاف ما عسى
أن يصنع بي البشر 5
رذلوا كلامي النهار كله أفكارهم
كلها في إساءتي 6 يتوارون
ويختفون ويرصدون آثاري 7
كمثل ما يطلبون نفسي عن
لا شيء يجازيهم الله يهلك الأمم
برجزه 8 أخبرتك أفعالي
جعلت دموعي أمامك وكمثل
وعدك أعداي يرتدون على
أعقابهم 10 في اليوم الذي

diebus , quia in te
confiſus ſum. 4 Gra-
tias agam Domino
ſermone meo tota
die. Deus ſpes mea,
nõ timebo quid for-
ſitã faciãt in me ho-
mines; 5 Contempſe-
rũt verbũ meũ tota
die, oẽs cogitationes
eorũ sũt de offenſio-
ne mea: 6 abſcõdẽt ſe
& abdẽt ſe, & obſer-
uabũt veſtigia mea.
7 Quẽadmodũ requi
rũt animam meam
ſine vlla cauſa, retri-
buet eis Dñs: perdet
gentes in furore ſuo.
8 Significaui tibi ope
ra mea, collocaui la-
chrymas meas ante
te 9 ſecũdum pro-
miſsionem tuam.
Inimici mei reuertẽ
tur ſupra calcaneos
ſuos 10 in die, in qua

inuocauero te: nunc
cognoui, quod tu es
Deus meus. 11 Lau-
dabo Deum meum
ſermone meo: elo-
quio meo lauda-
bo Deum meum:
Confiſus ſum in
Deo, non timebo
quid faciat mihi ho-
mo. 12 Tibi, ò Deus
meus, reddam vota
mea; Laudabo te, 13
quia tu liberaſti ani-
mam meam de mor-
te, & oculos meos
de lachrymis, & pe-
des meos de lapſi-
bus, vt faciam vo-
luntatem tuam in lu
mine viuentium. Al-
leluia.

أَدْعُوكَ ٱلْآنَ عَلِمْتُ أَنَّكَ
ٱلَاهِي 11 أُسَبِّحُ ٱلَاهِي بِقَوْلِي
بِكَلَامِي أُسَبِّحُ ٱلَاهِي تَوَكَّلْتُ
عَلَى ٱللّٰهِ فَلَا أَخْشَى مَاذَا
يَفْعَلُ بِي ٱلْإِنْسَانُ 12 لَكَ
يَا ٱلَاهِي أُوفِي نُذُورِي
أُسَبِّحُكَ 13 لِأَنَّكَ نَجَّيْتَ نَفْسِي
مِنَ ٱلْمَوْتِ وَعَيْنَيَّ مِنَ
ٱلدُّمُوعِ وَرِجْلَيَّ مِنَ ٱلزَّلَلِ
لِكَيْ أَعْمَلَ بِمَسَرَّتِكَ فِي نُورِ
ٱلْأَحْيَاءِ ه

وبالخطايا ولدتني أمي 7 أنت
هويت العدل أعلمتني بواطن
سرائر حكمتك 8 أنضح علي
زوفاك فأنقى اغسلني فأبيض
مثل الثلج 9 أسمعني سرورا
وفرحا لتبتهج عظامي
المتواضعة 10 اصرف وجهك
عن خطاياي وامح جميع سيئاتي
11 اللهم اجعل لي قلبا طاهرا
وجدد في صدري روحا
مستقيما 12 لا تطرحني من بين
يديك ولا تنزع عني روح
قدسك 13 اعطني بهجة

& in peccatis genuit
me mater mea . 7
Tu voluiſti æquita-
tem , docuiſti me
interna myſterio-
rum ſapientiæ tuæ .
8 Effunde ſuper me
hyſopum , & e-
mundabor tãquam
nix . 9 Audire fac
me exultationem, &
gaudium, vt exhila-
rentur oſſa mea
humiliata ; 10 auer-
te faciem tuam à
peccatis meis, & de-
le vniuerſa ſcelera
mea . 11 Deus ,
fac mihi cor pu-
rum , & renoua
in pectore meo ſpi-
ritum rectum . 12
Nè abijcias me à
conſpectu tuo, & nè
ſpolies me ſpiritu
ſanctitatis tuæ . 13
Da mihi hilaritatem

ſalutis tuæ, & ſpiritu
potenti confirma
me; 14 vt doceam
inobediētes vias tuas
& ad te conuertan-
tur infideles. 15 Li-
bera me de ſangui-
nibus, ò Deus, Deus
ſalutis meæ, vt lau-
det in æquitate tua
lingua mea, 16 &
aperiātur labia mea:
& pronunciabit os
meum laudes tuas;
17 quia tu noluiſti
ſacrificia, & non
acquieuiſti in holo-
cauſtis. 18 Sacrifi-
cia Dei, ſpiritus hu-
miliati, cor * con-
tritum, humiliatum,
Deus non deſpici-
et. 19 Benefac, ò
Domine, Sion vo-
luntate tua, & æ-
difica mœnia Ie-
ruſalem; 20 tunc

* mœrore confectum

خَلَاصِكَ وَبِرُوحٍ قَادِرٍ ثَبِّتْنِي
14 حَتَّى أُعَلِّمَ ٱلْمُخَالِفِينَ طُرُقَكَ
وَإِلَيْكَ يَرْجِعُ ٱلْكَافِرُونَ 15
نَجِّنِي مِنَ ٱلدِّمَاءِ يَا ٱللّٰهُ إِلٰهَ
خَلَاصِي لِيُسَبِّحَ بِعَدْلِكَ لِسَانِي
16 وَتَنْفَتِحُ شَفَتَايَ وَيَنْطِقُ فَمِي
بِتَسَابِيحِكَ 17 لِأَنَّكَ لَمْ تَشَاءِ
ٱلذَّبَايِحَ وَلَمْ تَرْضَ ٱلْوُقُودَ 18
ذَبَايِحُ ٱللّٰهِ أَرْوَاحٌ مُتَوَاضِعَةٌ
قَلْبٌ مُكْتَئِبٌ مُتَوَاضِعٌ ٱللّٰهُ
لَا يَرْذُلُهُ 19 أَنْعِمْ يَا رَبُّ عَلَى
صَهْيُونَ بِمَسَرَّتِكَ وَٱبْنِ
حُصُونَ أُورَشَلِيمَ 20 حِينَئِذٍ

تسر بذبائح العدل والوقود
الكاملة هناك ترتفع العجول
على مذبحك ه ه ه

complacebis tibi in ſacrificijs æquitatis, & holocauſtis perfectis: ibi extollentur vituli ſuper altare tuum. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

المزمور الحادي والخمسون

PSALMVS

Quinquageſimus primus.

١ لماذا يفتخر القوي بالشر ٢
النهار كله لسانك يتلو الاثم
ومثل الموس المسنون عملت
الغدر ٣ آثرت الشر على
الخير الكذب على قول الصدق
٤ أحببت الذين يتكلمون

1 Quare gloriatur
fortis in malitia? 2
tota die lingua tua
meditatur iniquitatem; & tanquam nouacula acuta feciſti
dolum: 3 elegiſti * (* veneratus es)
malum præ bonitate, mendacium præ
ſermone veritatis: 4
dilexiſti, q loquũtur

بالجهل

inſipientiam, & lin-
guas fraudulentas; 5
propterea eradicauit
te Deus in ęternum,
& ſcindet te, & tranſ-
feret te de habitatio-
ne tua, & ſtirpē tuam
de terra vitæ, 6 vt vi-
deant iuſti. Et time-
bunt, & ridebunt, &
dicent: Hic eſt vir,
qui non confiſus eſt
in Deo, 7 ſed confi-
ſus eſt in multitudi-
ne diuitiarū ſuarum,
& innixus eſt aſtu-
tijs ſuis, 8 & ego tan-
quam arbor oliuæ
fructiferæ in domo
Dei, fretus miſe-
ricordia Dei ab æ-
terno, & vſque in
æternum. · Gra-
tias agam tibi in æ-
ternum de opere
tuo, & expectabo mi-
ſericordiam tuam,

بالجهل والالسن الخاينة ٥ لاجل
ذلك استاءصلك الله الى
الابد ويقطعك وينقلك من
مسكنك واصلك من ارض
الحياة ٦ ليرى الصديقون
فيخشون ويضحكون ويقولون
هذا الرجل الذي لم يتوكل على
الله ٧ لكنه توكل على كثرة غناه
واعتمد على جهله ٨ وانا مثل
شجرة الزيتون المثمرة في بيت الله
متوكل على رحمة الله من
الابد والى الابد اشكرك الى الابد
على فعلك وانتظر رحمتك

وَأُبَشِّرُ بِٱسْمِكَ أَنَّهُ صَالِحٌ أَمَامَ
أَصْفِيَائِكَ ه

المزمور الثاني والخمسون

1 قَالَ ٱلْجَاهِلُ فِي قَلْبِهِ لَيْسَ إِلَهٌ
2 فَسَدُوا بِفِكْرِهِمْ وَرُذِلُوا
بِنَجَاسَتِهِمْ وَلَيْسَ مَنْ يَعْمَلُ
صَالِحًا وَلَا وَاحِدٌ 3 اِطَّلَعَ ٱللهُ
مِنَ ٱلسَّمَاءِ عَلَى بَنِي ٱلْبَشَرِ
لِيَنْظُرَ هَلْ مِنْ عَالِمٍ أَوْ طَالِبِ
لِلّٰهِ 4 زَاغُوا جَمِيعًا وَرُذِلُوا وَلَيْسَ

& annunciabo nomen tuum eſſe optimum, coram electis tuis. Alleluia.

PSALMVS

Quinquageſimus ſecundus.

1 Dixit ſtultus in corde ſuo: non eſt Deus.
2 Corrupti ſunt in cogitatione ſua, & deſpecti ſunt in ſordibus ſuis, & non eſt qui faciat bonum nè vnus quidem. 3 Proſpexit Deus ſuper filios hominum, vt videret vtrum eſſet aliquis ſciens, aut requirens Deum. 4 errauerunt ſimul, & ſpreti ſunt: & non eſt

qui faciat bonum
ne vnus quidem. 5
Nonnè ſcient om-
nes operãtes iniqui-
tatem, qui come-
dunt populum meũ
comeſtione panis: 6
& Deum non inuo-
cauerũt, ꝙ ipſi time-
bunt ibi, & terrebun
tur vbi non eſt ti-
mor? 7 quia Deus diſ-
ſipans eſt oſſa hypo-
critarum apud ho-
mines. Confunden-
tur, quia Dominus
contempſit eos. 8
Quis dabit de Sion
ſalutem Iſraëli? cum
reuocauerit Deus ca-
ptiuitatem populi
ſui, exultabit Iacob
& lætabitur Iſrael.

مَنْ يَعْمَلُ صَالِحًا وَلَا وَاحِدٌ 5
أَلَا يَعْلَمُ جَمِيعُ عَامِلِي ٱلْإِثْمِ
ٱلَّذِينَ يَأْكُلُونَ شَعْبِي أَكْلَ ٱلْخُبْزِ
6 وَلِلّٰهِ لَمْ يَدْعُوا إِنَّهُمْ سَيَخَافُونَ
هُنَاكَ وَيَجْزَعُونَ حَيْثُ لَا خَوْفَ
7 لِأَنَّ ٱللّٰهَ مُفَرِّقُ عِظَامِ ٱلْمُرَائِينَ
لِلنَّاسِ يَخْزَوْنَ لِأَنَّ ٱللّٰهَ رَذَلَهُمْ
8 مَنْ يُعْطِي مِنْ صِهْيُونَ
ٱلْخَلَاصَ لِإِسْرَائِيلَ إِذَا رَدَّ ٱلرَّبُّ
سَبْيَ شَعْبِهِ يَتَهَلَّلُ يَعْقُوبُ
وَيَفْرَحُ إِسْرَائِيلُ

Digitized by Google

المزمور الثالث والخمسون

Quinquageſimus. tertius.

1 نجّني باسمك يا الاهي
وبجبروتك احكم لي 2 اللّهمّ
استجب صلاتي وانصت لكلام
فمي 3 فانّ الغرباء قاموا على
والاقوياء طلبوا نفسي لم يجعلوا
الله امامهم 4 الآن الله عوني
والربّ ناصر نفسي 5 يردّ الشرّ
على اعداي استاصلهم بعدلك
واسبّح لك طائعا 6 واشكر اسمك

1 Libera me in no-
mine tuo, ò Deus
meus, & in potentia
tua adiudica mihi.
Deus, exaudi oratio-
nem meam, & au-
ſculta verba oris mei
3 quia alienigenę in-
ſurrexerunt aduersũ
me, & fortes quæſie-
runt animã meã, nõ
conſtituerũt Deum
ante ſe. 3 Quia Deus
adiutorium meum,
eſt, & Dominus adiu
tor animę meę, 5 cõ-
uertet malum aduer
ſus inimicos meos.
Eradica eos æquita-
te tua, & laudabo te
obediens, 6 & gratias
agam nomini tuo,

ò Domine, quia bonum eſt, 7 & quia tu liberaſti me de omni męſtitia, & *requieuit oculus meus in inimicis meis.

PSALMVS Quinquageſimus quartus.

1 Audi, ò Domine mi, orationem meã, & nè negligas ſupplicationem meam. Reſpice in me, & miſerere mei,
2 quia ego afflictus sũ in ſollicitudine mea, & terruit me vox inimici,
3 & qui contriſtarũt me, declinauerunt aduersũ me cũ malitia, & cum furore inimicati sũt mihi,
4 & timuit cor meũ ab intus me: timor mortis obumbrauit me,

يَارَبِّ لِأَنَّهُ صَالِحٌ 7 وَأَنَّكَ نَجَّيْتَنِي
مِنْ كُلِّ حُزْنٍ وَقَرَّتْ عَيْنِي بِأَعْدَائِي

المزمور الرابع والخمسون

1 اِسْمَعْ يَارَبِّ صَلَاتِي وَلَا تَغْفَلْ
عَنْ تَضَرُّعِي أُنْظُرْ إِلَيَّ وَارْحَمْنِي
2 فَإِنِّي حَزِنْتُ فِي اهْتِمَامِي
وَرَاعَنِي صَوْتُ الْعَدُوِّ 3 وَالَّذِينَ
أَحْزَنُونِي مَالُوا عَلَيَّ بِالشَّرِّ وَبِالرِّجْزِ
عَادَوْنِي 4 وَجَزِعَ قَلْبِي مِنْ
دَاخِلِي خَوْفُ الْمَوْتِ أَظَلَّنِي

٥ خوف ورعدة وقعا على
غشيني ظلمة ٦ فقلت من
يعطيني جناحين كمثل حمامة
فأطير وأستريح ٧ عند ذلك
بعدت هاربا وأويت البرية
٨ ورجوت الله الذي نجيني
من صغر النفس والريح
العاصفة ٩ غرقهم يا رب
واقطع ألسنتهم فإني رأيت في
المدينة إثما وشقاقا ١٠ بالنهار
والليل يحوط حصونها الإثم
والفجور والظلم في وسطها ١١
لم يذهب من أسواقها الربا

5 timor, & tremor
ceciderũt ſuper me,
contexerunt me te-
nebræ. 6 Et dixi: quis
dabit mihi duas alas
veluti columbæ, &
volabo, & requie-
ſcam? 7 Tunc elon-
gatus ſum fugiens,
& inhabitaui deſer-
tum, 8 & ſperaui
Deum, qui libera-
bit me à puſillani-
mitate, & vento
vehementi. 9 Sub-
merge eos, ò Do-
mine, & abſcinde
linguas eorum, quia
vidi in Ciuitate ini-
quitatem, & diffi-
dia; 10 diu, ac no-
ctu circumdabit
arces eius iniquitas:
& mendacium, &
oppreſsio in medio
eius: 11 non receſſit
à vicis eius vſura;

& ſraus. 12 Si inimi-
cus meus imprope-
raſſet mihi, toleraſ-
ſem. 13 Aut ſi oſor
meus magnificaſſet
aduerſum me ſermo
nem, abſcondiſſem
me ab eo. 14 Tu, ò
homo, æqualis ani-
mæ meæ, & proxi-
mus meus, quem co-
gnoſco, 15 qui man-
ducat mecum ſuaui-
tatem ciborum, & in
domum Dei iuimus
ſimul cũ concordia:
16 Veniet ſuper eos
mors, & deſcẽdet ad
inferos viui, 17 quia
ſcelus eſt in medio
habitationum eorũ,
& domiciliorum eo-
rum. 18 Ego ad Do-
minum clamaui, &
Dominus exaudiuit
me, 19 loquar tem-
pore veſpertino,

والغش 12 فلو كان عدوي
عيرني لصبرت 13 أو لو كان
مبغضي عظم علي القول
لتواريت عنه 14 أنت أيها
الانسان عديل نفسي وقريبي
الذي أعرفه 15 الذي يأكل
معي ملاذ الأطعمة والى بيت الله
انطلقنا جميعا بالفة 16 يأتي
عليهم الموت ويهبطون الى
الجحيم أحياء 17 لأن الخبث في
وسط مساكنهم ومواطنهم 18
أما الى الله صرخت والرب
أجابني 19 أتكلم وقت المساء

وبالغداة ووسط النهار اخبر و
اقول ويسمع قولي 20 وينقذ
بالسلامة نفسي من المقتربين
الي فانهم كانوا كثيرين معي
وعلي 21 والله يستجيب
ويذلهم الكاين قبل الدهور
22 ولم يعتبروا ولا خافوا الله
نقضوا عهده بسط يده للمجازاة
23 عندما خالفوا ميثاقه تفرقوا
وارتعبت قلوبهم من رجز وجهه
24 كلامهم الين من الدهن وهو
كالنصال 25 الق همك الى الله وهو
يرزقك لا يترك الصديق يزول

& mane,& meridie:
annunciabo, & dicã
& audiet ſermonẽ
meũ, 20 & redimet
cũ pace animã meã
ab ijs, qui accedunt
ad me;quia erãt mul
ti mecũ, & aduerſus
me.21Et Deus exau-
diet, & deſtituet eos
exiſtẽs ante ſæcula:
22&nõ ſũpſerũt ſibi
exẽplũ neq; timuerũt
Deũ, ſoluerũt teſta-
mẽtum eius.Extẽdit
manũ ſuã ad retribu
tionẽ, 23 cũ cõtradi-
xerũt pacto eius.Diſ.
ſipati ſũt,& trepida-
rũt corda eorum ob
furorẽ faciei eius. 24
Eloquiũ eorũ molliꝰ
vnguẽto,&ipſũ velu
ti cuſpides. 25 Iacta
curã tuã in Deũ, &
ipſe largietur tibi:nõ
ꝑmittet iuſtũ ꝑterire

in æternum. 26 Et
tu, ò Domine, deduc
eos ad lacum perdi-
tionis. 27 Viri effun-
dentes ſanguines,
fraudulenti non
cõplebunt dies ſuos,
& ego in Domino
confiſus ſum.

الى الابد ٢٦ وانت يا رب اهبط
بهم الى جب الهلاك ٢٧ الرجال
السافكة الدماء الغادرين لا يكملوا
ايامهم وانا على الرب توكلت

PSALMVS Quinquageſimus quintus.

المزمور الخامس والخمسون

1 Miſerere mei, ò
Deus, quoniam ho-
mo iam eleuatus eſt
ſuper me; afflixerunt
me occiſores tota
die mea; quia æmuli
mei multi ſunt. 3
Nõ timebo omnibus

١ ارحمني يا الله فان الانسان قد
علاني احزنني القتال النهار
كله ٢ واعداي داسوني جميع
نهاري لان اضطادني
كثيرون ٣ لا اخشى في ساير

الأيام لأني عليك توكلت 4
أشكر الرب بقولي النهار كله
الله رجاي فلا أخاف ما عسى
أن يصنع بي البشر 5
رذلوا كلامي النهار كله أفكارهم
كلها في إساءتي 6 يتوارون
ويختفون ويرصدون آثاري 7
كمثل ما يطلبون نفسي عن
لا شيء يجازيهم الله يهلك الأمم
برجز 8 أخبرتك أفعالي
جعلت دموعي أمامك وكمثل
وعدك أعداي يرتدون على
أعقابهم 10 في اليوم الذي

diebus , quia in te
confiſus ſum. 4 Gra-
tias agam Domino
ſermone meo tota
die . Deus ſpes mea;
nõ timebo quid for-
ſitã faciãt in me ho-
mines; 5 Contempſe-
rũt verbũ meũ tota
die, oẽs cogitationes
eorũ ſũt de offenſio-
ne mea: 6 abſcõdẽt ſe
& abdẽt ſe, & obſer-
uabũt veſtigia mea .
7 Quẽadmodũ requi
rũt animam meam
ſine vlla cauſa, retri-
buet eis Dñs: perdet
gentes in furore ſuo .
8 Significaui tibi ope
ra mea, collocaui la-
chrymas meas ante
te 9 ſecũdum pro-
miſsionem tuam .
Inimici mei reuertẽ
tur ſupra calcaneos
ſuos 10 in die, in qua

inuocauero te; nunc
cognoui, quod tu es
Deus meus. 11 Lau-
dabo Deum meum
ſermone meo: elo-
quio meo lauda-
bo Deum meum:
Confiſus ſum in
Deo, non timebo
quid faciat mihi ho-
mo. 12 Tibi, ò Deus
meus, reddam vota
mea; Laudabo te, 13
quia tu liberaſti ani-
mam meam de mor-
te, & oculos meos
de lachrymis, & pe-
des meos de lapſi-
bus, vt faciam vo-
luntatem tuam in lu
mine viuentium. Al-
leluia.

أَدْعُوكَ ٱلْآنَ عَلِمْتُ أَنَّكَ
ٱلَاهِي 11 أُسَبِّحُ ٱلَاهِي بِقَوْلِي
بِكَلَامِي أُسَبِّحُ ٱلٰهِي تَوَكَّلْتُ
عَلَى ٱللّٰهِ فَلَا أَخْشَى مَاذَا
يَفْعَلُ بِي ٱلْانْسَانُ 12 لَكَ
يَا الَاهِي أُوفِي نُذُورِي
أُسَبِّحُكَ 13 لِأَنَّكَ نَجَّيْتَ نَفْسِي
مِنَ ٱلْمَوْتِ وَعَيْنَيَّ مِنَ
ٱلدُّمُوعِ وَرِجْلَيَّ مِنَ ٱلزَّلَلِ
لِكَيْ أَعْمَلَ بِمَسَرَّتِكَ فِي نُورِ
ٱلْأَحْيَاءِ ه

المزمور السادس والخمسون

1 ارحمني يا الله ثم ارحمني فان
نفسي توكلت عليك 2 وبظلال
كنفك استتر الى ان تعبر
عني اثمي 3 اصرخ الى الله العلي
الله المحسن الي 4 ارسل من السما
ونجاني جعل الذين يطيسونني
عارا 5 الله ارسل رحمته وعدله
وانقذ نفسي نمت قلقا بين الاشبال
6 اسنان بني البشر سهام وسلاح

PSALMVS Quinquageſimus ſextus. Alleluia.

1 Miſerere mei, ò
Deus, iterum miſere-
re mei, quoniã ani-
ma mea confiſa
eſt in te, 2 & ſub vm-
bra alarũ tuarũ pro-
tegar. Quouſque trã-
ſeat à me iniquitas
mea, 3 clamabo ad
Deũ altiſſimũ. Deus
benefaciens mihi: 4
miſit de cęlo, & libe-
rauit me: fecit eos,
qui conculcant me,
opprobrium. 5 Deus
miſit miſericordiam
ſuã, & ęquitatẽ ſuã, &
redemit aĩã meã, dor
miui cõturbatus in-
ter catulos leonũ. Dẽ
tes filiorum hominũ
ſagittæ, & arma:

lingua eorũ tãquam
gladi⁹ acutus. 7 Exal-
tare, ò Deus ſuper cę-
los, & gloria tua ſup
terrã vniuerſã. 8 Prę-
pararũt laqueos pedi
bus meis, & incurua-
uerũt animã meã. 9
puteum Foderũt * foueã ante
faciẽ meã, & in eã ce-
ciderũt. 10 Cor meũ
paratũ eſt in Deo, cor
meũ paratũ. Glorifi-
cabo, & pſallã tibi. 11
Expgiſcere, ò gloria
mea, expgiſcere ò ly-
ra, & cithara; expergi
ſcar diluculo, 12 & cõ
fitebor tibi, ò Dñe, in-
ter populos; pſallã ti-
bi inter gẽtes, 13 qm
miſericordia tua ex-
altata eſt ſup cęlos, &
veritas tua vſq; ad nu
bes. 14 Exaltare ſup cę
los, ò De⁹, & ſup vniuer
ſam terrã gloria tua.

لسانهم كالسيف الحاد 7 تعالى يا
الله على السموات ومجدك على
الارض كلها 8 أعدوا فخا لرجلي
واحنوا نفسي وحفروا جبا أمام
وجهي وفيه سقطوا قلبي مستعد
بالله 10 قلبي مستعد أمجد وارتل
لك استيقظ يا مجدي 11 استيقظ أيها
الكنار والقيثار أستيقظ بغلس 12
وأعترف لك يا رب في الشعوب
أرتل لك في الأمم 13 لأن رحمتك
علت السموات وصدقك الى
السحاب 14 تعالى على السموات
يا الله وعلى جميع الأرض مجدك

Digitized by Google

المزمور السابع والخمسون

1 إن كنتم بالصدق والحق
تنطقون فبالعدل احكموا يا بني
البشر 2 فإن أفكار قلوبكم السوء
بها تعملون الإثم في الأرض
أيديكم في الظلمة منغمسة أبعد
الأثمة من الرحم 3 وضل
من البطن المتكلمون
بالكذب 4 لأن غضبهم كمثل
الحية الجرداء ومثل الأفعى

PSALMVS

Quinquageſimus ſeptimus.

1 Si veritatem, & ve-
racitatem loquimi-
ni, iuſtè iudicate,
ò filij hominum; 2
quoniam per cogi-
tationes cordium
veſtrorum prauas,
committitis iniqui-
tatem in terra, ma-
nus veſtræ in tene-
bris* immerſæ ſunt.
Elongauit iniquos
à vulua, 3 & aberraue-
runt ab vtero lo-
quentes mẽdacium:
4 quoniam ira eo-
rum tanquam baſili-
ſci, & tãquam aſpidis

*diripientes bona aliena

الصماء

ſurdæ, 5 quæ obtu-
rat aures ſuas nec au-
dit vocem incantã-
tis, decipit dece-
ptione melius quam
ſapiens. 6 Deus con-
tundet dẽtes eorum
in oribus ipſorum:
Euellet Dñs dentes
leonum, 7 & contem
nẽtur tanquam aqua
effuſa: iaculabitur in
eos ſagittas ſuas quo-
uſque infirmentur, 8
& tanquã cera, quæ
liquefit, peribunt. Et
ad caſum ignis non
viderunt ſolem, &
non intellexerunt:
9 Erunt ſpinæ eo-
rum rhamnus; ab-
ſorbebit eos furor
adhuc viuentes. 10
Lætabitur iuſtus cũ
viderit retributio-
nem, & in ſanguine
oppreſsoris lauabit

الصماء التي تسد اذنيها فلا
تسمع صوت الراقي تسحر
سحرا افضل من الحكيم 6 الله
يرض اسنانهم في افواههم
الاسد ينزع الرب انيابها 7
ويرذلون كالماء المهراق يرميهم
بنبله حتى يضعفوا 8 ويكونون
كالشمعة التي تذوب يفنون
وعند سقوط النار لم ينظروا
الشمس ولم يعقلوا 9 فيكون
شوكهم عوسجا يبتلعهم الرجز
وهم احياء 10 يفرح البار اذا
راى الجزاء وبدم الظالم يغسل

Digitized by Google

يَدَيْهِ ١١ يَقُولُ ٱلْانْسَانُ هَلْ ثَمَرَةٌ
ٱلصِّدِّيقِ أَنْتَ يَا رَبُّ ٱلْحَاكِمُ
بَيْنَهُمْ فِي ٱلْأَرْضِ ه

المزمور الثامن والخمسون

١ اَللّٰهُمَّ نَجِّنِي مِنْ أَعْدَايَ وَمِنَ
ٱلَّذِينَ يُنَاصِبُونَنِي أَنْقِذْنِي ٢
وَمِنْ عَامِلِي ٱلزُّورِ
خَلِّصْنِي وَمِنَ ٱلرِّجَالِ
ٱلسَّافِكَةِ ٱلدِّمَاءِ سَلِّمْنِي ٣ لِأَنَّهُمْ
كَمَنُوا لِنَفْسِي ٱشْتَدُّوا عَلَيَّ

manus ſuas. 11 Dicet
homo, hic fructus iu
ſti. Tu, ò Domine, es
qui iudicas inter eos
in terra. Alleluia.

PSALMVS Quinquageſimus octauus.

1 Deus, libera me ab
inimicis meis: & ab
ijs, qui contendunt
mecum redime me.
2 & ab operantibus
falſum erue me: & à
viris effundentibus
ſanguinum ſalua
me: 3 quoniam ipſi
inſidiati ſunt ani-
mæ meę: corrobora-
ti ſunt aduerſum me

Digitized by Google

in ſceleribus ſuis. 4
Non propter delictũ
meũ,nec ꝓpter pec-
catũ meũ,ò Dñe mi,
ſed abſq; culpa durè
apprehẽderunt me,
& præparauerunt ſe
aduerſũ me. 5 Deꝰnè
negligas me.Reſpice
òDeꝰmeꝰ,& Deꝰexer
cituũ,& Deꝰ Iſraël,6
&inquire de omnibꝰ
gẽtibꝰ.Nèpropitieris
operãtibꝰiniquitatẽ:
7qm̃ cõuerſabuntur
cũ deueniẽt ad veſpe
ras: vlulabunt velut
canes,8 & circuibũt
ciuitatẽ ſermone o-
riũ ſuorum, & quaſi
gladij in labijs ſuis;&
dicent, quis eſt iſte,
qui audit? 9 Et tu, ò
Dñe mi, miraberis
eos, & manifeſtabis
eos omnibus genti-
bus,10& ſeruabis me

بشرورهم 4 لا بجرمي ولا
خطيتي يا رب لكن بغير ذنب
سطوا علي واستعدوا لي 5 اللهم
لا تغفل عني انظر يا الاهي واله
الجنود واله اسرائيل 6 وافحص
عن جميع الامم لا ترا اف على
عاملي الاثم 7 لانهم يتقلبون
اذا امسوا يعوون مثل الكلاب
8 ويكتنفون المدينة بكلام افواههم
ومثل السيوف في شفاههم
ويقولون من ذا الذي يسمع
9 وانت يا رب تعجب منهم
وتشهرهم لجميع الامم 10 وتحفظني

لِتَسْبِيحِي لِأَنَّكَ الإِلٰهِي وَنَاصِرِي
رَحْمَتُكَ يَا رَبِّ تَشْمُلُنِي ١١
اَللّٰهُمَّ أَرِنِي بِأَعْدَائِي لَا تَقْتُلْهُمْ
لِئَلَّا يَنْسَوْا سُنَنَكَ ١٢ لٰكِنْ فَرِّقْهُمْ
بِقُوَّتِكَ ذَلِّلْهُمْ يَا رَبِّ لِأَنَّ عَلَيْكَ
تَوَكُّلِي ١٣ خَطِيَّةُ أَفْوَاهِهِمْ
كَلَامُ شِفَاهِهِمْ يُؤْخَذُونَ
بِكِبْرِيَائِهِمْ ١٤ لِأَنَّهُمْ بِاللَّعْنَةِ وَالْكَذِبِ
يَتَكَلَّمُونَ دَائِمًا اَللّٰهُمَّ أَهْلِكْهُمْ
بِرِجْزِكَ التَّامِّ فَلَا يَكُونُوا أَبَدًا هُمْ
فَلَا يُوجَدُوا ١٥ لِيَعْلَمُوا أَنَّ
السُّلْطَانَ لِلّٰهِ عَلَى يَعْقُوبَ
وَعَلَى أَقْطَارِ الأَرْضِ ١٦ هُمْ

propter laudationẽ
meã:q̃a tu es Deꝰ meꝰ
&adiutor meꝰ.Miſe-
ricordia tua , ò Dñe
mi,ambiet me:11 Deꝰ
oſtẽde mihi in inimi
cis meis. Nè occidas
eos,nè obliuiſcantur
legũ tuarũ,12 ſed di-
ſpde eos virtute tua ,
humilia eos , ò Dñe
mi:quia in te fiducia
mea.13 Peccatũ oriũ
eorũ, ſermo labiorũ
ipſorum . Capientur
in ſuperbia ſua : 14
quoniam ipſi male-
dictionem , & men-
daciũ loquũtur ſem-
per . Deus, perde eos
in furore tuo perfe-
cto, & nè ſint: Perde
eos,&nè inueniãtur.
15 Vt ſciant quod
poteſtas eſt Deo ſu-
per Iacob,&ſuper ter
minos terræ. 16 Ipſi

Digitized by Google

reuertentur propè
veſperas ſuas, & vlu-
labunt vt canes , &
luſtrabunt ciuita-
tem , 17 & diſper-
dentur , & quærent
eſcam . Si non ſa-
turati fuerint , mur-
murabunt . 18 Et
ego glorificabo au-
xilium tuum, & lau-
dabo in matutinis
gratiam tuam : 19
quia fuiſti mihi ad-
iutor , & ſaluator
in die tribulationis
meæ : 20 & pſallam
tibi , ò Deus meus,
quia tu es refugium
meum , & Deus mi-
ſericordiæ meæ .
Alleluia , Alleluia ,
Alleluia .

يرجعون عند مسائهم
فيعوون مثل الكلاب
ويحوطون المدينة 17 و
يتفرقون ويطلبون الأكل
فإن لم يشبعوا زمزموا 18 وأنا
أمجد عونك وأسبح في
الغدوات لنعمتك 19 لأنك
كنت لي ناصرا ومخلصا
في يوم شدتي 20 فأرتل لك
يا الاهي لأنك ملجاي واله
رحمتي ❀ ❀ ❀

المزمور التاسع والخمسون

1 اَللّٰهُمَّ أَنَّكَ أَقْصَيْتَنَا وَأَدْحَظْتَنَا
سَخَطْتَ وَأَيْضًا تَرَاأَفْتَ
عَلَيْنَا 2 وَزَلْزَلْتَ الْأَرْضَ
وَأَرْعَدْتَهَا اُجْبُرْ كَسْرَهَا لِأَجْلِ
زَوَالِهَا 3 أَرَيْتَ شَعْبَكَ شَدَائِدَ
سَقَيْتَهُمْ خَمْرًا عَكِرَةً 4 جَعَلْتَ
لِأَتْقِيَائِكَ عَلَامَةً أَنْ يَعْدُوا
عَنْ وَجْهِ الْقَوْسِ 5 لِيَخْلُصَ
أَحِبَّاؤُكَ خَلِّصْنِي بِيَمِينِكَ

PSALMVS Quinquageſimus nonus.

1 Deus exterminaſti
nos, & repuliſti nos:
indignatus es, & etiã
propitiatus es nobis,
2 & tremefeciſti ter-
ram, & perterruiſti
eam, reſarci fractio-
nẽ eius, propter rui-
nam eius. 3 Oſten-
diſti populo tuo tri-
bulationes: potaſti
eos vino turbido, 4
poſuiſti nos colenti-
bus te ſignum, vt fu-
gerent à facie arcus,
5 vt ſaluarentur a-
mici tui. Salua-
me dextera tua,

& exaudi me. 6 Locu
tus eſt Deus de Sāctis
ſuis, & dixit: Exulta-
bo, & diuidam Sichi-
mā, & mēſurabo ta-
bernacula cōualliū:
7 qm̄ mihi eſt Gala-
ad, & mihi eſt Manaſ
ſes, Ephraim magni-
ficētia capitis mei, 8
Iuda Rex meus, Mo-
ab virtus ſpei meæ. 9
ſuper Idumeā extē-
dā calceamētū meū:
mihi ſubiecerūt ſe
Tribꝰ alienigenę. 10
Quis ducet me in ci-
uitatē abundātē? aut
quis perducet me ad
Idumeā? 11 Deus, obli
tus es noſtri: non co-
mitatꝰ es, ò Deꝰ noſter
exercitus nr̄os. 12 Da
nobis, ò Dn̄e mi, auxi
liū de afflictionibus
nr̄is, quia vana eſt ſa-
lus hōis. 13 In Deo nr̄o

وَٱسْتَجِبْ لِي 6 تَكَلَّمَ ٱللّٰهُ فِي
قُدْسِيَّتِهِ وَقَالَ أَبْتَهِجُ وَأَقْسِمُ
سَاحِيمَ وَأَقِيسُ خِيَمَ ٱلْأَوْدِيَةِ 7
لِأَنَّ لِي جَلْعَادَ وَلِي مَنَسَّا افْرَامُ
عِزُّ رَاسِي 8 يَهُوذَا مَلِكِي مُوَابُ
قُوَّةُ رَجَايِ 9 عَلَى أَدُومَ أَمُدُّ
حِذَايِ لِي خَضَعَتِ ٱلْقَبَايِلُ
ٱلْغَرِيبَةُ 10 مَنْ يَهْدِينِي إِلَى ٱلْمَدِينَةِ
ٱلْحَصِينَةِ أَوْمَنْ يُبَلِّغُنِي إِلَى أَدُومَ
11 أَللّٰهُمَّ إِنَّكَ نَسِيتَنَا إِنْ لَمْ تَصْحَبْ
يَا إِلَاهَنَا جُيُوشَنَا 12 أَعْطِنَا
يَا رَبِّ عَوْنًا مِنْ شَدَايِدِنَا فَبَاطِلٌ
هُوَ خَلَاصُ ٱلْإِنْسَانِ 13 بِإِلٰهِنَا

تصنع القوة وهو يقتل الذين
احزنونا ه

المزمور الستون

١ اللهم استجب تضرعي واقبل
صلاتي فاناك ادعوا من اقاصي
الارض ٢ صرخت اليك عند
كرب قلبي لانك رفعتني على
الصفاء ٣ هديتني لانك كنت
لي منجيا وحصنا حصينا في
وجه العدو ٤ اسكن في مسكنك
الى الابد استتر بظلال كنفك

faciemus virtutem, & ipſe interficiet eos, qui afflixerunt nos. Alleluia.

PSALMVS Sexageſimus.

1 Deus, exaudi ſup-
plicationem meam,
& accepta oratio-
nem meam: quoniã
te ipſum inuoco à fi-
nibus terræ: 2 Cla-
maui ad te in mœ-
rore cordis mei,
quia tu exaltaſti me
ſupra petram. 3 Di-
rexiſti me, quia fui-
ſti mihi liberator,
& arx munita in
facie inimici. 4
Habitabo in habita-
culo tuo in æter-
num: protegar ſub
vmbra lateris tui

Digitized by Google

in æternum. 5 Quia
tu es Deus, audiſti o-
rationem meam. De
diſti timentibus no-
men tuum hæredita
tem. 6 Addidiſti regi
ſuper dies eius dies,
annos eius in genera
tionem poſt genera
tionem. 7 Durabunt
in conſpectu Domi-
ni in æternum miſe-
ricordia, & æquitas
ijs, qui ſectantur eas;
8 propterea glorifi-
cabo nomen tuum
in æternum; red-
dam vota mea de
die in diem. Alle-
luia.

PSALMVS Sexageſimus primus.

1 Profectò Deo
ſubijcietur anima
mea, eò quod à

الى الابد ، لانك الله سمعت
صلاتي اعطيت خايفي اسمك
ميراثا ٦ زدت الملك على ايامه اياما
سنينه الى جيل بعد جيل ٧ تدوم
اماما الرب الى الابد الرحمة
والعدل لمن يتبعهما ٨ لذلك
احمد اسمك الى الابد واوفي
نذوري يوما بيوم ه

المزمور الحادي والستون

١ ان لله تخضع نفسي لان من

عِنْدَهُ خَلَاصِي ٢ هُوَ الَهِي
وَمُخَلِّصِي وَنَاصِرِي فَلَا أَحُولُ
أَبَدًا ٣ حَتَّى مَتَى تَمِيلُونَ عَلَى
الانسَانِ لِتَقْتُلُوهُ كُلُّكُمْ مِثْلَ جِدَارٍ
مَايِلٍ وَسِيَاجٍ وَاقِعٍ ٤ لِأَنَّكُمْ تُحِبُّونَ
تَنْقُصُونَهُ مِنْ نِعْمَتِهِ وَتَسْعَوْنَ
بِالْكَذِبِ وَتُبَارِكُونَ فِي أَفْوَاهِكُمْ
وَتَلْعَنُونَ بِقُلُوبِكُمْ ٥ وَلِلَّهِ تَخْضَعُ
نَفْسِي لِأَنَّ مِنْ عِنْدِهِ صَبْرِي ٦ هُوَ
الَاهِي وَمُخَلِّصِي وَنَاصِرِي فَلَا
أَجْزَعُ ٧ اللَّهُمَّ إِنَّ عَلَيْكَ تَوَكُّلِي
وَلَكَ تَسْبِيحِي وَأَنْتَ يَا رَبِّ عَوْنِي
وَرَجَايَ ٨ تَوَكَّلُوا عَلَيْهِ يَا جَمِيعَ

conſpectu eius ſalus
mea; 2 ipſe eſt Deus
meꝰ,&Saluator meꝰ,
& adiutor meꝰ,& nõ
mouebor vnquam. 3
Quouſq; inclinatis in
hominẽ, vt occidatis
eũ vos oẽs, tãq̃ parie
tẽ inclinatũ, & ſepẽ
proſtratã? 4 qm̃ vos
vultis exterminare
eũ à gr̃a ſua,& intẽdi
tis mẽdaciũ,& bene-
dicitis oribus vr̃is, &
maledicitis cordibus
vr̃is. 5 &Deo ſubijcie
tur aĩa mea, quia ab
ipſo patiẽtia mea. 6 Ip
ſe eſt Deꝰ meꝰ & Sal-
uator meꝰ,& adiutor
meus,& nõ timebo.
7 Deus, in te fiducia
mea, & tibi laudatio
mea: Et tu, ò Dñe mi,
adiutoriũ meúm, &
ſpes mea. 8 Confidi-
te in eo, ò omnes.

Digitized by Google

populi ſupplicate
cordibus veſtris ei :
quia ipſe eſt Deꝰ adiu
torij veſtri. 9 Omnes
filij hominum tãquã
vmbra ſunt præter-
eũtes, & qui fœdant
in ſtateris, mendaces
ſunt, & ipſi omnes
fruſtra ſunt. 10 Nè
innitamini oppreſ-
ſioni neque concu-
piſcatis fœditatem,
& nè gaudeant cor-
da veſtra in eo, quod
theſaurizatis. 11 quia
Deus dixit ſemel, at-
que iterum, ipſa duo
audiuimus; Quia ma
gnificentia eſt Deo :
& à te, ò Domine
mi, miſericordia, &
tu es retribuens vni-
cuique ſecundum
opera ſua. Alleluia.

ٱلشُّعُوبِ ٱبْتَهِلُوا بِقُلُوبِكُمْ إِلَيْهِ لِأَنَّهُ إِلٰهُ
عَوْنِكُمْ وَجَمِيعُ بَنِي ٱلْبَشَرِ كَٱلْفَيْ
ذَاهِبُونَ وَٱلَّذِينَ يُبَخِّسُونَ
بِٱلْمَوَازِينِ كَاذِبُونَ وَهُمْ بِأَجْمَعِهِمْ
خَائِبُونَ 10 لَا تَعْتَمِدُوا عَلَى
ٱلظُّلْمِ وَلَا تَبْتَغُوا ٱلنَّجَسَ وَلَا
تَفْرَحْ قُلُوبُكُمْ بِمَا تَدَّخِرُونَهُ 11
لِأَنَّ ٱللّٰهَ قَالَ مَرَّةً وَثَانِيَةً لَهُمَا
سَمِعْنَا لِأَنَّ ٱلْعِزَّةَ لِلّٰهِ وَمِنْكَ يَا
رَبِّ ٱلرَّحْمَةُ وَأَنْتَ مُجَازِي
كُلِّ أَحَدٍ كَأَعْمَالِهِ ﻫ

المزمور الثاني والستون

1 أللّهمّ يا الهي اليك يكون
غدوّي فقد 2 ظميت لك نفسي
وترجّاك جسدي في قفر من
الأرض 3 لا يسلك بعيدا عن
الماء لذلك في القدس ظهرت
لك لأرى عزّك ومجدك 4 لأنّ
رحمتك أفضل من الحياة 5
عند ذلك تمجّدك شفتاي
واسبّحك في حياتي وباسمك

PSALMVS

Sexageſimus ſecundus.

1 Deus, ò Deus meus,
ad te erit matuti-
num meum; 2 Sitiuit
te anima mea, & ſpe-
rauit te corpus meũ
in deſerto terræ. 3
Non ambulatur lon-
gè ab aqua, propte-
rea in ſanctitate ap-
parui tibi, vt vi-
derem magnificen-
tiam tuam, & glo-
riam tuam, 4 quo-
niam miſericordia
tua melior eſt vita. 5
Tunc glorificabunt
te labia mea, & lau-
dabo te in vita mea,
& in nomine tuo

ارفع

eleuabo manus meas,
6 & implebitur ani-
ma mea ſiĉ ſatietatē
ſuā ex pinguedine, &
exultabūt labia mea,
& laudabit os meū, 7
cū recordat⁹ fuero tui
ſuper cubile meum,&
in matutinis. tu enim
cogitatio mea es,quo.
niam tu fuiſti adiuto-
rium meum, 8 & ſub
vmbra lateris tui exhi.
larat⁹ſū.Secuta eſt ani-
ma mea veſtigia tua,
amplexata eſt me dex
tera tua. 9 Quæſierunt
aīā meā iniquè.Deſcē.
dāt in ꝓfunda putei,
& gladio tradātur, &
vulpib⁹ ſint cib⁹. 10 Lę.
tabitur Rex in Deo,&
gloriabitur omnis, q
iurat in eo, quoniam
Ipſe obturauit ora lo-
quentium oppreſſio-
nem. Alleluia.

أَرْفَعُ يَدَيَّ 6 فَتَمْتَلِي نَفْسِي
كَشَبَعِهَا مِنَ ٱلشَّحْمِ وَتَتَهَلَّلُ
شَفَتَايَ وَيُسَبِّحُ فَمِي 7 إِذَا ذَكَرْتُكَ
عَلَى مَضْجَعِي وَفِي ٱلْأَسْحَارِ
فَإِنَّكَ فِكْرِي لِأَنَّكَ كُنْتَ عَوْنِي
8 وَفِي ظِلَالِ كَنَفِكَ بَهِجْتُ
تَبِعَتْ نَفْسِي آثَارَكَ عَضَدَتْنِي
يَمِينُكَ 9 وَطَلَبُوا نَفْسِي ظُلْمًا
فَلْيَهْبِطُوا إِلَى أَسَافِلِ ٱلْجُبِّ
وَلِلسَّيْفِ يُسْلَمُونَ وَلِلثَّعَالِبِ
يَكُونُونَ طَعَامًا 10 يَفْرَحُ ٱلْمَلِكُ
بِٱللّٰهِ وَيَفْتَخِرُ كُلُّ مَنْ يَحْلِفُ بِهِ
لِأَنَّهُ سَدَّ أَفْوَاهَ ٱلْمُتَكَلِّمِينَ بِٱلظُّلْمِ

Digitized by Google

المزمور الثالث والستون

1 اللهم تقبل صلاتي اذا تضرعت
اليك ومن جزع العدو انقذ
نفسي 2 ومن غل الاشرار
وكثرة ظلم الظالمين استرني
3 الذين حدوا السنتهم مثل
السيف واوتروا قسيهم مكرا
ليرموا في خفية السليمين من
العيب بغتة 4 يرمون ولا
يخافون وبكلام الشر عززوا

PSALMVS

Sexageſimus tertius.

1 Deus accepta ora-
tionem meam, cum
ſupplicauero tibi, &
à timore inimici re-
dime animam meã,
2 & ab inuidia ma-
lorum, & multitu-
dine oppreſsionis op
primentium prote-
ge me: 3 qui exacue-
runt linguas ſuas vt
gladium, & inten-
derunt arcus ſuos
doloſè, vt iacularen-
tur in abſcondito li-
beros à macula ex
improuiſo. 4 Iacu-
lantur, & non ti-
mẽt, & ſermone ma-
litiæ conſolati ſunt

نفوسهم

animas ſuas, 5 & in-
clinauerunt ſe , vt
abſcōderent laqueū,
& dixerunt : quis vi-
debit nos ? & in ſol-
licitudine ſua in ma
lo, perierunt; 7 quo-
niam homo accedet
cum corde profun-
do, exaltabitur Deus
8 & percutiet ſagit-
tis paruulis plagas
eorum ; & infirma-
buntur linguæ eo-
rum , 9 & timebit
quicunque viderit
eos , & timebit om-
nis homo , 10 & an-
nunciabit ſigna Dei
& opera eius in ipſis.
11 Tunc gaudebunt
iuſti in Domino , &
laudabunt eum om-
nes, quorum corda
veracia ſunt . Alle-
luia .

نفوسهم ٥ وتواطوا ليخفوا فخا
وقالوا من يرانا ٦ وعند همتهم
بالسوء بادوا ٧ لأن الانسان
يتقدم بقلب عميق فيتعالى
الله ٨ ويضرب بالنبل الصغار
جراحهم وتضعف ألسنتهم
فيرهب جميع من يبصرهم
ويجزع كل انسان ١٠ ويخبر
بآيات الله وصنعة فيهم ١١
عند ذلك تفرح الصديقون
بالرب وتسبحه جميع الصادقة
قلوبهم ه

المزمور الرابع والستون

1 لك يا الاهي ينبغي التسبيح في
صهيون ولك نوفي النذور في
يارشليم 2 اسمع صلاتنا فاليك
ياءتي كل البشر 3 كلام الظالمين
قوي علينا وانت غافر ذنوبنا 4
طوبى لمن انتخبته وقبلته يسكن
في ديارك ونشبع من نعيم بيتك
هيكلك مقدس وبالبر عجيب 5
6 استجب لنا وخلصنا لانك

Sexageſimus quartus.

1 Tibi,ò Deus meus,
cõuenit laus in Sion,
& tibi ſoluemus vo-
ta in Ieruſalem . 2
Audi orationem no
ſtram ; ad te enim
venient omnes ho-
mines. 3 Sermo op-
primẽtium eſt robo-
ratus aduerſus nos ,
& tu remittens es
delicta noſtra. 4 Bea-
titudo ei, quem ele-
giſti,& ſuſcepiſti: ha
bitabit in atrio tuo ,
5 & ſatiabitur deli-
cijs domus tuę. Tem
plum tuum ſãctum
eſt , & in æquitate
mirabile . 6 Exau-
di nos , & ſalua
nos : quoniam tu es

ſpes eorum , qui
ſunt in finibus ter-
ræ, & maribus lon-
ginquis. 7 Tu es fa-
ctor montiũ in vir-
tute tua, & potentia
tua ſtabilies eos. Pro
uolues profundum
marium, & ſedabis
ſonitum fluctuum
eorum, 8 propterea
timebunt populi, &
metuẽt omnes habi-
tatores terrę à ſignis
tuis, & ab exitu no-
ctis, & diei. 9 Recor-
datus es terræ, & ir-
rigaſti eam, & copia
ditaſti eã: 10 quoniã
flumina Dei plena
ſunt aquis. Tunc fa-
cilem feciſti cibũ il-
lorum cum aptaſti
eã, 11 & irrigaſti ſa-
tionẽ eius, vt multi-
plicarentur fructus
eius, & in ſtillicidio

رَجَاءُ مَنْ فِي أَقَاصِي ٱلْأَرْضِ
وَٱلْبِحَارِ ٱلنَّائِيَةِ 7 أَنْتَ صَانِعُ
ٱلْجِبَالِ بِقُوَّتِكَ وَبِجَبَرُوتِكَ
تُقِرُّهَا تُقَلِّبُ عُمْقَ ٱلْبِحَارِ
وَتُسَكِّنُ دَوِيَ أَمْوَاجِهَا 8 لِذَلِكَ
تَجْزَعُ ٱلشُّعُوبُ وَتَخَافُ جَمِيعُ
سُكَّانِ ٱلْأَرْضِ مِنْ آيَاتِكَ وَمِنْ
خُرُوجِ ٱللَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ وَذَكَرْتَ
ٱلْأَرْضَ فَأَرْوَيْتَهَا وَبِٱلْكَثْرَةِ
أَغْنَيْتَهَا 10 لِأَنَّ أَنْهَارَ ٱللهِ مَمْلُوءَةٌ
مِنَ ٱلْمِيَاهِ عِنْدَ ذَلِكَ يَسَّرْتَ
طَعَامَهُمْ إِذْ أَصْلَحْتَهَا 11 وَأَرْوَيْتَ
حَرْثَهَا لِتُكَثِّرَ ثِمَارَهَا وَبِٱلْقَطْرِ

يترني نبتها 12 باركت اكليل
السنة بنعمتك تمتلى من بركتك
بقاعك 13 يكثر عشب البرية
وتنطق الجبال بالمجد والاكام
بالبهجة 14 تلدن سمان الغنم
تمتلى الحقول طعاما فيحردون
ويسبحون ه

المزمور الخامس والستون

1 تسبح لله الارض بكمالها
رتلوا بالوقار اسمه سبحوا المجده

creſceret germen e-
ius. 12 Benedixiſti
coronæ anni gratia
tua, implebuntur be
nedictione tua cam-
pi tui: 13 multiplica-
bitur herba deſerti,
& proferent mon-
tes gloriam, & colles
exultationem: 14
parturient pinguiſ-
ſimæ ouium: imple-
buntur agri cibo: in-
curuabuntur, & lau-
dabunt. Alleluia.

PSALMVS

Sexageſimus quintus.

1 Laudabit Deum
terra cum plenitu-
dine ſua: pſallite
cum veneratione
nomini eius: lau-
date gloriam eius,

2 confitemini Deo
cum ſermone. Quã
terribilia ſunt opera
tua propter multi-
tudinem fortitudi-
nis tuæ? negant eam
inimici tui. 3 Adoret
te terra vniuerſa, &
pſallãt tibi, & pſallãt
nomini tuo altiſſi-
mo. 4 Venite, & vi-
dete opera Dei terri
bilis in ſentẽtijs ſuis
pluſquam filij ho-
minum: 5 qui con-
uertit mare in a-
ridam. Tranſi-
bunt flumen pedi-
bus ſuis; ibi læta-
bitur in eo 6 qui
dominatur ſæculo
in potentia ſua,
in æternum. O-
culi eius in gen-
tes reſpiciunt. Irri-
tatores non extol-
lẽtur in ſemetipſis.

2 اعترفوا لله القوي بما ارهب
اعمالك من كثرة قوتك
تجحدها اعداؤك 3 فلتسجد
لك الارض جميعها وليرتلوا لك
وليرتلوا اسمك العالي 4 تعالوا
فانظروا اعمال الله المرهوب
في ارايه اكثر من بني البشر
الذي قلب البحر يبسا
يعبرون النهر بارجلهم
هناك سنفرح به 6 الذي
يسود الدهر بقدرته الى
الابد عيناه الى الامم تنظران
المغضبون لا يرتفعون في ذاتهم

7 بَارِكُوا الاَهَنَا أَيُّهَا الأُمَمُ وَاسْمَعُوا
صَوْتَ تَسْبِحَةٍ 8 الَّذِي وَضَعَ
نَفْسِي فِي الحَيَاةِ وَمَنَعَ مِنَ
الزَّلَلِ رِجْلَيَّ ولأَنَّكَ امْتَحَنْتَنَا
يَا اللّهُ وَسَبَكْتَنَا كَمَا تُسْبَكُ الفِضَّةُ
10 أَدْخَلْتَنَا فِي الفَخِّ جَعَلْتَ
الشَّدَائِدَ عَلَى ظُهُورِنَا أَرْكَبْتَ
النَّاسَ عَلَى رُؤُسِنَا 11 أَجَزْتَنَا
فِي النَّارِ وَالمَاءِ وَأَخْرَجْتَنَا إِلَى
الرَّاحَةِ 12 سَأَدْخُلُ إِلَى بَيْتِكَ
بِمُحْرَقَاتٍ وَأُوفِيكَ نُذُورِي
الَّتِي نَطَقَتْ بِهَا شَفَتَايَ 13
وَتَكَلَّمَ بِهَا فَمِي فِي شِدَّتِي أُقَدِّمُ

7 Benedicite Deum
noſtrum, ò gentes, &
audite vocem laudis
eius, 8 qui poſuit ani-
mam meam in vita,
& prohibuit pedes
meos lapſu. 9 Quo-
niam probaſti nos, ò
Deus, & fudiſti nos
quemadmodū fun-
ditur argentum, 10
introduxiſti nos in
laqueum, poſuiſti tri
bulationes ſuper ter.
ga noſtra: equitare
feciſti homines ſu-
per capita noſtra. 11
Traduxiſti nos per i.
gnē, & aquā, & eduxi
ſti nos ad requiē. 12
Introibo in domum
tuā cū holocauſtis,
& reddam tibi vota
mea, quæ pnūciauē
rūt labia mea, 13 & lo
cutū eſt os meū ꝺ eis
ī anguſtia mea: offerā

tibi holocauſta pin-
guedinis ſine oſ-
ſe cum thure, &
arietibus: 14 offe-
ram tibi boues, &
hædos, & hircos. 15
Venite, & audite, ò
omnes cultores Do-
mini, vt ſignificem
vobis, id quod feci
in anima mea. 16
Inuocaui eum ore
meo, & dixi lingua
mea: 17 Si vidiſti i-
niquitatem in corde
meo, nè exaudias à
me; propterea exau-
diuit Deus me, & au-
diuit vocem ſuppli-
cationis meæ. 18 Be-
nedicatur Dominus,
qui non repulit à ſe
orationem meam,
neq; miſericordiam
ſuam à me. Alleluia.

لَكَ مُحْرَقَاتِ شَحْمٍ بِغَيْرِ عَظْمٍ
مَعْ بُخُورٍ وَكِبَاشٍ 14 أُقَدِّمُ لَكَ
بَقَرًا وَجِدَاءً وَتُيُوسًا 15 هَلُمُّوا
وَٱسْمَعُوا يَا جَمِيعَ أَتْقِيَاءِ ٱلرَّبِّ
لِأُنَبِّئَكُمْ بِمَا صَنَعْتُهُ بِنَفْسِي 16
دَعَوْتُهُ بِفَمِي وَقُلْتُ بِلِسَانِي 17
إِنْ كُنْتَ رَأَيْتَ ظُلْمًا فِي
قَلْبِي فَلَا تَسْتَجِبْ مِنِّي لِذَالِكَ
ٱسْتَجَابَ ٱللّٰهُ لِي وَسَمِعَ صَوْتَ
تَضَرُّعِي 18 تَبَارَكَ ٱلرَّبُّ ٱلَّذِي
لَمْ يُبْعِدْ عَنْهُ صَلَاتِي وَلَا رَحْمَتَهُ
عَنِّي ه

المزمور السادس والستون

PSALMVS

Sexageſimus ſextus.

1 الله يترأف علينا ويبارك
فينا ويشرق وجهه علينا
ويرحمنا 2 لتعرف في الأرض
سبلك وفي جميع الشعوب
خلاصك 3 تشكرك الأمم يا الله
وتعترف لك الشعوب كلها
4 وتفرح الأمم ويسبحونك
لأنك تحكم بين الشعوب بالعدل
وتهدي الأمم في الأرض

1 Deus propitiabitur nobis, & benedicet nos, & oriri faciet vultum ſuum ſuper nos, & miſerebitur noſtri, 2 vt cognoſcantur in terra ſemitæ tuæ, & in omnibus populis ſalus tua. 3 Gratias agent tibi gentes, ò Deus, & confitebuntur tibi vniuerſi populi, 4 & lętabuntur gentes, & laudabunt te: quia tu iudicas inter populos cum æquitate, & dirigis gentes in terra.

5 Glorificent te po-
puli, ò Domine,
& laudent te vniuer
ſæ gentes, & terra
dabit fructus ſuos. 6
Deus benedicet nos.
Deus noſter benedi-
cet nos. Timeant
eum vniuerſi habi-
tatores terræ. Alle-
luia. Alleluia.

فلتحمدك الشعوب يا رب 5
وتسبحك جميع الامم وتعطي
الارض اثمارها 6 الله يبارك
فينا الهنا يباركنا فلتخشاه جميع
سكان الارض ه ه

PSALMVS

Sexageſimus ſeptimus.

المزمور السابع والستون

1 Surget Deus, &
omnes inimici eius
diſſipabuntur, &
inobedientes ei, à
conſpectu eius peri-
bunt. 2 Euaneſcent
ſicuti euaneſcit fu-
m⁹, & ſicuti liqueſcit

يقوم الله وجميع اعدايه 1
يتفرقون ويخالفوه عن
وجهه يبيدون 2 يضمحلون كما
يضمحل الدخان ومثلما يذوب

ٱلشَّمْعُ بِٱلنَّارِ كَذَلِكَ يُهْلِكُ ٱللّٰهُ
ٱلْخُطَاةَ مِنْ قُدَّامِهِ 3 وَيَفْرَحُ
ٱلصِّدِّيقُونَ وَيَسْتَبْشِرُونَ أَمَامَ
ٱلرَّبِّ وَيَفْتَخِرُونَ بِٱلتَّهْلِيلِ
4 سَبِّحُوا وَرَتِّلُوا لِٱسْمِهِ يَسِّرُوا
طَرِيقَ ٱلرَّبِّ ٱلَّذِي ٱسْتَوَى
عَلَى ٱلْمَغَارِبِ ٱلرَّبُّ ٱسْمُهُ 5
ٱبْهَجُوا بَيْنَ يَدَيْهِ وَٱخْشَوْا مِنْ
قُدَّامِهِ لِأَنَّهُ أَبُ ٱلْأَيْتَامِ وَقَاضِي
ٱلْأَرَامِلِ 6 ٱللّٰهُ فِي مَكَانِ قُدْسِهِ
ٱللّٰهُ يُسْكِنُ ٱلْمُتَّقِينَ فِي بَيْتِهِ 7
وَيُطْلِقُ ٱلْأَسْرَى بِقُدْرَتِهِ
كَذَلِكَ تَحُلُّ ٱلْمَرَدَةُ فِي ٱلْقُبُورِ

candela in igne ; ſic
perdet Deus pec-
catores à conſpectu
ſuo , 3 gaudebunt
iuſti , & lætabuntur
ante Dominum , &
gloriabuntur cum
iubilatione . 4 Lau-
date , & pſallite
nomini eius; facilem
reddite viam Domi-
ni, qui aſcendit ſu-
per occaſus, Domi-
nus nomen eius : 5
exhilaramini inter
manus eius, & time-
te à conſpectu eius :
Quoniam ipſe eſt pa
ter orphanorũ, & iu-
dex viduarũ. 6 Deus
in loco ſãctitatis ſuę,
Deus inhabitare fa-
ciet colẽtes ſe in do-
mo ſua, 7 & dimittet
vinctos, potẽtia ſua :
ſic habitabunt re-
belles in ſepulchris .

اللهم

Deus, quando exij-
ſti ante populum
tuum, & cum tran-
ſijſti per deſertum,
8 tremefacta eſt ter-
ra, & cæli pluerunt,
à conſpectu Dei,
in monte Sinai, à
conſpectu Dei Iſ-
ſraël. 9 Potaſti hę-
reditatem tuam plu-
uia beneplaciti. In-
firmata eſt, & re-
ſarſiſti eam: 10
habitare feciſti in
ea animalia tua:
operatus es paupe-
ribus in bonitate
tua. 11 Tu es
qui das verbum an-
nunciantibus, vir-
tute magna. 12
Reges potentes con-
gregabuntur, &
bona domus tuæ
opulenta diuident
inter ſe. 13 Si

اَللَّهُمَّ حِيْنَ خَرَجْتَ أَمَامَ
شَعْبِكَ وَاِذْ جُزْتَ فِي ٱلْبَرِّيَّةِ 8
تَزَلْزَلَتِ ٱلْأَرْضُ وَٱلسَّمَوَاتُ
أَمْطَرَتْ مِنْ عِنْدِ ٱللّٰهِ فِي جَبَلِ
سِيْنَا مِنْ وَجْهِ اِلٰهِ اِسْرَائِيلَ 9
سَقَيْتَ مِيرَاثَكَ مَطَرَ ٱلرِّضَى
مَرِضَتْ فَجَبَرْتَهَا 10 أَسْكَنْتَ
فِيهَا حَيَوَانَاتِكَ صَنَعْتَ
لِلْمَسَاكِينِ بِجُوْدِكَ 11 أَنْتَ
ٱلْمُعْطِي كَلِمَةً لِلْمُبَشِّرِينَ بِٱلْقُوَّةِ
ٱلْعَظِيمَةِ 12 مُلُوكٌ ذَوُو ٱلْقُوَّةِ
يَجْتَمِعُونَ وَمِنْ خَيْرَاتِ بَيْتِكَ
ٱلْغَنِيمَةَ يَقْتَسِمُونَ 13 اِنْ

انضجعتم في وسط السهل فثم
أجنحة حمامة مغشاة بفضة
منكباها بصفرة الذهب
الخالص 14 حين انتخب الله
ملوكا استنارت في صلمون
جبل الله جبل دسم 15 جبل
جبني جبل دسم ماذا تظنون
أيها الجبال المتجبنة 16 الجبل
الذي شاء الرب يسكنه الرب
يحل فيه الى الأبد 17 ظهر الله
بالربوات المضعفة والوف الجنود
الرب فيهم في سينا قدسه 18
صعد الى العلا وسبى سبيا واعطى

recubueritis in medio planitiei, illic alæ columbæ contectæ argento, & humeri eius in pallore auri puriſſimi.
14 Quando elegit Deus Reges, illuminati ſunt in Selmō. Mons Dei, mons pinguis:
15 mons Giobna, mons pinguis. Quid exiſtimatis ò montes coagulati?
16 montem, quem voluit Deus, inhabitabit: Dominus requieſcet in eo in æternum;
17 manifeſtatus eſt Deus cũ myriadibus duplicatis, & millibus exercituum. Dominus in eis: in Sinai ſanctitas eius.
18 Aſcendit in altum, & captiuauit captiuitatem, & dedit

hominibus dona. 19
& rebelles nõ perma
nebunt anteDñm in
æternũ. 20 Benedica
tur Dñs in ſæcula ſę-
culorũ: benedicatur
Dñs in omni die,qui
elegit nos in hæredi-
tatẽ ſuã. 21 Dñs Deus
ſalutis noſtræ expla-
nabit ſemitas nras .
22 Deus noſter,Sal-
uator nr:Dñs noſter,
liberator noſter:Deo
Dño noſtro mors,&
lætitia. 23 Cõtundet
capita inimicorũ ſuo
rũ, & vertices capitũ
eorũ,qui ambulãt in
peccatis ſuis. 24 Dixit
Dñs : ego exibo de
medio cuſpidũ lãcea
rũ,&reuertar de pro
funditate marium ,
25 ita vt intingatur
pes tuus ſanguine,&
linguæ canũ tuorũ

النَّاسَ مَوَاهِبَ 16 وَالْمَرَدَةُ لَا
تَثْبُتُ أَمَامَ الرَّبِّ إِلَى الْأَبَدِ تَبَارَكَ
الرَّبُّ إِلَى أَبَدِ الْأَبِدِينَ 20 تَبَارَكَ
الرَّبُّ فِي كُلِّ يَوْمٍ الَّذِي اخْتَارَنَا
لِلْمِيرَاثِ 21 الرَّبُّ الإِلَهُ خَلَاصُنَا
يُسَهِّلُ سُبُلَنَا 22 إِلَهُنَا مُخَلِّصُنَا
رَبُّنَا مُنَجِّينَا لِلَّهِ رَبِّنَا الْمَوْتُ
وَالْفَرَحُ 23 يَرُضُّ رُؤُوسَ أَعْدَائِهِ
وَهَامَ الرُّؤُوسِ الَّذِينَ يَمْشُونَ
فِي خَطَايَاهُم 24 قَالَ الرَّبُّ أَنَا
أُخْرِجُ مِنْ بَيْنِ الْأَسِنَّةِ وَأَرْجِعُ
مِنْ عُمْقِ الْبِحَارِ 25 لِكَيْمَا تَصْبَغُ
رِجْلُكَ مِنَ الدَّمِ وَأَلْسُنُ كِلَابِكَ

Digitized by Google

مِنْ أَعْدَائِكَ 26 رَأَوْا آثَارَكَ
يَا إِلٰهِي آثَارَ الرَّبِّ الْمَلِكِ الْقُدُّوسِ
27 بَاكَرَ الْعُظَمَاءُ فِي أَثَرِ الْمَحْمُودِينَ
بَيْنَ الْفَتَيَاتِ الضَّارِبَاتِ الدُّفُوفِ
فِي وَسَطِ الْجَمَاعَاتِ 28 بَارِكُوا
اللّٰهَ فِي الْكَنَائِسِ الرَّبُّ فِي يَنَابِيعِ
إِسْرَائِيلَ 29 هُنَاكَ بِنْيَامِينُ
الْأَصْغَرُ فِي طُمَأْنِينَتِهِ 30 عُظَمَاءُ
يَهُودَا وَذَوُو سُلْطَانِهِمْ عُظَمَاءُ
زَبُلُونَ وَأَشْرَافُ نَفْتَالِيمَ 31
اَللّٰهُمَّ ائْذَنْ بِعِزَّتِكَ اعْضُدْ يَا رَبِّ
الَّذِي أَعْدَدْتَ لَنَا 32 مِنْ
هَيْكَلِكَ إِلَى يَارُوشَلِيمَ تَأْتِيكَ

ex inimicis tuis . 26
Viderunt veſtigia
tua , ò Deus meus ,
veſtigia Domini Re.
gis ſancti 27 Præue-
nerunt diluculo ma-
gnifici per veſtigia
glorioſorum inter
puellas pulsãtes tym.
pana in medio tur-
barum . 28 Benedi-
cite Deum in Eccle-
ſijs Dominus in fon-
tibus Iſrael . 29 Ibi
Beniamin minor in
ſecuritate ſua . 30
Principes Iudæ , &
habẽtes poteſtatem
eorum : Principes
Zabulon, & nobiles
Nephtalim. 31 Deus
veni cum magnifi-
centia tua . Ample-
ctere, ò Dñe mi, quod
præparaſti nobis 32
de templo tuo ad Ie-
ruſalẽ. Venient ad te

Reges cum mu-
neribus. 33 Incre-
pa feras, quas poſ-
ſediſti, omnes tau-
ros, &vitulos po-
pulorum, vt con-
cludat tentatos ar-
gento. 34 Diſcer-
pe gentes, quæ vo-
lunt pugnam. Veni-
ent legati ab Aegy-
pto: Aethiopes præ-
uenient, & tradent
manum ſuam Deo.
35 Reges terræ lau-
dabunt Deum.
Pſallite Domino,
qui aſcendit ſuper
cælum cæli, au-
dire fecit vocem
ſuam ab orien-
te, vocem fortem.
36 Magnificate
Deum laude: &
multitudo deco-
ris Iſraeli. poten-
tia eius in nubibus.

الملوك بالقرابين ٣٣ وازجر
السباع الذي اقتنيت جميع
الثيران وعجول الشعوب ليحبس
المجربين بالفضة ٣٤ مزق الامم
الذين يحبون القتال تاتي
الرسل من مصر الحبش تسبق
وتسلم يدها الى الله ٣٥ ملوك
الارض تسبح لله رتلوا للرب
الذي استوى على سماء السما
اسمع صوته من المشرق
صوتا عزيزا ٣٦ عظموا الله
بالتسبيح وكثرة البهاء
لاسرايل جبروته في السحاب

37 مَخُوفٌ أَنْتَ يَا أَللّٰهُ فِي
قِدِّيسِيكَ اِلٰهُ اِسْرَائِيلَ يُعْطِي
شَعْبَهُ قُوَّةً وَعِزًّا تَبَارَكَ ٱلرَّبُّ هـ

المزمور الثامن والستون

1 أَللّٰهُمَّ خَلِّصْنِي فَإِنَّ ٱلْمِيَاهَ
وَصَلَتْ إِلَى نَفْسِي 2 وَإِلَى
ٱلْعُمْقِ ٱلْعَمِيقِ وَصَلْتُ فَلَا مَقَامَ
فِيهِ 3 وَصَلْتُ إِلَى قَعْرِ ٱلْبَحْرِ
غَرَّقَتْنِي أَهْوَالُهُ 4 مَلِلْتُ مِنْ

37 Tremendus es tu, ò Deus, in ſanctis tuis. Deus Iſrael, dabit populo ſuo virtutem, & magnificentiam. Benedicatur Dominus. Alleluia.

PSALMVS

Sexageſimus octauus.

1 Deus ſalua me,
quoniam aquæ peruenerunt ad animā
meam, 2 & vſque ad profunditatem profundi perueni, in qua non eſt ſtandi
locus: 3 perueni vſque ad imum maris: ſubmerſerunt me tempeſtates eius:
4 anxius fui ob

clamorē meū, inuo-
cans. Raucū factū eſt
guttur meū, obſtu-
puit visus me⁹ ſperās
Deū meū: 5 qm̄ ode
rūt me iniquè, sūt pl⁹
q̄ capilli capitis mei.
6 Inimici mei prȩua
luerunt aduersū me,
& elōgarūt me abſq;
reatu, & ꝓ eo, ꝙ igno
raui, retribuerūt mi-
hi. 7 De⁹, tu es, q̄ ſcis
ignorātiam meā; nō
eſt abſcōditū à te pec
peccatū meum. 8 Nè
cōfūdātur in me ſpe
rātes te, ò De⁹ exerci-
tuū, 9 & nō fruſtrabū
tur in me q̄rētes te, ò
De⁹ Iſrael. 10 pp te. n.
ſuſtinui op ꝓbriū: o-
peruit cōfuſio faciē
meā; 11 fact⁹ ſū exul à
fratrib⁹ meis, & à filijs
matris meȩ pegrin⁹:
12 eo ꝙ zel⁹ dom⁹ tuæ

دُعَآيِ مُسْتَغِيثًا وَبُحَّ حَلْقِي
حَارَ بَصَرِي رَاجِيًا الاهِي 5 لِأَنَّ
اَلبَاغِضِينَ لِي ظُلْمًا أَكْثَرُ مِنْ
شَعْرِ رَاسِي 6 أَعْدَآيِ اعْتَزُّوا
عَلَيَّ وَأَبْعَدُونِي بِغَيْرِ جُرْمٍ وَعَمَّا
لَمْ أَعْلَمْ جَازَوْنِي 7 أَللّٰهُمَّ إِنَّكَ
اَلعَالِمُ بِجَهْلِي لَمْ تَخْفَ عَنْكَ
خَطِيَّتِي 8 لَا تَخْزَ بِي رَاجُوكَ يَا الَهَ
الجُنُودِ 9 وَلَا تَخِبْ بِي الرَّاغِبُونَ
إِلَيْكَ يَا الَهَ إِسْرَائِيلَ 10 فَلِأَجْلِكَ
تَحَمَّلْتُ عَارًا غَطَّى الخِزْوُ وَجْهِي
11 صِرْتُ نَفِيًّا مِنْ إِخْوَتِي وَمِن بَنِي
أُمِّي غَرِيبًا 12 لِأَنَّ غَيْرَةَ بَيْتِكَ

Digitized by Google

أكلتني وعار معيّريك سقط على
13 ذللت نفسي بالصيام فصار
لي تعيّرًا 14 جعلت لباسي
مسحًا فكنت لهم مثلا 15
الجالسون على الأبواب اغتابوني
وتوامروا على شاربوا الخمر 16 عند
ذلك صلّيت لك في ساعة اجابة
استجب لي يا الله بكثرة رحمتك
17 نجني بكثرة خلاصك 18
سلّمني من ردغة الطين لئلا
أنغرس فيها أنقذني من مبغضي
ومن عمق المياه 19 لا تغرقني
شدة الماء ولا تبلعني القعر ولا

comedit me, & im-
ꝑperiũ, improperã-
tium te, cecidit ſuper
me. 13 Humiliaui a-
nimã meam in ieiu-
nio, & factũ eſt mihi
exprobratio. 14 Feci
indumẽtũ meũ cili-
ciũ, & fui eis parabo-
la. 15 Sedẽtes ad por-
tas detraxerũt mihi,
& cõſiliũ inierũt ad-
uerſũ me, biberũt vi
nũ, 16 Tũc oraui ad
te in hora exauditio
nis. Exaudi me, ò Deꝰ
in multitudine miſe
ricordię tuę, 17 libera
me in multitudine ſa
lutis tuę, 18 ſalua me
à limo luti, vt nè infi
garĩ illũ. Redime me
ab oſore meo, & à ꝓ-
fũdo aquarũ. 19 Ne
immergat me vehe-
mẽtia aq̃, & nè abſor
beat me ꝓfũdũ, & nõ

claudet puteꝰ os ſuũ
ſuper me. 20 Exaudi
à me, ò Dñe, quoniã
miſericordia tua am
pla eſt, propitiare mi
hi per multitudinẽ
benignitatis tuæ. 21
Nè auertas faciẽ tuã
à ſeruo tuo in eius tri
bulatione, & reſpon
de mihi velociter.
Corroboratus enim
eſt timor meus. 22
Reſpice in me, & ſal
ua animã meam ab
inimicis meis, &
propter nomen tuũ
cuſtodi me, 23 quia
tu ſcis improperium
meũ, & afflictionem
meã, & verecũdiam
meã. 24 Oẽs q̃ me af
fligũt, sũt inter manꝰ
tuas. Et cũ ꝑuenerint
ad cor meũ angor, &
timor, 25 ſpauiq; cõtri
ſtaretur mecũ, & nõ

يَطْبُقُ الْجُبُّ فَاهُ عَلَيَّ 20 اسْتَجِبْ
مِنِّي يَا رَبُّ فَانَّ رَحْمَتَكَ سَابِغَةٌ
اعْطِفْ عَلَيَّ بِكَثْرَةِ رَافَتِكَ 21
لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ عَبْدِكَ
فِي شِدَّتِهِ وَاجِبْنِي عَاجِلًا فَقَدِ
اشْتَدَّ جَزَعِي 22 انْظُرْ إِلَيَّ
وَخَلِّصْ نَفْسِي مِنْ اعْدَايءِ
وَمِنْ اجْلِ اسْمِكَ وَقِنِي 23
لِانَّكَ عَارِفٌ بِتَعْيِيرِي وَحُزْنِي
وَاسْتِحْيَائِي 24 كُلُّ الَّذِينَ
يُحْزِنُونَنِي بَيْنَ يَدَيْكَ وَعِنْدَ مَا
وَصَلَ إِلَى قَلْبِي غَمٌّ وَخَوْفٌ 25
امَّلْتُ مَنْ يَحْزَنُ مَعِي فَلَمْ

أَصِبْ وَمَنْ يُعَزِّيَنِي فَلَمْ أَجِدْ
26 جَعَلُوا فِي طَعَامِي مَرَارَةً
وَعِنْدَ عَطَشِي سَقَوْنِي خَلًّا 27
فَلْتَكُنْ مَائِدَتُهُمْ أَمَامَهُمْ فَخًّا
وَمُجَازَاةً وَعَثْرَةً 28 تَظْلِمُ
عُيُونُهُمْ فَلَا يُبْصِرُونَ تَكُونُ
ظُهُورُهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ مُنْحَنِيَةً 29
صُبَّ عَلَيْهِمْ رِجْزَكَ وَلْتُدْرِكْهُمْ
شِدَّةُ سَخَطِكَ 30 مَنَازِلُهُمْ تَكُونُ
خَرَابًا لَا يَسْكُنُ مَسَاكِنَهُمْ مَنْ
يَعْمُرُهَا 31 لِأَنَّهُمْ اضْطَهَدُوا
مَنِ ابْتَلَيْتَ وَزَادُوا الْجَرِيحَ
وَجَعًا 32 زِدْهُمْ عَلَى إِثْمِهِمْ إِثْمًا

inueni, & qui me cõ
ſolaretur, & nõ repe
ri eũ; 26 poſuerũt in
cibo meo amaritudi
nẽ, & ad ſitim meã
potauerũt me aceto.
27 Sit mẽſa eorũ an-
te eos laqueus, & re-
tributio, & offenſio.
28 Tenebreſcẽt ocu
li eorũ, & nõ videbũt.
Sint terga eorũ om-
ni tẽpore incuruata.
29 Effũde ſup eos fu
rorẽ tuum, & cõpre-
hẽdat eos vehemẽtia
indignationis tuæ.
30 Habitationes eo-
rum ſint vaſtatæ: nõ
habitet domicilia
eorũ qui ędificet ea,
31 quia ipſi perſecuti
sũt quẽ tu tẽtaſti, &
addiderũt vulnerato
dolorem. 32 Appo-
ne eis ſuper iniquita
tẽ eorum iniquitatẽ,

& nè introeant in æ-
quitaté tuã: 33 deleã
tur de libro vitæ: nõ
ſcribantur cũ iuſtis.
34 Pauper ego sũ, &
dolẽs:Salus tua,òDeꝰ
meus,adiuuit me,35
vt glorificarẽ nomẽ
Dñi laude,& magni
ficarẽ eũ gratiarũ a-
ctione, & eſsẽ apud
Deum iuſtus, 36 me-
lior vitulo ſaginato,
habente cornua, &
vngulas.37 Videte,ò
pauperes, & lętami-
ni,quærite Deum, vi
uet corda veſtra. 38
Etenim exaudiuit
Dñs pauperes, & nõ
afflixit vinctos ſuos.
Laudabunt Deum
cæli,ac terra, & ma-
ria, & quicquid re-
peritur in eis: 39
Quia Deus Saluator
eſt Sion,& ędificabit

وَلَا يَدْخُلُوا فِي عَدْلِكَ 33 يُمْحَوْا
مِنْ سِفْرِ الْحَيَاةِ لَا يُكْتَبُوا مَعَ الْأَبْرَارِ
34 مِسْكِينٌ أَنَا وَوَجِعٌ خَلَاصُكَ
يَا إِلَهِي أَعَانَنِي 35 لِأُحَمِّدَ اسْمَ الرَّبِّ
بِالتَّسْبِيحِ وَأُعَظِّمَهُ بِالشُّكْرِ وَأَكُونَ
عِنْدَ اللهِ بَارًّا 36 أَفْضَلَ مِنْ عِجْلٍ
مَقْطُومٍ ذِي قُرُونٍ وَأَظْلَافٍ
37 أُنْظُرُوا أَيُّهَا الْمَسَاكِينُ
وَافْرَحُوا اطْلُبُوا اللهَ تَحْيَا قُلُوبُكُمْ 38
فَقَدْ أَجَابَ الرَّبُّ الْفُقَرَاءَ وَلَمْ يُهِنْ
أَسْرَاهُ تُسَبِّحُ لِلَّهِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ
وَالْبِحَارُ وَكُلُّ مَا يَدِبُّ فِيهَا 39 لِأَنَّ
اللهَ يُخَلِّصُ صَهْيُونَ وَيَبْنِي

مَدَائِنَ يَهُودَا 41 وَيَسْكُنُهَا
عِبَادُهُ وَيَرِثُونَهَا 42 وَذُرِّيَّتُهُمْ
يَسْتَحْوِذُونَ عَلَيْهَا وَمُحِبُّوا اسْمِهِ
يَكُونُونَ فِيهَا

المزمور التاسع والستون

1 اَللَّهُمَّ كُنْ لِي مُعِينًا أَنْصُرْنِي
يَا رَبُّ عَاجِلًا 2 يَخْزَى وَيُبْهَتُ
الَّذِينَ يُرِيدُونَ نَفْسِي 3 يَرْتَدُّونَ
عَلَى أَعْقَابِهِمْ وَيَنْكَسِرُ الَّذِينَ
أَرَادُوا بِي سُوءًا 4 يُوَلِّي سَرِيعًا

Ciuitates Iudæ, 41
& inhabitabunt eas
cultores eius, & hæ-
reditabunt eas, 42
& progenies eorum
potientur illarum,
& diligentes nomen
eius, erunt in eis.

PSALMVS

Sexageſimus nonus.

1 Deus, eſto mihi
adiutor: adiuua me,
ò Domine, citò. 2
Confundantur, &
obſtupeſcant, qui
volunt animam
meam; 3 reuertentur
tur ſuper calcaneos
ſuos, & confringen-
tur, qui voluerunt
in me malum: 4
Auertētur velociter,

& confundentur di-
centes mihi: euge,eu
ge;Lętabuntur in te,
qui volunt te , & di-
cent omni tępore:
magnus eſt Domi-
nus, qui diligunt ſa-
lutem tuam . 6 Ego
pauper , & egenus;
Deus adiutor meus ,
7 tu es auxiliator
meus, & redemptor
meus . nè retarda-
ueris illud , ò Deus
meus . Alleluia .

وَيَخزَا القَائِلُونَ لِي نَعَمًّا نَعَمًّا
يَفرَحُ بِكَ الرَّاغِبُونَ اِلَيكَ
وَيَقُولُونَ فِي كُلِّ حِينٍ عَظِيمٌ
هُوَ اللّٰهُ الَّذِينَ يُحِبُّونَ خَلَاصَكَ
6 أَنَا فَقِيرٌ بَائِسٌ أَللّٰهُ نَاصِرِي 7
أَنتَ مُعِينِي وَمُنقِذِي فَلَا
تُوَخِّرْ ذَلِكَ يَا اِلٰهِي ه

PSALMVS Septuageſimus.

المزمور السبعون

1 In te confiſus ſum,
ò Domine mi,&non
confundar vnquam:
libera me propter ę-
quitatem tuam : 2
admoue ad me au-
ditum tuum,& ſal-
ua me . Eſto mihi

1 عَلَيكَ تَوَكَّلتُ يَا رَبِّ فَلَا
أَخزَاءُ أَبَدًا نَجِّنِي بِعَدلِكَ 2 أَقبِلْ
اِلَيَّ بِسَمعِكَ خَلِّصنِي كُن لِي

الها حافظا وحصنا الجا اليه
في كل حين اذن بخلاصي
3 فانت ملجاى وناصري 4
الهي نجني من يد المنافق ومن
يد الشرير الظالم 5 فانت عمادي
يا الهي انت يا رب رجاى 6 ومن
صباى عليك اعتمادي من
الامعا ومن بطن امي انت
ساتري 7 ولك اسبح في كل
حين كنت عجيبا للكثيرين وانت
لي ناصر ومعين 8 الان يمتلي فمي
تسبيحا لاسبح في كل يوم عظم
جلالك ولا ترفضني عند كبري

Deus cõſeruãs,&arx
ad q̃ cõfugiã in om-
nitẽpore: Aſſer ſalu-
tẽ meã: 3 tu enim es
refugiũ meum, adiu
tor meus; 4 Deꝰ meꝰ,
libera, me de manu
impij, & de manu
mali opprimentis. 5
Tu es fiducia mea, ò
Deꝰ meus: tu es, ò Do
mine mi, ſpes mea, 6
& ab adoleſcentia
mea in te eſt fiducia
mea: à viſceribus, &
à ventre matris meę
tu es protector meꝰ,
& te laudabo omni
tpe. Fui admirabilis
multis, & tu es mihi
auxiliator, & adiutor
8 Nũc implebitur os
meũ laude, vt laudẽ
quotidie magnitudi
nem magnificentiæ
tuæ. 9 Nè reſpuas me
in mea ſenectute,

ولا

& nè abijcias me in
defectu virtutis meę
10 Qm̄ inimici mei
cõſiliũ inierũt aduer
sũ me,& qui inſidiã-
tur aĩæ meę dixerũt
ſimul; 11 iã reſpuit
eũ Deꝰ:quęrite eũ cõ
prehẽdite eũ,nõ eſt
enim illi adiutor;Nè
elõgeris à me, ò Deꝰ
meus:propitiare mi-
hi adiutorio tuo. 13
Cõfundãtur,& cõtẽ-
nãtur q̄rẽtes aĩãmeã,
induẽtur cõfuſionẽ,
& opprobriũ,qui vo
lũt mihi malũ.14 pp
hoc erit fiducia mea
in te in omni momẽ
to,ò Dñe mi,&Deus
meꝰ,&addã laudatio
ni tuę:15 os meũ ãnũ
ciabit æq̄tatẽ tuã, &
ſalutẽ tuã tota die;16
q̄a ego neſciui librũ,
in troibo inpotentiã

ولا تطرحني عند ذهاب قوتي 10
فان اعداي ايتمروا علي والذين
يرصدون نفسي قالوا جميعا 11 قد
رفضه الله اطلبوه ادركوه فليس
له ناصر 12 لا تبعد عني يا الهي
اعطف علي بعونك 13 يخزى ويذل
طالبوا نفسي يلبس الخزي والعار
المريدون بي الشر 14 لهذا
يكون توكلي عليك في كل حين يا
ربي والهي وازيد على تسبحك
فمي يبشر بعدلك وخلاصك
النهار كله 16 لانني لم اعرف
الكتاب فادخل في جبروت

ٱلرَّبِّ اَللَّهُمَّ اُذْكُرْ عَدْلَكَ وَحْدَكَ
يَا اِلٰهِي 17 عَلَّمْتَنِي مُنْذُ صِبَايَ
وَاِلَى ٱلْآنَ فَاَقُصُّ عَجَايِبَكَ 18
لَا تَطْرَحْنِي عِنْدَ كِبَرِي
وَشَيْبَتِي يَا اِلٰهِي 19 حَتَّى اُخْبِرَ
بِقُوَّةِ ذِرَاعِكَ ٱلْخَلَفَ ٱلَّذِي
يَاتِي 20 اَللَّهُمَّ اِنَّ عَدْلَكَ
وَقُدْرَتَكَ اِلَى ٱلْعُلَا وَاَنْتَ
صَانِعُ ٱلْعَجَايِبِ لَا نَظِيرَ لَكَ يَا رَبُّ
21 مِرَارًا اَرَيْتَنِي شَدَايِدَ وَاَحْزَانًا
كَثِيرَةً ثُمَّ تَعَطَّفْتَ عَلَيَّ
وَاَحْيَيْتَنِي وَمِنْ قَعْرِ ٱلْاَرْضِ
اَصْعَدْتَنِي 22 لِذٰلِكَ اَكْثَرْتَ

Domini. Deus, recor
dabor ęquitatem tui
ſolius. O Deus meus,
17 docuiſti me ab
adoleſcentia mea, &
vſq, modo. Enarrabo
miracula tua. 18 Nè
abijcias me in mea
ſenecta, & canitie
mea, ò Deus meus;
19 vt enarrem vir-
tutem brachij tui po
ſteritati, quæ veniet.
20 Deus, æquitas
quidem tua, & potē-
tia tua vſq; in altiſsi-
ma, & tu es patrator
miraculorū: nō eſt æ
qualis tibi, ò Dn̄e. 21
Multoties oſtendiſti
mihi tribulationes,
& angores multos, tū
propitiatus es mihi,
& viuificaſti me, &
de profundo terræ
extraxiſti me: 22 pro
pterea multiplicaſti

magnificẽtiam tuã.
Propitiatus es mihi,
& conſolatus es me,
& etiam extraxiſti
me de profundo, 23
Et ego nunc cum
inſtrumento lætitiæ
tibi gratias agam,&
veritatem tuam pa-
tefaciam cũ cythara
confitens, ò Sancte
Iſrael. 24 Lætabun-
tur labia mea, cum
laudauero te, & ani-
ma mea, quam ſal-
uaſti de manibus i-
nimicorum meorũ:
25 lingua mea tota
die meditabitur æ-
quitatem tuam,
cum cõfuſi fuerint,
& obſtupuerint, qui
volunt in me ma-
lum. Alleluia. Al-
leluia.

عظمتك تراءفت علي وعزيتني
وايضا فاصعدتني من العمق
وانا الان بالة الفرح لك شاكر
وبحقك اقر بالقيثار معترفا
يا قدوس اسرايل 24 تفرح
شفتاي حين اسبحك ونفسي
التي خلصت من ايدي
اعداي 25 لساني النهار
كله يتلوا عدلك حين يخزا
ويبهت المريدون بي
الشر ه ه

المزمور الحادى والسبعون

1 اللهم أعط للملك حكمك
ولابن الملك عدلك 2 ليقضي
بين شعبك بالعدل ولمساكينك
بالحق 3 تحمل الجبال أمنا
للشعب والآكام عدلا نزل ليدين
ضعفاء الشعوب ويخلص بني
المتواضعين ويذل الباغي 4
ويدوم مع الشمس وقدام
القمر إلى دهر الداهرين

PSALMVS Septuageſimus primus.

1 Deus, da Regi iu-
dicium tuum, & fi-
lio Regis æquitatem
tuam, 2 vt iudicet
inter populum tuũ
cum ęquitate, & pau
peres tuos cum ve-
ritate. 3 ferent mon
tes ſecuritatem po-
pulo, & coles iuſti-
tiam. Deſcendit vt
iudicaret infirmos
populorum, & ſalua-
ret filios humilium,
& humiliaret mo-
roſum; 4 & perma-
nebit cum ſole, &
ante lunam in ſæ-
culum ſæculorum. 5

5 Deſcendet ſicut
pluuia ſuper vellus ,
& ſicut ros, cum de-
ſcenderit ſuper ter-
ram , 6 & orietur in
diebus eius æquitas ,
& multiplicabitur
pax donec finiatur
luna . 7 Regnabit
à mari ad mare ,
& à fluminibus vſ-
que ad terminos ter-
ræ . 8 Genuflectet
Rex Aethiopiæ an-
te eum , & inimi-
ci eius lingent ter-
ram. 9 Reges Tarſis
& Inſularum venient
ad eum cum mune-
ribus, & Reges Ara-
bum . Arabia, & Sa-
ba venient ad eum
cum muneribus , &
offerent ei, 10 & ado
rabunt eum omnes
Reges terræ, ſeruient
ei omnes populi ,

٥ يَنْزِلُ مِثْلَ ٱلْمَطَرِ عَلَى ٱلصُّوفِ
وَكَٱلْقَطْرِ إِذَا هَبَطَ عَلَى ٱلْأَرْضِ ٦
وَيُشْرِقُ فِي أَيَّامِهِ ٱلْعَدْلُ وَتَكْثُرُ
ٱلسَّلَامَةُ حَتَّى يَفْنَى ٱلْقَمَرُ ٧
يَمْلِكُ مِنَ ٱلْبَحْرِ إِلَى ٱلْبَحْرِ وَمِنَ
ٱلْأَنْهَارِ إِلَى أَقَاصِي ٱلْأَرْضِ ٨
يَجْثُوا ٱلنَّجَاشِيُّ بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَعْدَاوُهُ
يَلْحَسُونَ ٱلتُّرَابَ وَمُلُوكُ تَرْشِيشَ
وَٱلْجَزَايِرِ يُقْبِلُونَ إِلَيْهِ بِٱلْهَدَايَا
وَمُلُوكُ ٱلْعَرَبِ أَرَابِيَا وَسَابَا
يَأْتُونَ إِلَيْهِ بِٱلْهَدَايَا وَيُقَرِّبُونَ
لَهُ ١٠ وَتَسْجُدُ لَهُ كُلُّ مُلُوكِ
ٱلْأَرْضِ وَتَتَعَبَّدُ جَمِيعُ ٱلشُّعُوبِ

Digitized by Google

11 لانه ينجي الضعيف من
القوي والبايس الذي لا ناصر
له 12 يشفق على الفقير والبايس
يخلص نفوس الفقراء 13 ومن
الربا والظلم ينقذ ارواحهم
اسمه كريم لديهم 14 يحيا ويعطى
من ذهب ارابيا ولاجله يصلى
في كل حين يبارك النهار كله
15 يكون عمده في الارض وعلى
روس الجبال تعلو ثمرته اكثر
من شجر لبنان يزهر لاهل
المدينة كعشب الارض 16
مباركا يكون اسمه يتبارك به

11 Qm̄ ipſe liberabit
debilē à potēte; & i-
nopē, cui nō eſt adiu
tor. 12 Propitiabitur
pauperi, & inopi: ſal-
uabit animas paupe
rū; 13 & ab vſura, &
tyrannide redimet
ſpiritus eorū; nomē
eius venerabile apud
eos. 14 Viuet, & da-
bitur ei de auro Ara
biæ, & propter il-
lum orabitur omni
tempore. Benedicet
tota die. 15 Erunt
columnæ eius in
terra, & ſuper ca-
cumina montium.
Exaltabitur fructus
eius plus quam ar-
bores Libani; flore
bit ciuibus vrbis tan
quam herba terræ.
16 Benedictum erit
nomen eius. Bene-
dicentur per eum

omnes Tribus terrę,
& omnes gentes ma
gnificabunt eum. 17
Benedicatur Domi-
nus Deus Iſrael, qui
patrauit miracula
ſolus. 18 Benedictum
nomen gloriæ eius
in æternum, & in
ſæcula. Implebitur
vniuerſa terra glo-
ria eius. Amen. A-
men. Alleluia.

جميع قبايل الأرض وكل الأمم
تعظمه 17 تبارك الرب اله
اسرايل الذي صنع العجايب
وحده 18 مبارك اسم مجده الى
الأبد والدهور تمتلي الأرض
كلها من مجده امين امين ه

PSALMVS

Septuageſimus

ſecundus.

المزمور الثاني والسبعون

1 Optimus eſt Deus
Iſraelis ijs, qui recti
ſunt cordibus. 2 Mei
paulò minus lapſi
ſunt pedes, & nuta-
runt cum facilitate

1 خير هو اله اسرايل لمستقيمي
القلوب 2 أنا كدت عن قليل
تزل قدماي وترتجف باليسير

خُطَايَ 3 لِأَنِّي غِرْتُ عَلَى ٱلْأَثَمَةِ
إِذْ رَأَيْتُ سَلَامَةَ ٱلْخُطَاةِ 4 وَأَنَّهُ
لَا رَاحَةَ فِي مَوْتِهِمْ شَدِيدَةٌ هِيَ
ضَرَبَاتُهُمْ 5 إِذْ لَيْسَ هُمْ فِي كَدِّ ٱلنَّاسِ
وَلَا يُوعَظُونَ مَعَ ٱلْبَشَرِ 6 فَلِهٰذَا
دَاخَلَتْهُمُ ٱلْعَظَمَةُ لِيَتَشَبَّعُوا
بِظُلْمِهِمْ وَنِفَاقِهِمْ 7 خَرَجَ مِثْلَ
ٱلشَّمْعِ إِثْمُهُمْ وَعَمِلُوا بِرَأْيِ
قُلُوبِهِمْ 8 تَفَكَّرُوا وَتَكَلَّمُوا بِٱلسَّيِّئَاتِ
وَنَسَبُوا ٱلظُّلْمَ إِلَى ٱلْعَلِيِّ 9
وَرَفَعُوا إِلَى ٱلسَّمَاءِ أَفْوَاهَهُمْ
وَٱنْبَسَطَتْ فِي ٱلْأَرْضِ
أَلْسِنَتُهُمْ 10 عِنْدَ ذٰلِكَ يَرْجِعُ

greſsus mei. 3 quo-
niam zelaui ſuper
iniquos, cum vidiſ-
ſem pacem pecca-
torum, 4 & quod nõ
ſit requies in morte
eorum; dura sũt fla-
gella eorũ, 5 cum nõ
ſint in labore homi
nũ, nec arguãtur cũ
hominibus: & pro-
pterea ingreſsus eſt
in eos faſtus, vt fulci-
rentur oppreſsione
ſua, & impietate ſua.
7 Exiuit vt cera ini-
quitas eorũ, & fece-
rũt ſiñ cõſilium cor
diũ ſuorũ. 8 Cogita-
uerunt, & locuti ſunt
ſcelera, & deriuarũt
oppreſſionem in Ex-
celſum, 8 & extule-
runt ad cælum ora
ſua, & dilatatæ ſunt
in terra linguæ eo-
rum. Tũc reuertetur

populꝰ meꝰ huc,&re-
periēt dies perfectos;
11& dicent,quomo-
do ſciuit Deus? aut
eſt apud Excelſum
ſcientia 12 iſtorū im-
piorū perditorum sē
per? Iā cumularunt
diuitias. 13 Et dixi
tunc, An fortè fru-
ſtra iuſtificaui cor
meum,& laui in pu-
ritate manus meas,
14 Et factus ſum
tanquam percuſſus
tota die, & corre-
ptus in matutinis
ſermone. 15 Si fece-
ris ſecundum opus
eorum, retribuetur
tibi in progenie tua,
quam produxiſti: 16
qm̄ ſcio quod hoc ſit
iniq̄tas aduersū me,
17 cū introibo in sā-
ctuariū Dei,& intelli
gā poſteritates eorū.

شَعْبِي هَاهُنَا وَيَجِدُونَ أَيَّامًا
كَامِلَةً 11 وَيَقُولُونَ كَيْفَ
عَلِمَ ٱللّٰهُ أَوْ عِنْدَ ٱلْعَلِيِّ عِلْمُ 12
هَؤُلَاءِ ٱلْمُنَافِقِينَ ٱلْمُثْرِيِنَ
دَائِمًا فَقَدْ حَازُوا ٱلْغِنَى 13 فَقُلْتُ
عِنْدَ ذَلِكَ أَتُرَى بِٱلْبَاطِلِ زَكَّيْتُ
قَلْبِي وَغَسَلْتُ بِٱلنَّقَاءِ يَدَيَّ 14
وَصِرْتُ كَٱلْمَضْرُوبِ ٱلنَّهَارَ كُلَّهُ
وَمُبَكَّتًا فِي ٱلْغَدَوَاتِ بِٱلْقَوْلِ 15 إِنْ
كُنْتَ فَعَلْتَ كَفِعْلِهِمْ تُجَازَى فِي
ذُرِّيَّتِكَ ٱلَّتِي نَسَلْتَ 16 لِأَنِّي
عَارِفٌ أَنَّ هَذَا إِثْمٌ عَلَيَّ 17 حِينَ
أَدْخُلُ قُدْسَ ٱللّٰهِ وَأَتَفَهَّمُ عَوَاقِبَهُمْ

18 عَلِمْتُ أَنَّكَ لِدَغَلِهِمْ قَدْ وَعَيْتَ
لَهُمْ سُوءًا وَعِنْدَ رَفْعَتِهِمْ صَرَعْتَهُمْ
19 وَلِلْخَرَابِ بَغْتَةً أَسْلَمْتَهُمْ فَبَادُوا
وَفَنَوْا لِأَجْلِ إِثْمِهِمْ 20 كَحُلْمِ
ٱلْمُسْتَيْقِظِ مِنْ نَوْمِهِ ٱللَّهُمَّ أَرْذِلْ
أَشْخَاصَهُمْ فِي مَدِينَتِكَ 21
فَقَدْ لَهِبَ قَلْبِي وَذَابَتْ كُلْيَتَايَ
وَأَنَا مَذْهُولٌ لَمْ أَعْلَمْ 22 صِرْتُ
كَالْبَهِيمَةِ بَيْنَ يَدَيْكَ وَأَنَا فِي كُلِّ
حِينٍ مَعَكَ 23 أَخَذْتَ بِيَدِكَ
ٱلْيُمْنَى مَشِيئَتُكَ تَهْدِينِي قَبِلْتَ
تَمْجِيدِي 24 فَمَاذَا لِي فِي ٱلسَّمَاءِ
وَمَا سِوَاكَ أُرِيدُ فِي ٱلْأَرْضِ

18 Sciui, quod tu pro
pter fraudē eorū ſer
uaſti eis malū : & ad
eleuationē eorū pro-
ſtraſti eos, 19 & vaſta-
tioni repētè tradidi-
ſti eos, & perierūt, &
cōſūpti ſūt propter
iniqtatē ſuā 20 tāquā
ſōniū expergiſcētis à
ſōno ſuo. Deꝰ, deſpi-
ce pſonas eorū in ci-
uitate tua. 21 Inflam-
matū eſt enim cor
meū. & liquefacti ſūt
renes mei, & ego de-
relictus neſciui: 22 fa
ctꝰ ſū tāq̄ iumētū co-
rā te, & ego omni tē-
pore tecū. 23 Tenui
manū tuā dexteram:
voluntas tua diri-
get me : ſuſcepiſti
glorificationē meā.
24 Quidem eſt mihi
in cælo? & quid prę-
ter te volo in terra?

Digitized by Google

25 Defecit cor meũ,
& caro mea, ò Deus
meus.Sors mea tu es
ò Domine mi, in æ-
ternum : 26 quo-
niam elongantes ſe
à te peribunt , &
omnes , qui te ode-
runt , eradicabun-
tur. 27 Propterea
dilexi acceſſum ad
Deum : poſui fidu-
ciam meam in eo.
Annunciabo om-
nes laudationes eius
in portis filiæ Sion.
Alleluia.

25 نقص قلبي ولحمي يا الاهي
نصيبي أنت يا ربّ الى الأبد 26
لأنّ المتباعدين منك يهلكون
وجميع الذين يشنؤونك
يستأصلون 27 لذلك أحببت
القرب من الله جعلت ثقتي
به أخبر جميع تسابيحه في
أبواب ابنة صهيون ه

PSALMVS

Septuageſimus
tertius.

المزمور الثالث والسبعون

1 Quare extermi-
naſti nos , ò Do-
mine , ſemper ?
& corroborata eſt

1 لماذا أقصيتنا يا ربّ دائما واشتدّ

غضبك علي غنم رعيتك 2
اذكر الجمع الذي اقتنيت منذ
القديم 3 وخلاصك سبط
ميراثك جبل صهيون الذي
حللت فيه 4 ارفع يديك علي
المتعظمين الي الدهر ما اكثر
الشرور التي صنعها العدو
الغادر بقديسيك 5 فقد افتخر
شانوك في وسط عيدك 6
وجعلوا اياتهم علامات
بجهلهم وشبهوها بما ياتي
من العلا 7 وكمثل شجر
الغابة بالفوس قطعوا ابوابها

ira tua aduerſus oues
paſcuæ tuæ? 2 memẽ
to cœtus, quẽ poſſedi-
ſti ab antiquo, 3 & ſa
lutis tuæ Tribui hæ-
reditatis tuę: mõtis Si
on, in quo habitaſti.
4 Eleua manus tuas
ſupra magnifican-
tes ſe in ſæculum.
Quam multa ſunt
mala, quæ com-
miſit inimicus do-
loſus in ſanctos tuos?
5 Iam enim gloria-
ti ſunt oſores tui
in medio feſtiuitatis
tuæ, 6 & conſti-
tuerunt prodigia
ſua ſigna, in ſtul-
titia ſua: & aſſi-
milauerunt ea ei,
quod venit ab alto.
7 Quemadmodum
arbores ſyluæ, ſe-
curibus excide-
runt portas eius

ſecuribus,& fuſtibus
deſtruxerunt ſepẽ e-
ius 8: cõbuſſerũt igne
ſanctuariũ tuũ,& pol
luerũt in terra habi-
taculũ memorię tuę.
9 & dixerũt ſibi ipſis
& affinibus ſuis ſi-
mul: venite annulle-
mus omnes dies fe-
ſtos Dei de terra: 10
Quia non vidimus
ſigna noſtra, non eſt
Propheta nobis , &
ſapiens non eſt no-
biſcum . 11 Deus,
quouſque vitupera-
bit nos inimicus, &
irritabit aduerſarius
nomen tuum ſẽper?
12 Quare cõuertis ma
nũ tuã,& dexterã tuã
in mediũ ſinũ tuũ vſ
que ad consũmatio-
nẽ? 13 & tu Deus Rex
noſter es ante ſæcu-
la, operator ſalutis

بالمعاول والمطارق هدموا
سياجها 8 أحرقوا بالنار
قدسك ونجسوا في الارض
مسكن ذكرك 9 وقالوا لنفوسهم
ولاقاربهم جميعا هلموا فلنبطل
جميع أعياد الله من الارض 10
لأننا لم ننظر علاماتنا لا نبي لنا
وحكيم ليس معنا 11 اللهم حتى
متى يعيرنا العدو ويسخط
المخالف اسمك دائما 12 لماذا ترد
يدك ويمينك في وسط حضنك
الى الانقضاء 13 وانت الله ملكنا
قبل الدهور صانع الخلاص

فِي وَسَطِ ٱلدُّنْيَا 14 أَنْتَ حَصَّنْتَ
ٱلْبَحْرَ بِقُوَّتِكَ وَسَحَقْتَ رُؤُوسَ
ٱلتَّنَانِينِ فِي وَسَطِ ٱلْمِيَاهِ 15
وَرَضَضْتَ رَاسَ ٱلتِّنِّينِ وَجَعَلْتَهُ
طَعَامًا ٱلشَّعْبِ ٱلنَّجَاشِيِّ 16 فَجَّرْتَ
ٱلْعُيُونَ فِي ٱلْأَوْدِيَةِ جَفَّفْتَ أَنْهَارًا
جَارِيَةً 17 لَكَ ٱلنَّهَارُ وَلَكَ ٱللَّيْلُ
أَنْتَ أَتْقَنْتَ ٱلنُّورَ وَٱلشَّمْسَ 18
أَتْقَنْتَ جَمِيعَ تُخُومِ ٱلْأَرْضِ
خَلَقْتَ ٱلْقَيْظَ وَٱلْخَرِيفَ 19
اُذْكُرْ خَلْقَكَ هٰذَا يَا رَبُّ وَتَعْيِيرَ
ٱلْعَدُوِّ وَٱلشَّعْبَ ٱلْجَاهِلَ ٱلَّذِي
أَسْخَطَ ٱسْمَكَ 20 لَا تُسْلِمْ لِلسِّبَاعِ

in medio orbis terrarum.
14 Tu muniuiſti mare virtute tua, & contriuiſti capita draconum in medio aquarum,
15 & contudiſti caput draconis, & feciſti eum eſcam populo Regis Aethiopiæ.
16 Diſrupiſti fontes in vallibus, exſiccaſti fluuios decurrentes.
17 Tibi dies, & tibi nox: tu ſtabiliuiſti lucem, & ſolem,
18 confirmaſti omnes terminos terræ: creaſti æſtatem, & autumnum.
19 Memento creaturæ huius tuę, ò Domine, & improperij inimici, & populi ignari, qui irritauit nomen tuum.
20 Nè tradas beſtijs

animam ſciẽtem te: nè obliuiſcaris animarum pauperũ tuorum in æternum.
21 Reſpice, ò Domine mi, in pactum tuum: quoniam peccatores iam impleuerunt domos terrę iniquitate, & oppreſsione.
22 Et non reuertetur humilis confuſus: nomen tuum laudabit pauper, & inops.
23 Exurge, ò Domine mi, & vlciſcere oppreſſores. Recordare vituperationem inſipiẽtis in nos tota die.
24 Nè negligas vocem ſupplicantium tibi, vt nè exaltetur magnificentia oſorum tuorum in omni tempore.

نَفْسًا عَارِفَةً بِكَ لَا تَنْسَ نُفُوسَ
فُقَرَائِكَ إِلَى ٱلْأَبَدِ 21 أُنْظُرْ
يَا رَبِّ إِلَى مِيثَاقِكَ فَإِنَّ ٱلْخُطَاةَ
قَدْ مَلَأُوا دِيَارَ ٱلْأَرْضِ إِثْمًا وَظُلْمًا
22 وَلَا يَرْجِعُ ٱلْمُتَوَاضِعُ خَازِيًا
لِٱسْمِكَ يُسَبِّحُ ٱلْمِسْكِينُ وَٱلْبَائِسُ
23 قُمْ يَا رَبِّ وَٱنْتَقِمْ مِنَ ٱلظَّالِمِينَ
أُذْكُرْ تَعْيِيرَ ٱلسَّفِيهِ لَنَا ٱلنَّهَارَ
كُلَّهُ 24 لَا تَغْفُلْ عَنْ صَوْتِ
ٱلرَّاغِبِينَ إِلَيْكَ كَيْلَا يَرْتَفِعَ
تَعَاظُمُ شَانِئِيكَ كُلَّ حِينٍ

Digitized by Google

المزمور الرابع والسبعون

1 نشكرك ونمجدك وندعوا
اسمك ونخبر كل عجايبك 2
اني اذا اعطيت اجلا فسوف
احكم بالعدل 3 تزل الارض
وجميع سكانها انا اثبت عمدها
4 قلت للجهال لا تسفهوا
وللخطاة لا ترفعوا روسكم 5 لا
ترتفع الي العلا قرونكم لا تتكلموا
على الله ظلما 6 فان كونه لا

PSALMVS Septuageſimus quartus.

1 Gratias agemus ti-
bi,ò Domine,& lau-
dabimus te, & inuo-
cabimus nomen tuũ
& annunciabimus
miracula tua. 2 Equi-
dem cum datum fue
rit mihi tempus, iu-
dicabo cum æquita-
te. 3 Labetur terra,
& omnes habitato-
res eius; ego con-
firmabo columnas
eius. 4 Dixi inſipien-
tibus:nè deliretis, &
peccatoribus, nè ex-
tollatis capita veſtra:
5 nè exaltetur in al-
tum cornu veſtrum:
ne loquamini aduer
ſus Deum iniuſtitiã,
6 qm̃ eius eſſe nõ eſt

ab oriente, neque ab occidente, neque à montibus deſolatis, ſed ipſe eſt Deus iudex. 7 Humiliat quem vult, & exaltat quem vult. Calix in manu Domini plenus vino puro, 8 inclinat eum ab hoc ad hunc, & fœx eius non effundetur: omnes peccatores terræ bibitores eius ſunt. 9 Ego permanebo in æternum, & glorificabo Deum Iacob, 10 & confringam cornua peccatorum, & exaltabitur cornu iuſti. Alleluia.

مِنَ ٱلْمَشْرِقِ وَلَا مِنَ ٱلْمَغْرِبِ
وَلَا مِنَ ٱلْجِبَالِ ٱلْخَرِبَةِ بَلْ هُوَ
ٱللّٰهُ ٱلدَّيَّانُ 7 يَضَعُ مَنْ
يَشَاءُ وَيَرْفَعُ مَنْ يَشَاءُ كَاسٌ
بِيَدِ ٱلرَّبِّ مَمْلُوءَةٌ خَمْرًا صِرْفًا
8 يُمِيلُهَا مِنْ هٰذَا إِلَى هٰذَا وَعَكَرُهَا
لَا يُهْرَاقُ جَمِيعُ خُطَاةِ ٱلْأَرْضِ
شَارِبُوهَا 9 وَأَنَا أَجْذَلُ إِلَى ٱلْأَبَدِ
وَأُمَجِّدُ لِإِلٰهِ يَعْقُوبَ 10 وَأُحَطِّمُ
قُرُونَ ٱلْخُطَاةِ وَيَعْلُو قَرْنُ
ٱلصِّدِّيقِ ۞

المزمور الخامس والسبعون

1 الله معروف في آل يهودا واسمه
معظم في آل اسرايل ٢ يكون
السلام في ظلاله وفي صهيون
مسكنه ٣ هناك كسر عز القسي
والسلاح والسيوف في القتال
4 منير هو ومجد من الجبال
الأبدية جميع جهال القلوب
جزعوا ٥ ونام الرجال الأشدا
ولم يقدروا على تحريك أيديهم

PSALMVS

Septuageſimus quintus.

1 Deus cognitus eſt
in gente Iudæ, & no
men eius magnifi-
cum in familia Iſ-
raël. 2 Erit pax in vm
bra eius, & in Sion
habitatio eius. 3 ibi
confregit fortitudi-
nem arcuum*, & ar-
morum, & gladio-
rum in certamine. 4
Luminoſior eſt, &
glorioſior montibus
æternis. omnes ſtul-
ti cordibus timue-
runt, 5 & dormie-
runt viri fortes,
nec potuerunt mo-
uere manus ſuas,

Digitized by Google

6 ob furorem tuum,
ò Deus Iacob : dor-
mitauerunt omnes
aſcēſores equorum.
7 Tu es terribilis ,
& quis reſiſtet huic
furori inter manus
tuas?8 Tu Dominus
audire feciſti iudi-
cium de cęlo:&mœ-
ruit terra,&quieuit,
9 cum apparuit Do-
minus ad iudican-
dum ; & ſaluandum
omnes humiles in
terra . 10 Propterea
confitebitur tibi ho-
mo cūcogitauerit,&
ſeruiet tibi in ſecre-
toſuo.11 Vouete,&ſol
uite Dño Deo nřo,ò
oēs pſētes corā illo:12
offerte ſacrificia tre.
mēdo,eripiēti ſpirit⁹
Imperatorū: ipſe eſt
terribilis apud Re-
ges terræ. Alleluia .

6 من سخطك يا اله يعقوب غفا
جميع ركاب الخيل 7 انت مخوف
فمن يثبت لهذا السخط بين
يديك 8 انت الرب اسمعت حكما
من السما فزعت الارض وسكتت
9 واذا ظهر الرب للحكم وخلص
جميع المتواضعين في الارض 10
لذلك يقر لك الانسان عند فكره
ويتعبد لك في سره 11 انذروا واوفوا
للرب الهنا يا جميع الحاضرين
امامه 12 قربوا القرابين للمحيي
نازع ارواح السلاطين هو
المخوف عند ملوك الارض ه

Digitized by Google

المزمور السادس والسبعون

1 بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ أَعْلَنْتُ
وَرَفَعْتُ إِلَيْهِ ابْتِهَالِي فَنَظَرَ إِلَيَّ 2
رَغِبْتُ إِلَى اللّٰهِ فِي يَوْمِ شِدَّتِي
بَسَطْتُ يَدَيَّ فِي اللَّيْلِ أَمَامَهُ
فَزَالَ جَزَعِي 3 وَحَيْثُ لَمْ يَكُنْ
لِنَفْسِي مُعَزٍّ ذَكَرْتُ اللّٰهَ فَتَعَزَّيْتُ
وَعِنْدَ هَمِّي صَغُرَتْ نَفْسِي 4 وَ
غَشِيَتْ عَيْنَايَ وَجَزِعْتُ فَلَمْ أَنْطِقْ
5 فَكَّرْتُ فِي الْأَيَّامِ السَّالِفَةِ تَذَكَّرْتُ

PSALMVS Septuageſimus ſextus.

1 Voce mea Dño re-
uelaui, & eleuaui ad
ipſum ſupplicationẽ
meam, & reſpexit in
me. 2 Deprecatus ſũ
Deum in die tribu-
lationis meæ: Exten-
di manus meas in
nocte coram ipſo,
& præterijt timor
meus, 3 & cum non
eſſet animæ meę cõ-
ſolator, recordatus
ſum Dei, & conſola-
tus ſũ, & in ſollicitu-
dine mea puſilla fa-
cta eſt anima mea, 4
& caligauerunt ocu-
li mei, & timui, nec
locutus ſũ. 5 In me-
moriã reduxi dies p̃-
teritos: memoraui

ꝙ præterijt ex annis
meis, &meditatꝰ ſuũ
eos. 6 cõtriſtatꝰ ſũ no-
cte in corde meo: cõ
turbatꝰ eſt ſpũs meꝰ; 7
&dixi: fortè Dñs obli
tus eſt mei in ęternũ,
nec iterũ placabitur
mihi; 8 aut fortaſſe in
ſęculũ auertit miſeri
cordiã ſuã; aut cõple
uit verbũ ſuũ gene-
rationi poſt genera-
tionẽ; 9 aut abijciet
me, nec miſerebitur
mei; aut ꝓhibebit in
furore ſuo ꝓpitiatio
nẽ ſuã à me. 10 Dixiq.
nũc cępi hoc, corro-
borabitur dextera Ex
celſi: 11 qm̃ recordatꝰ
ſũ mirabilia Dñi anti
qua, 12 &meditatꝰ ſũ
oẽs opationes eiꝰ &co
gnoui oĩa opa eiꝰ. 13
Deꝰ, ĩ iuſtis habitatio
tua, neq; eſt magnus

مَا مَضِيَ مِنْ سِنِيَّ وَتَلَوْتُهَا ٦
حَزِنْتُ بِاللَّيْلِ فِي قَلْبِي اضْطَرَبَتْ
رُوحِي ٧ فَقُلْتُ عَسَى الرَّبُّ
نَسِيَنِي إِلَى الأَبَدِ وَلَا يَعُودُ بِالرِّضَا
عَلَيَّ ٨ أَوْ لَعَلَّهُ إِلَى الدَّهْرِ قَدْ
صَرَفَ رَحْمَتَهُ أَوْ تَمَّمَ كَلِمَتَهُ لِجِيلٍ
بَعْدَ جِيلٍ ٩ أَوْ يَطْرَحُنِي فَلَا يَرْحَمُنِي
أَوْ يَمْنَعُ بِسَخَطِهِ رَأْفَتَهُ عَنِّي ١٠
فَقُلْتُ الآنَ ابْتَدَيْتُ هَذَا تَعْتَزِمُنِي
الْعَلِيِّ ١١ لِأَنِّي ذَكَرْتُ عَجَائِبَ الرَّبِّ
الْقَدِيمَةَ ١٢ وَتَلَوْتُ كُلَّ أَعْمَالِهِ
وَعَرَفْتُ جَمِيعَ صَنَائِعِهِ ١٣ اللَّهُمَّ
فِي الصِّدِّيقِينَ مَسْكَنُكَ وَلَا عَظِيمَ

مِثْلَ ٱلرَّبِّ أَنْتَ ٱللّٰهُ صَانِعُ
ٱلْعَجَائِبِ 14 مُعَرِّفُ ٱلشُّعُوبِ
قُوَّتَكَ تُخَلِّصُ شَعْبَكَ بِيَدِكَ بَنِي
يَعْقُوبَ وَيُوسُفَ 15 أَللّٰهُمَّ إِنَّ
ٱلْمِيَاهَ رَأَتْكَ وَأَبْصَرَتْكَ جَزِعَتْ
16 وَعَكَّرَتِ ٱللُّجَجَ مِنْ شِدَّةِ دَوِيِّ
ٱلْمِيَاهِ 17 رَفَعَتِ ٱلسُّحُبُ
أَصْوَاتَهَا لِأَنَّ سِهَامَكَ نَافِذَةٌ
صَوْتُ رَعْدِكَ فِي ٱلْبَكَرَاتِ 18
أَضَاءَتِ ٱلدُّنْيَا مِنْ بَرْقِكَ تَزَلْزَلَتِ
ٱلْأَرْضُ وَٱضْطَرَبَتْ 19 لِأَنَّ فِي
ٱلْبِحَارِ طَرِيقَكَ وَفِي ٱلْمِيَاهِ ٱلْكَثِيرَةِ
سُبُلَكَ لَا تُعْرَفُ آثَارُكَ 20 سُسْتَ

ſicut Dñs. Tu es ope
rator miraculorum:
14 notificans populis
fortitudinem tuam,
Saluator populi tui
manu tua, filiorum
Iacob, & Ioſeph. 15
Deus, aquæ viderunt
te, & inſpexerunt te,
timuerunt: 16 & tur-
bidas feciſti abyſſos,
præ vehemẽtia ſoni-
tus aquarum. 17 Ele-
uauerunt nubes vo-
ces ſuas, quoniam ſa-
gittæ tuę penetrãtes:
ſonus tonitrui tui in
rotis: 18 illuminatus
eſt orbis terrarum à
fulgore tuo; treme-
facta eſt terra, & per-
turbata eſt: 19 quo-
niam in maribus via
tua, & in aquis multis
ſemitæ tuæ, non co-
gnoſcentur veſtigia
tua. 20 deduxiſti

populum tuum ve-
luti oues per manus
Moyſis, & Haron.
Alleluia.

شعبك كالغنم على يدي موسى
وهرون ه

PSALMVS

Septuageſimus ſeptimus.

المزمور السابع والسبعون

1 Auſculta, ò popule
meus, pręcepta mea,
approximate aures
veſtras ad ſermo-
nem oris mei: 2 quo-
niam aperiam os
meum in prouerbijs
& loquar myſteria
æterna, 3 quæ audi-
uimus, & cognoui-
mus, et ſignifica-
runt ea nobis patres
noſtri, 4 & non ab-
ſconderunt ea à fi-
lijs ſuis, vt ſciat ge-
neratio ventura lau-
dationes Domini,

1 انصت يا شعبي لوصاياي
قربوا أسماعكم الى قول فمي 2
فاني أفتح فاي بالأمثال وأنطق
بالسرائر الأزلية 3 التي سمعناها
وعرفناها وأخبرنا آباؤنا بها 4
ولم يخفوها عن أبنائهم ليعرف
الجيل الآتي تسابيح الرب

وقواته وآياته التي صنعها 6 أقام
شهاداته في يعقوب وجعل
ناموسا في اسرائيل 7 كالذي
أوصى آباءنا ليعلموا ابناءهم 8
لكيما يخبر الجيل الآخر البنين
الذين يولدون ويقومون أيضا
ويعلمون بنيهم و أن يجعلوا
توكلهم على الله ولا ينسوا أعمال
الرب ويتبعوا وصاياه 10 لئلا يكونوا
كآبائهم الجيل المنحرف المخالف
الخلف 11 الذي لا يثق قلبه ولا
يؤمن بالله المفرج عنه 12 بنو
أفرام الذين أوتروا ورموا عن

5 & virtutes ei⁹, & ſi-
gna eius, quæ fecit. 6
Conſtituit teſtimo-
nia ſua in Iacob, &
poſuit legem in Iſra
ël, 7 ſecundum id, ꝙ
p̄cepit Patribus no-
ſtris, vt docerẽt filios
ſuos, 8 vt annuncia-
ret generatio altera fi
lijs, qui naſcentur; vt
ſurgerent etiam, &
docerent filios ſuos,
vt collocẽt fiduciam
ſuam in Deo, nec o-
bliuiſcantur operum
Domini, & ſectẽtur
mandata eius; 10 vt
nè ſint ſicut patres
ſui generatio peruer
ſa, & inobediẽs poſte
ritas, 11 cuius cor nõ
firmatur, nec credit
in Deum refrigeran
tem eã. 12 Filij Eph-
rẽ, qui intẽderunt ar
cũ, & ſagittauerunt,

& deuicti ſunt in die
belli: 13 quoniam
nō cuſtodierunt pa-
ctumDomini, 14nec
ambulauerunt in ſe-
mitis eiꝰ, 15 & obliti
ſunt bonitatis operū
eiꝰ, & miraculorum
eius, quę reuelauit
patribus eorum, 16
& mirabilium, quæ
fecit ī terra Aegypti,
& in agris Seon. 17
Diuiſit mare, & tra-
duxit eos, & firmauit
aquas ſicut vtres. 18
Direxit eos in die cū
nubibus, & in nocte
tota cum facibus i-
gnis. 19 fidit petrā in
deſerto, potauit eos
de illa, tanquam de
abyſſis magnis. 20
Eduxit aquas è petra,
& fluxerunt aquæ tā
quā fluxꝰ fluminū, 21
& reuerſus eſt populꝰ

قسيهم وأنهزموا في يوم القتال 13
لأنهم لم يحفظوا عهد الرب 14 ولم
يسيروا في سبله 15 ونسوا حسن
أعماله وعجائبه التي أظهرها قدام
آبائهم 16 العجائب التي صنعها
بأرض مصر في مزارع صاعان
17 فلق البحر وأجازهم وأقام
المياه كالزقاق 18 هداهم في النهار
بالغمام وفي الليل أجمع
بمصابيح النار 19 شق صخرة في
البرية سقاهم منها كاللجج العظيمة
20 أخرج المياه من الحجر فجرت
المياه كجري الأنهار وعاد الشعب

Digitized by Google

iterum ad peccatum
& irritauerunt Ex-
celſum vbi non erat
aqua. 22 Tentauerũt
Deum in cordibus
ſuis, petitione cibi a-
nimabus ſuis. 23 Mur
murarunt aduerſus
Dñm, & dixerunt:
Anne poterit face-
re nobis menſam in
deſerto? 24 quoniam
ipſe percuſſerat pe-
tram, & fluxerunt
aquę, & inundauerũt
torrentes. 25 Nun-
quid poterit dare
nobis panem, aut
parare menſam po-
pulo ſuo? 26 Au-
diuit Dominus, &
iratus eſt, & accen-
ſus eſt ignis in Ia-
cob, & aſcendit fu-
ror aduerſus Iſrael,
27 eo quod non cre-
diderunt in Deum,

أيضا في الخطية واسخطوا
العلي حيث لم يكن ماء 22
جربوا الله في قلوبهم بمسألة
الطعام لنفوسهم 23 زمزموا
على الله وقالوا هل يقدر أن
يصنع لنا مايدة في القفر 24 لأنه
كان ضرب الصخرة فجرت
المياه وفاضت الأودية 25 هل
يستطيع أن يعطينا خبزا ويعد
مايدة لشعبه 26 سمع الرب
وغضب واشتعلت النار في
يعقوب وصعد الرجز على
اسراييل 27 لأنهم لم يؤمنوا بالله

neq; ſperauerunt ſa-
lutem eius. 28 & prę-
cepit nubibus deſu-
per, & apertæ ſunt
portæ cæli, 29 & de-
ſcendere fecit man-
na vt manducarent:
dedit illis panem cæ
li: panem Angelo-
rum manducauit ho
mo: miſit ad eos prę-
dam vt ſaturarentur.
30 Excitauit vẽtum
Auſtrum de cælo, &
induxit vehementiã
turbinis, 31 & de-
ſcendere fecit ad eos
carnem tãquam pul-
uerem: & volucre cæ
li habens alas, tãquã
arenam marium, 32
cadẽs in caſtra eorũ
circa tabernacula eo
rũ. 33 comederũt, &
ſaturati sũt valde: de
dit eis deſideriũ eo-
rũ, & nõ priuauit eos

وَلَا رَجَوْا خَلَاصَهُ 28 فَأَمَرَ
ٱلسَّحَابَ مِنْ فَوْقٍ فَٱنْفَتَحَتْ
أَبْوَابُ ٱلسَّمَآءِ 29 وَأَنْزَلَ ٱلْمَنَّ
لِيَأْكُلُوا أَعْطَاهُمْ خُبْزَ ٱلسَّمَآءِ
خُبْزَ ٱلْمَلَائِكَةِ أَكَلَهُ ٱلْإِنْسَانُ أَرْسَلَ
إِلَيْهِمْ صَيْدًا لِيَشْبَعُوا 30 أَهَاجَ
رِيحَ ٱلتَّيْمَنِ مِنَ ٱلسَّمَآءِ وَأَتَى
بِقُوَّةِ ٱلْعَاصِفِ 31 وَأَنْزَلَ إِلَيْهِمِ
ٱللَّحْمَ مِثْلَ ٱلتُّرَابِ وَطَيْرَ ٱلسَّمَآءِ
ذَاتَ أَجْنِحَةٍ مِثْلَ رَمْلِ ٱلْبِحَارِ
32 يَسْقُطْنَ فِي مَحَالِّهِمْ حَوْلَ
خِيَامِهِمْ 33 فَأَكَلُوا وَشَبِعُوا جِدًّا
أَعْطَاهُمْ شَهْوَتَهُمْ وَلَمْ يَحْرِمْهُمْ

Digitized by Google

volũtate eorũ. 34 Dũ
aũt eſſet eſca in oribꝰ
eorũ,deſcẽdit ſuꝑ eos
ira Dñi, 35 & occidit
diuites eorũ,& ꝓſtra
uit electos Iſraël 36
Attamẽ peccauerũt,
&nõ crediderunt mi
raculis eiꝰ, 37 cõſum
ptiq; ſunt in vanitate
dieseorum,&cõſciſſi
ſũt velociter anni eo
rũ. 38 cũ aũt occidiſ-
ſet eos,q̃ſierunt Deũ,
reuerſi ſũt, & dilucu
lo veneruntad eũ. 34
Recordati ſũt ꝙ Deꝰ
adiutor eorũ eſt,&ꝙ
Deꝰ altiſſimus, Salua
tor eorum eſt.Dilexe
rũt eũ oribꝰſuis,&mẽ
titi ſũt ei lĩguis ſuis,41
& pura nõ fuerunt ei
corda eorũ,neq; cre-
diderũtpacto eiꝰ.Ipſe
ẽ clemẽs, miſericors,
remittit delicta eor̃

ارادهم 34 فبينما الطعام في افواههم
اذ نزل عليهم غضب الرب 35
فقتل اغنياءهم وصرع مختاري
اسرايل 36 ومع هذا كله اخطوا
ولم يومنوا بعجايبه 37 ففنيت
بالباطل ايامهم وتصرمت عاجلا
سنوهم 38 وحين قتلهم رغبوا الي
الله وعادوا وابتكروا اليه 39 وذكروا
ان الله معينهم وان الله العلي
مخلصهم 40 احبوه بافواههم
وكذبوه بالسنتهم 41 ولم تخلص
له قلوبهم ولم يومنوا بعهده
هو رووف رحيم يغفر ذنوبهم

& non perdet eos 43
& auertet multitudi-
nem iræ ſuæ ab eis, &
nno mittet totum fu-
roré ſuũ 44 Record a
t⁹ eſt quod ſint caro,
et ſpirit⁹ q. vadet, & nõ
reuertetur, 45 multo
ties cõcitauerunt eum
ad ĩdignationẽ ĩ de-
ſerto, & ad irã cõmo
uerũt eũ ĩ terra ſitiẽ-
ti; 46 & reuerſi sũt, &
tẽtauerunt Deũ, & ex
citauerũt ad irã sãctũ
Iſraël. 47 & nõ suntre
cordati man⁹ ei⁹ die,
quo liberauit eos à p
ſequẽtib⁹. 48 Patrauit
ꝓdigia ſua ĩ Aegypto
& miracula ſua ĩ cã-
pis Sagana. 49 fecit
flumina eorum ſãgui
nẽ, et aquã cyſterna-
rũ eorũ, vt nè biberẽt
aquã. 50 miſit aduer
ſus eos aĩalia minuta,

ولا يهلكهم 43 ويرد كثيرة
سخطه عنهم ولا يبعث كل
رجزه 44 ذكراهم لحم وروح
يذهب ولا يعود 45 مرارا
أسخطوه في القفر وأغضبوه في
أرض ضامية 46 وعادوا وجربوا
الله وأسخطوا قدوس إسرائيل 47
ولم يذكروا يده يوم نجاهم من
المضطهدين 48 صنع آياته
بمصر وعجائبه في مزارع
صاغان 49 جعل أنهارهم دماء
وماء صهاريجهم لكيلا يشربوا
الماء 50 أرسل عليهم الهوام

وذباب الكلب فأكلهم
والضفدع فأفسدهم ٥١ أطعم
القمل ثمارهم والجرا دكدهم ٥٢
أكسر بالبرد كرومهم وبالجليد
تينهم ٥٣ أسلم للبرد مواشيهم
وللحريق أموالهم ٥٤ أرسل عليهم
شدة رجزه سخطا وغضبا
أرسل الحزن مع ملايكة الشر
٥٥ فتح طرق سخطه ولم
يخلص من الموت نفوسهم
أسلم للموت دوابهم ٥٦ قتل
جميع أبكار مصر وأول أولادهم
في مساكن حام ٥٧ وساق

& muſcas canis, &
comederunt eos: &
ranas, & corruperũt
eos; 51 cibauit pedi-
culos fructibus eorũ,
& locuſtas labore eo
rum: 52 confregit
grandinibus vineas
eorum,&glacie ficus
eorum. 53 Tradidit
grãdini armẽta eorũ
& cõbuſtioni bona
eorũ: 54 miſit ſupeos
vehemẽtiam furoris
ſui, indignationem,
& irã: miſit triſtitiã
per angelos malitię.
55 Aperuit vias in-
dignationis ſuæ, &
non ſaluauit animas
eorũ. Tradidit morti
iumenta eorum: 56
occidit omnes pri-
mogenitos Aegypti,
& primitias filiorum
eorũ in habitaculis
Cham: 57 & duxit

populū ſuū veluti o-
ues, & aſſūpſit eos tā-
quā paſtor in deſer-
to, 58 & direxit eos cū
ſpe, & nō timuerunt;
& ſubmerſit in mare
inimicos eorū; 59 &
induxit eos in montē
sāctitatis ſuę, montē,
quē poſſedit dextera
eius, 60 & eduxit gē-
tes è conſpectu eorū,
& hęreditare fecit e-
os cū menſura funis
hæreditates, 61 &
habitare fecit ī habi-
tationibus eorū Trib⁹
Iſrael. Et reuerſi ſunt
quoq; 62 & tētauerūt
Deū altiſſimū, & ad
īdignationē concita-
rūt eū, & nō cuſtodie
runt teſtimonia ei⁹;
63 & reuerſi ſunt, &
fraudauerunt ſicuti
patres eorum, &
conuerſi ſunt veluti

شعبه كالغنم وصعدهم كالراعي
في البرية ٥٨ وهداهم بالرجا ولم
يجزعوا وغرق في البحر
اعداءهم ٥٩ وادخلهم الى
طور قدسه الجبل الذي
ملكته يمينه ٦٠ واخرج الامم
من بين ايديهم وورثهم بمساحة
الحبل المواريث ٦١ واسكن
مساكنهم قبايل اسرايل
وعادوا ايضا ٦٢ وجربوا الله
العلي واسخطوه ولم يحفظوا
شهاداته ٦٣ ورجعوا وغدروا
مثل اباهم وانقلبوا كمثل

اعوجاج القوس 64 واسخطوه
باصنامهم واغضبوه باوثانهم
65 فسمع الله ذلك وغفل
ورذل اسرائيل جدا 66 واقصى
مظلة شيلوم مسكنه الذي
نصبه للناس 67 واسلم قوتهم
للسبي وجمالهم في ايدي
اعدايهم 68 واسلم شعبه للسيف
وتغافل عن ميراثه 69 فاكلت
النار شبانهم واجهدت عذاراهم
70 ووقع احبارهم تحت السيف
ولم تبك اراملهم عليهم 71
واستيقظ الرب كالنائم ومثل

ĩflexio arcꝰ, 64 & exa
cerbauerũt eũ idolis
ſuis, & irritarũt eum
ſimulachris ſuis. 65
Audiuit Deꝰ id, & ne
glexit, & deſpexit Iſ-
rael valde. 66 & exter-
minauit tabernacu-
lũ Siluma, habitacu-
lũ ſuũ, ꝙ fixit hoĩbꝰ,
67 & tradidit potẽtiã
eorum captiuitati, &
pulchritudinem eo-
rum manibus inimi
corum eorum, 68
& tradidit populum
ſuum gladio, & ne-
glexit hęreditatẽ ſuã.
69 Comedit ignis iu
uenes eor̃, & cõſum-
pſit virgines eorum,
& ceciderunt Põtifi-
ces eor̃ ſub gladium,
& nõ defleuerũt eos
viduę eor̃. 71 Et exper
rectus eſt Dñs tãquã
dormiens, & tanquã

gigas reſipiſcēsàpotu
ſuo,72 & repulit ini-
micos ſuos retrorſū,
& fecit eos opꝓbriū
in æternum. Cōtem
pſit habitationē Io-
ſeph,& nō elegit Tri
bum Ephraī,73 &ele
git Tribum Iudę mō
tē Siō, quē dilexit.74
fundauit ſup excelſa
ſāctuariū ſuum,& fir
mauit illud ſup terrā
in ęternū.75 & elegit
Dauid ſeruum ſuum,
& traxit eum ex gre
ge ouium, et de poſt
lactātes ſumpſit eū,
76 vt paſceret Iacob
populum ſuum, et
Iſrael hæreditatem
ſuam, 77 et pauit eos
cum innocentia cor-
dis ſui,et cum intelli-
gētia manuum ſua-
rum gubernauit eos.
Alleluia, alleluia.

الجبار المفيق من شرابه 72 وردّ
اعداءه الى ورايهم وجعلهم عارا
الى الابد ورذل مسكن يوسف و
لم ينتخب سبط افرام 73 وانتخب
سبط يهوذا جبل صهيون الذي
احب 74 اسس على العلا قدسه
واثبته على الارض الى الابد 75
واصطفى داود عبده واخذه
من قطع الغنم ومن خلف
المرضعات اخذه 76 ليرعى
يعقوب شعبه واسرايل ميراثه
77 فرعاهم بدعة قلبه وبفهم
يديه ساسهم هو هو

المزمور الثامن والسبعون

1 أللّهمّ إنّ الأمم دخلت ميراثك
ونجّست هيكل قدسك جعلوا
أورشليم خرابا كالمحبس 2
وصيّروا جثث عبيدك طعاما
لطير السماء لحوم أصفيائك
لوحوش الأرض 3 سفكوا دماءهم
كالماء حول أورشليم وليس
لهم دافن 4 صرنا عارا في جيرتنا
هزءا وطنزا لمن حولنا 5 حتى

PSALMVS

Septuageſimus octauus.

1Profectò,Deus,gẽtes
ingreſſi ſunt in hęre
ditatẽ tuam,&pollue
runt tẽplum ſanctita
tis tuæ, fecerunt Ieru
ſalẽ deſolationẽ, velu
ti carcerẽ:2 fecerunt
cadauera ſeruorum
tuorum eſcam, vola-
tilib⁹ cęli,carnes ele-
ctorum tuorum ani
malibus terræ. 3 Fu-
derunt ſanguinem
eorum ſicut aquam
circa Ieruſalem, &
non eſt eis ſepeliens.
4 Facti ſumus oppro
brium in vicinia
noſtra, illuſio, &
contemptus ijs, qui
circa nos ſunt. 5 Quo

uſq; indignaberis, ò
Dñe? ſemper exarde-
ſcet veluti ignis ira
tua? 6 Effunde furorẽ
tuum ſuper gentes, q̃
non cognoſcunt te,
& ſuper Reges, q non
inuocant nomen
tuum; 7 quoniam
ipſi comederunt Ia-
cob, & vaſtauerunt
domos eius. 8 Ne me
mineris peccata no-
ſtra priora, ſed coope
riat nos cito clemen
tia tua; quia nos op-
preſſi ſumus valde. 9
Eſto nobis adiutor, ò
Deus noſter, & Salua
tor noſter, & glorifica
bim⁹ nomẽ tuũ; libe-
ra nos, ò Dñe mi, & re
mitte peccata noſtra
pp nomen tuũ vene
rabile, 10 vt ne dicãt
gentes: vbi eſt Deus
eorum? Tunc ſcient

مَتَى تَسْخَطُ يَا رَبُّ أَبَدًا تَشْتَعِلُ مِثْلَ
ٱلنَّارِ غَضَبُكَ 6 أَفِضْ رِجْزَكَ
عَلَى ٱلْأُمَمِ ٱلَّذِينَ لَا يَعْرِفُونَكَ
وَعَلَى ٱلْمُلُوكِ ٱلَّذِينَ لَا يَدْعُونَ
ٱسْمَكَ 7 فَإِنَّهُمْ أَكَلُوا يَعْقُوبَ
وَأَخْرَبُوا دِيَارَهُ 8 لَا تَذْكُرْ خَطَايَانَا
ٱلْأُولَى بَلْ تَغْشَانَا رَأْفَتُكَ
سَرِيعًا لِأَنَّنَا قَدِ ٱسْتَضْعَفْنَا جِدًّا
9 فَكُنْ لَنَا مُعِينًا يَا إِلَهَنَا
وَمُخَلِّصَنَا وَنُمَجِّدُ ٱسْمَكَ نَجِّنَا
يَا رَبِّ وَٱغْفِرْ خَطَايَانَا لِأَجْلِ
ٱسْمِكَ ٱلْكَرِيمِ 10 لِئَلَّا تَقُولَ
ٱلْأُمَمُ أَيْنَ إِلَهُهُمْ عِنْدَ ذَلِكَ تَعْلَمُ

الشعوب ١١ وتنظر عيوننا
انتقام دماء عبيدك المسفوكة
وليدخل اليك تنهد الاسراء
المغلولين ١٢ وكمثل عظمة
ذراعك انقذ بني المقتولين ١٣
اجز جيراننا في حصتهم للواحد
سبعة بالعار الذي عيرونا
يا رب ١٤ نحن شعبك وغنم
رعيتك نشكرك الى الابد
ونحن نسابحك من جيل
الى جيل ه

populi, 11 et vide-
bunt oculi noſtri vin
dictam ſanguinum
ſeruorum tuorum,
qui effuſi ſunt: et in-
troeat ad te gemitus
captiuorum vincto-
rum. 12 Et ſecūdum
magnitudinem bra-
chij tui redime filios
occiſorum: 13 retri-
bue viciniæ noſtræ
in ſuam ſortem, pro
vno ſeptuplum, op-
probrium quod ex-
probrauerunt nobis,
ò Domine. 14 Nos
populus tuus, et oues
paſcuæ tuæ gratias
agemus tibi in æter-
num, et narrabi-
m⁹ laudationes tuas
de generatione in ge
nerationem. Alle-
luia.

PSALMVS

Septuageſimus

nonus.

1 O Paſtor Iſrael, qui
duxiſti Ioſeph tan-
quam agnum, vi-
de. 2 Qui ſedes ſu-
per Cherubim, ma-
nifeſtare coram E-
phraim, & Benia-
min, & Manaſſe, 3
& manifeſta poten-
tiam tuam, & veni
in ſalutem noſtram.
4 Deus, veni in oc-
curſum nobis, & ori-
ri fac vultum tuũ, &
ſalua nos. 5 Deus no
ſter fortiſsime, quo-
uſq; ĩdignaberis oro-
ni ſeruorum tuorũ,

المزمور التاسع والسبعون

1 يا راعي اسرائيل الذي هدى
يوسف كالخروف انظر 2
الجالس على الكاروبين
استعلن قدام افرام وبنيامين
ومنسا 3 واظهر جبروتك
وتعال لخلاصنا 4 اللهم اقبل
بنا واشرق وجهك وخلصنا
5 اللهم ربنا القوي حتى متى
تسخط على صلاة عبدك

٦ وتطعمهم الخبز بدموعهم و
تسقيهم الدموع بالكيل ٧
جعلتنا عارا لجيراننا واستهزاء
بنا أعداؤنا ٨ اللهم رب الأجناد
أقبل بنا وأشرق وجهك
علينا وخلصنا ٩ وأنت نقلت
الكرمة من مصر طردت
الشعوب وغرستها ١٠ سهلت
طريقا أمامها مكنت أصولها
امتلت الأرض منها ١١ ظلل الجبال
ظلها وأغصانها على أرز الله
لذلك ١٢ امتدت عروقها
الى البحر والى الأنهار فروعها

6 & cibabis eos pane
cum lachrymis eorū, &
potabis eos lachrymis
cum menſura ? 7 fe-
ciſti nos opprobriū
viciniæ noſtræ, &
illuſerunt nos inimi-
ci noſtri. 8 Deus, Do-
mine exercituum, ve
ni in occurſum no-
bis, & illumina faciē
tuam ſuper nos, &
ſalua nos. 9 Tu trāſtu
liſti vitem de Aegy-
pto, expuliſti popu-
los, & plantaſti eā. 10
explanaſti viam ante
eam, firmaſti radices
eius: impleta eſt ter-
ra ex illa: 11 obūbra-
uit montes vmbra
ei⁹: & rami eius ſuper
cedros Dei. 12 Pro-
ptereà extenſæ ſunt
radices eius vſq; ad
mare, & vſq; ad flu-
mina germina eius.

13 Quare deſtruxi-
ſti ſepem eius, & prę-
ciderunt eam o-
mnes prætereuntes
viam. 14 Aper ſyl-
uarum corrupit e-
am, & feræ depaſtæ
ſunt eam. 15 Deus,
Domine exerci-
tuum, propitiare
nobis, & proſpice
de cœlo, & vide,
& viſita hanc vi-
tim. 16 & apta plan-
tam, quam plan-
tauit dextera tua,
& fabrica homi-
nem, quem corro-
boraſti: 17 vt per-
das eos, qui eam
combuſſerunt igne,
in furore tuo: 18
& exaltetur manus
tua ſuper virum
dexteræ tuæ, & ſu-
per filium hominis,
quem elegiſti tibi.

13 لِمَاذَا هَدَمْتَ سِيَاجَهَا
وَقَطَعَهَا جَمِيعُ عَابِرِيِّ ٱلسَّبِيلِ
14 خِنْزِيرُ ٱلْغَابِ أَفْسَدَهَا
15 وَحَيَوَانُ ٱلْوَحْشِ رَعَتْهَا
أَللَّهُمَّ رَبَّ ٱلْأَجْنَادِ أَعْطِفْ
عَلَيْنَا وَٱطَّلِعْ مِنَ ٱلسَّمَاءِ وَٱنْظُرْ
وَتَعَاهَدْ هٰذِهِ ٱلْكَرْمَةَ 16 وَأَصْلِحْ
ٱلْغَرْسَ ٱلَّذِي غَرَسَتْهُ يَمِينُكَ
وَٱبْنَ ٱلْإِنْسَانِ ٱلَّذِي قَوَّيْتَهُ 17
لِتُهْلِكَ ٱلَّذِينَ أَحْرَقُوهَا بِٱلنَّارِ
بِرِجْزِكَ 18 وَلْتَكُنْ يَدُكَ تَعْلُو
عَلَى رَجُلِ يَمِينِكَ وَعَلَى ٱبْنِ
ٱلْإِنْسَانِ ٱلَّذِي ٱصْطَفَيْتَهُ لَكَ

19 لَا تُبْعِدْنَا مِنْكَ وَأَنْقِذْنَا
لِنُمَجِّدَ اسْمَكَ 20 اَللّٰهُمَّ رَبَّ
الْقُوَّاتِ اعْطِفْ عَلَيْنَا وَأَشْرِقْ
وَجْهَكَ وَخَلِّصْنَا

9 Ne elóges nos à te,
& redime nos, vt glo
rificemus nomen
tuum. 20 Deus, Do-
mine virtutum, miſe
rere noſtri, & oriri
fac faciem tuam, &
ſalua nos.

المزمور الثمون

PSALMVS octuageſimus.

1 ابْتَهِجُوا بِاللّٰهِ مُعِينِنَا هَلِّلُوا النَّصْرِ
لِإِلٰهِ يَعْقُوبَ 2 خُذُوا الدُّفُوفَ
وَالْأَوْتَارَ الْحَسَنَةَ مَعَ الْقِيثَارِ
رَتِّلُوا بِالْقَرْنِ 3 أَعْلِنُوا فِي رُؤُوسِ
الشُّهُورِ فِي الْأَعْيَادِ الْمَعْلُومَةِ 4
فَإِنَّهَا سُنَّةُ إِسْرَائِيلَ وَحُكْمٌ

1 Exultate in Deo
adiutóre noſtro: iubi
late ī adiutorio, Deo
Iacob. 2 accipite tym
pana, & chordas opti
mas, cum cithara:
pſallite cornu: 3 ma-
nifeſtate in princi-
pijs menſium, in die-
bus feſtis cogniti; 4
quoniam eſt lex Iſ-
rael, & iudicium

Dei Iacob. 5 Poſuit
teſtimonia ſua in Io-
ſeph. Cum exiret ad
terram Aegypti au-
diuit linguam,quam
ignorabat,6depoſuit
pondus de dorſo eiꝰ,
dimiſit de vinculo
ſeruitutis manus eiꝰ.
7Inuocauit me in ne
ceſſitate , & libe-
raui eum , & in abſ-
conditis ſupplicatio
nis eius exaudiui e-
um , & ſuper aquam
contentionis tentaui
eum. 8 Nunc audi, ò
popule meus , & di-
cam tibi: & ò Iſrael ,
& admonebo te. Si
obediſſes mihi, & nõ
fuiſſet in te Deus præ
ter me , & non ado-
raſſes alium Deum, 9
quia ego ſum Domi-
nus Deus tuus , qui
eduxi te de terra

اله يعقوب 5 جعل شهاداته
في يوسف حين خرج الي
ارض مصر سمع لسانا لم يكن
يعرفه 6 نزع الثقل عن ظهره
اطلق من وثاق العبودية
يديه 7 دعاني في الضر
فنجيته وفي خفايا ابتهاله
اجبته وعلي ماء الخصام جربته
8 الان اسمع يا شعبي فاقول لك
ويا اسرائيل فانذرك ان اطعتني
ولم يكن فيك اله غيري ولم
تسجد لاله اخر ولاني الرب
الهك الذي اخرجتك من ارض

مِصْرَ أُوْسِعْ فَاكَ فَأَمْلَاءهُ 10
فَلَمْ يَسْمَعْ شَعْبِي قَوْلِي
إِسْرَايِلُ لَمْ يَقْبَلْ مِنِّي 11 تَرَكْتُهُمْ
وَسُرَادَ قُلُوبِهِمْ يَسْلُكُونَ فِي
أَعْمَالِهِمْ 12 إِنْ سَمِعَ شَعْبِي مِنِّي
وَسَلَكَ إِسْرَايِلُ سُبُلِي 12 اذًا
لَأَذْلَلْتُ أَعْدَاءهُمْ وَبَسَطْتُ
يَدَيَّ عَلَى شُنَاتِهِمْ 13 أَعْدَاءُ
الرَّبِّ كَذَّبُوهُ 14 أَطْعَمَهُمْ سُمْنَ
الحِنْطَةِ وَأَشْبَعَهُمْ عَسَلًا مِنْ
حَجَرٍ فَكَانَ جَزَعُهُمْ مُوَبَّدًا

Aegypti. Dilata os
tuum, & implebo
illud. 10 & non au-
diuit populus meus
ſermonem meum,
Iſrael non acce-
ptauit à me. 11 De-
reliqui eos, & volun-
tatem cordium eo-
rum: ambulabunt
in operibus ſuis. 12
Si audiſſet populus
meus me, & ambu-
laſſet Iſrael in ſemi-
tis meis, 13 ſemper
humiliaſſem inimi-
cos eorum, & exten-
diſſem manus meas
in oſores eorum. 14
Inimici Domini mẽ
dacẽ fecerunt eum.
15 Cibauit eos pin-
guedine frumenti,
& ſaturauit eos mel-
le de petra; & fuit ti-
mor eorũ perpetuus.

PSALMVS

Octuageſimus primus.

1 Apparuit Deus in
congregatione deo-
rum : in congrega-
tione eorum iudicat
aduerſus eos. 2 Quo-
uſq; cum falſitate iu-
dicatis, & facies pec-
catorum ſumitis? 3
Iudicate orphano, &
pauperi; honorate
pauperem, & humi-
lem; 4 redimite pau-
peres de manu op-
primentium, 5 Ne-
ſcierunt, neq; intel-
lexerunt quod in te-
nebris ambulent,

المزمور الحادى والثمنون

1 ظَهَرَ ٱللّٰهُ فِي مَجْمَعِ ٱلْآلِهَةِ فِي
مَجْمَعِهِمْ يَحْكُمُ عَلَيْهِمْ 2 حَتَّى مَتَى
بِٱلْبَاطِلِ تَحْكُمُونَ وَبِوُجُوهِ
ٱلْخُطَاةِ تَاخُذُونَ 3 أُحْكُمُوا
لِلْيَتِيمِ وَٱلْفَقِيرِ أَكْرِمُوا ٱلْمِسْكِينَ
وَٱلْمُتَوَاضِعَ 4 اِسْتَنْقِذُوا
ٱلْمَسَاكِينَ مِنْ أَيْدِي
ٱلظَّالِمِينَ 5 لَمْ يَعْلَمُوا وَلَمْ يَفْهَمُوا
أَنَّهُمْ فِي ٱلظُّلُمَاتِ يَسْلُكُونَ

Digitized by Google

أَسَاسَاتُ ٱلْأَرْضِ تَزَعْزَعَتْ
6 أَنَا قُلْتُ أَنَّكُمْ آلِهَةٌ وَبَنِي
ٱلْعَالِي كُلُّكُمْ تُدْعَوْنَ 7 فَمِنَ
ٱلْآنَ مِثْلَ ٱلْبَشَرِ تَمُوتُونَ
وَمِثْلَ أَحَدِ ٱلْعُظَمَآءِ تَسْقُطُونَ
8 اِظْهَرْ يَا إِلٰهَنَا وَٱحْكُمْ بَيْنَ أَهْلِ
ٱلْأَرْضِ لِأَنَّكَ وَارِثُ جَمِيعِ
ٱلْأُمَمِ ه

المزمور الثاني والثمنون

1 أَللّٰهُمَّ مَنْ يُشْبِهُكَ أَللّٰهُمَّ لَا

fundamenta terræ
commota ſunt. 6
Ego dixi quod eſtis
dij, & filij Altiſſimi
vos omnes vocami-
ni. 7 Et ex nunc ve-
luti homines morie-
mini, & ſicuti vnus
magnificorum ca-
detis. 8 Manifeſta-
re, ò Deus noſter,
& iudica inter in-
colas terræ, quia
tu hæreditans es
omnes gentes. Al-
leluia.

PSALMVS

octuageſimus
ſecundus.

1 Deus, quis aſſimilatur tibi? Deus, ne

dormias neq; negli-
gas. 2 Qm̄ inimici tui
errauerunt, & oſores
tui iá eleuarunt capi-
ta ſua, 3 conſiliū inie
runt cū malitia ad-
uerſus populū tuum,
& conſiliū ſumpſe-
runt aduerſus ſáctos
tuos, 4 & dixerunt: ve
nite, vt perdamꝰ eos
de gentibus, & non
memoretur nomen
Iſrael amplius. 5 Cō-
ſiliū inierunt oēs cō-
cordes ī corbibꝰ ſuis;
pacti ſunt aduersū te
pactum. Habitatio-
nes Idumęorum, &
Iſmaëlitarum, 6
Moab, & Agareno-
rum, Gebal, & Am-
man, & Amalec, &
Tribꝰ alienigenarū,
& habitatores Tyri
etiā, 7 Aaſur adiuue-
runt eos, & facti ſunt

بِحِلْمِكَ لَا تُمْهِلْ 2 فَانَّ أَعْدَاءَكَ
قَدْ طَغَوْا وَشَانِيكَ قَدْ رَفَعُوا
رُؤُسَهُمْ 3 ائْتَمَرُوا بِالسُّوءِ عَلَى
شَعْبِكَ وَتَشَاوَرُوا عَلَى قِدِّيسِيكَ
4 وَقَالُوا هَلُمُّوا لِنُبِيدَهُمْ مِنَ الْأُمَمِ
وَلَا يُذْكَرُ اسْمُ اسْرَائِيلَ أَيْضًا
5 تَوَامَرُوا جَمِيعُهُمْ مُتَّفِقِينَ
بِقُلُوبِهِمْ تَعَاهَدُوا عَلَيْكَ عَهْدًا
مَسَاكِنُ الْأَدُومِيِّينَ وَ
الْاسْمَاعِيلِيِّينَ 6 مُوَابُ وَالْهَاجِرِيِّينَ
جَابَالُ وَعَمَّانُ وَعَمَالِيقُ وَقَبَائِلُ
الْغُرَبَاءِ وَسَاكِنِي صُورَ أَيْضًا
7 عَاسُورُ سَاعَدُوهُمْ وَصَارُوا

انصارا

أَنْصَارًا لِبَنِي لُوطٍ 8 اِصْنَعْ بِهِمْ
مِثْلَ صَنِيعِكَ بِمَدْيَنَ وَسِيسَرَا
وَمِثْلَ يَابِينَ فِي وَادِي قِدْسُونَ 9
اَلَّذِينَ حَارَبُوا وَٱسْتُوصِلُوا فِي
عَيْنِ دُورٍ وَكَانُوا رَمِيمًا فِي ٱلْأَرْضِ
10 أَهْلِكْ مُلُوكَهُمْ كَعُورِيبَ
وَزِيبَ وَزَابِحَ وَصَلْمُنَاعَ 11
وَجَمِيعَ أَشْرَافِهِمِ ٱلَّذِينَ قَالُوا نَرِثُ
ٱلْآنَ قُدْسَ 12 اَللّٰهُ إِلٰهِي اِجْعَلْهُمْ
كَالْهَشِيمِ وَكَالْمِصْبَاحِ أَمَامَ
ٱلرِّيحِ 13 وَمِثْلَ ٱلنَّارِ ٱلَّتِي
ٱشْتَعَلَتْ فِي ٱلْغِيَاضِ وَمِثْلَ
ٱلشِّهَابِ ٱلْمُحْرِقَةِ لِلْجِبَالِ

adiutores filijs Lot, 8
fac illis ſecundum id
quod feciſti Ma-
dian, & Siſara, & ſi-
cuti Iabin in torren-
te Ciſſon, 9 qui pu-
gnarunt, & eradicati
ſunt in fonte Dor, &
fuerunt puluis in
terra. 10 Perde
Reges eorum, vt
Horeb, & Ziba, &
Zabaha, & Salma-
naa, 11 & omnes
Principes eorum, qui
dixerunt: hæredi-
tabimus modo San-
ctuarium Dei. 12
Deus meus, pone
illos tanquam fa-
cem, & lampadem
ante ventum. 13 &
tanquam ignem,
qui accenſus eſt in
ſyluis; & tanquam
flammam combu-
rentem montes,

هكذا

14 ſic elonga eos
turbinibus tuis, tre-
mefac eos furore
tuo : 15 Imple fa-
cies eorum contem-
ptu , vt ſequantur
nomen tuum, ò Do-
mine. 16 Confun-
dentur, & timebunt
in æternum æterni-
tatis : obſtupeſcent,
& peribunt, 17 vt
ſciant quod nomen
tuum Dominus,
tu ſolus altiſſimus
ſuper vniuerſam ter
ram. Alleluia.

PSALMVS
Octuageſimus tertius.

1 Habitationes tuæ
amabiles ſunt, ò Dñe

14 هكذا أبعدهم بعواصفك
أرجفهم برجزك 15 إملأ
وجوههم ذلاً ليتبعوا اسمك يا
رب 16 يخزون ويجزعون الى
أبد الأبد يبهتون ويهلكون
17 ليعلموا أن اسمك الرب
لأنك وحدك المتعالي على
جميع الأرض ه

المزمور الثالث والثمنون

1 مساكنك مستحبة يا رب

الاه الأجناد نفسي لذلك تاقت
واشتهت ديار الرب 2 جسمي
وقلبي يفرحان بالله الحي 3 لأن
العصفور وجد له مسكنا واليمام
عشا حيث يضعن أفراخهن
إلى جانب 4 مذبحك يا الاه
القوات أنت ملكي والاهي 5
طوباهم الذين يحلون
في محل قدسك ليسبحوك
إلى الأبد 6 طوبى للإنسان
الذي تأتي نصرته من
عندك ذلك الذي جعل
في قلبه سننك وحل في

Deus exercituum; anima mea propterea flagrauit, & concupiuit atria Domini. 2 Corpus meum, & caro mea gaudebunt in Deo viuo; 3 quoniam paſſer inuenit ſibi habitationem, & turtur nidum, vbi ponant pullos ſuos ad latus 4 altaris tui. o Deus virtutum, tu es Rex meus, & Deus meus. 5 Beati qui habitant in habitatione ſanctitatis tuæ, vt laudent te in æternum. 6 Beatitudo homini, cuius aduenit adiutorium ſuum à conſpectu tuo: ei, qui poſuit in pectore ſuo iura tua, & habitauit in

abyſſo luctus, loco,
quem accepit in
habitaculum. 7 Le-
giſlator dabit be-
nedictiones, ince-
dent de virtute in
virtutem. Deus deo-
rum apparebit in
Sion. 8 Deus, Do-
mine noſter, for-
tis. Exaudi oratio-
nem meam, & au-
ſculta, ò Deus Ia-
cob, 9 & reſpice,
ò Deus adiutorij no
ſtri. Conuertere
ad faciem Chriſti
tui, 10 quoniam
vna dies in domo
tua melior mil-
le. 11 Ideò e-
legi, vt inueniar
abiectus in domo
Domini Dei mei
melius, quam
ſtare in habitacu-
lis peccatorum.

عمق البكاء المكان الذي
اتخذ مسكنا 7 واضع الناموس
يعطي البركات يسيرون من
قوة الى قوة اله الالهة يظهر
في صهيون 8 اللهم ربنا
القوي استجب صلاتي
وانصت يا اله يعقوب وانظر
يا الله عوننا اعطف الى
وجه مسيحك 10 فان يوما
في ديارك خير من الف 11
لذلك اخترت ان اوجد طريحا
في بيت الرب الاهي خير من
المقام في مساكن الخطاة

12 اَلرَّبُّ الإلهُ يُحِبُّ الرَّحمَةَ
وَالعَدْلَ وَيُعْطي النِّعْمَةَ
وَالتَّسْبِحَةَ لِلّذِينَ يَسْلُكُونَ
بِالدَّعَةِ 13 لا يُعْدِمُهُم الرَّبُّ
الخَيْرَاتِ اَللّهُمَّ رَبَّ القُوَّاتِ
طُوبَى لِلإنسَانِ المُتَوَكِّلِ عَلَيْكَ ه

المزمور الرابع والثمنون

1 رَضَيْتَ يا رَبِّ عَنْ أَرْضِكَ
وَرَدَدْتَ سَبْيَ يَعْقُوبَ 2 غَفَرْتَ
ذُنُوبَ شَعْبِكَ سَتَرْتَ جَمِيعَ

12 Dominus Deus
diligit miſericordiã,
& æquitatem: & da-
bit gratiam, & lau-
dationem ijs, qui
ambulant cum man
ſuetudine, 13 non
priuabit eos Domi-
nus bonis Deus. Do
mine virtutum, bea-
titudo homini, qui
confidit in te.
Alleluia.

PSALMVS

Octuageſimus
quartus.

1 Placatus es, ò Domi
ne mi, terræ tuæ, &
reduxiſti captiuita-
tem Iacob: 2 remi-
ſiſti delicta populi
tui: cooperuiſti oĩa

peccata eorũ: 3 ſedaſti
oẽm furorẽ tuũ, & a-
uertiſti vehementiã
iræ tuę. 4 Veni in oc-
curſum noſtrũ, ò Deꝰ
ſalutis noſtræ, & tol-
le furorẽ tuũ à nobis
5 & nè iraſcaris ſẽp
in nos, & nè ꝑſeueret
ira tua in ęternum. 6
Tu Deꝰ, ꝓpitiare no
bis, & viuifica nos, vt
gaudeat in te populꝰ
tuus. 7 oſtẽde nobis, ò
Dñe mi, miſericor-
diã tuã, & cõcede no
bis ſalutẽ tuã, 8 vt au
diamus ꝗ dicit Deus
Dominus noſter: qͣ
ipſe loquitur pacem
de populo ſuo, 9 &
iuſtis ſuis, & qui ten-
dunt cordibus ſuis
ad eum. 10 Salꝰ eius
proxima eſt cultori-
bꝰ eiꝰ. Gloria eiꝰ habi
tabit in terra noſtra.

خَطَايَاهُمْ 3 سَكَّنْتَ كُلَّ رِجْزِكَ
وَرَدَدْتَ شِدَّةَ غَضَبِكَ 4 أَقْبِلْ
بِنَا يَا اللَّهَ خَلَاصِنَا وَارْفَعْ رِجْزَكَ
عَنَّا 5 وَلَا تَسْخَطْ دَايِمًا عَلَيْنَا
وَلَا تُدِمْ غَضَبَكَ إِلَى الْأَبَدِ 6
أَنْتَ اللَّهُ تَعَطَّفْ عَلَيْنَا وَأَحْيِنَا
لِيُسَرَّ بِكَ شَعْبُكَ 7 أَرِنَا يَا رَبِّ
رَحْمَتَكَ وَهَبْ لَنَا خَلَاصَكَ 8
لِنَسْمَعَ مَا يَقُولُ اللَّهُ رَبُّنَا لِأَنَّهُ
يَتَكَلَّمُ بِالسَّلَامَةِ عَلَى شَعْبِهِ 9
وَأَبْرَارِهِ وَالْمُنْصَرِفِينَ بِقُلُوبِهِمْ
إِلَيْهِ 10 خَلَاصُهُ قَرِيبٌ مِنْ
أَتْقِيَائِهِ وَمَجْدُهُ يَحِلُّ فِي أَرْضِنَا

11 ٱلرَّحْمَةُ وَٱلعَدْلُ تَلَاقَيَا وَٱلبِرُّ
وَٱلسَّلَامَةُ تَقَابَلَا 12 ٱلحَقُّ
مِنَ ٱلأَرْضِ أَشْرَقَ وَٱلعَدْلُ
مِنَ ٱلسَّمَاءِ ٱطَّلَعَ 13 ٱلرَّبُّ
يُعْطِي ٱلخَيْرَاتِ وَٱلأَرْضُ
تَأْتِي بِثَمَرِهَا 14 ٱلعَدْلُ يَسْعَى
أَمَامَهُ وَيُثَبِّتُ فِي ٱلأَرْضِ
خَطَوَاتِهِ ۞

المزمور الخامس والثمنون

1 أَقْبِلْ يَا رَبِّ إِلَيَّ بِسَمْعِكَ وَ

11 miſericordia, &
æquitas ſibi inuicem
occurrerunt: iuſti-
tia, & pax viderunt
ſe facie ad faciem.
12 veritas de terra
emicuit, & æquitas
de cœlo proſpexit.
13 Dominus dabit
bona, & terra affe-
ret fructus ſuos: 14
æquitas incedet an-
te eum, & firmabit
in terra greſſus ſuos.
Alleluia.

PSALMVS

Octuageſimus
quintus.

1 Admoue, ò Do-
mine mi, ad me
auditum tuum, &

exaudi me,quia pau-
per ſum, & egenus.
2 Cuſtodi animam
meam propter ſalu-
tem tuam. Deus ſal-
ua famulum tuum
ſperantem te. 3 Mi-
ſerere mei, ò Domi-
ne mi, quia inuo-
caui te tota die. Læ-
tifica animam ſerui
tui, quia anima mea
ſupplicauit tibi. 4
Tu, ò Domine mi,
iuſtus, æquus, multi-
plicas miſericordiã
ſuper eos, qui inuo-
cant te. 5 Deus, acce-
pta orationẽ meam,
& audi vocem ſuppli
cationis meæ, 6 quia
ego inuocaui te
in die tribulationis
meæ, & exaudiſti
me. 7 & non eſt ſi-
cut tu, ò Domine
mi, & Deus meus,

اسْتَجِبْ لِي فَانِّي مِسْكِينٌ بَائِسٌ 2
احْفَظْ نَفْسِي لِأَجْلِ خَلَاصِكَ
اللَّهُمَّ خَلِّصْ عَبْدَكَ الرَّاجِي لَكَ
3 ارْحَمْنِي يَا رَبِّ فَانِّي دَعَوْتُكَ
النَّهَارَ كُلَّهُ فَرِّحْ نَفْسَ عَبْدِكَ
فَانَّ نَفْسِي ابْتَهَلَتْ الَيْكَ
4 أَنْتَ يَا رَبِّ بَارٌّ عَدْلٌ تُعَزِّزُ
الرَّحْمَةَ عَلَى الَّذِينَ يَدْعُونَكَ
5 اللَّهُمَّ تَقَبَّلْ صَلَاتِي وَاسْمَعْ
صَوْتَ تَضَرُّعِي 6 لِأَنِّي
دَعَوْتُكَ فِي يَوْمِ شِدَّتِي
فَاسْتَجَبْتَ لِي 7 وَلَيْسَ
مِثْلَكَ يَا رَبِّي وَالَاهِي

neque ſicut opera
tua: 8 quoniam
omnes gentes, quas
creaſti venient,
& adorabunt co-
ram te, ò Domi-
ne, & laudabunt no-
men tuum, 9 quia
tu es magnus, pa-
trator prodigiorum,
& tu es Deus ſolus.
10 Dirige me, ò Do-
mine mi, ad vias
tuas, & incedam
per æquitatem tuam;
lætabitur cor meum
cum timuerit nomẽ
tuum. 11 Gratias a-
gam tibi, ò Domine
mi, & Deus meus, ex
toto corde meo, &
laudabo nomen tuũ
in ęternũ. 12 Qm̃ mi
ſericordia tua ampla
eſt ſup me, cũ ſalua-
ueris aĩam meam de
pfũdo ĩferni. 13 De',

وَلاَ مِثْلَ أَعْمَالِكَ 8 لِأَنَّ جَمِيعَ
ٱلْأُمَمِ ٱلَّذِينَ خَلَقْتَ يَأْتُونَ
وَيَسْجُدُونَ أَمَامَكَ يَا رَبُّ
وَيُسَبِّحُونَ لِٱسْمِكَ 9 وَلِأَنَّكَ
عَظِيمٌ صَانِعُ ٱلْآيَاتِ وَأَنْتَ
ٱللّٰهُ وَحْدَكَ 10 اِهْدِنِي يَا رَبُّ
لِطُرُقِكَ حَتَّى أَسْلُكَ فِي عَدْلِكَ
يَفْرَحُ قَلْبِي حِينَ يَخْشَى
اِسْمَكَ 11 أَشْكُرُكَ يَا رَبِّي وَإِلٰهِي
مِنْ كُلِّ قَلْبِي وَأُسَبِّحُ ٱسْمَكَ إِلَى
ٱلْأَبَدِ 12 لِأَنَّ رَحْمَتَكَ سَابِغَةٌ
عَلَيَّ إِذْ خَلَّصْتَ نَفْسِي مِنْ
أَسَافِلِ ٱلْجَحِيمِ 13 أَللّٰهُمَّ إِنَّ

aduerſarij tui inſur
rexerunt aduerſus
me,& omnes fortio-
res quæſierunt ani-
mam meam. Non
collocarunt te ante
ſe. 14 Et tu, ò Do-
mine mi, pius es,
miſerator, magno-
pere longanimis,
copioſus miſericor-
dia, & æquitate, 15
propitiare mihi, &
miſerere mei: da ſer
uo tuo virtutem:
ſalua filium ancil-
læ tuæ: 16 fac me-
cum ſignum opti-
mum, vt videant
illud, qui me ode-
runt, & confundan-
tur: quia tu, ò Do-
mine mi, adiuuiſti
me, & conſolatus es
me. Alleluia.

خَالِفِيكَ قَامُوا عَلَيَّ وَجَمِيعَ
الأَشِدَّاءِ طَلَبُوا نَفْسِي لَمْ يَجْعَلُوكَ
أَمَامَهُمْ 14 وَأَنْتَ يَا رَبُّ رَؤُوفٌ
رَحِيمٌ عَظِيمُ الأَنَاةِ كَثِيرُ الرَّحْمَةِ
وَالعَدْلِ 15 اعْطِفْ عَلَيَّ
وَارْحَمْنِي أَعْطِ عَبْدَكَ قُوَّةً
خَلِّصِ ابْنَ أَمَتِكَ 16 اصْنَعْ مَعِي
آيَةً صَالِحَةً لِيَرَاهَا الَّذِينَ
يَشْنَؤُونَنِي فَيَخْزَوْنَ لِأَنَّكَ يَا
رَبُّ نَصَرْتَنِي وَعَزَّيْتَنِي ه

المزمور السادس والثمنون

1 أَسَاسُهُ فِي ٱلْجِبَالِ ٱلْمُقَدَّسَةِ
أَحَبَّ ٱلرَّبُّ أَبْوَابَ صَهْيُونَ
أَفْضَلَ مِنْ جَمِيعِ مَسَاكِنِ
يَعْقُوبَ 2 تَمْجِيدَاتٌ قِيلَتْ عَنْكِ
يَا مَدِينَةَ ٱلْهَنَا 3 أَذْكُرُ رَاحَابَ
وَبَابِلَ ٱللَّتَيْنِ تَعْرِفَانِنِي 4 هَؤُلَاءِ
قَبَائِلُ ٱلْغُرَبَاءِ وَصُورُ وَشَعْبُ
ٱلنَّجَاشِيِّ كَانُوا هُنَاكَ 5 قِيلَ
عَلَى صَهْيُونَ يَا أُمَّ ٱلْإِنْسَانِ

PSALMVS

Octuageſimus

ſextus.

1 Fundamentum
eius in montibus
ſanctis. Dilexit Do-
minus portas Sion
pluſquam omnes ha
bitationes Iacob. 2
Glorificationes di-
ctæ ſunt de te, ò ci-
uitas Dei noſtri. 3
Recordabor Rahab,
& Babel, quæ co-
gnoſcunt me: 4
Hæ ſunt Tribus a-
lienigenarum, &
Tyrus, & populus
Regis Aethiopiæ fue-
runt ibi. 5 Dictum
eſt de Sion, ò
mater Hominis,

& Homo natus eſt
ex ipſa ; ipſe altiſ-
ſimus fundauit eam
in æternum . 6 Do-
minus commemo-
rabit in libro popu-
lorum , & Princi-
pum, qui nati ſunt
in ea, 7 vt gaudeat
in te omnis, qui te
inhabitat, & omnis,
qui humiliatus eſt
in te. Alleluia.

وَانْسَانٌ وُلِدَ مِنْهَا هُوَ ٱلْعَلِيُّ
أَسَّسَهَا الَى ٱلْأَبَدِ ٦ ٱلرَّبُّ يُخْبِرُ
فِي كِتَابِ ٱلشُّعُوبِ وَ ٱلرُّؤَسَاءِ
ٱلْمَوْلُودِينَ فِيهَا ٧ لِيَفْرَحَ بِكَ
جَمِيعُ مَنْ يَسْكُنُكِ وَكُلُّ مَنْ
تَوَاضَعَ فِيكِ ه

PSALMVS Octuageſimus ſeptimus.

المزمور السابع والثمنون

1 O Domine Deus
ſalutis meæ, oraui
ad te in die meo,
& coram te in nocte
mea. 2 Ingrediatur
ante te oratio mea;

١ يَارَبُّ ٱلٰهُ خَلَاصِي رَغِبْتُ ٱلَيْكَ
فِي نَهَارِي وَقُدَّامَكَ فِي
لَيْلِي ٢ فَلْتَدْخُلْ أَمَامَكَ صَلَاتِي

أَقْبِلْ بِسَمْعِكَ إِلَى صَوْتِ
تَضَرُّعِي 3 فَقَدِ ٱمْتَلَأَتْ مِنَ
ٱلسَّيِّئَاتِ نَفْسِي وَدَنَتْ مِنَ
ٱلْجَحِيمِ حَيَاتِي 4 وَعُدِدْتُ مَعَ
هَابِطِي ٱلْجُبِّ صِرْتُ كَٱلْإِنْسَانِ
ٱلَّذِي لَا نَاصِرَ لَهُ مُعَدًّا بَيْنَ
ٱلْأَمْوَاتِ 5 وَكَٱلْجَرِيحِينَ ٱلْمُلْقِينَ
بَيْنَ ٱلْقُبُورِ وَٱلَّذِينَ لَمْ تَذْكُرْهُمْ
أَيْضًا وَأُقْصُوا بِيَدِكَ 6 هَبَطُوا
بِي إِلَى أَسَافِلِ ٱلْجُبِّ فِي
ظُلُمَاتٍ وَظِلَالِ ٱلْمَوْتِ 7 ٱشْتَدَّ
عَلَيَّ رِجْزُكَ غَشِيَتْنِي كُلُّ
مَوَاعِظِكَ 8 بَعُدَ عَنِّي مَعَارِفِي

admoue auditum
tuum ad vocem
deprecationis meæ.
3 Iam enim im-
pleta eſt ſceleribus
anima mea,& appro
pinquauit ad infer-
nũ vita mea,4 & an-
numerat⁹ ſum cum
deſcẽdentibus in pu
teũ: fact⁹ sũ ſicut ho-
mo,cui non eſt adiu
tor, cõputatus inter
mortuos, 5 & ſicut
vulnerati ꝓiecti in-
ter ſepulchra, & ij,
quorũ nõ recordat⁹
es ampli⁹, & extermi
nati sũt manu tua. 6
ꝑcipitarũt me ĩ ima
putei,&ĩ tenebras,&
ĩvmbrã mortis.7 cor
roborat⁹ eſt aduerſus
me furor tu⁹: coopu-
erũt me oẽs redargu
tiones tuę: 8 Elõgati
ſunt à me noti mei,

factus sũ ipſis contẽ-
ptio. 9 Traditus ſum,
& nõ ꝓfect⁹ sũ: ocu-
li mei pp paupertatẽ
infirmati sũt. 10 In-
uocaui te, ò Dñe, tota
die: extẽdi man⁹ me-
as ad te. 11 Annè inter
mortuos facies mira
cula tua? aut Philo-
ſophi ſurgẽt, & cõfi-
tebuntur tibi? 12 aut
annũciabitur habi-
tatoribus ſepulchro-
rũ miſericordia tua?
aut in perditione fi-
des tua? 13 aut forte
cognoſcentur in te-
nebris mirabilia tua?
aut in terra obliuio
ni tradita, iuſtitia
tua? 14 Et ego ad te,
ò Domine, clamaui,
oratio mea veniet
ad te in matutinis
meis. 15 Quare, ò
Dñe mi, exterminas

صِرْتُ لَهُمْ رَذْلًا وَأُسْلِمْتُ فَلَمْ
أَنْطَلِقْ عَيْنَايَ مِنَ ٱلْمَسْكَنَةِ
ضَعُفَتَا 10 دَعَوْتُكَ يَا رَبُّ ٱلنَّهَارَ
كُلَّهُ بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ 11 هَلْ
فِي ٱلْمَوْتَى تَصْنَعُ عَجَائِبَكَ أَوِ
ٱلْفَلَاسِفَةُ يَقُومُونَ وَيَعْتَرِفُونَ
لَكَ 12 أَوْ تُخْبَرُ أَهْلُ ٱلْقُبُورِ
بِرَحْمَتِكَ أَوْ عِنْدَ ٱلْهَلَكَةِ أَمَانَتُكَ
13 أَوْ هَلْ تُعْرَفُ فِي ٱلظُّلْمَةِ
عَجَائِبُكَ أَوْ فِي ٱلْأَرْضِ ٱلْمَنْسِيَّةِ
عَدْلُكَ 14 وَأَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ
صَرَخْتُ صَلَاتِي تَأْتِي إِلَيْكَ
فِي غَدَوَاتِي 15 لِمَاذَا يَا رَبُّ تُقْصِي

نَفْسِي لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ
عَنِّي ١٦ فَإِنِّي مِسْكِينٌ وَفِي
ٱلتَّعَبِ مُنْذُ صِبَايَ وَحِينَ
ٱرْتَفَعْتُ ٱتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ
١٧ وَجَازَ رِجْزُكَ عَلَيَّ
أَفْزَعَتْنِي مُخَوِّفَاتُكَ ١٨ أَحَاطَتْ
بِي كَالْمَاءِ ٱكْتَنَفَتْنِي
جَمِيعُهَا ٱلنَّهَارَ كُلَّهُ ١٩ تَبْعُدُ
عَنِّي أَحِبَّائِي وَأَقَارِبِي وَ
مَعَارِفِي مِنَ ٱلْمَسْكَنَةِ ه

animam meam ?
Nè auertas faciem
tuam à me, 16 quia
pauper ſum, & in
labore à pueritia
mea, & quando e-
xaltatus ſum, hu-
miliatus ſum, &
obſtupui, 17 &
tranſiuit furor tuus
ſuper me. Terrue-
runt me timores tui,
18 circumdederunt
me ſicut aqua, cir-
cumuallarunt me
oẽs ipſi tota die. 19
Elongati ſunt à me
amici mei, & affi-
nes mei, & noti mei
propter inopiam.
Alleluia.

PSALMVS

Octuageſimus

octauus.

1 Miſericordiæ tuæ,
ò Domine mi, pſal-
lam in æternum: 2
narrabo ore meo iu-
ſtitiam tuam in ge-
nerationem, & ge-
nerationem; 3 quia
tu dixiſti, quòd mi-
ſericordia ſit in æ-
ternum: confirma-
ſti in cœlo fidem
tuam. 4 Pepigi pa-
ctum cum electis
meis, & iuraui Da-
uidi ſeruo meo, quòd
ego ſeruans ſum ſe-
men tuum in ſæ-
culum, 5 & confir-
mas ſedem tuam in
æternum. 6 Deꝰ, cœli

المزمور

الثامن

والثمنون

1 لِرَحْمَتِكَ يَا رَبِّ أُرَتِّلُ إِلَى
ٱلْأَبَدِ 2 أُخْبِرُ بِفَمِي عَدْلَكَ
جِيلاً فَجِيلاً 3 لِأَنَّكَ قُلْتَ إِنَّ
ٱلرَّحْمَةَ إِلَى ٱلدَّهْرِ أَتْقَنْتَ فِي
ٱلسَّمَآءِ أَمَانَتَكَ 4 عَهَدْتُ عَهْدًا
لِأَصْفِيَآءِي وَحَلَفْتُ لِدَاوُدَ
عَبْدِي إِنِّي مُصْلِحٌ زَرْعَكَ
إِلَى ٱلدَّهْرِ 5 وَمُثَبِّتٌ كُرْسِيَّكَ
إِلَى ٱلْأَبَدِ 6 أَللَّهُمَّ إِنَّ ٱلسَّمَوَاتِ

Digitized by Google

تعترف لك لأن صدقك في
مجمع القديسين 7 ليس في
السحب نظير لك ولا من يشبه
الرب في أبناء الله 8 الله ممجد
في أسرار القديسين عظيم هو
ويخوف على كل من حوله 9
اللهم انك اله العالمين من يقاس
بك قوي أنت يا رب عدلك محفوظ
بك 10 لك السلطان في شدة
عن البحر أنت تسكن حركة
أمواجه 11 أنت تذل المستكبر
كالجريح بذراعك العزيزة
فرقت أعداءك 12 لك السموات

confitentur tibi, quo
niam veritas tua in
cœtu iuſtorum. 7
Non eſt in nubibus
æqualis tibi, nec qui
aſſimiletur Domino
in filijs Dei. 8 Deus
eſt glorificatus in ſe-
cretis Sanctorum;
magnus eſt, & ter-
ribilis omnibus, qui
ſunt circa eum. 9
Deus, tu es Deus ſæ-
culorum. Quis com-
paratur tibi? fortis
es tu, ò Domine:
iuſtitia tua eſt ſer-
uata in te: 10 Tibi
eſt imperium in ve-
hementiam magni-
tudinis maris: Tu mi
tigas motũ fluctuũ
eius: 11 Tu humilias
ſuperbientem, vt vul
neratũ; brachio tuo
forti diſpſiſti inimi-
cos tuos. 12 Tibi cęli,

&ſ tibi terra: fundá-
ſti orbem terrarum
in integritate ſua.
Tu creaſti terram,
& mare. 13 Thabor,
& Hermõ te laudãt:
tibi fortitudo, & po-
tentia. 14 Corrobo-
rabitur manus tua,
& extolletur dextera
tua: in iuſtitia, & iu-
dicio confirmaſti ſe-
dem tuam. 15 Miſe-
ricordia, & iuſtitia i-
bunt ante te. Beatitu
do populo, qui ſciet
laudationem tuam,
16 & in lumine vul-
t⁹ tui, ò Domine mi,
ambulabũt, & in no
mine tuo quotidie
exultabunt, & in iu-
ſtitia tua exaltabun-
tur: 17 qm̃ tu es mitra
magnificẽtiæ eorũ, &
ĩ noĩe tuo attollẽtur
capita nr̃a, 18 & tu es,

وَلَكَ ٱلْأَرْضُ أَسَّسْتَ ٱلدُّنْيَا
بِكَمَالِهَا وَأَنْتَ خَلَقْتَ ٱلْبَرَّ
وَٱلْبَحْرَ 13 تَابُورُ وَحَرْمُونُ لَكَ
يُسَبِّحَانِ لَكَ ٱلْقُوَّةُ وَٱلْجَبَرُوتُ
14 تَعْتَزُّ يَدُكَ وَتَعْلُو يَمِينُكَ
بِٱلْعَدْلِ وَٱلْحُكْمِ أَتْقَنْتَ كُرْسِيَّكَ
15 ٱلرَّحْمَةُ وَٱلْعَدْلُ يَنْطَلِقَانِ
أَمَامَكَ طُوبَى لِلشَّعْبِ ٱلَّذِي
يَعْرِفُ تَسْبِيحَكَ 16 وَفِي نُورِ
وَجْهِكَ يَا رَبِّ يَسْلُكُونَ وَبِٱسْمِكَ
فِي كُلِّ يَوْمٍ يَبْتَهِجُونَ وَبِعَدْلِكَ
يَرْتَفِعُونَ 17 لِأَنَّكَ تَاجُ عِزِّهِمْ
وَبِٱسْمِكَ تَرْتَفِعُ رُؤُوسُنَا 18 وَأَنْتَ

يارب ناصرنا قدوس اسرايل
ملكنا 19 حينيذ بالوحي كلمت
بنيك وقلت اني جعلت عونا
للقوي رفعت مختارا من
شعبي 20 فوجدت داود عبدي
ومسحته بدهن قدسي 21 يدي
اعانته وذراعي قوته 22 عدوه لا
ينصره وابن الخطية لا يذله
23 قطعت اعداه من بين
يديه ولمبغضيه قهرت 24
اماتني ورحمتي معه وباسمي
يرتفع قرنه 25 جعلت في
البحار يده وعلى الانهار يمينه

òDñe mi,adiutor no
ſter,ſanct⁹Iſraël Rex
nr̃.19 Tũc p viſionẽ
locut⁹es ad filios tuos
& dixiſti ꝙ ego poſi
t⁹ sũ adiutoriũ forti;
exaltaui electũ è po-
pulo meo:20 & inue
ni Dauid ſeruũ me-
um, & vnxi eum
vnguento ſanctitatis
meæ.21 Manus mea
auxiliata eſt ei, &
brachium meũ for-
tificauit eum. 22 Ini
mic⁹ei⁹nõ nocebit ei
& filius peccati non
humiliabit eum. 23
Præcidi inimicos ei⁹
à cõſpectu ei⁹,&odiẽ
tes eum vici.24 Fides
mea, & mĩa mea cũ
ipſo, & in noĩe meo
extolletur cornu ei⁹.
25 Poſui ĩ marib⁹ma
nũ eius, & ſuper flu-
mina dexteram eius.

Digitized by Google

26 Ipſe vocabit me,
tu es Pater meꝰ, Deꝰ
meꝰ, adiutor meꝰ, &
ſalꝰ mea; 27 & ego cõ
ſtituã eũ primogeni
tũ: extollã eũ ſup Re
ges terræ, 28 & ſerua
bo ſuper eũ miſeri-
cordiã meã vſq; in
æternũ, & euentu cõ
probabitur in eo pa-
ctũ meũ, 29 & ꝑpetuã
bo ſemẽ eiꝰ ĩ ęternũ,
& ſedẽ eiꝰ ſicut dies
cæli. 30 Si reſpuerint
filij eius legẽ meã, &
nõ ambulauerint in
iudicijs meis, 31 & co
inquinauerint verita
tes meas, & nõ cuſto
dierint p̃cepta mea,
32 certe viſitabo cũ
fuſti ſcelera eorũ, &
cũ loris iniquitatem
eor̃, 33 & miſericor-
diã meã ñ ſuccĩdã ab
eis, nec cõtemnã eos

26 هو يدعوني انت ابي الهي
ناصري وخلاصي 27 وانا
اجعله بكرا ارفعه على جميع
ملوك الارض 28 واحفظ عليه
رحمتي الى الابد ويصدق
فيه عهدي 29 واديم زرعه
الى الابد وكرسيه كايام السماء 30
ان رفض بنوه ناموسي ولم يسيروا
باحكامي 31 ودنسوا حقوقي
ولم يحفظوا وصاياي 32
لافتقدن بالعصا سيئاتهم
وبالسوط اثمهم 33 ورحمتي
لا اقطعها عنهم ولا احقرهم

فِي صِدْقِي 34 وَلَا أُخِسُّ عَهْدِي
وَلَا أُغَيِّرُ مَا خَرَجَ مِنْ فَمِي 35
وَحَلَفْتُ مَرَّةً بِقُدْسِي أَنْ لَا
أُخْلِفَ دَاوُدَ يَكُونُ زَرْعُهُ
إِلَى الْأَبَدِ 36 وَمِثْلَ الشَّمْسِ
كُرْسِيُّهُ أَمَامِي وَيَثْبُتُ كَالْقَمَرِ
إِلَى الدَّهْرِ الشَّاهِدُ فِي السَّمَاءِ
صَادِقٌ أَنْتَ 37 رَفَضْتَ
وَأَقْصَيْتَ مَسِيحَكَ وَعَنْهُ
أَبْطَأْتَ 38 وَنَقَضْتَ عَهْدَ
عَبْدِكَ فِي الْأَرْضِ دَنَّسْتَ
قُدْسَهُ 39 هَدَمْتَ جَمِيعَ
سِيَاجِهِ وَكُلَّ حُصُونِهِ أَخَفْتَ

in veritate mea, 34
nec profanabo pa-
ctum meum, nec
mutabo, quod exi-
uit ex ore meo. 35
Iuraui ſemel per ſan
ctitatem meā, quod
non relinquam, poſt
tergum meum Da-
uidem; erit ſemen
eius in æternum,
36 & ſicut ſol ſe-
des eius coram me,
& permanebit ſicut
luna in ſæculum, te
ſtis in cœlo verax tu
es. 37 Reſpuiſti, &
exterminaſti Chri-
ſtum tuum, & ab
eo tardaſti, 38 &
diſſoluiſti pactum
ſerui tui in terra:
coinquinaſti ſanctua
rium eius, 39 deſtru
xiſti totam ſepem
eius, & omnes ar-
ces eius exterruiſti:

40 diripuerunt illud
prætereuntes viam:
factus eſt opprobri-
um in vicinia ſua:
41 Exaltaſti dexte-
ram inimicorum e-
ius : lætificaſti om-
nes oſores eius: 42
auertiſti adiutorium
gladij eius : non au-
xiliatus es ei in bel-
lo: 43 annullaſti ma
gnanimitatem eius:
proieciſti in terra
ſedem eius: 14 mi-
noraſti dies annorũ
eiꝰ: effudiſti ſuper eũ
triſtitiã. 45 Quouſq;
iraſceris, ò Dñe, ĩ ęter
nũ? exardeſcet veluti
ignis furor tuꝰ? 46 me
mẽto creationis tuę
erga me: qm̃ tu non
creaſti hoĩes fruſtra.
47 Quis eſt homo, q
viuet, & nõ videbit
mortẽ? aut liberabit

40 اختطفه عابروا السبيل
صار عارا في جيرته 41 رفعت
يمين اعدايه وفرحت جميع
مبغضيه 42 رددت نصر سيفه
لم تعنه في الحرب 43 ابطلت
شجاعته طرحت في الارض
كرسيه 44 صغرت ايام سنيه
صببت عليه حزنا 45 فحتى متى
تسخط يا رب الى الابد يتقد
مثل النار رجزك 46 اذكر
خلقتك لي فانك لم تخلق الناس
باطلا 47 من هو الانسان الذي
يعيش ولا يعاين الموت او ينجي

نَفْسَهُ مِنَ ٱلْجَحِيمِ 48 أَللّٰهُمَّ أَظْهِرْ
رَحْمَتَكَ ٱلْقَدِيمَةَ ٱلَّتِي حَلَفْتَ
بِحَقِّكَ لِدَاوُدَ عَلَيْهَا 49 أُذْكُرْ يَا
رَبِّ تَعْيِيرَ عَبْدِكَ ٱلَّذِي قِيلَ
فِيهِ مِنْ حِضْنِ ٱلْأُمَمِ ٱلْكَثِيرَةِ 50
أَللّٰهُمَّ إِنَّ أَعْدَاءَكَ عَيَّرُوا وَغَيَّرُوا
آثَارَ مَسِيحِكَ 51 تَبَارَكَ ٱلرَّبُّ
إِلَى ٱلْأَبَدِ

المزمور التاسع والثمنون

1 أَللّٰهُمَّ كُنْتَ لَنَا مَلْجَأً جِيلاً

animam ſuam de inferno? 48 Deus, manifeſta miſericordiam tuã antiquã, de qua iuraſti per veritatem tuam Dauidi. 49 Memento, ò Domine mi, improperij ſerui tui, quod dictum eſt de ipſo, à ſinu gentium multarum. 50 Deus, inimici tui improperarunt, & mutarũt veſtigia Chriſti tui. 51 Benedicatur Dominus in æternum. Alleluia.

PSALMVS Octuageſimus nonus.

1 Deus, fuiſti nobis refugiũ ĩ generationẽ,

& generationem , 2
antequam eſſent mõ
tes, & antequam fir-
mares terram, & re-
giones. Et tu Deus
ab æterno, & vſq; in
æternum. 3 Ne redu
cas hominem in hu-
miliationem ; & di-
xiſti pœnitentiā agi-
te , ò filij hominum.
4Quoniam mille an
ni in oculis tuis ſicu-
ti heri præteriens, 5
& ſopor noctis: anni
eorum erant apud
illos contempti tan-
quam germen her-
bę,6quod pulchreſcit
manè viridè, & ger-
minat , & debilita-
tur ad veſperas , &
areſcit. 7 Noſque
nunc ſumus ob i-
ram tuam pereun-
tes , & præ ira
tua pertimeſcentes.

فجيلا 2 من قبل أن تكون
الجبال وقبل أن تتقن الأرض
والبلاد وأنت الله من الأبد
والى الأبد 3 لا ترد الانسان
الى الضعة وقلت توبوا
يا بني البشر 4 فان ألف سنة
في عينيك مثل أمس
الذاهب 5 وهجعة من الليل
سنوهم تكون لهم مرذولة كنبات
العشب 6 الذي ينضر بالغداة
طراوة وينبت ويذبل عند المسا
وييبس 7 ونحن الآن بسخطك
فانون وبغضبك جزعون

8 جَعَلْتَ خَطَايَانَا أَمَامَكَ
وَهَفَوَاتِنَا نُصْبَ وَجْهِكَ 9
أَيَّامُنَا كُلُّهَا بِسَخَطِكَ فَانِيَةٌ 10
وَأَعْمَارُنَا مِثْلَ نَسْجِ ٱلْعَنْكَبُوتِ
مَاضِيَةٌ أَيَّامُ حَيَاتِنَا سَبْعُونَ
سَنَةً 11 وَإِنْ زَادَتْ فَثَمَنُونَ
وَأَزْيَدُ مِنْهَا عَنَاءٌ وَأَلَمٌ 12
فَنَحْنُ ٱلْآنَ فِي دَعَتِكَ مُتَأَدِّبُونَ
13 لِأَنَّا لَا نَقْدِرُ عَلَى شِدَّةِ
سَخَطِكَ وَخَشْيَةِ رِجْزِكَ
14 فَٱهْدِنَا بِيَمِينِكَ لِنَكُونَ
مَعَ ٱلْمُؤَدَّبِينَ ٱلْقَلْبِ بِٱلْحِكْمَةِ
15 حَتَّى مَتَى يَا رَبُّ تَعَطَّفْ

8 Poſuiſti peccata
noſtra ante te, & le-
uitates noſtras ante
faciem tuam: 9 om-
nes dies noſtri ſunt
in ira tua pereun-
tes, 10 & ætates
noſtræ veluti textu-
ra araneæ tranſe-
untes. 1 Dies vi-
tæ noſtræ ſeptua-
ginta anni, 11 &
ſi exceſſerint, ſunt
octoginta, & am-
plius his ſollicitudo,
& paſſio. 12 Nos nũc
in mãſuetudine tua
corripimur: 13 qm̃
non poſſumus aduer
ſus vim indignatio-
nis tuæ, & timorem
furoris tui. 14 Dirige
nos dextera tua, vt ſi
mus cum eruditis
corde in ſapientia.
15 Quouſq;, ò Do-
mine: propitiare

علىنا

nobis, & adiuua famulos tuos, 16 & viſita nos in matutinis, ex miſericordia tua: vt laudemus, & exultemus omnibus diebus vitæ noſtræ: 17 & lætifica nos pro diebus, quibus exterminaſti nos, & annis, in quibus vidimus infortunia: 18 & reſpice in ſeruos tuos, & facturam tuam, & dirige filios eorum: 19 vt ſit ſplendor Domini Dei noſtri ſuper nos, ſicuti diſpoſuit in nobis opus ſuum, & facilia redde opera manuum noſtrarum.

عَلَيْنَا وَعَنْ عَبِيدِكَ 16 وَعِدْنَا
فِي ٱلْغَدَوَاتِ مِنْ رَحْمَتِكَ
لِنُسَبِّحَ وَنُسَرَّ جَمِيعَ أَيَّامِ
حَيَاتِنَا 17 وَأَفْرِحْنَا عِوَضَ
ٱلْأَيَّامِ ٱلَّتِي أَقْصَيْتَنَا وَٱلسِّنِينَ
ٱلَّتِي رَأَيْنَا فِيهَا ٱلرَّزَايَا 18 وَٱنْظُرْ
إِلَى عَبِيدِكَ وَصَنِيعِكَ
وَٱهْدِ بَنِيهِمْ 19 لِيَكُونَ بَهَآءُ
ٱلرَّبِّ إِلَهِنَا عَلَيْنَا كَمَا أَصْلَحَ فِينَا
عَمَلَهُ وَسَهِّلْ أَعْمَالَ أَيْدِينَا

المزمور التسعون

1 الساكن في عون العلي ممجد
في ظلال اله السماء 2 يقول
للرب أنت ناصري وملجاي
الهي الذي عليه توكلت 3 هو
ينجيني من فخ العثق ومن
كلام الفتنة 4 بانه تظللك
وتحت ظلاله يسترك 5 يحوط
بك عدله سلاحا لا تخف من
خشية الليل 6 ولا من سهم
طاير بالنهار ولا من دبيب

PSALMVS

Nonageſimus.

1 Habitans in adiu-
torio Altiſſimi, glo-
rioſus eſt in vmbra
Dei Cœli: 2 Dicet
Domino: tu es adiu-
tor meus, & refu-
gium meum, Deus
meus, in quo ſum
confiſus. 3 Ipſe li-
berabit me à laqueo
offenſionis, & à ſer-
mone diſſentionis.
4 Manus eius obum
brabit te, & ſub vm-
bra ſua proteget te.
5 Circumdabit te
iuſtitia eius armis;
ne timeas timorem
noctis, 6 neque ſa-
gittam volantem in
die: neque reptile

حاير

tranſiens per tene-
bras, neque ventum,
qui corroboratur in
meridie. 7 Cadent
ad ſiniſtram tuam
millia, & myriades
ad dexteram tuam;
Non accedent ad
te. 8 Sed oculo tuo
videbis; & retribu-
tiones peccatorum
ſpectabis. 9 Quo-
niam tu es Domi-
nus fiducia mea, fe-
ciſti altitudinem re-
fugium tuum: 10
non appropinqua-
bit ad te malum,
& non accedet flagel
lum ad habitatio-
nem tuam. 11 Qm̃
ipſe mandabit An-
gelis ſuis de te, vt cu-
ſtodiant te in oĩbus
vijs tuis, 12 & ſup bra
chia ſua portabunt
te, vt non offendat

حَايِرٍ فِي ٱلظُّلْمَةِ وَلَا مِنَ ٱلرِّيحِ
ٱلَّتِي تَشْتَدُّ فِي ٱلظَّهِيرَةِ 7
يَسْقُطُ عَنْ يَسَارِكَ ٱلْأُلُوفُ
وَٱلرَّبَوَاتُ عَنْ يَمِينِكَ لَا يَقْتَرِبُونَ
إِلَيْكَ 8 بَلْ بِعَيْنَيْكَ تَنْظُرُ
وَمُجَازَاةُ ٱلْخُطَاةِ تُبْصِرُ وَلِأَنَّكَ
ٱلرَّبُّ ثِقَتِي جَعَلْتَ ٱلْعَلِيَّ
مَلْجَاءَكَ 10 لَا يَقْتَرِبُ إِلَيْكَ
ٱلشَّرُّ وَلَا تَدْنُوا ضَرْبَةٌ مِنْ
مَسْكَنِكَ 11 لِأَنَّهُ يُوصِي
مَلَايِكَتَهُ بِأَنْ يَحْفَظُوكَ فِي
طُرُقَاتِكَ كُلِّهَا 12 وَعَلَى
سَوَاعِدِهَا يَحْمِلُونَكَ لِئَلَّا تَعْثُرَ

بحجر رجلك 13 تطي الافعي
والحية الجرداو تدوس الاسد
والتنين 14 لانه اتاي رجا
فاخلصه واستره لانه عرف
اسمي 15 يدعوني فاجيبه انا
معه في كل شدايده انقذه
واكرمه 16 واملئه طول الايام
ولدية خلاصي

المزمور الحادي والتسعون

1 جيد هو الشكر للرب والترتيل

in lapide pes tuus. 13
obteres aſpidem, &
baſiliſcum, & con-
culcabis leonem, &
draconem. 14 Quo-
niam ipſe me ſpera-
uit, liberabo eum: &
protegam eum, quo
niam ipſe cognouit
nomen meum: 15
inuocabit me, & ex-
audiam eum. Ego
cum ipſo ſum in om
nibus tribulationi-
bus eius: Liberabo
eum, & honorifica-
bo eum; 16 & reple-
bo eum longitudine
dierum, & propè ip-
ſum ſalus mea.

PSALMVS Nonageſimus primus.

1 Bona eſt gratia-
rum actio Domi-
no, & pſalmodia

nomini tuo, ò Altiſ-
ſime. 2 Vt mani-
feſtes in matutinis
miſericordiam tuã,
& in nocte fidem
tuam; 3 & ego pul-
ſabo lyram decem
chordarum, cum
exultatione citha-
ram. 4 Quoniam
tu lætificaſti me o-
peribus tuis, ò Do-
mine mi, & in fa-
ctura manuum tua-
rum lætabor. 5 Deus,
quàm magna ſunt
opera tua? cogitatio-
nes tuæ profundę ni
mis. 6 Vir ignorãs nõ
cognoſcet, peruer ſus
id nõ intelliget. 7 &
cũ floruerint pecca-
tores tanquã herba,
& exaltati fuerint o-
perãtes iniquitatem,
8 ibi eradicabũtur in
æternum. Tu es Dñs

لاسمك ايها المتعالي ٢ لتظهر
في الغدوات رحمتك وفي
الليل ايمانك ٣ وانا اضرب
بكينار ذي عشرة اوتار مع
التهليل بالقيثار ٤ لانك
افرحتني باعمالك يا رب
وبصنع يديك استبشر ٥ اللهم
ما اعظم اعمالك افكارك عميقة
جدا ٦ الرجل الجاهل لا يعلم
السفيه لهذا لا يفهم ٧ وعندما
تزهر الخطاة مثل العشب
ويعلو عاملوا الاثم ٨ هناك
يستاصلون الى الابد انت الرب

المتعالي الى ابد الابد و اعداوك
يهلكون وجميع عاملي الاثم
يتبددون 10 ويعلو قرني
كوحيد القرن وعند كبري
دهنا طيبا 11 وتقر عيناي
باعداي وتسمع اذني بالاشرار
الذين ناصبوني ومكروا بي
12 البار يعلو مثل النخلة وينشوا
ويطلع مثل ارز لبنان 13
المغروس في بيت الرب
وفي ديار الهنا 14 يكثرون
وينمون بالكبر والطيبة
ويخبرون بما احسن اليهم

exaltatus in ſęculum
ſęculi. 9 Inimici tui
peribunt,& oẽs ope-
rantes iniquitatẽ in-
teribunt: 10 & extol-
letur cornu meũ ſi-
cut Rhinocerotis, &
ad ſenectam meam
vnguentum ſuaue.
11 Et firmabũtur o-
culi mei in inimicis
meis, & audiet auris
mea de malis, qui cõ
tenderunt mecũ, &
fraudauerunt me. 12
Iuſtus tolletur in al-
tum ſicut palma, &
creſcet, & aſcendet
ſicut cedri Libani 13
plãtatæ in domo Do
mini,& in atrijs Dei
noſtri. 14 multiplica
buntur, & creſcent
in ſenectute, & ſua-
uitate, & narrabunt
beneficia, quæ
contulit in eos.

لان

16 Quoniam Dominus Deus noſter æquus eſt, nec eſt iniuſtitia apud eum.

PSALMVS

Nonageſimus ſecundus.

1 Regnauit Dominus, & fultus eſt lumine nitoris. Indutus eſt potentia; & magnificatus eſt in ea. 2 Firmauit orbem terrarum, vt non laberetur. 3 Sedes tua, Domine, à ſæculis. 4 Deus, flumina eleuata ſunt: eleuauerunt flumina voces ſuas,

15 لانّ الرّب الهنا عادلٌ لا ظلم
عنده

المزمور الثاني والتسعون

1 ملك الرّبّ واشتمل بنور
البهاء لبس القدرة وتجلّل بها 2
اتقن الدّنيا لكيلا تزول 3
كرسيّك مستعدٌّ منذ الدّهور
وانت يا ربّ منذ الدّهور 4
اللّهمّ انّ الانهار ارتفعت
رفعت الانهار اصواتها

وعلى

5 وَعَلَتْ مِنْ ذَوِيِّ الْمِيَاهِ
الْغَزِيرَةِ 6 عَجِيبَةٌ هِيَ أَهْوَالُ
الْبَحْرِ الرَّبُّ مُعَظَّمٌ فِي الْعُلَا
7 شَهَادَاتُهُ صَادِقَةٌ جِدًّا اللَّهُمَّ
لِبِيعَتِكَ يَحِقُّ التَّسْبِيحُ بِدَوَامِ
الْأَيَّامِ ﻫ ﻫ

المزمور الثالث والتسعون

1 اِلٰهُ الْاِنْتِقَامِ الرَّبُّ اِلٰهُ الْاِنْتِقَامِ
تَجَلَّى وَظَهَرَ 2 تَعَالَ يَا حَاكِمَ
الْأَرْضِ جَازِ الْمُسْتَكْبِرِينَ مُجَازَاةً

5 & eleuata ſunt propter ſonitum aquarum multarum.
6 mirabiles ſunt tempeſtates maris. Dominus magnificus in excelſo.
7 Teſtimonia eius vera ſunt valde. Deus, Eccleſiam tuam decet laudatio in perpetuitate dierum. Alleluia, alleluia.

PSALMVS

Nonageſimus tertius.

1 Deus vltionis Dominus, Deus vltionis traſfiguratus eſt, & apparuit.
2 Veni, ò iudex terræ, retribue ſuperbis retributionem.

3 Quouſq; delinquē
tes, Domine? quo-
uſq; peccatores glo-
riabuntur, 4 & lo-
quentur opreſſio-
nem? & effabuntur
mendacium omnes
operantes iniquita-
tem? 5 Contempſe-
rũt populum tuum,
ò Domine, & corru-
perunt hæreditatem
tuam, 6 ſtuprarunt
viduas,& occiderunt
aduenas, & perdide-
runt pupillos: 7 &
dixerunt, quod Do-
minus non videt, &
Deus Iacob non ſcit.
8 Intelligite, ò ſtul-
ti in populo; & vos;
ò ignari, quouſque
negligitis? 9 An
non audiet qui cre-
auit aurem? & non
videbit, qui fecit ocu
lũ? 10 & non ſciet qui

3 حتى متى المذنبون يا رب حتى
متى الخاطئون يفتخرون 4
ويتكلمون بالظلم وينطقون
بالكذب جميع عاملي الاثم
5 رذلوا شعبك يا رب وأفسدوا
ميراثك 6 هتكوا الأرامل وقتلوا
الغرباء واهلكوا الأيتام 7 وقالوا
ان الرب لا يبصر واله يعقوب
لا يعلم 8 تفهموا يا سفهاء
الشعب وانتم ايها الجهال الى
متى تعقلون 9 افلا يسمع الذي
خلق الأذن ولا يبصر الذي
كون العين 10 ولا يعلم الذي

أدب الأمم الذي فهّم الانسان
الحكمة 11 الرب يعلم أفكار
الانسان أنها باطلة 12 طوبى
للانسان الذي تهديه يارب ومن
سننك تعلّمه 13 لتنجيه من الأيام
السوء حتى يعدّ للخاطي حفيرًا 14
لأن الرب لا يقصي شعبه ولا
يرفض ميراثه 15 حتى يعود
العدل الى حقه ويتبعه جميع
مستقيمي القلوب 16 من
يساعدني الآن على الأشرار
ومن يقوم معي على فاعلي الاثم
17 لولا ان الرب أنقذني لكادت

corripuit gentes? qui
intelligere fecit ho-
minem ſapientiã, 11
Dñs ſcit cogitatiões
hoĩs eſſe vanas. 12
Beatitudo hõi, quẽ
dirigis, ò Dñe, & de
legibꝰ tuis doces eũ,
13 vt liberes eũ à die-
bus malitiæ, vt præ-
paret peccatori fo-
ueam. 14 Quoniam
Dominus non exter
minibit populum
ſuum,& non reſpuet
hæreditatem ſuã, 15
donec redeat iuſti
tia ad veritatem ſuã;
& ſequantur eam
omnes recti cordi-
bus. 16 Quis adiu-
uabit me nunc ad-
uerſus malos? & quis
ſurget mecũ aduer-
ſus operantes iniqui
tatem? 17 Niſi Domi
nus redemiſſet me,

Digitized by Google

anima mea paulomi
nus habitaſſet in in-
ferno. 18 Et ſi dixero:
lapſi ſunt pedes mei,
miſericordia tua ad-
iuuabit me, 19 & ſm̄
multitudinem triſti-
tiarum cordis mei, ò
Domine, conſolatio
tua lætificabat ani-
mam meam. 20 Nō
permanebit tecum
ſedes iniquorū, qui
architectantur men
dacium contra legē
tuam, 21 & latitant
ad venationem ani-
mæ iuſti, & licitū fa-
ciūt ſāguinē innocē-
tis. 22 Dn̄s factus eſt
mihi refugiū, Deus
meꝰ ī adiutoriū meū,
& ſpē meā. 23 Retri-
bue eis ꝑ iniqtatibꝰ
eorū. Dn̄s Deꝰ noſter
ꝑdet eos ī ſceleribus
eorū, & opere ipſorū.

نَفْسِي عَن قَلِيلٍ تَحُلُّ فِي الجَحِيمِ ١٨
وَإِنْ قُلْتُ زَلَّتْ قَدَمَايَ فَرَحْمَتُكَ
تُعِينُنِي ١٩ وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ اَحْزَانِ
قَلْبِي يَارَبُّ كَانَ عَزَاؤُكَ يُفَرِّحُ
نَفْسِي ٢٠ لَنْ يَثْبُتَ مَعَكَ كُرْسِيُّ
الأَئِمَّةِ الَّذِينَ يَخْتَلِقُونَ الكَذِبَ
عَلَى شَرِيعَتِكَ ٢١ وَيَخْتَفُونَ
لِصَيْدِ نَفْسِ الصِّدِّيقِ وَ
يَسْتَحِلُّونَ دَمَ الزَّكِيِّ ٢٢ الرَّبُّ
صَارَ لِي مَلْجَأً اِلٰهِي لِمَعُونَتِي
وَرَجَائِي كَافِيهِمْ عَلَى آثَامِهِمْ الرَّبُّ
اِلٰهُنَا يُبِيدُهُمْ بِسَيِّئَاتِهِمْ وَ
فِعْلِهِمْ

المزمور الرابع والتسعون

1 أَقْبِلُوا نَبْتَهِجُ بِالرَّبِّ وَنَبْتَهِلُ لِلَّهِ
مُخَلِّصِنَا نُقَدِّمُ لَهُ الشُّكْرَ
وَالتَّسْبِيحَ وَالابْتِهَالَ وَالتَّرْتِيلَ
2 فَإِنَّ الهَنَا عَظِيمٌ مَلِكٌ جَبَّارٌ
عَلَى جَمِيعِ الأَرْضِ بِيَدِهِ أَقْطَارُ
الدُّنْيَا لَهُ عُلُوُّ الجِبَالِ 3 مَالِكُ
البَحْرِ وَخَالِقُهُ يَدَاهُ صَنَعَتَا
الأَرْضَ هَلُمُّوا نَسْجُدُ وَنَرْكَعُ
لَهُ وَنَخْضَعُ أَمَامَ الرَّبِّ خَالِقِنَا لِأَنَّهُ

PSALMVS Nonageſimus quartus.

1 Venite, exultemus
in Domino, & ſup-
plicemus Deo ſalua-
tori noſtro, offera-
mus ei gratiarum a-
ctionem, & laudatio
nem, & ſupplicatio-
nem, & pſalmodiā:
2 quoniam Deus no
ſter magnus eſt, Rex
gigas, ſuper vniuer-
ſam terram. In ma-
nu ei⁹ ſunt fines ter-
ræ: ipſi eſt altitudo
montium: 3 regna-
tor maris, & creator
eius: manus eius fe-
cerunt terram. Ve-
nite adoremus, & ge
nuflectamus ei, &
incuruemur ante
Dominū creatorem
noſtrū: quoniā ipſe eſt

Deus noſter, &
nos populus paſcuæ
eius, & oues armen-
ti eius. 4 Hodie
cum audiueritis vo-
cem eius, ne obdu-
retis corda veſtra,
& irritetis eum, ſe-
cundum iram in
die tentationis in
deſerto, vbi tenta-
uerunt me patres ve
ſtri: ſcrutati ſunt o-
pera mea, & vide-
runt ea quadragin-
ta annis. 5 Odiui
illam generationem,
& dixi: ipſe eſt po-
pulus, qui in omni
tẽpore errant in cor
dibus ſuis, & non
direxerunt ſe ad ſe-
mitas meas, ſicuti
iuraui ĩ furore meo,
quod non intrabunt
in requiem meam.

الهنا ونحن شعب رعيته وضان
ما شيته 4 اليوم اذا سمعتم صوته
فلا تقسوا قلوبكم فتسخطوه
كمثل السخط يوم التجربة في البرية
حيث جربني اباوكم فحصوا اعمالي
ونظروها اربعين سنة 5 مقت
ذلك الجيل وقلت هو شعب
في كل حين يطغون بقلوبهم
ولم يهتدوا لسبلي كما اقسمت
برجزي انهم لا يدخلون
راحتي

Digitized by Google

المزمور الخامس والتسعون

1 سبحوا الرب تسبيحا جديدا
الارض كلها تسبح الرب 2
سبحوا الرب وباركوا اسمه
بشروا من يوم الى يوم خلاصه
3 واخبروا في الامم مجده وفي
جميع الشعوب عجايبه 4 لان
الرب عظيم ومسبح جدا
ومخوف هو على كل الالهة
5 اذ كل الهة الامم شياطين

PSALMVS Nonageſimus quintus.

1 Laudate Dominũ
laudatione noua:
vniuerſa terra lau-
det Dominum. 2
Laudate Dominum,
& benedicite nomi-
ni eius, facilem red-
dite de die in diem
ſalutem eius: 3 nar-
rate inter gentes glo
rificationem eius, &
inter omnes popu-
los, miracula eius;
4 quoniam Domi-
nus magnus, & lau-
dabilis nimis, & ter-
ribilis eſt præ om-
nibus dijs: 5 cùm
omnes dij gen-
tium dęmonia ſint,

Digitized by Google

& Dominus crea-
uerit cœlos. 6 Gra-
tiarum actio, & de-
cus ante illum, ſan-
ctificatio, & magni-
tudo ſplendoris in
ſanctitate eius. 7 Of-
ferte Domino Tri-
bus populorum, of-
ferte Domino glo-
riam, & honorem:
date Domino glori-
ficationem nomini
eius. 8 Ferte obla-
tiones, & introite in
atria eius. Adorate
Dñm in templo ſan-
ctitatis eius; 9 quoniã
vniuerſa terra con-
tremiſcit in conſpe-
ctu eius. Dicite inter
populos, ꝙ Deus eſt
Rex: 10 firmauit orbẽ
terrarum, vt ne labe-
re.ur ;.iudicat inter
populos cũ æquitate.
11 Lætabuntur cœli,

والرب خلق السموات 6 الشكر
والبهاء امامه التقديس
وعظيم الجلال في قدسه 7
قربوا للرب قبايل الشعوب
قربوا للرب مجدا ووقارا
اعطوا الرب مجدا لاسمه 8
احملوا القرابين وادخلوا ديارة
اسجدوا للرب في هيكل
قدسه 9 لان جميع الارض
تزلزل بين يديه قولوا في الشعوب
ان الله الملك 10 اتقن الدنيا
لكيلا تزول يقضي بين الشعوب
بالعدل 11 تفرح السموات

وتبتهج الأرض يتقلب البحر
في عمقه تهلل البقاع وما فيها
12 هناك تسبح جميع شجر
الغياض قدام الرب الآتي
اذا جاء ليحكم بين أهل الأرض
13 ويدين البلاد بالعدل
والشعوب بالحق

المزمور السادس والتسعون

1 ملك الرب فتهللت الأرض
وبهجت جزاير كثيرة 2 سحاب

& exhilarabitur terra : commouebitur mare in ſuo profundo: iubilabunt campi, & quicquid in eis eſt.
12 Ibi laudabunt omnes arbores ſyluarum ante Dominum venturum, cum venerit ad iudicandum inter terricolas,
13 & iudicandũ regiones cum æquitate, & populos cum veritate.

PSALMVS

Nonageſimus ſextus.

1 Regnauit Dominus, & exultauit terra; & exhilaratæ ſunt inſulæ multæ.
2 Nubes,

& nebula circa eum,
æquitas, & iudicium
firmauerunt ſedem
eius. 3 Ignis exarde-
ſcet ante eum,& om
nes inimici ei⁹ com-
burentur.4 Cooper-
tus eſt orbis terrarũ
fulgoribus eius. Re-
ſpexit in terram, &
tremefacta eſt. 5 Li-
quefacti ſunt mõtes
ſicut cera à cõſpectu
Domini, & à facie
Domini vniuerſæ
terræ. 6 Narraue-
runt cœli iuſtitiam
eius, & oculatim
viderunt omnes po-
puli gloriam eius.
7 Confundantur o-
mnes ſeruientes i-
dolis, gloriantes in
ſimulacris ſuis. 8
Adorate Deum oẽs
Angeli eius. Audiuit
Sion, & lætata eſt,

وَضَبَابٌ حَوْلَهُ وَٱلْعَدْلُ وَٱلْحُكْمُ
أَتْقَنَ كُرْسِيَّهُ 3 اَلنَّارُ تَتَّقِدُ أَمَامَهُ
وَكُلُّ أَعْدَائِهِ تَحْتَرِقُ 4 تَغَشَّتِ
اَلدُّنْيَا بِبُرُوقِهِ نَظَرَ إِلَى ٱلْأَرْضِ
فَتَزَلْزَلَتْ 5 ذَابَتِ ٱلْجِبَالُ
كَالشَّمْعِ مِنْ بَيْنِ يَدَيِ ٱلرَّبِّ
وَمِنْ قُدَّامِ وَجْهِ رَبِّ ٱلْأَرْضِ
كُلِّهَا 6 أَخْبَرَتِ ٱلسَّمَوَاتُ عَدْلَهُ
وَشَاهَدَ سَائِرُ ٱلشُّعُوبِ مَجْدَهُ
7 يَخْزَى جَمِيعُ عَابِدِي
ٱلْأَوْثَانِ ٱلْمُفْتَخِرِينَ بِأَصْنَامِهِمْ
8 اُسْجُدُوا لِلّٰهِ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ
سَمِعَتْ صَهْيُونُ وَفَرِحَتْ

٩ يَتَهَلَّلْنَ بَنَاتُ يَهُودَا لِاَجْلِ
اَحْكَامِكَ يَا رَبُّ ١٠ لِاَنَّكَ اَنْتَ
اَلرَّبُّ الْمُتَعَالِي عَلَي كُلِّ اَلْاَرْضِ
تَعَالَيْتَ جِدًّا عَلَيْ جَمِيعِ اَلْاَلِهَةِ
١١ اَحِبَّاءُ اَلرَّبِّ يُبْغِضُونَ اَلشَّرَّ
لِاَنَّ اَلرَّبَّ يَحْفَظُ نُفُوسَ
اَصْفِيَايِهِ مِنْ اَيْدِي اَلظَّالِمِينَ
يُنَجِّيهِمْ ١٢ اَلنُّورُ اَشْرَقَ
لِلصِّدِّيقِينَ وَالْفَرَحُ لِمُسْتَقِيمِي
اَلْقُلُوبِ ١٣ اِفْرَحُوا اَيُّهَا
اَلصِّدِّيقُونَ بِالرَّبِّ وَاشْكُرُوا
لِذِكْرِ قُدْسِهِ

9 iubilabũt filię Iudæ
propter iudicia tua,
ò Domine: 10 quo-
niam tu es Dominus
exaltatus ſuper vni-
uerſam terram, exal
tatus es vehementer
ſuper omnes Deos.
11 Dilecti Domini
odio habẽt malum;
quoniam Dominus
cuſtodit animas ele-
ctorum ſuorum, de
manibus oppreſſo-
rum liberat eos. 12
Lux orta eſt iuſtis, &
lætitia ijs, qui recti
ſunt cordibus. 13
Gaudete, ò iuſti, in
Domino, & gratias
agite memoriæ ſan-
ctitatis eius.

PSALMVS

Nonageſimus

ſeptimus.

1 Laudate Domi-
num laudatione no-
ua: quoniam Domi-
nus fecit mirabilia,
2 manifeſtauit nito-
rem dexteræ ſuæ, &
ſanctitatem brachij
ſui. 3 Reuelauit
Dominus ſalutem
ſuam, & manifeſta-
uit coram gentibus
iuſtitiam ſuam. 4
Recordatus eſt miſe
ricordiæ ſuę Iacobo,
& fidei ſuæ ſtirpi
Iſraël. 5 Viderunt q
ſunt in extremis ter
ræ ſalutem Domini;
6 & Deum laudabit
vniuerſa terra. Glo-
rificate, & iubilate,

المزمور السابع والتسعون

1 سَبِّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحًا جَدِيدًا
لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عَجَايِبَ 2 أَظْهَرَ
بِهَا يَمِينَهُ وَقُدْسَ ذِرَاعِهِ 3 أَعْلَنَ
الرَّبُّ خَلَاصَهُ وَأَظْهَرَ قُدَّامَ
الْأُمَمِ عَدْلَهُ 4 ذَكَرَ رَحْمَتَهُ
لِيَعْقُوبَ وَأَمَانَتَهُ لِآلِ إِسْرَايِلَ
5 نَظَرَ مَنْ فِي أَقْطَارِ الْأَرْضِ
خَلَاصَ الرَّبِّ 6 وَلِلَّهِ تُسَبِّحُ
كُلُّ الْأَرْضِ مَجِّدُوا وَهَلِّلُوا

وسبحوا ٧ ورتلوا للرب بالقيثار
وأصوات الترتيل ٨ سبحوا الله
الملك بصوت القرن يفرح البحر
وما فيه الدنيا وساكنوها ٩
تصفق جميع الأنهار بأيديها
تمجد الجبال أمام الرب إذا جاء
ليدين الأرض ١٠ ويقضي الدنيا
بالحق والشعوب بالعدل

المزمور الثامن والتسعون

١ ملك الرب فجزعت الشعوب

& laudate , 7 & pſal-
lite Domino in ci-
thara , & vocibus
pſalmodiæ . 8 Lau-
date Deum Regem
voce cornu . Lætabitur mare , & quod
in eo eſt : orbis terrarum , & habitatores eius : 9 plaudent
omnia flumina manibus ſuis : glorificabunt montes coram
Domino, cum venerit ad iudicandam
terram , 10 & iudicabit orbem terrarum cum veritate,
& populos cum æquitate .

PSALMVS Nonageſimus octauus.

1 Regnauit Domin⁹,
& timuerũt populi;

ſedens ſuper Che-
rubim, tremefecit
terram: 2 magni-
ficus eſt in Sion,
exaltatus ſuper om-
nes populos. 3
Gratias agant nomi-
ni tuo magno, quo-
niam terribile eſt,
ſanctum. Magnifi-
centia Regis eſt di-
ligere æquitatem. 4
Tu firmaſti rectitu-
dinem, & feciſti iu-
diciũ, & æquitatem
in Iacob. 5 Magni-
ficate Dominũ Deũ
noſtrum, & adorate
veſtigiũ pedum eiꝰ,
qm̃ ipſe ſanctus eſt. 6
Cõſtituit Moyſem,
& Aaron inter Sa-
cerdotes ſuos, & Sa-
muelem inter eos,
qui inuocant no-
men eius. 7 Cum in-
uocauerũt Dominũ,

الجالس علي الكروبيم زلزل
الارض 2 معظم في صهيون
متعال علي جميع الشعوب 3
فليشكروا اسمك العظيم لانه
مخوف قدوس عز الملك ان
يحب العدل 4 انت اتقنت
الاستقامة وصنعت الحكم
والعدل في يعقوب 5 عظموا
الرب الهنا واسجدوا لموطي
قدميه فانه قدوس 6 جعل
موسى وهرون في كهنته
وصموئيل في الذين يدعون
باسمه 7 حين دعوا الرب

فاستجاب

فاستجاب لهم وكلمهم من عمود
الغمام 8 وحفظوا عهده وشهاداته
وميثاقه الذي اعطاهم 9 اللهم
انك الرب المستجيب لهم اللهم
انك الغافر لهم المنتقم في جميع
اعمالهم 10 عظموا الرب الهنا
واسجدوا في جبل قدسه لان
الرب الهنا قدوس

المزمور التاسع والتسعون

1 الارض كلها تسبح الرب

exaudiuit eos, & lo-
cutus eſt eis de colu-
mna nubis, 8 & cu-
ſtodierunt pactum
eius, & teſtimonia
eius, & teſtamen-
tum ipſius, quod de-
dit illis. 9 Deus, tu
es Dominus exau-
diens eos. 1 Deus, tu
es parcens illis, vin-
dicans omnia ope-
ra eorum. 10 Ma-
gnificate Dominũ
Deum noſtrum, &
adorate in monte
ſanctitatis eius: quo-
niam Dominus De-
us noſter ſanctus eſt.

PSALMVS

Nonageſimus nonus.

1 Terra vniuerſa
lauder Dominum:

ſeruite Domino cum
lætitia: 2 introite an
te eum cum iubila-
tione: 3 vt ſciant
quod Dominus De⁹
nr̄ ipſe creauerit nos,
4 cum non eſſemus
nos populus eius, &
oues paſcuæ eius. In-
troite portas eius cū
gratiarum actione,
& atria eius cum lau
datione. 5 Confite-
mini ei, & benedi-
cite nomini ei⁹: quo-
niam Dominus bo-
nus eſt, & in æternū
miſericordia eius, &
fidelitas eius in ſæcu
lum ſæculorum.
Alleluia.

اُعْبُدُوا الرَّبَّ بِالْفَرَحِ 2 اُدْخُلُوا
أَمَامَهُ بِالتَّهْلِيلِ 3 لِيَعْلَمُوا انَّ الرَّبَّ
الٰهَنَا هُوَ خَلَقَنَا 4 اِذْ لَمْ نَكُنْ نَحْنُ
شَعْبَهُ وَغَنَمَ رَعِيَّتِهِ اُدْخُلُوا أَبْوَابَهُ
بِالشُّكْرِ وَدِيَارَهُ بِالتَّسْبِيحِ 5 اِعْتَرِفُوا
لَهُ وَ بَارِكُوا لِاسْمِهِ فَانَّ الرَّبَّ
صَالِحٌ وَالَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ وَأَمَانَتُهُ
اِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ ۞

PSALMVS Centeſimus.

المزمور المائة

1 Deus, cum miſeri-
cordia, & æquitate

1 اَللّٰهُمَّ انِّي بِالرَّحْمَةِ وَالْعَدْلِ

احدك

أحمدك 2 وارتل لك والتمس
طريقا لا عيب فيها الى متى يا رب
تاتي الي 3 مشيت في بيتي
بتواضع قلبي 4 لم اجعل امام
عيني شيا يخالف الناموس
ابغضت عاملي الاثام 5 لم
يلصق بي قلب غاش عند ميل
الشرير علي لم اعلم 6 القايل في
قريبه السوء كنت له شانيا 7
مع المتعالي العين الرغيب
القلب ما واكلت 8 كانت
عيناي الى مومني الارض
ليجالسوني السالك طريقا

glorificabo te, 2 &
pſallam tibi, & in-
quiram viam, in qua
non eſt macula.
Vſquequo, ò Do-
mine mi, venies ad
me? 3 Ambulaui
in domo mea cum
humilitate cordis
mei: 4 non poſui
ante oculos meos
quicquam contra-
dicens legi: odiui
operātes iniquitates,
5 nō adhæſit mihi cor
doloſū: ad declina-
tionē maligni aduer
ſū me, non cognoui:
6 dicēti aduerſus ꝓ-
ximū ſuum malū, fui
oſor: 7 cū habente ela
tū oculū, & cor cupi
dū nō comedi: 8 fue
runt oculi mei ad fi-
deles terræ, vt con-
ſiderent mecum.
Ambulans per viam

لا

immaculatam , ipſe
ſeruit mihi : 9 Ope-
rans malum non re-
manebit in domo
mea : loquens op-
preſſionem non e-
rexit ſe ante oculos
meos . 10 In ma-
tutinis perdidi om-
nes peccatores ter-
ræ , vt eradicarem
in ciuitate Dei om-
nes operantes ini-
quitatem . Alleluia,
Alleluia.

PSALMVS Centeſimus primus.

1 Deus , exaudi o-
rationem meam ,
& introeat ad te
imploratio mea.

لَاعَيْبَ فِيهَا هُوَ يَخْدُمُنِي وَفَاعِلُ
ٱلشَّرِّ لَا يَسْتَقِرُّ فِي بَيْتِي ٱلْمُتَكَلِّمُ
بِٱلظُّلْمِ لَمْ يَسْتَقِمْ أَمَامَ عَيْنَيَّ ١٠
فِي ٱلْغَدَوَاتِ أَهْلَكْتُ جَمِيعَ
خُطَاةِ ٱلْأَرْضِ لِأَسْتَأْصِلَ فِي
مَدِينَةِ ٱلرَّبِّ جَمِيعَ عَامِلِي
ٱلْآثَامِ هو هو

المزمور الواحد والمية

١ أَللّٰهُمَّ ٱسْتَجِبْ صَلَاتِي
وَلْيَدْخُلْ إِلَيْكَ ٱبْتِهَالِي

٢ لاتصرف وجهك عنّي في
يوم حزني ٣ أقبل اليّ بسمعك
يوم أدعوك استجب لي
عاجلا ٤ فانّ أيّامي اضمحلّت
كالدخان حُمّيت عظامي
كالمقالي ٥ خمدت كالعشب كمد
قلبي ونُسيت اكل خبزي ٦ من
صوت تنهّدي لصق لحمي بعظمي
٧ شبهت العهب التي صرت
كهامة في خربة ٨ سهرت وكنت
في وحدتي كالعصفور على
الأجر ٩ عيّرني أعدائي النهار
كلّه المادحون لي تحالفوا

2 Ne auertas faciem
tuam à me in die tri
ſtitiæ meę: 3 admoue
ad me auditum tuũ
die, quo inuocauero
te; exaudi me cito, 4
qm̃ dies mei euanue
rũt veluti fumus: ca-
lefacta ſunt oſſa mea
veluti ſartagines: 5
debilitatus sũ veluti
herba: anxiatum eſt
cor meũ, & oblitꝰ sũ
eſus panis mei; 6 ob
vocem gemitus mei,
adhæſit caro mea
oſſi meo; 7 aſſimi-
latus ſum nigredini
ollæ: factus ſum ve-
luti nycticorax in
ruinis: 8 vigilaui, &
fui in ſolitudine mea
veluti paſſer ſuper te
ctum: 9 exprobraue-
rũt mihi inimici mei
tota die: laudantes
me coniurauerunt

علي 10 لأني أكلت الرماد كالخبز
وبدموعي مزجت شرابي 11
من خوف رجز سخطك
لأنك رفعتني ثم اطرحتني 12
وكالفيء زالت أيامي وأنا مثل
العشب يبست 13 وأنت يا رب
دايم الى الأبد وذكرك الى دهر
الدهور 14 حين تطلع ترأف
علي صهيون لأنه أوان الرأفة
عليها وقد حضر زمانها 15 ان
عبيدك سروا بحجارتها وتحننوا
علي ترابها ومن اسمك يا رب
16 تخاف الأمم تمجدك جميع

in me, 10 quia man
ducaui cinerem tan
quā panē, & lachry-
mis meis tēpaui ꝓo-
tū meū 11 ꝓpter ti-
morē iræ tuę, & furo
ris tui; quoniā eleua-
ſti me, deinde proie-
ciſti me, 12 & velut
vmbra præterierunt
dies mei, & ego velu
ti herba arui; 13 & tu,
ò Domine mi, perſe
uerans in æternum,
& memoria tua in ſę
culū ſæculorum. 14
Cum reſpexeris, ꝓpi-
tiare Sion, qm̄ tēpus
eſt propitiandi ei, &
iam aduenit tēpus e-
ius. 15 Nam ſerui tui
exultauerunt in lapi
dibus eius, & miſerti
ſunt terræ eius, & no-
mē tuū, ò Domine, 16
timebūt gētes, & glo
rificabunt te omnes

ملوك الأرض 17 والرب يبني
صهيون ويظهر بمجده 18 و
يعطف على صلاة المتواضعين
ولا يرذل تضرعهم 19 وهذا يكتب
للخلف الآخر الشعب المخلوق
يمجد الرب 20 لأنه اطلع من
السماء على الأرض 21 ليسمع
تنهد الأسرا ويطلق بني
المقتولين 22 ليخبروا باسم الرب
في صهيون ويسبحوه في
يروشليم 23 عند اجتماع
الشعوب جميعا والملوك 24
ليعبدوا الرب ويذعنوا الى سبل

Reges terræ, 17 &
Dominus ædificabit
Sion; & manifeſtabit gloriam ſuam;
18 & propitiabitur
orationi humilium,
& non repellet ſupplicationem eorum.
19 Hoc ſcribetur
poſteritati alteri, populo creando. Laudabit Dominum, 20
quoniam proſpexit
de cœlo ſuper terram, 21 vt audiret
gemitum vinctorũ,
& dimitteret filios
occiſorum, 22 vt narrarent nomen Dñi
in Sion, & laudarent
eum in Ieruſalem
23 ad congregationem populorum ſimul, & Regum
24 ad ſeruiendum
Domino, & obediendum ſemitis

potentiæ eius. Deus,
fac me intelligere
breuitatem dierum
meorum. 25 Nè ac-
cipias me in medio
dierum meorum
quoniam anni tui in
ſæculum ſæculi. 26
Tu, ò Domine mi,
fundaſti terram ab
initio: cœli factura
manuum tuarum
27 deficient, & tu
perpetuus es: omnes
conterentur tanquã
veſtis, 28 & tãquam
amictum compli-
cabis eos, & muta-
buntur, & tu es tu,
& anni tui non con-
ſumentur. 29 Filij
ſeruorum tuorũ in-
habitabunt terram,
& ſemen eorum in
æternum rectũ eſt.

جبروته اللهم افهمني قصر
ايامي 25 لا تقبضني في نصف
عمري فان سنيك الى ابد الابد
26 انت يا رب اسست الارض
منذ البدء السموات صنع
يديك 27 تزلن وانت دايم
جميعهن يبلون مثل الثوب 28
ومثل الردي تطويهن ويتغيرن
وانت هو انت وسنوك لا تفني
29 بنو عبيدك يسكنون الارض
وزرعهم الى الابد مستقيم

المزمور
الثاني والمية

1 نَفْسِي تُبَارِكُ ٱلرَّبَّ وَكُلُّ
حَوَاسِّي لِٱسْمِهِ ٱلْقُدُّوسِ 2
نَفْسِي تُبَارِكُ ٱلرَّبَّ وَلَا تَنْسَي
كُلَّ جَزَاهُ 3 لِأَنَّهُ غَافِرُ جَمِيعِ
آثَامِكِ وَمُشْفِي كُلِّ أَسْقَامِكِ
4 وَمُنْقِذُ مِنَ ٱلْفَسَادِ حَيَاتَكِ
يُشْمِلُكِ بِٱلرَّحْمَةِ وَٱلرَّافَةِ 5
تُعْطِيكِ شَهَوَاتٍ مِنَ ٱلْخَيْرَاتِ
تُجَدِّدُ شَبَابَكِ مِثْلَ ٱلنَّسْرِ

PSALMVS
Centeſimus
ſecundus.

1 Anima mea bene-
dicit Dominum, &
oẽs ſenſus mei nomẽ
eius ſanctũ. 2 Anima
mea bñdicet Dñm,
& non obliuiſcetur
oẽm retributionem
eius; 3 quoniam ipſe
eſt condonãs oẽs ini-
qtates tuas, & ſanans
oẽs infirmitates tuas;
4 & redimens de cor
ruptione vitã tuam:
circumdat te miſeri
cordia, & pietate.
5 Dabit tibi deſide-
ria tua ex bonis; re-
nouabit iuuentutem
tuam veluti aquilæ.

6 Dominus operans miſericordiam, & ę- quitatē omnibus op- preſſis, 7 notificauit Moyſi vias ſuas,& fi- lijs Iſraël volūtatem ſuā 8 Dominus pro- pitius,miſericors, be nignꝰ, multiplex mi ſericordiæ eſt, 9 non perſeuerabit furor e- ius, & non erit in æ- ternum iracundia e- ius: 10 nō fecit nobis sm̄ peccata noſtra, neq; sm̄ delicta nr̄a retribuit nobis; 11 & sm̄ altitudinem cœli ſup terrā, ſic amplifi cauit Dn̄s miſericor diā ſuā ſup timētibꝰ ſe Et sm̄ diſtantiam Oriētis ab Occidēte, ſic elongauit à nobis iniquitates noſtras; 12 ſicuti propitia- tur pater filijs, ſic	6 ٱلرَّبُّ صَانِعُ ٱلرَّحْمَةِ وَٱلعَدْلِ لِجَمِيعِ ٱلْمَظْلُومِينَ 7 عَرَّفَ مُوسَى طُرُقَهُ وَلِبَنِي اسْرَائِيلَ أَرَادَتَهُ 8 ٱلرَّبُّ رَؤُوفٌ رَحِيمٌ حَلِيمٌ كَثِيرُ ٱلرَّحْمَةِ وَلَا يَدُومُ رِجْزُهُ وَلَا يَكُونُ إِلَى ٱلْأَبَدِ حِقْدُهُ 10 لَمْ يَصْنَعْ إِلَيْنَا كَخَطَايَانَا وَلَا مِثْلَ ذُنُوبِنَا جَازَانَا 11 وَكَارْتِفَاعِ ٱلسَّمَاءِ عَلَى ٱلْأَرْضِ كَذَلِكَ أَعْزَرَ ٱلرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى خَائِفِيهِ وَكَبُعْدِ ٱلْمَشْرِقِ مِنَ ٱلْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا آثَامَنَا 12 وَكَمَا يَتَرَأَّفُ ٱلْأَبُ عَلَى ٱلْبَنِينَ كَذَلِكَ

يترأف الرب على خائفيه لأنه
عارف جبلتنا 13 اذكر يا رب أننا
تراب ورماد وأن أيام الانسان
كالعشب ومثل نوار الحقل
هكذا يزهر 14 فاذا هبت له
الريح لا يوجد ولا يعرف موضعه
فأما 15 رحمة الرب فمن الأبد
والى الأبد على خائفيه 16 وعدله
على بني البنين الحافظين
عهده 17 الذاكرين وصاياه
العاملين بها 18 الرب أتقن
كرسيه في السماء وملكه يسود
على كل سلطان 19 سبحوا

propitiatur Dñs ti-
mentibus ſe: qm̃ ipſe
cognoſcens eſt fig-
mentum noſtrum.
13 Memento, ò Dñe
mi, ꝙ ſimus puluis,
& cinis, & ꝙ dies ho-
minis ſicut herba vi
rens, & ſicuti flores
campi, ſic floret; 14
cũ verò efflauerit in
illũ ventus, non inue
nietur, neq; cogno-
ſcetur locꝰ illiꝰ. 13 Mi
ſericordia autẽ Dñi
ab æterno, & in ęter-
nũ ſup timẽtes ſe, 16
& ęquitas eiꝰ ſup filios
filiorũ, ꝗ obſeruant
pactũ eius, 17 qui re-
cordãtur mãdatorũ
eius, ꝗ operantur ea.
18 Dñs firmauit ſe-
dẽ ſuã in cœlo, & re-
gnũ eiꝰ dominabitur
ſuper omne impe-
rium. 19 Laudate

Dominum, ò omnes
Angeli eius,& habẽ-
tes virtutem, facien-
tes mandatum eius,
& audiẽtes verbum
eius. 20 Laudate
Dominum, ò omnes
exercitus eius, ſerui
eius, qui operantur
beneplacitum eius.
21 Laudabunt Do-
minum omnia ope-
ra eius; & in vniuer-
ſa terra dominatio
eius. Anima mea
benedicit Domi-
num.

PSALMVS
Centeſimus
tertius.

1 Anima mea bene-
dicit Dominum:
Dominus Deus meꝰ
magnus eſt valde. 2
Indutus eſt gloriam,

ٱلرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ وَذَوِي
ٱلْقُوَى صَانِعِي وَصِيَّتِهِ وَسَامِعِي
كَلِمَتِهِ ‎20‎ سَبِّحُوا ٱلرَّبَّ يَا جَمِيعَ
جُنُودِهِ خَدَمَةُ ٱلَّذِينَ يَعْمَلُونَ
بِمَسَرَّتِهِ ‎21‎ يُسَبِّحُ ٱلرَّبَّ جَمِيعُ
أَعْمَالِهِ وَفِي كُلِّ ٱلْأَرْضِ رُبُوبِيَّتُهُ
نَفْسِي تُبَارِكُ ٱلرَّبَّ.

المزمور الثالث والماية

1 نَفْسِي تُبَارِكُ ٱلرَّبَّ ٱلرَّبُّ
إِلَهِي عَظِيمٌ جِدًّا 2 لَبِسَ ٱلْمَجْدَ

وَعِظَمُ ٱلْبَهَاءِ وَتَجَلَّلَ بِٱلنُّورِ
كَٱلرِّدَاءِ 3 وَمَدَّ ٱلسَّمَآءَ كَٱلْخِبَاءِ
جَعَلَ ٱلْمَآءَ أَسَاسَهَا 4 وَٱسْتَوَى
عَلَى ٱلسَّحَابِ وَمَشَى عَلَى
أَجْنِحَةِ ٱلرِّيَاحِ 5 خَلَقَ مَلَائِكَتَهُ
أَرْوَاحًا وَخَدَمَهُ نَارًا تَتَوَقَّدُ 6
أَسَّسَ ٱلْأَرْضَ بِٱسْتِيثَاقِهَا لِكَيْلَا
تَزُولَ إِلَى ٱلْأَبَدِ وَٱلدَّهْرِ 7
تَجَلَّلَتْ بِٱلْغَمْرِ كَٱلرِّدَاءِ وَعَلَى
ٱلْجِبَالِ تَقِفُ ٱلْمِيَاهُ 8 وَمِنْ
رَجْزِكَ يَهْرُبُونَ وَمِنْ صَوْتِ
رَعْدِكَ يَجْزَعُونَ 9 ٱلْجِبَالُ
عَالِيَةٌ وَٱلْبِقَاعُ مُنْهَبِطَةٌ فِي

& magnitudinem
decoris,& amictꝰ eſt
lumine ſicutamictū,
3 & extendit cœlum
ſicuti tentorium
magnū; fecit aquas
fundamentum eius.
4 Et aſcendit ſuper
nubes, & ambulauit
ſuper alas vētorum:
5 Creauit Angelos
Spiritus,& miniſtros
ſuos ignem exarde-
ſcentem: 6 funda-
uit terram cum ſoli-
ditate ipſius, vt non
moueretur in æter-
num, & in ſeculum.
7 Amicta eſt abyſſo
tanquā indumento,
& ſuper montes ſta-
būt aquæ, 8 & ꝓpter
furorē tuū fugient,&
ꝓpter vocē tonitrui
tui formidabūt. 9 Mō
tes ſunt excelſi, &
campi sūt inſimi. In

الاماكن

locis , quæ fundaſti
eis , 10 poſuiſti eis
terminum , quem
non præteribũt, nec
amplius operiẽt ter
ram . 11 Miſit a-
quam , fontes in
valles , & inter
montes fluunt a-
quæ , 12 vt potent
beſtias deſerti , &
ſatient ſitibundas
belluarum . 13
Deſcendũt ſuper e-
as volatilia cœli, &
eleuatur vox ea-
rum inter ſcopu-
los. 14 Potat mon
tes de fodinis ſu-
is , & ſatiat ter-
ram de fructibus
operum ſuorum .
15 Naſci facit her-
bam beſtijs , &
olus labori homi-
num, 16 vt extrahat
panem de terra ;

الأماكن الذي اسست لها
١٠ جعلت لها حدا لا يتجاوزون
ولا تعود تغطي الأرض ١١
ارسل الماء عيونا في الأودية
وبين الجبال تجري المياه ١٢
لتسقي حيوان البر وتروي
عطاش الوحش ١٣ يقع عليها
طير السماء ويرتفع صوتها
بين الصخور ١٤ يسقي الجبال
من معادنه ويشبع الأرض
من ثمرات أعماله ١٥ ينبت
العشب للبهائم والخضر لكد
البشر ١٦ ليخرج خبزا من الأرض

والخمر تفرح قلب الانسان 17
ويشرق وجهه بالدهن الخبز
يشد قلبه 18 يشبع كل اشجار
الحقل ارز لبنان الذي غرست
هناك عششت العصافير 19
في رؤوسها مسكن اليمام الجبال
الشامخة للغزلان والكهوف
ملجاء الارانب 20 خلق القمر
للمواقيت والشمس تعرف
مغربها 21 صنع ظلمة فصار
ليلا وفيها تسري جميع حيوان
الغياض 22 تزئر الاسد لطلب
فريستها تبتغي من عند الله

& vinum lętificat
cor hominis. 17 &
illuſtrat faciem e-
ius oleo : panis cor
eius corroborat.
18 Satiat omnes
arbores campi. Ce-
dri Libani, quas
plantaſti, ibi ni-
dificauerunt aues:
19 in apicibus eo-
rum habitaculum
noctuarum, montes
excelſi ceruis, & ca-
uernæ refugium le-
porum. 20 Crea-
uit lunam in mo-
menta, & ſol ſcit oc-
caſum ſuum: 21 fe-
cit tenebras, & fa-
cta eſt nox; & in
ea incedunt om-
nia animalia ſyl-
uarum, 22 rugi-
unt leones ad quæ-
rendam prædam
ſuam: quęrunt à Deo

eſcam ſuam ; 23
& ad ortum Solis
diſſipantur , & ad
cubilia ſua reuer-
tuntur. 24 Exit ho-
mo ad ſuum labo-
rem , & opus ſuum,
vſque ad noctem.
25 Quàm magna
ſunt opera tua , ò
Domine mi ? om-
nia cum ſapientia
feciſti . Impleta eſt
terra creatura tua .
26 In hoc mari val-
de ſpatioſo ſunt pi-
ſces innumerabiles,
27 magni , & par-
ui , in illud incedunt
naues . 28 Hic
draco , quem crea-
ſti , vt admiratio
capiatur de illo . Et
oĩa te ipsũ ſperant,
vt des illis cibum il-
lorum tẽpore ſuo. 29
Et cũ tu dederis eis ,

طعامها 23 وعند طلوع الشمس
ينتشرون والى مساكنهم
يرجعون 24 يخرج الانسان
لكده وعمله الى الليل 25 ما
اعظم اعمالك يا رب فكل حكمة
صنعت امتلت الارض من
خليقتك 26 هذا البحر العظيم
الوسيع فيه حيتان لا تحصى 27
كبار وصغار فيه تسلك السفن
28 هذا التنين الذي خلقت
ليتعجب منه والكل اياك
يرجون لتعطيهم طعامهم في
حينه 29 واذا انت اعطيتهم

تَعِيشُونَ وَعِنْدَ بَسْطِ يَدِكَ	viuent,& cum exten
بِٱلطَّيِّبَاتِ يَشْبَعُونَ ٣٠ وَحِينَ	deris manum tuam
تَصْرِفُ وَجْهَكَ يَجْزَعُونَ	cum bonis , ſatura-
تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَمُوتُونَ وَإِلَى	buntur: 30 Et cum
ٱلتُّرَابِ يَرْجِعُونَ ٣١ تُرْسِلُ	auerteris faciem tuã,
رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ وَتُجَدِّدُ	cõtriſtabuntur. Eri-
وَجْهَ ٱلْأَرْضِ ٣٢ وَيَكُونُ مَجْدُ	pies ſpiritus eorum,
ٱلرَّبِّ إِلَى ٱلْأَبَدِ يَفْرَحُ ٱلرَّبُّ	& morientur, & in
بِأَعْمَالِهِ ٣٣ ٱلَّذِي يَنْظُرُ ٱلْأَرْضَ	puluerem reuerten-
فَتَتَزَلْزَلُ يَلْمِسُ ٱلْجِبَالَ فَتُدَخِّنُ	tur. 31 Mittes ſpi-
٣٤ أُسَبِّحُ ٱلرَّبَّ فِي حَيَاتِي	ritum tuum,& crea-
أَشْكُرُ إِلٰهِي مَا دُمْتُ ٣٥ يَلَذُّ لَهُ	buntur, & renoua-
تَسْبِيحِي أَنَا أَبْتَهِجُ بِٱلرَّبِّ ٣٦ ٱلْخُطَاةُ	bis faciem terræ, 32
	& erit gloria Domi-
	ni in æternum; gau-
	debit Dominus ope-
	ribus ſuis. 33 Qui
	videt terram, &
	contremiſcit; tan-
	git montes, & fumi-
	gãt. 34 Laudabo Do-
	minum in vita mea:
	gratias agã Deo meo
	dum manebo: 35 iu-
	cũda erit ei laudatio
	mea: ego delectabor
	ĩ Dño. 36 Peccatores

peribunt de terra. Impij ac ſi non fuiſſent. Anima mea benedicet Dominum. Alleluia.

يبيدون من الارض المنافقون
كانهم لم يكونوا نفسي تبارك
الرب ه

PSALMVS Centeſimus quartus.

المزمور الرابع والماية

1 Gratias agite Domino, & inuocate nomen eius, commemorate in gentibus ſigna eius, 2 & laudate, & glorificate; narrate omnia miracula eius, 3 & nomen eius ſanctum celebrate, & exultabunt corda quærentium Dominū; 4 & Dominum quærite;

1 اشكروا الرب وادعوا اسمه
اذكروا في الامم اياته 2 و
سبحوا ومجدوا قصوا جميع
عجايبه 3 ولاسمه القدوس
امدحوا وتبتهج قلوب
طالبي الرب 4 وللرب اطلبوا

وبه اعترفوا ولوجهه في كل
حين ابتغوا 5 واذكروا عجايبه
التي صنع واعماله وقضايا
فمه 6 ذرية ابرهيم عبده بنو
يعقوب مختاروه 7 هو الرب
الهنا وفي جميع الارض
اقضيته 8 ذكر ميثاقه الى الابد
الكلمة التي اوصى بها الى الف
جيل 9 والتي عاهد ابرهيم بها
وقسمه لاسحق 10 ووصيته
ليعقوب وميثاقه لاسرايل
عهدا مويدا 11 حين قال اني
معطيك ارض كنعان محل

& eum fatemini, &
vultū eius omni tem
pore quærite: 5 & re-
cordamini miracula
eius, quæ fecit, & ope
ra eius, & iudicia o-
ris eius, 6 progenies
Abraham, ſerui eius:
filij Iacob, electi eiꝰ.
7 Ipſe eſt Dominus
Deus noſter, & in
vniuerſa terra iudi-
eius. 8 Recordatus
eſt teſtamenti ſui in
æternum, verbi, quod
mandauit in mille
generationes, 9 quo
pactū pepegit cum
Abraham, & iura-
uit illud Iſaac, 10 &
præceptum eius Ia-
cobo, & teſtamen-
tum eius Iſraeli, pa-
ctum perpetuum: 11
cum dixit, ꝙ daturꝰ
ſum tibi terram Ca-
naan habitationem

hęreditatis veſtræ.12
Dũ erat numerus eo
rũ paucꝰ,pauci,pere-
grini ĩ ea,13 trãſierũt
de gẽte ad gẽtẽ,& de
regno ad populũ a-
liũ. 14 Non permiſit
humanũ opprimere
eos: plorauerunt Re-
ges pro eis.15 Nè tan
gatis vnctos meos,
nec decipiatis Pro-
phetas meos.16 Miſit
famẽ ſuꝑ terrã: con-
fregit ſegetẽ terrę eo
rum. 17 Miſit ante
eos virum : vendi-
tus eſt Ioſeph in ſer-
uitutem, 18 & liga-
uerunt compedibus
pedes eius : tranſiuit
anima eius per fer-
rum quouſque veri-
ficatum eſt verbum
eius. 19 Sermo Dñi
probauit eum: miſit
Rex, & dimiſit illũ,

مِيرَاثِكُمْ 12 عِنْدَ مَا كَانَ عَدَدُهُمْ
قَلِيلًا قَلِيلِينَ غُرَبَاءَ فِيهَا 13 جَازُوا
مِنْ أُمَّةٍ إِلَى أُمَّةٍ وَمِنْ مَمْلَكَةٍ
إِلَى شَعْبٍ آخَرَ 14 لَمْ يَدَعْ بَشَرًا
يَظْلِمُهُمْ بَكَّتَ ٱلْمُلُوكَ مِنْ أَجْلِهِمْ
15 أَنْ لَا تَمَسُّوا مَسِيحَايَ وَلَا
تَمْكُرُوا بِأَنْبِيَائِي 16 بَعَثَ جُوعًا
عَلَى ٱلْأَرْضِ حَطَّمَ زَرْعَ أَرْضِهِمْ
17 أَرْسَلَ أَمَامَهُمْ رَجُلًا بِيعَ يُوسُفُ
لِلْعُبُودِيَّةِ 18 وَأَوْثَقُوا بِٱلْقُيُودِ
رِجْلَيْهِ جَازَتْ نَفْسُهُ فِي ٱلْحَدِيدِ
حَتَّى حَقَّقَتْ كَلِمَتُهُ 19 قَوْلُ ٱلرَّبِّ
ٱبْتَلَاهُ أَرْسَلَ ٱلْمَلِكُ فَأَطْلَقَهُ

Digitized by Google

20 وجعله رئيسا على شعبه
وأقامه على بيته وسلطانا على
كل ماله 21 ليؤدب أراكنته
كنفسه ويفقه مشايخه 22 دخل
اسرائيل مصر تغرب يعقوب
في أرض حام 23 وكثر شعبه جدا
عاليا على أعدائه 24 فصرف قلبه
لبغض شعبه وبغدر بعبيده 25
أرسل موسى عبده وهرون
صفيه 26 صنع فيهم آياته وعجائبه
في أرض حام 27 بعث ظلمة
فصار ليلا وأسخطوا كلامه 28
فحول مياههم دما وأمات حيتانهم

20 & poſuit cũ Princi
pẽ ſup populũ ſuum,
& cõſtituit eũ dñm
dom⁹ ſuæ, & Regẽ ſu
p vniuerſas opes ſuas
21 vt erudiret Princi
pes ei⁹ veluti ſemeti-
pſũ, & doceret ſenes
ei⁹. 22 Ingreſs⁹ eſt Iſ-
raël Aegyptũ: pegri-
nat⁹ eſt Iacob ĩ terra
Há. 23 & multiplica
t⁹ eſt popul⁹ ei⁹ valde:
exaltat⁹ eſt ſup inimi
cos ſuos. 24 Auertit
cor ei⁹, vt odiret po
pulũ eius, & doloſè a-
geret ĩ ſeruos ipſi⁹. 25
Miſit Moysẽ ſeruum
ſuũ, & Aarõ electũ ſuũ
26 Patrauit ĩ eis ꝓdi
gia ſua, & miracula
ſua ĩ terra Há. 27 Mi-
ſit tenebras, & facta ẽ
nox. Et irritarũt ſer-
monẽ ei⁹, 28 & cõuer
tit aquas eoꝝ ĩ ſãguinẽ
& occidit piſces eoꝝ,

29 & ſcatuit terra eo
rū ranis,ī cubilibꝰ Re
gū eorū. 30 Præcepit
minutis aīalibꝰ, & ve
nerūt muſcę canū,&
pediculi ī oībꝰ termi-
nis eorū. 31 Fecit plu
uias eor̄ grādinē,et ac
cēsꝰ ē ignis ī terra eor̄
32 Percuſſit vineas
eor̄,& ficꝰ eorū, & cō
fregit arbores finiū
eorum. 33 vocauit lo
cuſtas, & venerūt, &
muſcas innumerabi
les, 34 & comederūt
vniuerſā herbā terrę
& fructꝰ terræ eorū:
35 & occidit oēs pri-
mogenitos Aegypti;
& primū filiū,qui na
tꝰ eſt eis 36 Et eduxit
eos cū auro,& argēto
& nō erat in tribubꝰ
eor̄ īfirmꝰ, 37 & lętata
eſt Aegyptus in exi-
tu eorum; quoniam

29 وانبعثت أرضهم ضفادع
في قياطين ملوكهم 30 أمر الهوامّ
فجاء ذباب الكلب والقمّل في
جميع تخومهم 31 جعل أمطارهم
بردًا واشتعلت النار في أرضهم
32 ضرب كرومهم وتينهم وكسر
شجر تخومهم 33 أذن للجراد فجاء
وذباب لا يحصى 34 فأكل جميع
عشب الأرض وثمار أرضهم 35
وقتل كلّ أبكار مصر وأوّل ولد ولد
لهم 36 وأخرجهم بالذهب والفضّة
ولم يكن في قبائلهم مريض 37
وفرحت مصر بخروجهم لأنّ

جَزَعُهُمْ عَظُمَ عَلَيْهِمْ ٣٨ بَسَطَ
سَحَابًا فَظَلَّلَهُمْ وَنَارًا فِي ٱللَّيْلِ
يُضِيءُ عَلَيْهِمْ ٣٩ سَأَلُوا طَعَامًا
فَأَتَاهُمُ ٱلسَّلْوَى أَشْبَعَهُمْ مِنْ خُبْزِ
ٱلسَّمَاءِ ٤٠ شَقَّ صَخْرَةً وَسَالَتِ
ٱلْمِيَاهُ وَجَرَتِ ٱلْأَنْهَارُ فِي ٱلْقِفَارِ
ٱلْعَطْشَانَةِ ٤١ لِأَنَّهُ ذَكَرَ كَلِمَتَهُ
ٱلْمُقَدَّسَةَ لِإِبْرٰهِيمَ عَبْدِهِ ٤٢
أَخْرَجَ شَعْبَهُ بِٱلْفَرَحِ وَمُخْتَارِيهِ
بِٱلْمَسَرَّةِ ٤٣ أَعْطَاهُمْ بُلْدَانَ
ٱلْأُمَمِ وَوَرَّثَهُمْ كَدَّ ٱلشُّعُوبِ ٤٤
لِيَحْفَظُوا وَصَايَاهُ وَيَتْبَعُوا نَامُوسَهُ
ٱللَّيْلُويَا

timor eorũ magnifi
catus eſt ſup eos. 38
extendit nubẽ, & o-
būbrauit eos: & ignis
in nocte lucebat ſu-
per eos. 39 Petierunt
cibũ, & attulit eis co-
turnices, ſatiauit eos
pane cœli: 40 ſcidit pe
tram, & effluxerunt
aquæ, & fluxerũt flu-
mina in deſertis ſitiẽ
tibus: 41 eo quod re
cordat⁹ eſt verbum
ſuum ſanctum Abra
ham ſeruo ſuo; 42 &
eduxit populũ ſuum
cũ lætitia, & electos
ſuos cum exultatio-
ne. 43 Dedit eis re-
giones gentiũ & hæ-
reditare fecit eos la-
borem populorum,
44 vt cuſtodirẽt mã
data eius, & ſequeren
tur legem eius.
Alleluia.

PSALMVS

Centeſimus

quintus.

1 Gratias agite Do-
mino, quoniam bo-
nus, & in æternum
miſericordia eius. 2
Quis poteſt comme-
morare potentiam
Domini? aut audire
vniuerſas glorifica-
tiones eius? 3 Beati
qui cuſtodiunt iudi-
cia eius, & operantur
æquitatem in omni
tempore. 4 Memen-
to noſtri, ò Domine,
tẽpore exultationis
populi tui, & viſita
nos cum ſalute tua:
5 vt videamus boni-
tatem electorum
tuorũ, & gaudeamus

المزمور

الخامس

والماية

1 أُشْكُرُوا الرَّبَّ فَانَّهُ صَالِحٌ
وَإِلَى الأَبَدِ رَحْمَتُهُ 2 مَنْ يَقْدِرُ
يَصِفُ جَبَرُوتَ الرَّبِّ أَوْ يَسْمَعُ
جَمِيعَ تَمَاجِيدِهِ 3 طُوبَاهُمُ الَّذِينَ
يَحْفَظُونَ أَحْكَامَهُ وَيَعْمَلُونَ
بِالْعَدْلِ فِي كُلِّ حِينٍ 4 اذْكُرْنَا
يَا رَبُّ عِنْدَ مَسَرَّةِ شَعْبِكَ وَ
تَعَاهَدْنَا بِخَلَاصِكَ 5 لِكَي نُعَايِنَ
صَلَاحَ أَصْفِيَائِكَ وَنَفْرَحَ

بفرح امتك ونمجد مع ميراثك 6
لانا اخطانا مع ابائنا وظلمنا و
اثمنا اباونا بمصر لم يفقهوا عجايبك 7
ولم يذكروا كثرة رحمتك 8
حين اسخطوك وهم صاعدون
في البحر الاحمر ونجاهم باسمك 9
لتظهر قدرتك 10 زجر البحر
الاحمر فجف اجازهم في اللجج
كانهم في البر 11 خلصهم من ايدي
الاعداء وانقذهم من ايدي
المبغضين 12 فاطبق الماء على
مكربيهم فلم يبق واحد منهم
13 وامنوا بكلامه ومجدوا تسبحته

cũgaudio gẽtiſtuę,&
glorificemꝰcũhęredi
tate tua;6 qm̃ pecca-
uimꝰcũ pribꝰ nr̃is,& ĩ
iuſtè egimꝰ,& iniqta
tẽ cõmiſimus.7 Pr̃es
nr̃i ĩ Aegypto nõ ĩtel
lexerũt miraculatua,
&ñ sũt recordatimul
titudinis miæ tuę, 8
cũ irritauerunt te,dũ
aſcẽdebãt in mare ru
brũ;9 & liberaſti eos
ĩ noĩe tuo, vt manife
ſtares potẽtiã tuã. 10
Increpauit mare rub
rũ,&exſiccatũeſt:tra
duxit eospabyſſos,ac
ſieſsẽt in deſerto:11 li-
berauiteos ď manibꝰ
inimicorũ,& redmit
eos è manibꝰodiẽtiũ,
12&clauſit aquasſup
cõtriſtãtes eos, & nõ
remãſit vnꝰex eis; 13
&crediderũt ſermo-
ni eiꝰ, & glorificaue-
rũt laudationẽ eius.

14 Tum feſtinarunt,
&obliti ſunt operum
eius, nec expectaue-
runt voluntatẽ eius.
15 Cupierũt cupidi-
tatẽ in deſerto, tenta
uerũt Deũ vbi nõ e-
rat aqua. 16 & dedit
eis petitionẽ eorũ, &
miſit ſaturitatẽ ani-
mabꝰ eorũ. 17 Irrita
uerunt Moysẽ in ca-
ſtris,& Aaronẽ ſãctũ
Dñi. 18 Et aperta eſt
terra, & deglutiuit
Dathan,& concluſit
ſuper cõgregationẽ
Abiron,19 & accẽſus
eſt ignis in cœtibus
eorum,& combuſſit
flamma peccatores.
20 fecerunt vitulũ in
Horeb,&adorauerũt
ſculptile, 21 & muta
uerunt gloriã ſuam
cũ ſimilitudine vitu
li comedentis herbã:

14 ثُمَّ أَسْرَعُوا فَنَسُوا أَعْمَالَهُ وَلَمْ
يَنْتَظِرُوا إِرَادَتَهُ 15 اشْتَهَوْا شَهْوَةً
فِي الْبَرِّيَّةِ جَرَّبُوا اللهَ حَيْثُ
لَا مَاءَ 16 فَأَعْطَاهُمْ سُؤَالَهُمْ وَ
أَرْسَلَ شِبَعًا لِنُفُوسِهِمْ 17 أَغْضَبُوا
مُوسَى فِي الْعَسْكَرِ وَهَرُونَ
قِدِّيسَ الرَّبِّ 18 وَانْفَتَحَتِ الْأَرْضُ
وَابْتَلَعَتْ دَاثَانَ وَأَطْبَقَتْ عَلَى
جَمَاعَةِ أَبِيرُونَ 19 وَاشْتَعَلَتْ نَارٌ فِي
مَحَافِلِهِمْ فَأَحْرَقَ اللَّهِيبُ الْخُطَاةَ
20 صَنَعُوا عِجْلًا فِي حُورِيبَ وَسَجَدُوا
لِلْمَنْحُوتِ 21 وَبَدَّلُوا مَجْدَهُمْ
بِشِبْهِ عِجْلٍ يَأْكُلُ عُشْبًا

Digitized by Google

22 ونسوا الله الذي نجاهم
وصنع العظايم بمصر والعجايب
في ارض حام والمخوفات في
البحر الاحمر 23 قال انه يهلكهم
فلولا موسى صفيه قام بين يديه
بالتوبة 24 ليصرف سخطه لئلا
يستاصلهم ورذلوا الارض
الشهية 25 ولم يومنوا بكلمته
وتزمروا في مضاربهم ولم
يسمعوا قول الرب 26 فرفع
يده ليهلكهم في القفر ويفرق
ذريتهم في الامم 27 ويبددهم
في البلدان 28 لانهم قربوا الاوثان

22 & obliti sũt Deũ,
qui liberauit eos, &
operatus eſt magna-
lia in Aegypto, & mi
rabilia ĩ terra Ham,
& terribilia in mari
rubro. 23 Dixit ſe
perditurum eos, niſi
Moyſes electus eius
ſtetiſſet ante ipſum
cum pœnitentia, 24
vt auerteret irã eius
nè eradicaret eos. Cõ
tempſerunt terrã de
ſiderabilem, 25 nec
crediderũt verbo e-
i9, & murmurauerũt
in tentorijs ſuis: & nõ
audierũt ſermonem
Dñi. 26 Et eleuauit
manum ſuã, vt per-
deret eos in deſerto,
27 & diſpderet gene
rationẽ eor̃ inter gẽ-
tes, & diſſiparet eos
in regiones: 28. qa ip
ſi ſacrificarũt idolis

Phagor, & mãduca-
uerũt ſacrificia mor
tua, 29 & irritauerũt
eũ opib⁹ ſuis, & multi
plicata eſt mors ĩ eis
repẽte. 30 Surrexitq;
Phinees, & remiſſio-
nẽ impetrauit eis, &
ablata ẽ mors ab eis.
31 & reputatũ ẽ illud
ei iuſtitia, ĩ generatio
nẽ poſt generationẽ,
ĩ ęternũ. 32 Tũ ꝓuo
cauerũt eũ ad iracun
diã apud aquã cõten
tionis: & paſs⁹ ẽ Moy
ſes pp eos, eò ꝙ iraſci
fecerũt aĩam eius. 33
Et ꝑcepit eis verbis la
biorũ ſuorũ, & ñ era
dicarũt gẽtes, quas ꝑ-
cepit eis Dñs. 34 Et
cõmiſti sũt cũ popu
lis, & edocti sũt opera
eoꝝ, & coluerũt idola
eoꝝ, fuitq; eis offẽſio 35
Mactarũt filios ſuos

فاغور واكلوا ضحايا امية 29
واسخطوه باعمالهم وكثر الموت
فيهم بغتة 30 فقام فنحاس
واستغفر لهم فارتفع الموت عنهم
31 فحسب له ذلك برا لجيل بعد
جيل الى الابد 32 ثم اسخطوه
على ماء الخصام وألم موسى
لاجلهم لانهم اغضبوا روحه
33 واوصاهم بكلام شفتيه فلم
يستاصلوا الامم الذين امرهم
الرب 34 فاختلطوا بالشعوب
وتعلموا اعمالهم وعبدوا اوثانهم
فكانت عثرة لهم 35 وذبحوا بنيهم

وبناتهم للشياطين 36 وسفكوا
دمًا زكيًّا دم بنيهم وبناتهم ضحيّةً
للشياطين ضحّوا لأصنام
كنعان 37 وودنسوا الأرض
بالدماء وتنجّسوا بأعمالهم وزنوا
بأفعالهم 38 فاشتدّ غضب
الربّ على شعبه ورذل ميراثه
39 وأسلمهم في أيدي الشعوب
وسلّط عليهم شناتهم 40 و
استعبدهم أعداؤهم وخضعوا
تحت أيديهم مرارًا كثيرةً
نجّاهم 41 وهم يسخطونه
بأفكارهم وذلّوا بسيّاتهم 42 رآهم

filiaſq; ſuas dęmoni-
bus, 36 & effuderunt
ſãguinẽ innocẽtem,
ſãguinẽ filiorum ſuo
rũ, ac filiarũ ſuarũ ſa
crificiũ dæmonibus;
immolauerũt idolis
Canaan, 37 & pollue
runt terrã ſãguinib⁹,
& polluti ſunt opera
tionib⁹ ſuis; & fornica
ti ſũt opib. ſuis: 38 & ĩ
ualuit ira Dñi aduer-
ſus populũ ſuũ, & cõ-
tempſit hęreditatem
ſuã, 39 & tradidit eos
manibus populorũ,
& dominari fecit in
eos oſores eorũ, 40 &
ĩ ſeruitutẽ redegerũt
eos inimici eorũ, & ſub
iecerunt ſe manibus
eorum. Multis vici-
bus liberauit eos, 41
& ipſi irritabant eũ
cogitationib⁹ ſuis, &
humiliati ſũt ĩ ſceleri
bus ſuis. 42 Vidit eos

in perſecutione eo-
rum, & exaudiuit pe
titionem eorum. 43
Recordatus eſt pa-
ctum ſuum, & miſer
tus eſt eis,& circum-
dedit eos multitudo
pietatis eius 44 corã
ijs, qui captiuarunt
eos. 45 Salua nos, ò
Domine De⁹ noſter,
& collige nos de gen
tibus, 46 vt gratias
agamus nomini tuo
ſancto, & gloriemur
in laudatione tua. 47
Benedicatur Domi-
nus ſanctus, Deus Iſ-
raël ex nunc,& in æ-
ternum.Dicat omnis
populus Amen Am
Amen. Alleluia.

فِي اضْطِهَادِهِم فَاسْتَجَابَ
طَلِبَتَهُم 43 ذَكَرَ عَهْدَهُ فَرَحِمَهُم
وَاكْثَفَهُم كَثْرَةُ رَافَتِهِ
44 أَمَامَ الَّذِينَ سَبَاهُم 45 خَلِّصْنَا
يَارَبُّ يَا الهَنَا وَاجْمَعْنَا مِنَ الامَمِ
46 لِنَشْكُرَ اسْمَكَ القُدُّوسَ
وَنَفْتَخِرَ بِتَسْبِحَتِكَ 47 تَبَارَكَ
الرَّبُّ القُدُّوسُ الهُ اسْرَايِلَ
مِنَ الآنَ وَالَى الابَدِ يَقُولُ
جَمِيعُ الشُّعُوبِ امِينَ امِينَ امِينَ
اَللِّيلُويَا

المزمور السادس والماية

1 اشكروا الرب فانه صالح
والى الابد رحمته 2 يقول الذين
خلصهم الرب وانقذهم من
ايدى مضطهديهم ومن
البلدان جمعهم 3 ومن المشرق
والمغرب ومن البر والبحر 4
ضلوا في قفر حيث لا ماء لم
يعرفوا طريقا الى مدينة
يسكنونها 5 جاعوا وعطشوا فنيت

PSALMVS Centeſimus ſextus.

1 Gratias agite Domino, quoniam bonus, & vſque in æternum miſericordia eius. 2 Dicent quos ſaluauit Dominus, & redemit eos de manibus perſequentium eos, & de regionibus collegit eos, 3 de Oriente, & Occidente, & de terra & mari: 4 errauerunt in deſerto vbi non erat aqua: non cognouerunt viam ad ciuitatem, quam inhabitarent: 5 eſurierunt, & ſitierunt: conſumptæ ſunt

animæ eorum in
ipſis . 6 Clamaue-
runt ad Dominum
in neceſſitate ſua,
& liberauit eos de
tribulationibus eo-
rum, & eduxit eos
de tenebris, & vm-
bra mortis, 7. & di-
rexit eos ad viam re-
ctam, vt venirent
ad ciuitates habita-
tas. 8 Gratias agant
Domino de miſera-
tionibus eius, & mi-
raculis eius erga fi-
lios hominum. 9
Quia ipſe ſatiauit a-
nimas vacuas, & im-
pleuit corda eſurien-
tia bonis, eorum,
10 qui ambulabant
in tenebris, & vm-
bra mortis, vincto-
rum in pauperta-
te, & ferro 11 eo
quod contradixerūt

نفوسهم فيهم صرخوا الى
الرب في ضرهم فنجاهم من
شدايدهم واخرجهم من
الظلمات وظلال الموت
7 وهداهم الى الطريق
المستقيمة لياتوا الى المداين
العامرة 8 فليشكروا للرب مراحمه
وعجايبه في بني البشر 9 لانه
اشبع نفوسا خاوية وملا قلوبا
جايعة من الخيرات 10 الذين
كانوا يسلكون في الظلمة وظلال
الموت موثقين بالمسكنة و
الحديد 11 من اجل انهم

Digitized by Google

خالفوا كلام الله وأسخطوا أمر
الرب العلي 12 فذل بالكد
قلوبهم ضعفوا فلم يكن لهم
معين 13 صرخوا الى الرب في
حزنهم فخلصهم من شدائدهم
14 وأخرجهم من الظلمات
وظلال الموت وقطع أغلالهم
15 فلنشكر للرب مراحمه
وعجائبه في بني البشر 16 لأنه كسر
أبواب النحاس وقطع أغلاق
الحديد 17 وأحادهم عن طريق
أثامهم من أجل أنهم ذلوا لإثمهم 18
مقتت نفوسهم كل طعام وبلغوا

verbis Dei,11 & irrita
uerunt p̃ceptũ Dñi
altiſſimi.12 humilia-
uit labore corda eoꝝ:
infirmati ſunt, & nõ
fuit eis adiutor.13 Cla
mauerũt ad Dñm in
mœſtitia ſua, & libe-
rauit eos de tribula-
tionibꝰ eoꝝ,14 & edu-
xit eos de tenebris, &
vmbra mortis, & diſ
rupit vincula eoꝝ. 15
Gratias agamus Dño
de miſerationib. eiꝰ,
& miraculis eius in fi
lios hĩum. 16 Eo ꝙ
fregit portas æneas,
& diſrupit vincula
ferrea,17 & auertit e-
os à via iniquitatum
ſuarum, quia humi-
liati ſunt ob iniqui-
tatem ſuam. 18
Oderunt animæ eo-
rum omnem eſ-
cam, & peruenerunt

ad portas mortis. 19
Clamauerũt ad Dñm
in neceſſitate ſua, &
liberauit eos à corru
ptione. 20 Grãs aga-
mus Dño de miſera-
tionib: eius;& mi-
raculis ei⁹ erga filios
hoĩum. 21 Immolent
Deo ſacrificia gratia
rũ actionis: laudabũt
ſerui eius in ꝓdigijs
eius. 22 Deſcẽdentes
in mare, operãtes na
uibus ĩ aquis multis,
23 ipſi viderunt ꝓdi
gia Dñi, & miracula
eius ĩ abyſſis maris.
24 Dixit, & excitatus
eſt ventus vehemens:
eleuati ſunt fluctus
maris: 25 aſcendunt
vſq; ad Cœlum, & de
ſcendunt vſq; ad pro
fundum. liquefactæ
ſunt animæ eorum
ob tribulationes,

إِلَى أَبْوَابِ ٱلْمَوْتِ ١٩ صَرَخُوا إِلَى
ٱلرَّبِّ فِي ضُرِّهِمْ فَنَجَّاهُمْ مِنَ ٱلْفَسَادِ
٢٠ فَلْنَشْكُرْ لِلرَّبِّ مَرَاحِمَهُ وَعَجَائِبَهُ
فِي بَنِي ٱلْبَشَرِ ٢١ يَذْبَحُوا لِلّٰهِ ذَبَائِحَ
ٱلشُّكْرِ يُسَبِّحُ عِبَادُهُ بِآيَاتِهِ ٢٢
ٱلْهَابِطُونَ فِي ٱلْبَحْرِ ٱلْعَامِلُونَ
فِي ٱلسُّفُنِ فِي ٱلْمِيَاهِ ٱلْكَثِيرَةِ ٢٣
أُولٰئِكَ عَايَنُوا آيَاتِ ٱلرَّبِّ وَ
عَجَائِبَهُ فِي لُجِّ ٱلْبَحْرِ ٢٤ قَالَ
فَقَامَتْ رِيحٌ عَاصِفَةٌ ٱرْتَفَعَتْ
أَمْوَاجُ ٱلْبَحْرِ ٢٥ يَصْعَدُونَ إِلَى
ٱلسَّمَاءِ وَيَنْزِلُونَ إِلَى ٱلْقَعْرِ
ذَابَتْ نُفُوسُهُمْ مِنَ ٱلشَّدَائِدِ

خَافُوا وَمَادُوا مِثْلَ ٱلسُّكَارَى
ضَلَّتْ عَنْهُم حِكْمَتُهُمْ 27
صَرَخُوا إِلَى ٱلرَّبِّ فِي كَرْبِهِمْ
فَنَجَّاهُم مِنْ شَدَائِدِهِمْ 28
زَجَرَ ٱلعَاصِفَ فَسَكَنَ
ٱسْتَقَرَّتْ أَمْوَاجُ ٱلبَحْرِ
29 فَرِحُوا بِسُكُونِهَا هَدَاهُم
إِلَى ٱلمِينَا ٱلَّذِي شَاؤُا 30
فَلْنَشْكُرْ لِلرَّبِّ مَرَاحِمَهُ وَعَجَائِبَهُ
فِي بَنِي ٱلبَشَرِ 31 سَبِّحُوهُ فِي مَجْمَعِ
ٱلشُّعُوبِ مَجِّدُوهُ فِي مَجَالِسِ
ٱلشُّيُوخِ 32 لِأَنَّهُ جَعَلَ ٱلأَنْهَارَ
قِفَارًا وَيَنَابِيعَ ٱلمِيَاهِ عَطَشًا

26 timuerunt, & tur
bati sũt veluti ebrij:
declinauit ab eis ſa-
pientia eorum. 27
Clamauerunt ad Do
minum in mœrore
ſuo, & liberauit eos
de tribulationibus
eorum 28 increpauit
turbinem, & ſedatus
eſt, quieuerunt flu-
ctus maris. 29 Læ-
tati ſunt de quiete
eorum. Direxit eos
ad portum, quem vo
luerunt. 30 Gratias
agamus Domino de
miſerationibus eius,
& miraculis eius er-
ga filios hominũ. 31
Laudate eum in con
gregatione populo-
rum; glorificate e-
um in conſeſſu ſe-
num, 32 eò ꝙ fecit
flumina deſerta, &
fōtes aquarum ſitim

33 & terram fructiſe
ram, ſalſam, ob mali
tiã operũ inhabitan-
tium eam. 34 Fecit de
ſertum cõgregatio-
né aquæ, & terrã ſi-
tientẽ in fontes aqua
rũ. 35 Habitare fecit
ibi eſurientes: ędifica
runt villas, & habita
rũt eas, 36 & ſemina
rũt agros, & plãtaue-
rũt vineas, & come-
derũt de fructib⁹ fru-
gũ eað; 37 & benedi-
xit eis, & multiplicati
sũt valde, & nõ ſunt
imminuta armenta
eoð: humiliati sũt, 38
& diminuti ſunt ob
multitudinẽ malitię,
& ĩopiæ. 39 Cõuertit
cõtẽptũ ĩ Prĩcipes eo
rũ: errare fecit eos p
deſertum inuio. 40
Redemit paupes de
inopia eorum: po-
ſuit familias eorum

33 وَٱلْأَرْضَ ذَاتَ ٱلثِّمَارِ سَبْخَاءَ لِسُوءِ
أَعْمَالِ سُكَّانِهَا 34 وَجَعَلَ ٱلْبَرِّيَّةَ
آجَامَ مَاءٍ وَٱلْأَرْضَ ٱلظَّامِيَةَ
لِيَنَابِيعِ ٱلْمِيَاهِ 35 وَأَسْكَنَ هُنَاكَ
ٱلْجِيَاعَ بَنَوْا قُرًى وَسَكَنُوهَا 36
وَزَرَعُوا مَزَارِعَ وَغَرَسُوا ٱلْكُرُومَ
وَأَكَلُوا مِنْ ثِمَارِ غَلَّاتِهَا 37 وَبَارَكَ
فِيهِمْ فَكَثُرُوا جِدًّا وَلَمْ تَقِلَّ
مَاشِيَتُهُمْ ذَلُّوا 38 وَقَلُّوا بِكَثْرَةِ
ٱلشَّرِّ وَٱلْفَاقَةِ 39 رَدَّ ٱلذُّلَّ عَلَى
رُؤَسَائِهِمْ أَضَلَّهُمْ فِي ٱلتِّيهِ فِي
غَيْرِ طَرِيقٍ 40 أَنْقَذَ ٱلْمَسَاكِينَ
مِنْ فَقْرِهِمْ جَعَلَ قَبَائِلَهُمْ

كالضان 41 ليرى الابرار
ويفرحوا وتنسد افواه جميع الاثمة
من كان حكيما فليحفظ هذا و
يعلم رحمة الرب الليلويا

المزمور السابع والمية

1 اللهم قلبي مستعد مستعد
قلبي اسبح وارتل في تمجيدك 2
استيقظ يا مجدي استيقظ ايها
الكينار والقيثار انا في الغدوات
استيقظ 3 واشكرك يا رب

tanquam oues, 41 vt
viderent iuſti, & gau
derent, & obturaren
tur ora omnium ini
quorum. 42 Qui fue
rit ſapiens cuſtodiat
hoc, & ſciat miſeri-
cordiam Domini.
Alleluia.

PSALMVS Centeſimus ſeptimus.

1 Deus, cor meũ pa-
ratum, paratum cor
meum: laudabo, &
pſallam in glorifica-
tione tua. 2 Expergi-
ſcere, ò gloria mea,
expergiſcere, ò citha
ra, & lyra. Ego in ma
tutinis expergiſcar,
3 & gratias agam ti-
bi, ò Domine mi,

Digitized by Google

الغريبة خضعت لي 11 من
يبلغني الى القرية العزيزة او من
يرشدني الى ادوم 12 اللهم انت
اقصيتنا ولم تخرج في جنودنا
13 اعطنا النصر على اعدائنا
فان معونة الانسان باطلة 14
بالهنا نصنع القوة وهو يذل
جميع شناتنا

المزمور الثامن والماية

1 اللهم لا تغفل عن تسبيحي فان

alienigenæ ſubiece-
runt ſe mihi. 11 Quis
perducet me ad Vr-
bem munitam? aut
quis diriget me ad
Adumam? 12 Deus,
exterminaſti nos, &
non exiſti cum exer
citibus noſtris. 13 Da
nobis victoriam ad-
uerſus inimicos no-
ſtros: quoniam au-
xilium hominis va-
num eſt. 14 In Deo
noſtro faciemus vir-
tutem, & ipſe humi-
liabit omnes oſores
noſtros.

PSALMVS

Centeſimus octauus.

1 Deus, nè negli-
gas laudationem
meam: quoniam

Digitized by Google

os peccatoris , & ora
fraudulentorũ apta
ſunt aduersũ me: 2
colloquuti ſunt me-
cũ lingua doloſa,cir-
cũdederunt me ſer-
mone odij pleno:cer
tarũt aduersũ me fru
ſtra: 3 ꝓ eo q; dilige-
rent me, doloſè ege-
rũt in me, & ego ora
bã;4 retribuerũt mi-
hi ꝓ bono malũ,& ꝓ
amore meo , odiũ . 5
Cõſtitue ſup eos pec
catorẽ. Dæmõ ſtabit
ad dexterã eiꝰ;6 cũ in
iudiciũ vocatus fue-
rit , exibit conden-
natus:oratio eius con
uertetur in pecca-
tum . 7 Dies eius e-
runt breues, & quid-
quid poſſedit fiet al-
teri ; 8 erunt filij e-
ius orphani , & v-
xor eius vidua ,

فَمَ ٱلْخَاطِيءِ وَأَفْوَاهَ ٱلْغَادِرِينَ
ٱنْفَتَحَتْ عَلَيَّ 2 نَاجَوْنِي بِلِسَانٍ
غَاشٍّ أَكْتَنَفُونِي بِقَوْلِ بُغْضٍ
جَاهَدُونِي بَاطِلًا 3 بَدَلَ أَنْ
يُحِبُّونِي غَدَرُوا بِي وَكُنْتُ
أَنَا مُصَلِّيًا 4 كَافَوْنِي بَدَلَ ٱلْخَيْرِ
شَرًّا وَعِوَضَ مَحَبَّتِي بُغْضًا 5 قَمْ
عَلَيْهِمْ خَاطِيًا ٱلشَّيْطَانُ يَقُومُ
عَنْ يَمِينِهِ 6 إِذَا تَحَاكَمَ يَخْرُجُ
مَدْحُوضًا صَلَاتُهُ تَعُودُ إِلَى
خَطِيَّةٍ 7 أَيَّامُهُ تَكُونُ قَصِيرَةً
وَمَا ٱقْتَنَاهُ يَصِيرُ إِلَى غَيْرِهِ 8 يَكُونُ
بَنُوهُ أَيْتَامًا وَٱمْرَأَتُهُ أَرْمَلَةً

Digitized by Google

9 وتزعزع أولاده ويتصدقون
ويطردون من مساكنهم 10 يحوز
المقرضون كل شيء له تختطف
الغرباء جميع غناه 11 ولا يكون
له ناصر ولا من يترأف على
أيتامه 12 تستأصل ذريته يمحا
اسمه من جيل واحد 13 تتذكر آثام
آبائه أمام الرب لا تمحا خطية أمه
14 بل تكون بين يدي الرب في كل
حين يبيد من الأرض ذكره لأنه لم
يذكر أن يعمل خيرا 15 كره
المسكين والبائس والحزين
القلب ليميته 16 أحب اللعنات

9 & eradicabũtur fi-
lij eius,& mẽdicabũt:
expellẽtur ex habita-
tionibus ſuis: 10 col
ligẽt fœneratores eiꝰ
oẽm rẽ ipſiꝰ: diripiẽt
exteri oẽs diuitias eiꝰ
11 & non erit ei adiu-
tor, neq; q̃ ꝓpitietur
orphanis eius; 12 era
dicabitur progenies
eiꝰ: delebitur nomen
eiꝰ ab vna generatio-
ne;13 cõmemorabũ-
tur iniq̃tates patrum
eius corãDño:nõ de-
lebitur peccatũ ma-
tris eiꝰ,14 ſed erit in
cõſpectu Dñi oĩ tp̃e :
peribit de terra me-
moria eius : qm̃ non
eſt recordatꝰ facere
bonũ,15 abominatus
eſt paupem,&inopẽ,
& afflictum corde,vt
mortificaret eum. 16
dilexit maledictiões:

فادر

& cõprehendant eũ;
noluit bñdictiones:
elongentur ab eo. 17
& indutus eſt male-
dictionem, ſicut ami
ctum: ingreſſa eſt in
interiora eius ſicuti
aqua, & tanq̃ vnguẽ-
tum in oſſa eius; 18
erit illi veluti amictꝰ,
cũ amictus fuerit il-
lo, & veluti zona, qua
præcingit lũbos ſuos,
in omni tempore. 19
Hęc eſt retributio eo
rum, qui fraudulen-
ter egerunt in me
apud Dñm, & eorũ,
qui loquuntur ſcele-
ra aduerſus animam
meam. 20 Et tu, ò
Dñe mi, fac mecum
miſericordiam pro-
pter nomen tuũ: qm̃
miſericordia tua am
pla eſt. 21 Libera me,
quia pauper ſum,

فَلْتُدْرِكْهُ لَمْ يَشَاءِ ٱلْبَرَكَاتِ
فَلْتَبْعُدْ عَنْهُ 17 وَلَبِسَ ٱللَّعْنَةَ
كَٱلرِّدَاءِ دَخَلَتْ فِي بَوَاطِنِهِ
كَٱلْمَاءِ وَكَٱلدُّهْنِ فِي عِظَامِهِ
18 تَكُونُ لَهُ مِثْلَ ٱلرِّدَاءِ إِذَا ٱشْتَمَلَ
بِهِ وَمِثْلَ ٱلْمِنْطَقَةِ ٱلَّتِي يَشُدُّ
بِهَا حُقُوَيْهِ فِي كُلِّ حِينٍ 19 هٰذَا
جَزَاءُ ٱلَّذِينَ يَغْدُرُونَ بِي
عِنْدَ ٱلرَّبِّ وَٱلَّذِينَ يَنْطِقُونَ
بِٱلسَّيِّئَاتِ عَلَى نَفْسِي 20 وَأَنْتَ
يَا رَبِّ ٱصْنَعْ مَعِي رَحْمَةً
لِأَجْلِ ٱسْمِكَ لِأَنَّ رَحْمَتَكَ
سَابِغَةٌ 21 نَجِّنِي فَإِنِّي مِسْكِينٌ

يَابِسٌ جَزِعَ قَلْبِي فِي بَاطِنِي 22
وَأَنَا مِثْلُ ٱلْفَيْءِ فِي مَيْلَانِهِ أَذْهَبُ
وَكَٱلْجَرَادِ ٱنْتَفَضْتُ 23 رُكْبَتَايَ
ضَعُفَتَا مِنَ ٱلصَّوْمِ تَغَيَّرَ جَسَدِي
لِعَدَمِ ٱلدُّهْنِ 24 كُنْتُ لَهُمْ
عَارًا نَظَرُوا إِلَيَّ وَهَزُّوا رُؤُوسَهُمْ
25 أَعِنِّي يَا رَبِّي وَإِلَهِي نَجِّنِي
بِرَحْمَتِكَ 26 لِيَعْلَمُوا أَنَّ هَذَا
بِيَدِكَ وَأَنْتَ صَنَعْتَهُ 27 هُمْ
يَلْعَنُونَ وَأَنْتَ تُبَارِكُ ٱلْقَائِمُونَ
عَلَيَّ يَخْزَوْنَ وَعَبْدُكَ يَفْرَحُ 28
ٱلْمَاكِرُونَ بِي يَلْبَسُونَ هَوَانًا
يَشْتَمِلُونَ بِهِ كَٱلرِّدَاءِ 29 أَشْكُرُ

inops. Cõtriſtatũ eſt
cor meũ in meo inte
ſtino. 22 Et ego tanq̃
vmbra in declinatio
ne ſua ꝑtereo,& velu
ti locuſtę cõſumptus
sũ. 23 Genua mea in
firmata ſunt ob ieiu-
niũ:mutatũ eſt corpꝰ
meũ, ob iacturã vn-
guẽti;24 fui illis opꝓ-
briũ: ĩ ſpexerũt ĩ me,
& mouerunt capita
ſua. 26 Adiuua me,ò
Dñe mi,& Deꝰ meꝰ;li
bera me ꝑ mĩam tuã,
26 vt ſciãt hoc eſſe in
manu tua,&te feciſſe
illud. 27 Ipſi maledi-
cẽt,& tu bñdices. In
ſurgẽtes ĩ me cõfun-
dẽtur,& ſeruꝰ tuꝰ gau
debit;28 machinan-
tes in me induen-
tur contemptum , a-
miciẽtur eo veluti a-
mictu. 29 Grãs agam

Digitized by Google

Domino valde, & lau
dabo eum ore meo
in congregatione:
30 quoniam ipſe eſt
ad dexteram paupe-
ris, & liberauit me
ab ijs, qui quærunt
animam meam.

الرب جدا واسبحه بنفسي في
الملا 30 لانه عن يمين المسكين
وخلصني من الذين يطلبون
نفسي

PSALMVS
Centeſimus
nonus.

المزمور التاسع والماية

1 Dixit Dominus Do
mino meo, ſede ad
dexteram meam, 2
donec ponam inimi
cos tuos ſub veſti-
gio pedum tuo-
rum. 3 Mittet Dñs ti
bi de Sion baculũ for
titudinis, & regnabis
ſuper inimicos tuos,

1 قال الرب لربي اجلس عن
يميني 2 حتى اجعل اعداءك
تحت موطي قدميك 3 يرسل
الرب لك من صهيون عصا
القوة وتملك على اعدايك

4 معك الرياسة في يوم قوتك في
بهاء القديسين من البطن قبل
كوكب الفجر ولدتك 5 اقسم
الرب ولن يرجع انك انت
الكاهن الى الابد على طقس
ملشيسداك 6 الرب عن يمينك
هزم الملوك في يوم رجزه 7
يدين الامم ويملا الجثث و
يرض روس كثيرين على
الارض 8 ومن الوادي في
الطريق يشرب من اجل
هذا يعلو راسا

4 tecum principatus
in die virtutis tuæ, in
decore ſanctorum,
ex vtero ante ſtellã
matutinã genui te. 5
Iurauit Dominus, &
non retractabit ſe,
quod tu es ſacerdos
in æternũ *ſuper or- secundum
dinem Melchiſedec.
6 Dominus ad dex-
teram tuam, debella
uit reges in die furo-
ris ſui: 7 iudicabit
gentes, & implebit
cadauera, & conte-
ret capita multorũ
ſuper terram; 8 &
de torrente in via
bibet, propter hoc
exaltabitur caput e-
ius.

Digitized by Google

P S A L M V S

Centeſimus decimus.

1 Gratias ago tibi, ò
Dñe mi, ex toto cor
de meo,& in ſecretis
iuſtorum, & congre
gatione eorum. 2
Magna ſunt opera
Domini, exiſtentia
in omni voluntate
eius; 3 gratiarum
actio, & magnitudo
decoris, opus eius.
Aequitas eius perſe-
uerans vſque in æter
num. 4 Fecit mira-
cula ſua memoriam.
Dominus pius,miſe-
ricors, dabit cultori-
bus ſuis cibū; 5 recor
dabitur teſtamēti ſui
in æternū: manifeſta
uitpopulo ſuovirtutē

المزمور العاشر والماية

1 أَشْكُرُكَ يَارَبِّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي وَفِي
أَسْرَارِ ٱلصِّدِّيقِينَ وَجَمْعِهِمْ 2
عَظِيمَةٌ أَعْمَالُ ٱلرَّبِّ مَوْجُودَةٌ فِي
جَمِيعِ مَشِيَّتِهِ 3 ٱلشُّكْرُ وَعَظِيمُ
ٱلْبَهَاءِ عَمَلُهُ عَدْلُهُ دَايِمٌ إِلَى
ٱلْأَبَدِ 4 جَعَلَ عَجَائِبَهُ ذِكْرًا
ٱلرَّبُّ رَؤُفٌ رَحِيمٌ يُعْطِي
أَتْقِيَاءَهُ طَعَامًا 5 يَذْكُرُ مِيثَاقَهُ
إِلَى ٱلْأَبَدِ أَظْهَرَ لِشَعْبِهِ قُوَّةَ

اعماله

Digitized by Google

أَعْمَالِهِ 6 لِيُعْطِيَهُمْ مِيرَاثَ ٱلْأُمَمِ
ٱلْعَدْلُ وَٱلْحَقُّ صَنْعَةُ يَدَيْهِ
7 جَمِيعُ وَصَايَاهُ مُصَدَّقَةٌ
ثَابِتَةٌ إِلَى ٱلْأَبَدِ مَفْعُولَةٌ بِٱلْعَدْلِ
وَٱلصِّدْقِ 8 أَرْسَلَ خَلَاصًا
لِشَعْبِهِ أَمَرَ بِعَهْدِهِ إِلَى ٱلْأَبَدِ 9
إِسْمُهُ قُدُّوسٌ مَخُوفٌ رَأْسُ
ٱلْحِكْمَةِ مَخَافَةُ ٱللّٰهِ. ٱلْفَهْمُ
نَافِعٌ لِمَنْ عَمِلَ بِهِ تَمْجِيدُهُ دَايِمٌ
إِلَى ٱلْأَبَدِ. أَللّٰلُويَا

operum ſuorum, 6
vt det illis hæredi-
tatem gẽtium. Aequi
tas, & veritas factu-
ra manuum eius; 7
omnia mandata eius
veridica, firma in æ-
ternum, facta cum
æquitate, & veritate,
8 miſit ſalutem po-
pulo ſuo, præcepit
pactum ſuum in æ-
ternum. 9 Nomen
eius ſanctum, terri-
bile. Principium ſa-
pientiæ timor Dei,
10 intellectio vtilis
eſt ei, qui operatur
cum ea: glorificatio
eius perſeuerans eſt
vſque in æternum.
Alleluia.

PSALMVS

Centeſimus vndecimus.

1 Beatitudo viro ti-
menti Dominum,
complectenti præce
pta eius, 2 ſemen e-
ius erit fortiſſimum
in terra: generatio
iuſtorum benedicet.
3 Multiplicabuntur
diuitiæ, & opes in
domo eius: æquitas
eius permanebit in
æternum. 4 Oriri
fecit lucem in tene-
bris, iuſtis. Deus Do-
minus pius, miſeri-
cors, iuſtus, bonus. 5
Vir, qui miſeretur, &
obſequitur, & di-
ſcernit verba ſua

المزمور الحادي عشر والمية

1 طوبى للرجل الخائف من
الرب المتمسك بوصاياه 2 زرعه
يكون قويا في الارض جيل
الابرار يبارك 3 يكثر المال و
الغنى في بيته عدله يدوم الى
الابد 4 أشرق النور في الظلمة
للصديقين الله الرب رؤوف
رحيم بار 5 صالح الرجل الذي
يرحم ويسعف ويميز كلامه

بالحق لا يحول الى الابد ٦ ذكر
الصديق دايم الى الابد من
خبر سوء لا يخشي قلبه مستعد
المتوكل على الرب ٧ قلبه
ثابت لا يجزع حتي يظفر
باعدايه ٨ يفرق عطاياه على
اهل الفاقة وبره يدوم الى
الابد ذكره يعلو بالمجد ٩
ينظر الخاطي يغتاظ ويصر
اسنانه وينحل شهوة المذنب
تبيد ه ه ه

cum veritate, non
mouebitur in æter-
num. 6 Memoria
iuſti perpetua eſt in
æternum: famam
malam non timebit.
7 Cor eius paratum
eſt: confidentis in
Domino cor firmū
eſt: non moleſtè fe-
ret donec vicerit ini
micos ſuos, 8 diuidet
dona ſua genti pau-
pertatis, & iuſtitia e-
ius manebit in æter-
num: memoria eius
extolletur cum glo-
ria: 9 videbit pecca-
torem iraſci, & ſtri-
dere dentibus ſuis,
& diſſolui. Deſide-
rium delinquētium
peribit. Alleluia,
alleluia, alleluia.

Digitized by Google

PSALMVS

Centeſimus

duodecimus.

1 Laudate Dominũ,
ò ſerui Domini: lau-
date nomen Domi-
ni. 2 Benedictum
erit nomen Domini
ex nunc, & vſque in
æternum, & vſq; in
ſæculum ſæculi; 3 ab
ortibus Solis vſq; ad
occaſus eius benedi-
catur nomen Domi
ni: 4 Dominus altiſ-
ſimus ſuper omnes
gentes, & ſuper cœ-
los laudatio eius. 5
Quis ſicut Dominus
Deus noſter, qui ha-
bitat in altiſſimis?
reſpicit humiles in

المزمور الثاني عشر والمية

١ سَبِّحُوا ٱلرَّبَّ يَا عَبِيدَ ٱلرَّبِّ
سَبِّحُوا ٱسْمَ ٱلرَّبِّ ٢ مُبَارَكًا يَكُونُ
ٱسْمُ ٱلرَّبِّ مِنَ ٱلْآنَ وَإِلَى ٱلْأَبَدِ
وَإِلَى أَبَدِ ٱلْأَبَدِ ٣ مِنْ مَشَارِقِ
ٱلشَّمْسِ إِلَى مَغَارِبِهَا تَبَارَكَ ٱسْمُ
ٱلرَّبِّ ٤ ٱلرَّبُّ عَالٍ عَلَى جَمِيعِ ٱلْأُمَمِ
وَعَلَى ٱلسَّمَوَاتِ تَسْبِحَتُهُ ٥ مَنْ
مِثْلُ ٱلرَّبِّ إِلَهِنَا ٱلسَّاكِنِ فِي
ٱلْعُلَا ٦ يُبْصِرُ ٱلْمُتَوَاضِعِينَ فِي

السَّمَاءِ وَالأَرْضِ 6 يُقِيمُ المَسَاكِينَ
مِنَ التُّرَابِ يَرْفَعُ الفَقِيرَ مِنَ الزِّبَالَةِ
7 يُجْلِسُهُ مَعْ رُؤَسَاءِ شَعْبِهِ 8
يُقْعِدُ العَاقِرَ فِي البَيْتِ أُمَّ
الأَوْلَادِ تُفَرِّحِينَا

coelo, & terra? 6 Erigit pauperem de terra: eleuat inopem de ſordibus: 7 ſedere facit eum cū Principibus populi ſui: 8 ſedere facit ſterilem in domo: ab oculo matris filiorum ceſſabit fletus. Alleluia, alleluia.

المزمور الثالث عشر والمية

PSALMVS Centeſimus decimus tertius.

1 عِنْدَ خُرُوجِ إِسْرَائِيلَ مِنْ
مِصْرَ وَآلِ يَعْقُوبَ مِنْ شَعْبِ
البَرْبَرِ 2 صَارَ يَهُوذَا مِنْ قُدْسِهِ
وَإِسْرَائِيلُ صَارَ سُلْطَانَهُ 3 رَآهُ

1 Ad exitum Iſraël de Aegypto, & progeniei Iacob de populo barbarorum 2 peruenit Iuda ad sāctitatem eius, & Iſrael factus eſt imperiū eius. 3 Vidit eum

mare,& fugit: reuer-
ſus eſt Iordanis re-
trorſum. 4 Salierunt
montes ſicut cerui,
& colles ſicut filij o-
uium. 5 Quid eſt ti-
bi mare quod fugi-
ſti? & tu, ò Iorda-
nis, reuerſus es re-
trorſum? 6 Mon-
tes cum ſaltauerunt
ſicut cerui, & col-
les ſicut fœtus oui-
um, 7 tremuit ter-
ra à conſpectu Do-
mini, & à conſpectu
Dei Iacob, 8 qui con
uertit petram, & fe-
cit eam congeriem
aquæ, & ſaxum
durum in fontes
aquæ. 9 Non no-
bis, ò Domine,
non nobis, ſed
nomini tuo da
gloriam, 10 pro
miſericordia tua,

ٱلْبَحْرُ وَهَرَبَ رَجَعَ ٱلْأُرْدُنُّ إِلَى
وَرَائِهِ 4 رَقَصَتِ ٱلْجِبَالُ كَٱلْأَيَائِلِ
وَٱلتِّلَالُ كَأَوْلَادِ ٱلضَّانِ 5 مَا لَكَ
أَيُّهَا ٱلْبَحْرُ هَرَبْتَ وَأَنْتَ أَيُّهَا ٱلْأُرْدُنُّ
رَجَعْتَ إِلَى وَرَائِكَ 6 ٱلْجِبَالُ
إِذْ رَقَصَتْ كَٱلْأَيَائِلِ وَٱلْآكَامُ
كَأَوْلَادِ ٱلضَّانِ 7 تَزَلْزَلَتِ ٱلْأَرْضُ
مِنْ قُدَّامِ وَجْهِ ٱلرَّبِّ وَمِنْ أَمَامِ
إِلٰهِ يَعْقُوبَ 8 ٱلَّذِي حَوَّلَ
ٱلصَّخْرَ وَجَعَلَهَا آجَامَ مَاءٍ وَ
ٱلْحَجَرَ ٱلْأَصَمَّ لِيَنَابِيعِ ٱلْمَاءِ 9 لَيْسَ
لَنَا يَا رَبُّ لَيْسَ لَنَا لٰكِنْ لِٱسْمِكَ
أَعْطِ ٱلْمَجْدَ 10 عَلَى رَحْمَتِكَ

وَعَدْلِكَ لِئَلَّا يُقَالَ فِي ٱلشُّعُوبِ
أَيْنَ إِلٰهُهُمْ ١١ إِلٰهُنَا فِي ٱلسَّمَاءِ
وَفِي ٱلْأَرْضِ كُلَّمَا شَاءَ صَنَعَ ١٢
أَوْثَانُ ٱلْأُمَمِ ذَهَبٌ وَفِضَّةٌ عَمَلُ
أَيْدِي ٱلْبَشَرِ ١٣ لَهَا أَفْوَاهٌ وَلَا
تَتَكَلَّمُ لَهَا أَعْيُنٌ وَلَا تَنْظُرُ ١٤
لَهَا آذَانٌ وَلَا تَسْمَعُ وَآنَافٌ وَلَا
تَشْتَمُّ ١٥ وَأَيْدِي وَلَا تَلْمُسُ
وَأَرْجُلٌ وَلَا تَمْشِي وَلَا تُصَوِّتُ
بِحَنَاجِرِهَا ١٦ فَلْيَكُنْ صَانِعُوهَا
مِثْلَهَا وَجَمِيعُ مَنْ يَتَوَكَّلُ
عَلَيْهَا ١٧ بَيْتُ إِسْرَائِيلَ مُتَوَكِّلٌ
عَلَى ٱلرَّبِّ هُوَ نَاصِرُهُمْ وَعَوْنُهُمْ

& æquitate tua, vt nè
dicatur ĩ populis, vbi
eſt Deus eorũ? 11 De⁹
noſter in cœlo, & in
terra; qdqd voluit fe
cit. 12 Simulacra gẽ-
tiũ argentum, & au-
rũ, opus manuũ ho-
minum: 13 habẽt ora
& nõ loquuntur: ha-
bent oculos, & nõ vi
dent: 14 habent au-
res, & nõ audiunt: &
nares, & non odorát:
15 & manus, & non
palpant: & pedes, &
non ambulant: & nõ
clamant gutturibus
ſuis. 16 Sint ope-
rantes ea ſicut ipſa,
& omnes, qui con-
fidunt in eis. 17
Domus Iſraël con-
fidens eſt in Do-
mino, ipſe adiu-
tor eorum, & auxi-
lium eorum eſt.

18 Domus Aaron cõ
fidens eſt in Domi-
no, ipſe adiutor eo-
rum,& auxilium eo-
rum eſt. 19 Et culto-
res Dñi confidentes
sũt in Dño, ipſe adiu
tor eorũ,& auxilium
eorũ eſt. 20 Dñs re-
cordatus eſt noſtri,
& benedixit nobis,
benedixit domui Iſ-
rael, bñdixit domui
Aarõ, 21 bñdixit oïb9
timẽtib9ſe, minorib9
eorũ,& maiorib9 eo-
rũ. 22 Augebit Dñs
nos, & filios noſtros:
23 nos benedicti ſu-
mus: Dñs operator
cœli,& terrę. 24 Cęlũ
cœli Domino,& ter-
ram conſtituit filijs
hominum. 25 Non
mortui laudabũt te,
ò Domine, nec deſcẽ
dentes in infernum,

١٨ بيت هرون متوكل على
الرب هو ناصرهم وعونهم ١٩
واتقياء الرب متوكلون على
الرب هو ناصرهم وعونهم ٢٠
الرب ذكرنا وبارك فينا بارك في
بيت اسرايل بارك في بيت هرون
٢١ بارك في جميع خايفيه صغيرهم
وكبيرهم ٢٢ يزيد الرب فينا وفي
اولادنا ٢٣ نحن مباركون الرب
صانع السماء والارض ٢٤ سماء
السماء للرب والارض جعلها
لبني البشر ٢٥ ليس الموتى
يسبحونك يارب ولا هابطو الجحيم

لكن

26 لكن نحن الأحياء نبارك الرب
من الآن وإلى الأبد هـ هـ

المزمور الرابع عشر والمية

1 أحببت أن يسمع الرب
صوت تضرعي 2 ويقبل سمعه
إلى يوم أدعوه 3 لأن غمرات
الموت أحاطت بي شدائد الجحيم
أصابتني 4 بالبلي ضر ومشقة
فدعوت اسم الرب 5 اللهم نجّ
نفسي وأنت يا رب رحيم عادل

26 ſed nos viui be-
nedicimus Domino
ex nunc, & in æter-
num. Alleluia, alle-
luia.

PSALMVS

Centeſimus
decimus quartus.

1 Cupiui, Dominum
audire vocem depre
cationis meę, 2 & ad-
mouere auditũ ſuũ
ad me die, quo inuo-
cauero eum. 3 qm̃ a-
ſperitates mortis cir-
cumdederũt me, tri-
bulationes inferni
contigerunt mihi, 4
cõprehẽdit me dam
nũ, & afflictio, & in-
uocaui nomẽ Dñi. 5
Deꝰ, libera aĩam me-
am. Et tu es, ò Dñe
mi, miſericors, ęquus:

tu es De⁹ miſerator, 6 cuſtodiens paruulos. Humiliatus ſum, & ſaluauit me, 7 & conuerſa eſt anima mea in requiem, qm̃ Dominus iam benefecit mihi 8 Redemptor vitę meæ à morte, & oculorum meorum à lachrymis, & pedum meorum à lapſu, 9 vt benefaciam coram Domino in terra vitæ. Alleluia, alleluia.

PSALMVS

Centeſimus decimus quintus.

1 Credidi, tunc locutus ſum, & dixi in magnitudine humilitatis meæ, 2 & admirationis meæ: omnis

أنت الله الرحمن ٦ حافظ الأطفال
اتضعت فخلصني ٧ وعادت
نفسي الى الراحة لأن الرب قد
أحسن الي ٨ منقذ حياتي من
الموت وعيني من الدموع
ورجلي من الزلل ولأحسن
أمام الرب في أرض الحياة هو هو

المزمور الخامس عشر والمية

١ آمنت عند ذلك تكلمت فقلت
في شدة تواضعي ٢ وتحيري كل

انسان كاذب ٣ بما ذا اجازي
الرب عوض الاية عندي 4
لاني اخذت كاس الخلاص
وباسم الرب دعوت 5 كريم
امام الرب وفاة اصفيايه 6 اللهم
اني عبدك وابن امتك 7
حللت وثاقي فلك اذبح
ذبايح الشكر وادعو اسم الرب
8 واوفي لله نذوري
بين يدي جميع شعبه في
ديار بيت الرب وفيك يا
اورشليم اللليلويا ه

homo mendax. 3
Quid retribuam Do
mino pro beneficijs
ſuis erga me: 4 quo-
niam accepi calicem
ſalutis, & nomen Do
mini inuocaui? 5 Pre
tioſus coram Domi-
no obitus electorum
eius. 6 Deus, quo-
niam ſeruus tu9 ſum,
& filius ancillæ tuæ,
7 ſoluiſti vincula
mea: tibi ſacrificabo
ſacrificia gratiarum
actionis. Et inuoca-
bo nomen Domini,
8 & ſoluam Deo vo-
ta mea inter manus
totius populi eius, in
atrijs domus Domi-
ni, & in te, ò Ieruſa-
lem. Alleluia, alle-
luia.

PSALMVS
Centeſimus
decimus ſextus.

1 Laudate Domi-
num, ò omnes gen-
tes, glorificate eum,
ò omnes populi: 2
quoniam miſericor-
dia eius ampla eſt ſu
per nos, & veritas
Domini perſeuerat
in æternum. Alle-
luia, alleluia.

المزمور
السادس
عشر والمية

سبحوا الرب يا جميع الامم مجدوه
يا جميع الشعوب ٢ فان رحمته
سابغة علينا وحق الرب يدوم
الى الابد الليلويا

PSALMVS
Centeſimus
decimus ſeptimus.

1 Gratias agite Do-
mino, quoniam bo-
nus eſt, & vſque in

المزمر
السابع
عشر والمية

١ اشكروا الرب فانه صالح والى

ٱلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ 2 فَلْيَقُلْ اِسْرَايِلُ
اِنَّهُ صَالِحٌ وَاِلَى ٱلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ
3 وَلْيَقُلْ آلُ هَرُونَ اِنَّهُ صَالِحٌ
وَاِلَى ٱلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ 4 وَلْيَقُلْ
خَائِفُوا ٱلرَّبِّ اِنَّهُ صَالِحٌ وَاِلَى
ٱلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ 5 دَعَوْتُ ٱلرَّبَّ
عِنْدَ حُزْنِي فَٱسْتَجَابَ لِي
بِٱلْفَرَحِ وَأَخْرَجَنِي اِلَى ٱلسَّعَةِ 6
ٱلرَّبُّ عَوْنِي لَا أَخْشَى مَاذَا
يَصْنَعُ بِي ٱلْاِنْسَانُ 7 ٱلرَّبُّ
نَاصِرِي وَأَنَا أَظْفَرُ بِأَعْدَائِي
ٱلتَّوَكُّلُ عَلَى ٱلرَّبِّ خَيْرٌ مِنَ
ٱلتَّوَكُّلِ عَلَى ٱلْاِنْسَانِ وَٱلرَّجَاءُ

æternum miſericor-
dia eius . 2 Dicat
Iſrael quod bon⁹ ſit,
& vſque in æternum
miſericordia eius ; 3
& dicat progenies
Aaron quod ſit bo-
nus , & in ſæculum
miſericordia eius ; 4
& dicant timentes
Dominum , quod ſit
bonus,& in ęternum
miſericordia eius . 5
Inuocaui Dominum
tpe mœſtitiæ meæ ,
&exaudiuit me cum
lætitia , & eduxit me
ad latitudinem. 6
Dominus adiutoriũ
meum, non timebo.
Quid faciet mihi ho
mo ? 7 Dominus a-
diutor meus , & ego
ſuperabo inimicos
meos. 8 Fiducia ĩ Do-
mino melior eſt fidu
cia ĩ homine , & ſpes

inDño melior eſt ſpe
in Principibus. 9 Cir
cumdederũt me oẽs
gẽtes, & in noĩe Dñi
diſſipaui eos. 10 Cir-
cumdederunt me, &
circumuallarunt me
circumuallatione, &
in nomine Domini
fugaui eos. 11 Circũ
uallarunt me ſicuti
apes circa ceram.:
combuſti ſunt veluti
fœnum in igne, & in
nomine Domini cõ-
ſumpſi eos. 12 Impu
lerunt me, vt cade-
rem, & corruerẽ: Dñs
amplexus eſt me. 13
Dñs fortitudo mea, &
gloria mea, factꝰ ẽ mi
hi ſaluator. 14 vox glo
rificationis, & ſalutis
ĩ habitationibꝰ iuſto-
rũ. 15 Dextera Dñi e-
xaltauit me, dextera
Dñi corroborauit me

لِلرَّبِّ خَيْرٌ مِنَ ٱلرَّجَاءِ لِلرُّؤَسَاءِ
وَأَحَاطَ بِي جَمِيعُ ٱلْأُمَمِ وَبِٱسْمِ
ٱلرَّبِّ بَدَّدْتُهُمْ 10 ٱكْتَنَفُونِي
وَأَحَاطُوا بِي ٱحْتِيَاطًا وَبِٱسْمِ ٱلرَّبِّ
شَرَّدْتُهُمْ 11 ٱكْتَنَفُونِي كَٱلنَّحْلِ
حَوْلَ ٱلشَّمْعِ ٱحْتَرَقُوا مِثْلَ
ٱلْكَلَا فِي ٱلنَّارِ وَبِٱسْمِ ٱلرَّبِّ
أَفْنَيْتُهُمْ 12 دَفَعُونِي لِكَيْ أَسْقُطَ
وَأَقَعَ ٱلرَّبُّ عَضَدَنِي 13 ٱلرَّبُّ
قُوَّتِي وَتَمْجِيدِي صَارَ لِي مُخَلِّصًا
14 صَوْتُ ٱلتَّمْجِيدِ وَٱلْخَلَاصِ
فِي مَسَاكِنِ ٱلْأَبْرَارِ 15 يَمِينُ
ٱلرَّبِّ رَفَعَتْنِي يَمِينُ ٱلرَّبِّ قَوَّتْنِي

يمين الرب صنعت القوة 16
لا اموت بل اعيش واصف
اعمال الرب لان رحمته دايمة
الى الابد 17 ادبا ادبني الرب
والى الموت لم يسلمني 18 يفتح
لي ابواب البر لادخلها واشكر
الرب 19 هذا باب الرب وفيه
يدخل الابرار 20 اشكرك يارب
لانك استجبت لي وكنت لي
مخلصا 21 الحجر الذي رذله
البناوون هو صار راس
الزاوية 22 من قبل الرب كان
هذا وهو عجيب في عيوننا

dextera Domini ope
rata eſt virtutem. 16
Nõ moriar, ſed viuã,
& narrabo opera Do
mini; quoniam mi-
ſericordia eius per-
manens eſt in æter-
num. 17 Eruditione
erudiuit me Domi-
nus, & morti non tra
didit me. 18 Aperiet
mihi portas iuſtitiæ;
vt igrediar per illas,
& gratias agam Do-
mino. 19 Hæc eſt por
ta Domini, & per eã
ingrediuntur iuſti.
20 Gratias ago tibi,
ò Dñe, qm̃ tu exaudi
ſti me, & fuiſti mihi
ſaluator. 21 Lapis, quẽ
contempſerunt ædi
ficantes, ipſe factus
eſt caput anguli. 22
A conſpectu Domi-
ni fuit hoc, & ẽ mira
bile in oculis noſtris.

23 Hæc eſt dies, quā
fecit Dominus: veni-
te iubilemus, & exul
temus in ea. 24 Deus
ſalua nos: Deus libe-
ra nos. 25 Benedictus
venturus in nomine
Domini. 26 Benedi-
xim⁹ vobis in domo
Domini: Dominus
De⁹ noſter apparuit
nobis, 27 & perduxit
feſtiuitates noſtras
cum coronis vſq; ad
altitudinem altaris.
28 Tu es Deus meus,
& gratias agam tibi:
tu es Dominus meus,
& glorificabo te. 29
Gratias ago tibi, quia
exaudiſti me, redi-
mendo. 30 Gratias a-
gite Domino, quo-
niam bonus eſt, & in
æternum miſericor-
dia eius. Alleluia,
alleluia.

23 هَذَا ٱلْيَوْمُ ٱلَّذِي صَنَعَهُ
ٱلرَّبُّ هَلُمُّوا فَنَبْتَهِجْ وَنُسَرَّ فِيهِ
24 أَللَّهُمَّ خَلِّصْنَا أَللَّهُمَّ نَجِّنَا 25
مُبَارَكٌ ٱلْآتِي بِٱسْمِ ٱلرَّبِّ 26
بَارَكْنَاكُمْ فِي بَيْتِ ٱلرَّبِّ ٱلرَّبُّ
إِلَهُنَا ظَهَرَ لَنَا 27 وَوَصَلَ أَعْيَادَنَا
بِٱلْأَكَالِيلِ إِلَى عُلُوِّ ٱلْمَذْبَحِ 28 أَنْتَ
إِلَاهِي فَأَشْكُرُكَ أَنْتَ رَبِّي
فَأُمَجِّدُكَ 29 أَشْكُرُكَ لِأَنَّكَ ٱسْتَجَبْتَ
لِي مُنْقِذًا 30 أُشْكُرُوا ٱلرَّبَّ فَإِنَّهُ
صَالِحٌ وَإِلَى ٱلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ هو هو

المزمور الثامن عشر والمية

1 طُوبَاهُمُ ٱلَّذِينَ بِلَا عَيْبٍ فِي
ٱلسَّبِيلِ ٱلسَّائِرُونَ فِي سُنَّةِ ٱللّٰهِ
2 طُوبَاهُمُ ٱلَّذِينَ يَفْحَصُونَ عَنْ
شَهَادَاتِهِ وَيَتْبَعُونَهُ بِكُلِّ قُلُوبِهِمْ 3
لِأَنَّ عَامِلِي ٱلْإِثْمِ لَا يَسْلُكُونَ فِي
سُبُلِهِ 4 أَنْتَ أَمَرْتَ أَنْ تُحْفَظَ
وَصَايَاكَ جِدًّا 5 لِذَلِكَ هَوِيتُ
أَنْ تَسْتَقِيمَ سُبُلِي لِأَحْفَظَ عَدْلَكَ
6 حِينَئِذٍ لَا أَخْزَى إِذَا تَأَمَّلْتُ

PSALMVS

Centeſimus decimus octauus.

1 Beatitudo ijs, qui
ſunt ſine macula in-
ſemita, qui ambu-
lant in lege Dei. 2
Beatitudo ijs, qui te-
ſtimonia eius ſcru-
tantur, & ſequuntur
eum totis cordibus
ſuis: 3 Quoniam o-
perãtes iniquitatem
non incedunt in ſe-
mitis eius. 4 Tu præ
cepiſti obſeruari mã
data tua nimis. 5 Ideo
volui, vt dirigeren-
tur ſemitæ meæ, vt
obſeruarem æquita-
tem tuam; 6 tunc
non confundar cum
contemplatus fuero

omnia mandata tua.
7 Gratias agam tibi
corde vero, cum di-
dicero iudicia tua
æqua. 8 Iura tua cu-
ſtodiui; nè reſpuas
me vnquam. 9 In
quo diriget adole-
ſcens ſemitas ſuas?
in obſeruatione mã-
datorum tuorum.
10 In corde meo
quæro te, nè repel-
las me à ſermone
tuo. 11 In toto cor-
de meo abſcondi ſer
monem tuum, vt nõ
peccarem tibi. 12 Be-
nedict⁹ es, ò Dñe mi,
docuiſti me æqtatẽ
tuã. 13 Cõmemoraui
labijs meis oĩa iudicia
oris tui. 14 Elegi ſemi
tas teſtimoniorũ tuo
rũ p̃ oĩb⁹ opib⁹. 15 In
mandatis tuis ſolli-
citus fui, & intellexi

جميع وصاياك 7 أشكرك بقلب
صادق اذا تعلمت أحكامك
العادلة 8 لسننك حفظت فلا
ترفضني أبدا 9 بماذا يقوم
الشاب سبله بحفظ وصاياك
10 بكل قلبي ابتغيتك فلا ترفضني
من كلامك 11 بقلبي أخفيت
قولك لكيلا أخطي اليك 12
تباركت يا رب فعلمني
عدلك 13 أخبرت بشفتي جميع
أحكام فيك 14 آثرت سبل
شهاداتك على جميع المال 15
بوصاياك اهتممت وتفهمت

طُرُقَ عَدْلِكَ ١٦ أَدْرُسُ سُنَنَكَ
وَلَا أَنْسَى كَلَامَكَ ١٧ اِسْتَجِبْ
لِعَبْدِكَ لِيَحْيَى وَيَحْفَظَ قَوْلَكَ ١٨
أَنِرْ عَيْنَيَّ لِأَنْظُرَ الْعَجَائِبَ الَّتِي فِي
شَرْعِكَ ١٩ غَرِيبٌ أَنَا فِي الْأَرْضِ
فَلَا تُخْفِ عَنِّي وَصَايَاكَ ٢٠
هَوِيَتْ نَفْسِي وَاشْتَهَتْ أَحْكَامَكَ فِي
كُلِّ حِينٍ ٢١ زَجَرْتَ الْمُتَعَظِّمِينَ
مَلْعُونٌ كُلُّ مَنْ يَحِيدُ عَنْ وَصَايَاكَ
٢٢ اِنْزِعْ عَنِّي الْعَارَ وَالذِّلَّةَ فَإِنِّي
لِشَهَادَاتِكَ اِبْتَغَيْتُ ٢٣ جَلَسَ
الرُّؤَسَاءُ وَتَكَلَّمُوا عَلَيَّ وَعَبْدُكَ
يَهْتَمُّ فِي عَدْلِكَ ٢٤ وَيَدْرُسُ فِي

vias æquitatis tuæ. 16
Lectitabo leges tuas,
nec obliuiſcar elo-
quij tui. 17 Exaudi ſer
uum tuum, vt viuat,
& cuſtodiat ſermo-
nem tuum: 18 illumi
na oculos meos, vt vi
deã miracula, q̃ ſunt
in legẽ tua. 19 Pere-
grin⁹ ego ſũ in terra,
nè abſcõdas à me mã
data tua. 20 Voluit
aĩa mea, & cõcupiuit
iudicia tua in omni
tẽpore. 21 Increpaſti
ſuperbos: maledictus
omnis, qui declinat à
mãdatis tuis. 22 Exue
me opprobrio, & cõ-
temptu, quoniã ego
teſtimonia tua volui.
23 Sederunt Princi-
pes, & locuti ſunt de
me, & ſeruus tuus
ſollicitus eſt in æqui-
tate tua, 24 & legit

teſtimonia tua,&cō-
memorat veritatem
tuam.25 Adhæſit aīa
mea terræ, viuifica
me verbo tuo.26 Cō
uerti ad te ſemitas
meas,exaudi me:do-
ce me leges tuas: 27
dirige me ad ſemitas
æqtatis tuę, vt intelli
gā miracula tua. 28
Debilitata ē aīa mea
ob indignationē:cō-
firma me ſermone
tuo. 29 Elonga à me
vias oppreſſionis, &
miſererere mei ſm̃ legē
tuā 30 Iā enī elegi fi-
delitatē tuā: cuſtodi-
ui mādata tua, & nō
ſū oblitꝰ iudicia tua.
31 Deus,ne cōfundas
me:iā enī adhęſi teſti
monijs tuis, 32 & ī vijs
mādatoꝝ tuoꝝ īceſſi,
eo ꝙ lætificaſti me.
33 Deus,docuiſti me

شهاداتك وتخبر صدقك 25
لصقت نفسي بالتراب فأحيني
بكلمتك 26 فوضت اليك سبلي
فاستجب لي وعلمني سننك 27
ارشدني الى سبل عدلك لأفهم
عجائبك 28 ذبلت نفسي من السخط
فثبتني بقولك 29 أبعد عني طرق
الظلم وارحمني بشرعك 30 فقد
أخترت أمانتك حفظت و
صاياك ولم أنس أحكامك 31 اللهم
لا تخزني فقد لزمت شهاداتك
32 وفي طرق وصاياك سلكت
لأنك أفرحتني 33 اللهم علمني

سُبُلَ عَدْلِكَ لِأَتْبَعَهَا فِي كُلِّ حِينٍ
34 أَفْهِمْنِي وَصَايَاكَ لِأَفْحَصَ
عَنْهَا وَأَحْفَظَهَا بِكُلِّ قَلْبِي 35
اهْدِنِي إِلَى طُرُقِ وَصَايَاكَ فَإِنِّي
لَهَا هَوِيتُ 36 أَمِلْ قَلْبِي إِلَى
شَهَادَاتِكَ لَا إِلَى الظُّلْمِ 37
اصْرِفْ عَيْنَيَّ لِئَلَّا تَنْظُرَا الْبَاطِلَ
أَحْيِنِي فِي سُبُلِكَ 38 حَقِّقْ
لِعَبْدِكَ قَوْلَكَ الرَّاغِبِ فِي
مَخَافَتِكَ 39 انْزِعْ عَنِّي الْعَارَ
الَّذِي ظَنَنْتُ فَإِنَّ أَحْكَامَكَ
شَهِيَّةٌ 40 أَحْبَبْتُ وَصَايَاكَ
فَأَحْيِنِي بِعَدْلِكَ 41 فَلْتَغْشَانِي

ſemitas ęquitatis tuę,
vt ſequerer eas in o-
mni tempore. 34 In-
telligere fac me man
data tua, vt ſcruter
de eis, & cuſtodiam
ea toto corde meo.
35 Dirige me ad vias
mandatorum tuorũ,
quoniã ego ipſa vo-
lui. 36 Inclina cor
meũ ad teſtimonia
tũa, non ad opreſſio-
nẽ. 37 Auerte oculos
meos nè videant va-
nitatẽ: viuifica me in
ſemitis tuis. 38 Re ip
ſa comproba ſeruo
tuo ſermonẽ tuũ, vo-
lenti timorẽ tuũ. 39
Exue me opprobrio,
quod opinatus ſum:
quoniam iudicia
tua deſiderabilia. 40
Dilexi mandata tua:
viuifica me æquitate
tua. 41 Cooperiat me

miſericordia tua, ò
Dñe, & ſalus tua, ſm̃
verbum tuũ 42 Tũc
reſpondebo expro-
brantibus mihi, quia
ego confiſus ſum in
ſermone tuo; 43 nè
tollas de ore meo ſer
monẽ veritatis, quia
iudicijs tuis nixꝰ ſũ;
44 cuſtodiui iura tua
in ſæculũ ſæculi; 45
in latitudine ambu-
labo, quoniam volo
mandata tua. 46 Et
pronunciabo teſti-
monium tuum inter
manus Regum, &
non confundar; 47
& meditabor man-
data tua, quæ dilexi.
48 Extendi manus
meas ad iura tua quę
voluiſti, & glorifica-
bo fidẽ in te. 49 me-
mento ſermonis tui
famulo tuo, de quo

رَحْمَتُكَ يَارَبُّ وَخَلَاصُكَ كَمِثْلِ
كَلِمَتِكَ 42 حِينَئِذٍ اُجِيبُ ٱلْمُعَيِّرِينَ
لِي لِأَنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى قَوْلِكَ 43
لَا تَنْزَعْ مِنْ فَمِي قَوْلَ ٱلْحَقِّ لِأَنِّي
عَلَى أَحْكَامِكَ اعْتَمَدْتُ 44
حَفِظْتُ سُنَنَكَ الَى أَبَدِ ٱلْأَبَدِ
45 فِي ٱلسَّعَةِ أَسْلُكُ لِأَنِّي أَبْتَغِي
وَصَايَاكَ 46 وَأَنْطِقُ بِشَهَادَتِكَ
بَيْنَ يَدَيِ ٱلْمُلُوكِ وَلَا أَخْزَى 47
وَأَتْلُو وَصَايَاكَ ٱلَّتِي أَحْبَبْتُ 48
بَسَطْتُ يَدَيَّ الَى سُنَنِكَ ٱلَّتِي
هَوِيتُ وَأَتَّحِدُ بِالْإِيمَانِ بِكَ 49
أُذْكُرْ كَلَامَكَ لِعَبْدِكَ ٱلَّذِي

عَلَيْهِ وَعَدْتَهُ 50 هُوَ عَزَائِي فِي
تَوَاضُعِي لِأَنَّ قَوْلَكَ أَحْيَانِي 51
الْمُعَظَّمُونَ حَادُوا عَنْ سُنَنِكَ وَأَنَا
لَمْ أَحِدْ عَنْ سُنَنِكَ 52 ذَكَرْتُ
أَحْكَامَكَ يَا رَبُّ مُنْذُ الْقَدِيمِ
فَتَعَزَّيْتُ وَكَانَتْ لِي أَدَبًا 53 لَزِمَتْنِي
كَآبَةٌ مِنَ الْخُطَاةِ الَّذِينَ يَرْفُضُونَ
شَرْعَكَ 54 وَصَايَاكَ كَانَتْ
قِرَاءَتِي فِي غُرْبَتِي 55 فِي اللَّيْلِ
ذَكَرْتُ اسْمَكَ يَا رَبُّ وَحَفِظْتُ
سُنَنَكَ 56 هَذَا صَارَ لِي لِأَنِّي
ابْتَغَيْتُ وَصَايَاكَ 57 أَنْتَ حَظِّي
يَا رَبُّ إِذَا حَفِظْتُ وَصَايَاكَ 58

promiſiſti ei. 50 Ipſe
eſt cõſolatio mea in
humilitate mea, qm̃
ſermo tu⁹ viuificauit
me. 51 Magnificantes
ſe declinauerũt à iuri
b⁹ tuis, & ego nõ de-
clinaui à iuribus tuis.
52 Recordat⁹ ſum, ò
Dñe, iudicia tua ab i-
nitio, & cõſolat⁹ ſum,
& fuerunt mihi eru-
ditio. 53 Adhæſit mi
hi mœror ꝓpter pec
catores, q̃ reſpuũt le-
gem tuã. 54 Mãdata
tua fuerũt lectio mea
in peregrinatione
mea. 55 In nocte re-
cordatus ſum nomi-
nis tui, ò Dñe; & cuſto
diui iura tua. 56 Hoc
factũ ẽ mihi, q̃a appe
tiui mandata tua. 57
Tu es portio mea, ò
Dñe mi, cũ cuſtodie
ro præcepta tua. 58

Quæſiui faciẽ tuá in
toto corde meo:miſe
rere mei ſm̃ſermonẽ
tuũ. 59 Cogitaui vias
tuas, & direxi pedes
meos ad teſtimoniũ
tuũ. 60 Paraui me,&
non retraxi me à cu-
ſtodia mãdatorũ tuo
rũ. 61 Cõſtrixerũt me
retia peccatorũ, & ñ
sũ oblit⁹ iura tua. 62
Exꝑgiſcebar ĩmedia
nocte, & laudabã te
de iudicijs æquitatis
tuę 63 Ego cõiunct⁹
sũ cultorib⁹tuis,&cu
ſtodiẽtibus mandata
tua. 64 Et terra plena
eſt miſericordię tuæ,
ò Dñe:doce me æqui
tatem tuam. 65 Fac,ò
Dñe mi,ſeruo tuo bo
num, ſm̃ ſermonem
tuũ. 66 ĩtelligere fac
me bonitatẽ, & diſci
plinam, & ſciẽtiam:

طَلَبْتُ وَجْهَكَ بِكُلِّ قَلْبِي فَارْحَمْنِي
كَقَوْلِكَ 59 فَكَّرْتُ فِي طُرُقِكَ وَ
صَرَفْتُ قَدَمَيَّ إِلَي شَهَادَتِكَ 60
أَسْتَعْدَدْتُ وَلَمْ أَتَقَاعَسْ لِحِفْظِ
وَصَايَاكَ 61 عَقَلَتْنِي مَصَايِدُ
الْخُطَاةِ وَلَمْ أَنْسَ سُنَنَكَ 62 كُنْتُ
أَسْتَيْقِظُ فِي نِصْفِ اللَّيْلِ وَأُسَبِّحُكَ
عَلَي أَحْكَامِ عَدْلِكَ 63 أَنَا قَرِينُ
أَتْقِيَائِكَ وَحَافِظِي وَصَايَاكَ 64
وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَةٌ مِنْ رَحْمَتِكَ يَا
رَبُّ فَعَلِّمْنِي عَدْلَكَ 65 اِصْنَعْ يَا
رَبُّ بِعَبْدِكَ خَيْرًا كَقَوْلِكَ 66
أَفْهِمْنِي صَلَاحًا وَأَدَبًا وَمَعْرِفَةً

لأني صدقت وصاياك 67 أذنبت
قبل خضوعي لذلك حفظت
كلامك 68 أنت صالح يا رب
وبصلاحك علمني عدلك 69
كثر علي ظلم المتعظمين وأنا
بكل قلبي أفحص عن وصاياك
70 غلظت قلوبهم مثل اللبن
وأنا كنت أتلو سننك 71
الصلاح لي في التواضع لكي
أتعلم 72 وصاياك سننك عندي
أفضل من ألوف الذهب و
الفضة 73 يداك صنعتاني و
جبلتاني فأفهمني لأتعلم

quia ego credidi mā
datis tuis. 67 Deliqui
ante ſubiectionem
meam, propterea cu
ſtodiui eloquiū tuū.
68 Tu es bonꝰ, ò Dn̄e
mi, & propter boni-
tatem tuā doce me
æquitatem tuam. 69
multiplicata eſt ſup̄
me oppreſſio ſuper-
borum, & ego in
toto corde meo ſcru
tabor ī mādatis tuis.
70 Cōdēſata ſūt cor-
da eorū veluti lac, & e-
go meditabar iura
tua. 71 Bonitas eſt mi
hi in humilitate, vt
diſcā mandata tua.
72 Iura tua apud me
ſunt meliora milli-
bus auri, & argenti.
73 Manus tuæ fece-
runt me, & finxe-
runt me: intelligere
fac me, vt diſcam

mādata tua.74 Vide
būt me timētes tui,&
exultabūt,q̄a ego ſpe
raui ſermonē tuū.75
Cognoui,ò Dñe,q̄ iu
dicia tua sūt æqua,&
cū veritate humilia-
ſti me.76 miſericor-
dia tua cōſoletur me,
ſm̄ ſermonē tuū, ſer-
uo tuo.77 Cooperiat
me clementiā tua, &
viuam,quoniā ego le
ctito iura tua. 78
Confundātur ſuper-
bi, qm̄ deliquerunt
cōtra me iniquè.Ego
ſollicitus ero in man
datis tuis. 79 Reci-
piāt me electi tui, &
ſcientes teſtimonia
tua.80 Erit cor meū ī
veritatibus tuis ſine
macula, vt nè cōfun
dar.81 Cōcupiuit aīa
mea ſalutē tuā;& ſpa
ui ſermonem tuum;

وَصَايَاكَ 74 يَرَانِي خَايِفُوكَ
وَيُسَرُّونَ لِأَنِّي رَجَوْتُ قَوْلَكَ
75 عَلِمْتُ يَا رَبُّ أَنَّ أَحْكَامَكَ
عَادِلَةٌ وَبِحَقٍّ أَذْلَلْتَنِي 76 فَلْتَكُنْ
رَحْمَتُكَ تُعَزِّينِي كَمِثْلِ قَوْلِكَ
لِعَبْدِكَ 77 لِتَغْشَانِي رَأْفَتُكَ
فَأَحْيَا لِأَنِّي أَدْرُسُ سُنَنَكَ 78 لِيَخْزَى
الْمُتَعَظِّمُونَ لِأَنَّهُمْ أَثِمُوا فِي ظُلْمًا
أَنَا أَهْتَمُّ بِوَصَايَاكَ 79 فَلْيَقْبَلْنِي
أَصْفِيَاؤُكَ وَعَارِفُوا شَهَادَاتِكَ
80 يَكُونُ قَلْبِي فِي حُقُوقِكَ بِلَا
عَيْبٍ لِكَيْلَا أَخْزَى 81 تَاقَتْ نَفْسِي
إِلَى خَلَاصِكَ وَرَجَوْتُ قَوْلَكَ

82 نصبت عيناي لقولك	82 Fixi sũt oculi mei
قايلتين حتى متى تعزيني 83	erga ſermonẽ tuũ di
صرت مثل زق في جليد ولم انس	cẽtes, quouſq; cõſola
حقوقك 84 كم هي ايام عبدك	beris me?83 Factꝰ sũ
حتى متى تنقم بالحكم من الظالمين	veluti vter ĩ glacie,&
لي 85 اخبرني المخالفون باخبار	nõ sũ oblitꝰ veritates
ليست من سننك 86 جميع	tuas.84 Quot sũt dies
وصاياك صادقة عادوني ظلما	ſerui tui?quouſq; vin
فكن لمعونتي 87 كادوا يهلكونني	dicabis in iudicio op
من الارض وانا فلم انس وصاياك	primẽtes me?85 Nar
88 كمثل رحمتك احيني لاحفظ	rauerũt mihi inobe-
شهادة فيك 89 كلمتك يارب دايمة	diẽtes narrationes, q̃
في السماء 90 وامانتك الى الابد	nõ sũt ex iuribꝰ tuis.
	86 Vniuerſa mãdata
	tua vera sũt,tyrãnicè
	inimicati ſunt mihi,
	eſto ĩ adiutoriũ meũ
	87 Paulo minꝰ ꝑdide
	rũt me de terra, & e-
	go nõ sũ oblitꝰ mãda
	ta tua. 88 Sm̃ mĩam
	tuã viuifica me,vt cu
	ſtodiã teſtimoniũ o-
	ris tui.89 Verbũ tuũ,
	ò Domine mi, per-
	petuũ eſt in cęlo, 90
	&fides tua in ęternũ,

& in ſæculum funda
ſti terram, & firma-
ſti eam, 91 & impe-
rio tuo pſeuerat dies:
quoniam omnia sũt
mancipia tua. 92 Ni-
ſi lectitaſsẽ iura tua,
perijſſem in humili-
tate mea 93 ĩ ęternũ
non obliuiſcar man
data tua: qm̃ in ipſis
viuificaſti me, ò Dñe
mi. 94 Ego sũ tibi, ò
Dñe; libera me quo-
niã ego volui manda
ta tua. 95 Peccatores
obſeruarũt me, vt p-
derent me, ego verò
percepi teſtimoniũ
tuum 96 Vidi omni
perfectioni cõſuma-
tionem, & mandata
tua lata ſunt nimis.
97 Deus, dilexi iu-
ra tua, & tota die
mea meditor ea. 98
Intelligere feciſtime

وَٱلدَّهْرِ أَسَّسْتَ ٱلْأَرْضَ وَ
أَتْقَنْتَهَا ، 91 وَبِأَمْرِكَ يَدُومُ ٱلنَّهَارُ
لِأَنَّ ٱلْكُلَّ عَبِيدُكَ 92 لَوْلَا دَرْسِي
سُنَنَكَ هَلَكْتُ فِي تَوَاضُعِي 93
إِلَى ٱلْأَبَدِ لَا أَنْسَى وَصَايَاكَ لِأَنَّ
بِهَا أَحْيَيْتَنِي يَا رَبِّ 94 أَنَا لَكَ
يَا رَبِّ فَنَجِّنِي لِأَنِّي ٱبْتَغَيْتُ
وَصَايَاكَ 95 وَٱلْخُطَاةُ رَصَدُونِي
لِيُهْلِكُونِي فَفَهِمْتُ شَهَادَتَكَ
96 رَأَيْتُ لِكُلِّ تَمَامٍ ٱنْقِضَاءً
وَ وَصَايَاكَ وَاسِعَةٌ جِدًّا
97 ٱللَّهُمَّ إِنِّي أَحْبَبْتُ سُنَنَكَ
وَكُلَّ يَوْمِي أَتْلُوهَا 98 وَأَفْهَمْتَنِي

وصاياك أفضل من أعدائي
لأنها ثابتة لي إلى الأبد 99
علمتني أكثر من جميع
المعلمين لأني أدرس سننك 100
فهمت أكثر من الشيوخ لأني
ابتغيت وصاياك 101 منعت
قدمي من كل طريق سوء لكيما
أحفظ كلامك 102 ولم أحد عن
أحكامك لأنك علمتني سننك
103 كلامك حلو في نطقي أفضل
من الشهد في فمي 104 فهمت
وصاياك عند ذلك شنئت جميع
طرق الأثمة لأنك وضعت لي

mandata tua melius
quã inimicos meos,
quoniã ipſa ſunt fir
ma mihi in æternũ.
99 Docuiſti me pluſ
quam omnes docto-
res, quia ego lectito
iura tua. 110 Intelle-
xi pluſquam ſenes,
quia ego volui man-
data tua. 101 Prohi-
bui pedes meos ab
omni via mala, vt cu
ſtodiam eloquium
tuum; 102 & non
declinaui à iudicijs
tuis, quia tu docui-
ſti me iura tua. 103
Eloquium tuum dul
ce eſt in pronun-
ciatione mea pluſ-
quam fauus in ore
meo. 104 Intelle-
xi mandata tua;
tunc odiui omnes
vias iniquorum,
quia tu poſuiſti mihi

Digitized by Google

contẽptio uilitas

legē.105 ſermo tuꝰ,fa
ces pedibꝰ meis,&lux
ĩ ſemitis meis.106 Iu-
raui,& cõſtitui,vt cu
ſtodirē iudicia æqta
tis tuę.107 Magnifica
ta ē*humilitas mea
valde,ò Dñe mi, viui
fica me sm̄ ſermonē
tuū. 108 Acqeſce in
ſermone meo,òDñe,
& doce me iudicia
tua.109 Aĩa mea ĩma
nibꝰtuis ĩ oĩ tpe,&nõ
ſum oblitꝰ leges tuas.
110Fixerūt mihi pec-
catores laqum, & nõ
declinaui à mãdatis
tuis. 111 Hęreditaui te
ſtimoniū tuū in æter
nū,qm̄ ĩ ipſo gauiſa ē
aĩa mea.112 Inclinaui
cor meū,vt facerēsm̄
ęquitatē tuā propter
retributionē æternā.
113 Odiui iniquos,
& leges tuas dilexi.

ناموسا ١٠٥ قولك مصابيح
لقدمي ونور في سبلي ١٠٦
اقسمت واقمت لاحفظ احكام
عدلك ١٠٧ عظم ذلي جدا يا رب
فاحيني كقولك ١٠٨ ارض عن
قولي يا رب وعلمني احكامك ١٠٩
نفسي بيدك في كل حين ولم انس
سنتك ١١٠ نصب لي الخطاة فخا
ولم احد عن وصاياك ١١١ ورثت
شهادتك الى الابد لان بها
بهجت نفسي ١١٢ أملت قلبي
لاعمل بعدلك لمجازاة مؤبدة ١١٣
ابغضت الاثمة وسنتك احببت

Digitized by Google

114 أَنْتَ مُعِينِي وَمَلْجَايَ وَ
عَلَى كَلَامِكَ تَوَكَّلْتُ 115 اِحِيدُوا
عَنِّي أَيُّهَا ٱلْأَشْرَارُ لِأَفْحَصَ عَنْ
وَصَايَا ٱلَاهِي 116 أَعْضُدْنِي
بِكَلِمَتِكَ فَأَحْيَا وَلَا تُخَيِّبْ رَجَايَ
117 اُنْصُرْنِي فَأَسْلَمَ وَأَتْلُو وَصَايَاكَ
فِي كُلِّ حِينٍ 118 رَذَلْتَ جَمِيعَ
ٱلضَّالِّينَ عَنْ وَصَايَاكَ لِأَنَّ
فِكْرَهُمْ ٱلظُّلْمُ 119 عَدَدْتَ كُلَّ
ٱلْخُطَاةِ فِي ٱلْأَرْضِ كَفَرَةً لِذَلِكَ
أَحْبَبْتُ شَهَادَاتِكَ فِي كُلِّ حِينٍ
120 اَقْشَعَرَّ جِسْمِي مِنْ خَشْيَتِكَ
لِأَنِّي خِفْتُ أَحْكَامَكَ 121 صَنَعْتَ

114 Tu es adiutor
meꝰ, & refugiũ meũ,
& in eloquio tuo cõ-
fiſus sũ. 115 Declina
te à me, ò mali, vt in-
ueſtigem mandata
Dei mei. 116 Fulci me
verbo tuo, & viuam,
& ne fruſtres ſpem
meam. 117 Auxiliare
mihi, atque euadam,
& meditabor man-
data tua omni tem-
pore. 118 Contempſi
ſti omnes aberrãtes
à mandatis tuis, quo-
niam cogitatio eorũ
oppreſſio. 119 Repu
taſti omnes peccato-
res in terra infide-
les, propterea dilexi
teſtimonia tua in
omni momento.
120 Horruit corpus
meum ob timorem
tuum, quia timui iu-
dicia tua. 121 Feciſti

æquitatẽ, & iuſtitiã:
nè tradas me oppri-
mẽtib. me. 122 cõcede
famulo tuo bona, vt
nè inſultẽt mihi ma-
gnificãtes ſe. 123 De-
fixi aſpectũ meũ in
ſalute tua, & ſermone
tuo ęqſſimo; 124 fac
cũ ſeruo tuo ſecũdũ
mĩam tuã, & edoce
me ęqtatẽ tuã. 125 e-
go ſeruꝰ tuꝰ ſũ: intelli
gere fac me, vt ſciã te
ſtimonia tua. 126
Hoc eſt tempus, in
quo colẽdus eſt Deꝰ.
Doce me leges tuas,
quia iã annullarũt le
ges tuas; 127 pro-
pterea dilexi man-
data tua pluſquam
aurum, & gemmas:
128 ꝓpter hoc quæ-
ſiui omnia mandata
tua, & odi omnes
vias iniquorum. 129

اَلْعَدْلَ وَالْبِرَّ فَلَا تُسْلِمْنِي لِلظَّالِمِينَ
لِي 122 أَنْعِمْ عَلَى عَبْدِكَ بِالْخَيْرَاتِ
لِئَلَّا يَبْغِي عَلَيَّ الْمُتَعَظِّمُونَ 123
نَصَبْتُ بَصَرِي إِلَى خَلَاصِكَ وَ
قَوْلَاتِ الْعَدْلِ 124 اِصْنَعْ بِعَبْدِكَ
كَرَحْمَتِكَ وَعَلِّمْنِي عَدْلَكَ 125 أَنَا
عَبْدُكَ فَأَفْهِمْنِي لِأَعْرِفَ شَهَادَاتِكَ
126 هَذَا زَمَانٌ يُعْبَدُ فِيهِ الرَّبُّ
عَلِّمْنِي سُنَنَكَ فَقَدْ عَطَّلُوا سُنَنَكَ
127 لِذَلِكَ أَحْبَبْتُ وَصَايَاكَ
أَفْضَلَ مِنَ الذَّهَبِ وَالْجَوْهَرِ
128 لِهَذَا ابْتَغَيْتُ جَمِيعَ وَصَايَاكَ
وَأَبْغَضْتُ جَمِيعَ طُرُقِ الْأَثَمَةِ 129

شهاداتك جليلة لذلك حفظتها
نفسي 130 اعلان كلامك ينير
لي وناموسك يفهم الاطفال 131
فتحت فاي واستنشقت روحا
لانني احببت وصاياك 132
اعطف علي وارحمني كمثل رحمة
محبي اسمك 133 اعدل طرقي كمثل
قولك لئلا تتسلط علي الاثام 134
انقذني من بغي البشر لاحفظ
وصاياك 135 اشرق بوجهك على
عبدك وعلمني عدلك 136 فاضت
دموعي من عيني كمجاري المياه
اذ لم احفظ سننك 137 انت عادل

Teſtimonia tua ma-
gnifica ſũt;ideodile-
xit ea aĩa mea. 130 re
uelõ ſermonis tui illu
minat me, & lux tua
intelligere facit pue-
ros. 131 Apui os meũ
& attraxi ſpiritũ, eo
ꝙ dilexi mãdata tua.
132 ꝓpitiare mihi,
& miſerere mei ſm̃
mĩã diligẽtiũ nomẽ
tuũ. 133 Aequa vias
meas ſm̃ ſermonem
tuũ,vt ne dominẽtur
mei iniqtates.134 Re
dime me ab inimici
tia hoĩũ, vt ſeruẽ mã
data tua.135 Illumi-
na faciẽ tuã ſup ſeruũ
tuũ,& edoce me æq̃-
tatẽ tuã. 136 Inunda-
runt lachrymæ meæ
ab oculis meis veluti
curſus aquarũ, cum
non cuſtodiſſẽ leges
tuas. 137 Tu ęquus es

ò Dñe mi; & iudicia
tua sũt recta, 138 p̃cce
piſti nimis iuſtitiã, &
fidem in teſtimonijs
tuis. 139 Zelꝰ domus
tuę liquauit me: eò ꝙ
inimici mei obliti sũt
mãdata tua. 140 Ser
mo tuꝰ ꝓbatus eſt ni
mis, & ſeruus tuꝰ dile
xit illud. 141 Ego par
uus sũ, & cõtẽptus, &
nõ sũ oblitꝰ mandata
tua. 142 Aeq̃tas tua ꝑ
manens in ęternũ, &
leges tuæ in veritate.
143 Tribulationes, &
triſtitię ſecutę sũt me
& fuerũt mãdata tua
lectio mea. 144 teſti
monia tua vera ſunt
in æternum; intelli-
gere fac me, vt vi-
uam. 145 Inuoca-
ui te, ò Domine, ex
toto corde meo; e-
xaudi me vt quęram

يَارَبِّ وَأَحْكَامُكَ مُسْتَقِيمَةٌ 138
أَوْصَيْتَ كَثِيرًا بِالْبِرِّ وَالْأَمَانَةِ
فِي شَهَادَاتِكَ 139 غَيْرَةُ بَيْتِكَ أَذَا
بَتْنِي لِأَنَّ أَعْدَائِي نَسُوا وَصَايَاكَ
140 قَوْلُكَ مُجَرَّبٌ جِدًّا وَعَبْدُكَ
أَحَبَّهُ 141 أَنَا صَغِيرٌ وَحَقِيرٌ وَلَمْ
أَنْسَ وَصَايَاكَ 142 عَدْلُكَ دَائِمٌ
إِلَى الْأَبَدِ وَسُنَنُكَ بِالْحَقِّ 143
أَحْزَانٌ وَشَدَائِدُ لَحِقَتْنِي وَكَانَتْ
وَصَايَاكَ قِرَاءَتِي 144 شَهَادَاتُكَ
صَادِقَةٌ إِلَى الْأَبَدِ فَأَفْهِمْنِي
لِأَحْيَا 145 دَعَوْتُكَ يَارَبِّ مِنْ كُلِّ
قَلْبِي فَاسْتَجِبْ لِي لِأَبْتَغِي

وصاياك 146 دعوتك يارب
فخلصني لاحفظ شهاداتك 147
ابتكرت في الغدوات ودعوت
وعلى كلامك توكلت 148 ايقظت
عيني في الاسحار لاتلو كلامك
149 اسمع صوتي يارب كرحمتك
واحيني بعدلك 150 اقترب الى
الذين يفترقوني بالسوء وتباعدوا
من سننك 151 قريب انت يارب
وكل وصاياك حق 152 من
البدء علمت شهاداتك انك
اسستها الى الابد 153 انظر
الى تواضعي وخلصني

p̄cepta tua. 146 Inuo
caui te, ò Dñe mi: ſal
uame vt cuſtodiã mã
data tua. 147 Prima
luce ſurrexi in matu
tinis, & inuocaui, &
ſermone tuo fretꝰ sũ.
148 Euigilare feci o-
culos meos in dilucu
lis, vt meditarer elo-
quiũ tuũ. 149 Audi
vocē meã, ò Dñe, sm̃
mĩam tuã, & viuifica
me ęquitate tua. 150
Apꝓpinquarunt ad
me, qui accuſabant
me de malo, & e-
longati ſunt à iuri-
bus tuis. 151 Propin
quus es, ò Domine
mi, & omnia man-
data tua veritas. 152
Ab initio cognoui te
ſtimonia tua, quod
fundaſti ea in æter-
nũ. 153 Vide humili
tatē meã, & ſalua me:

qm̄ ego nō sū oblitꝰ
iura tua. 154 Iudica
cām meā, & redime
me, & ſermone tuo
viuifica me. 155 Salꝰ
diſtās eſt à peccatori
bus, eo ꝙ nō q̄ſierūt
æquitatem tuā. 156
magna ē pietas tua, ò
Dn̄e, viuifica me iudi
cijs tuis. 157 multipli
cati sūt q̄ ꝑſequūtur
me, & affligūt me, &
non deuiaui à legibꝰ
tuis. 158 vidi ſtultos,
& cognoui eos non
obſeruaſſe ſermonē
tuum. 159 Reſpice
in me, quoniam ego
volui mandata tua:
viuifica me, ò Dn̄e
mi, propter miſeri-
cordiam tuam. 160
Principiū eloquij tui
veritas: omnia iudi-
cia iuſtitiæ tuæ ꝑpe-
tua ſunt in ęternum.

فَانِّي لَمْ أَنْسَ سُنَنَكَ 154 أُحْكُمْ
فِي قِصَّتِي وَأَنْقِذْنِي وَبِكَلَامِكَ
أَحْيِنِي 155 اَلْخَلَاصُ بَعِيدٌ مِنَ
اَلْخُطَاةِ لِأَنَّهُمْ لَمْ يَبْتَغُوا عَدْلَكَ
156 عَظِيمَةٌ هِيَ رَأْفَتُكَ يَا رَبُّ
فَأَحْيِنِي بِقَضَايَاكَ 157 كَثُرَ
اَلَّذِينَ يُطَارِدُونَنِي وَيُحْزِنُونَنِي
وَلَمْ أَعْدِلْ عَنْ سُنَنِكَ 158 رَأَيْتُ
اَلْجُهَّالَ فَعَلِمْتُ أَنَّهُمْ لَمْ يَحْفَظُوا
قَوْلَكَ 159 أُنْظُرْ لِي فَإِنِّي هَوِيتُ
وَصَايَاكَ أَحْيِنِي يَا رَبِّ بِرَحْمَتِكَ
160 بَدْؤُ كَلَامِكَ اَلْحَقُّ جَمِيعُ
أَحْكَامِ بِرِّكَ دَائِمَةٌ إِلَى اَلْأَبَدِ

161 طَارَدَنِي ٱلْعُظَمَآءُ بَاطِلًا
وَمِنْ كَلَامِكَ جَزِعَ قَلْبِي 162
فَرِحْتُ بِقَوْلِكَ كَمِثْلِ مَنْ وَجَدَ
غَنَايِمَ كَثِيرَةً 163 أَبْغَضْتُ ٱلظُّلْمَ
وَأَرْذَلْتُهُ وَأَحْبَبْتُ سُنَنَكَ 164
سَبْعَ مَرَّاتٍ كُلَّ يَوْمٍ أُسَبِّحُكَ عَلَى
أَحْكَامِكَ ٱلْعَادِلَةِ 165 آلْأَمْنُ
ٱلْكَثِيرُ لِمُحِبِّي ٱسْمِكَ إِذَا لَمْ يَكُنْ
لَهُمْ شَكٌّ 166 رَجَوْتُ خَلَاصَكَ
يَا رَبُّ وَأَحْبَبْتُ وَصَايَاكَ 167
نَفْسِي حَفِظَتْ شَهَادَاتِكَ
وَهَوِيَتْهَا جِدًّا 168 حَفِظْتُ وَصَايَاكَ
وَشَهَادَاتِكَ لِأَنَّ جَمِيعَ طُرُقِي

161 Expulerunt me
primates ſine cauſa,
& à ſermone tuo ti-
muit cor meũ. 162
Lætatus ſũ in verbo
tuo, veluti ille qui in-
uenit ſpolia multa.
163 Odiui iniuſtitiã,
& contempſi illam,
& dilexi leges tuas.
164 Septem vicibus
quotidie laudo te
de iudicijs tuis iuſtis.
165 Securitas multa
diligentibus nomen
tuum, cum non ſit il
lis ſcandalũ. 166 Spe
raui ſalutem tuam, ò
Domine, & dilexi
mandata tua. 167
Anima mea cuſto-
diuit mandata tua,
& voluit ea nimis.
168 Cuſtodiui man
data tua, & teſtimo-
nia tua, quoniam
omnes viæ meæ

Digitized by Google

inter manus tuas, ò
Dñe. 169 Accedat de
precatio mea ad te, ò
Dñe, & ſm̃ ſermonẽ
tuum intelligere fac
me. 170 Intret ad te
ſupplicatio mea: ſm̃
ſermonẽ tuum ſalua
me. 171 Labia mea
promẽt laudationẽ,
cũ docueris me man
data tua: 172 lingua
mea pronũciabit ſer
monem tuũ qm̃ oĩa
mandata tua æqua.
173 Sit manus tua in
ſaluationẽ meã, qm̃
iã dilexi iura tua. 174
Concupiuit anima
mea ſalutem tuam, ò
Domine, & in iurib⁹
tuis lectio mea. 175
Viuat aĩa mea, & lau
det te, & iudicia tua
adiuuabunt me. 176
Erraui tanquam a-
gnus errabundus:

بَيْنَ يَدَيْكَ يَا رَبُّ 169 فَلْيَقْتَرِبْ
دُعَايَ مِنْكَ يَارَبُّ وَكَمِثْلِ قَوْلِكَ
أَفْهِمْنِي 170 يَدْخُلُ إِلَيْكَ تَضَرُّعِي
بِكَلَامِكَ خَلِّصْنِي 171 شَفَتَايَ
تَنْطِقُ بِالتَّسْبِيحِ إِذَا عَلَّمْتَنِي
وَصَايَاكَ 172 لِسَانِي يَنْطِقُ
بِقَوْلِكَ لِأَنَّ جَمِيعَ وَصَايَاكَ
عَادِلَةٌ 173 لِتَكُنْ يَدُكَ لِسَلَامَتِي
فَقَدْ أَحْبَبْتُ سُنَنَكَ 174 تَسَوَّقَتْ
نَفْسِي إِلَى خَلَاصِكَ يَارَبُّ وَفِي
سُنَنِكَ دَرْسِي 175 فَلْتَحْيَ نَفْسِي
وَتُسَبِّحْكَ وَأَحْكَامُكَ تُعِينُنِي
176 ضَلَلْتُ كَالْخَرُوفِ الضَّالِّ

فَاطْلُبْ عَبْدَكَ وَٱسْتَجِبْ لِي
فَإِنِّي لَمْ أَنْسَ وَصَايَاكَ هو هو

المزمور التاسع عشر والماية

1 إِلَى ٱلرَّبِّ دَعَوْتُ فِي ضُرِّي
فَٱسْتَجَابَ لِي 2 يَا رَبُّ نَجِّ نَفْسِي
مِنَ ٱلشِّفَاهِ ٱلظَّالِمَةِ وَٱلْأَلْسُنِ
ٱلْمَكِرَةِ 3 مَاذَا تُعْطِيكَ وَمَاذَا
تَزِيدُكَ ٱلْأَلْسُنُ ٱلْغَاشَّةُ 4 نَبْلُ
ٱلْقَوِيِّ مَسْنُونَةٌ مِثْلَ ٱلْجَمْرِ
ٱلْمُحْرِقِ 5 ٱلْوَيْلُ لِي فَإِنَّ غُرْبَتِي

require ſeruum tuũ, & exaudi me: quoniam non ſum oblitus mandata tuã. Alleluia, alleluia.

PSALMVS Centeſimus decimus nonus.

1 Dominum inuoca
ui ĩ neceſſitate mea,
& exaudiuit me, 2 ò
Domine, libera animam meã de labijs
iniquis, & linguis doloſis. 3 Quid dabunt
tibi, aut quid addent
tibi linguæ fallaces?
4 ſagittæ potentis acutæ ſunt veluti carbones comburentes.
5 Væ mihi quoniam
peregrinatio meã

prolongata eſt, & ha
bitaui in habitaculis
Cedar, & prolõgata
eſt habitatio animæ
meæ 6 cum oſoribus
tranquillitatis, & cũ
locutus fuiſſem eis
tranquillè, conten-
derunt contrà me
fruſtra.

PSALMVS Centeſimus vigeſimus.

1 Leuaui oculos me-
os ad montes, vnde
veniet auxilium me-
um. 2 Auxilium
meum à conſpectu
Domini creatoris
cœli, & terræ. 3
Non dabit lapſui
pedem tuum,

قد طالت وحللت في مساكن
قيذار وطال سكون نفسي 6 مع
باغضي السلامة وكنت
اذا كلمتهم بالسلامة جاهدوني
باطلا

المزمور العشرون والماية

1 رفعت عيني الى الجبال من
حيث تاتي 2 معونتي معونتي
من عند الرب خالق السماء
والارض 3 لا تعطي الزلل رجلك

4 وَلَا يَنْعَسُ حَافِظُكَ حَافِظُ اسْرَايِيلَ
لَا يَنْعَسُ وَلَا يَنَامُ 5 اَلرَّبُّ حَافِظُكَ
اَلرَّبُّ يُظَلِّلُ عَلَى يَدِكَ اَلْيُمْنَى 6
لَا تَضُرُّكَ اَلشَّمْسُ بِالنَّهَارِ وَلَا
اَلْقَمَرُ فِي اَللَّيْلِ 7 اَلرَّبُّ يَحْفَظُكَ
مِنْ كُلِّ سُوءٍ 8 اَلرَّبُّ يَحْفَظُ نَفْسَكَ
وَيَحْفَظُ مَدْخَلَكَ وَمَخْرَجَكَ مِنَ
اَلْآنَ وَإِلَى اَلْأَبَدِ
هو

4 & non dormitabit
cuſtodiens te; cuſto-
diens Iſraël non dor
mitabit, neque dor-
miet. 5 Dominus
cuſtodiens eſt te. Do
minus obumbrabit
manum tuam dexte
ram. 6 Non lædet te
ſol in die, neq; luna
in nocte. 7 Domi-
nus cuſtodiet te ab
omni malo. 8 Do-
minus cuſtodiet ani
mam tuam, & cuſto
diet introitum tuū,
& exitum tuum ex
nunc & vſq; in æter-
num. Alleluia.

المزمور الحادى والعشرون

PSALMVS

Centeſimus

vigeſimus

1 Gauiſus ſum in di-
centibus mihi, ad do
mum Domini ibi-
mus. 2 Erant pedes
noſtri ſtãtes in atrio
Ieruſalem. 3 O Ie-
ruſalem ædificata ve
luti ciuitas, quam
circumdat murus.
4 Illuc aſcenderunt
Trib⁹, Tribus Domi
ni in teſtimonium
Iſraëli, vt gratias a-
gerent nomini Do-
mini; 5 quoniam
in ea plantaſti ſedes
iudicij, ſedes ſtirpis
Dauidis. 6 Petite
pacem Ieruſalem,
& diuitias diligenti-
bus eam. 7 Sit pax in
exercitib⁹ tuis, & abũ
dantia, & diuitiæ

1 فَرِحْتُ بِٱلْقَايِلِينَ لِي إِلَى بَيْتِ
ٱلرَّبِّ نَنْطَلِقُ 2 كَانَتْ أَقْدَامُنَا
قِيَامًا فِي دِيَارِ أُورَشَلِيمَ 3 يَا أُورَشَلِيمُ
مَبْنِيَّةً كَٱلْمَدِينَةِ ٱلْمُحِيطِ بِهَا سُورٌ 4
هُنَاكَ صَعِدَتِ ٱلْقَبَايِلُ قَبَايِلُ
ٱلرَّبِّ شَهَادَةً لِإِسْرَايِيلَ لِيَشْكُرُوا
ٱسْمَ ٱلرَّبِّ 5 لِأَنَّ فِيهَا نُصِبَتْ
كَرَاسِيُّ ٱلْحُكْمِ كَرَاسِيُّ آلِ دَاوُدَ 6
سَلُوا ٱلسَّلَمَ لِأُورَشَلِيمَ وَٱلْغِنَى
لِمُحِبِّيهَا 7 فَلْيَكُنِ ٱلسَّلَمُ فِي
جُنُودِكِ وَٱلْخِصْبُ وَٱلْيَسَارُ

في أبرجة منازلك ٨ لأجل
اخوتي وأقاربي أتكلم فيك
بالسلامة ٩ ولأجل بيت الرب
إلهنا طلبت لك الخيرات هـ

in turribus habitacu
lorum tuorum. 8
Propter fratres me-
os, & conſanguineos
meos loquar de te
pacem; 9 & propter
domum Domini Dei
noſtri quæſiui tibi
bona. Alleluia.

المزمور الثاني والعشرون والمية

PSALMVS Centeſimus vigeſimus ſecundus.

1 رفعت عيني اليك يا رب
الساكن في السماء 2 كعيون
العبيد الى أيدي مواليهم 3
وكعيني الأمة الى يد سيدتها

1 Eleuaui oculos me
os ad te, ò Domine,
qui habitas in cœlo.
2 Quemadmodum
oculi ſeruorum ad
manus dominorum
ſuorum, 3 & quem-
admodũ oculi ancil
læ ad manũ dnę ſuę:

Sic oculi noſtri ad Dominum Deum noſtrum donec propitietur nobis. 4 Miſerere nobis, ò Domine, miſerere nobis, & indulge nobis; quia iam vidimus è contēptu multum. 5 Impletæ ſunt animæ noſtræ, ob magnitudinem opprobrij illudentium, & contemptus ſuperborum.

PSALMVS Centeſimus vigeſimus tertius.

1 Niſi Dominus fuiſſet nobis, dicat Iſrael, niſi Dominus fuiſſet nobis,

كَذَلِكَ أَعْيُنُنَا إِلَى ٱلرَّبِّ إِلَهِنَا
حَتَّى يَتَرَأَّفَ عَلَيْنَا 4 أَرْحَمْنَا يَا
رَبُّ أَرْحَمْنَا وَٱغْفِرْ لَنَا فَقَدْ رَأَيْنَا
مِنَ ٱلْهَوَانِ كَثْرَةً ٥ ٱمْتَلَتْ
نُفُوسُنَا لِعُظْمِ عَارِ ٱلْمُسْتَهْزِئِينَ
وَهَوَانِ ٱلْمُتَعَظِّمِينَ

المزمور الثالث والعشرون والماية

1 لَوْلَا أَنَّ ٱلرَّبَّ كَانَ لَنَا يَقُولُ
إِسْرَائِيلُ لَوْلَا أَنَّ ٱلرَّبَّ كَانَ لَنَا

2 عِنْدَ قِيَامِ ٱلنَّاسِ عَلَيْنَا إِذَنْ
لَأَبْتَلَعُونَا وَنَحْنُ أَحْيَاءٌ 3 وَعِنْدَ
شِدَّةِ غَضَبِهِمْ عَلَيْنَا أَرَادُوا
تَغْرِيقَنَا فِي ٱلْمَاءِ 4 صَارَتْ أَنْفُسُنَا
كَأَنَّهَا فِي وَادٍ هَالِكَةٍ وَقُلُوبُنَا
ذَائِبَةٌ كَمِثْلِ ٱلْمَاءِ ٱلَّذِي لَا يَسْتَقِرُّ
5 تَبَارَكَ ٱلرَّبُّ ٱلَّذِي لَمْ يَجْعَلْنَا
أَكْلًا لِأَسْنَانِهِمْ 6 نَجَتْ أَنْفُسُنَا
مِثْلَ ٱلْعُصْفُورِ مِنْ فَخِّ ٱلصَّيَّادِ
7 ٱنْكَسَرَ ٱلْفَخُّ وَنَجَوْنَا 8 لِأَنَّ عَوْنَنَا
ٱسْمُ ٱلرَّبِّ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَاءَ
وَٱلْأَرْضَ

2 in ſurrectione ho-
minũ aduerſus nos,
certè abſorbuiſſent
nos adhuc viuẽtes, 3
& in vehementia irę
eorum aduerſus nos,
voluerunt noſtram
immerſionem in a-
quam. 4 Factæ ſunt
animæ noſtræ, ac ſi
eſſent in torrente pe
rimente, & corda no
ſtra liquefacta, veluti
aqua, quæ non quie-
ſcit. 5 Benedictus
Dominus, qui non
fecit nos comeſtio-
nem dentibus eorũ.
6 Liberatæ ſunt ani-
mę noſtrę veluti paſ
ſer ex laqueo venan-
tis. 7 Confractus eſt
laqueus, & liberati ſu
mus; 8 quoniam adiu
torium noſtrum no
mẽ Dñi, qui creauit
cœlum, & terram.

Digitized by Google

PSALMVS

Centeſimus

vigeſimus quartus.

1 Confidentes in Do
mino ſunt tanquam
mons Sion, qui eſt
Ieruſalem; non
commouebitur in
æternum. 2 Mon-
tes circa eam, & Do-
minus circumdans
eſt populum ſuum
ex nunc, & vſque in
æternum; 3 quoniã
Dominus non per-
mittet baculum pec
catorum ſuper por-
tionem iuſtorum, vt
nè extendant iuſti
manus ſuas ad ſce-
lera. 4 Fac, ò Do-
mine mi, bonum

المزمور الرابع والعشرون والمية

1 المتوكلون علي الرب مثل جبل
صهيون الذي باورشليم لا يزول
الي الابد 2 الجبال حولها والرب
محيط بشعبه من الان والي الابد
3 ان الرب لا يدع عصا الخطاة
علي نصيب الصديقين لئلا
تمد الصديقون ايديهم الي
السيات 4 اصنع يا رب الخير

للصالحين ولمستقيمي القلوب
٥ واما الذين يميلون الى سبل
العوج الرب ياخذهم مع عاملي
الاثام السلم على اسرايل

المزمور الخامس والعشرون والماية

١ اذا رد الرب سبي صهيون
صرنا كالمتعزين ٢ حينيذ تبتهج
افواهنا وتسبح السنتنا ٣ هناك
يقال في الامم قد اكثر

iuſtis, & ijs qui ſunt
recti cordibus; 5 At
verò, qui declinant
ad ſemitas peruerſi-
tatis Dominus pro-
ijciet eos cum ope-
rantibus iniquitates;
& pax ſuper Iſraël.

PSALMVS Centeſimus vigeſimus quintus.

1 Cum reuocaſſet
Dominus captiuita-
tem Sion; facti ſu-
mus veluti conſola-
ti: 2 tunc gaudebunt
ora noſtra, & lau-
dabunt linguæ no-
ſtræ. 3 Ibi dice-
tur inter gentes:
iam multiplicauit

Dominus beneficiũ
erga iſtos: 4 multi-
plicauit Dominus
beneficiũ erga nos,
& facti ſumus lætan-
tes: 5 ô Domine,
reduc, captiuita-
tem noſtram ſicu-
ti torrentes Auſtri.
6 Qui ſeminant
cum lachrymis, &
metent cum gau-
dio. 7 Ibant, &
ventilabant ſemen
ſuum flentes, 8 &
venient proſperi
cum iubilatione,
portantes fruges
ſuas.

ٱلرَّبُّ ٱلصَّنِيعَ إِلَى هَوُلَاءِ 4 أَكْثَرَ
ٱلرَّبُّ ٱلصَّنِيعَ إِلَيْنَا فَصِرْنَا
فَرِحِينَ ٥ يَا رَبُّ ارْدُدْ سَبْيَنَا
كَأَوْدِيَةِ ٱلتَّيْمَنِ ٱلَّذِينَ يَزْرَعُونَ
بِٱلدُّمُوعِ وَيَحْصُدُونَ بِٱلْفَرَحِ
كَانُوا يَنْطَلِقُونَ يَبْذُرُونَ
زَرْعَهُمْ بَاكِينَ وَيَأْتُونَ
مُقْبِلِينَ بِٱلتَّهْلِيلِ حَامِلِينَ
غَلَّاتِهِمْ

PSALMVS Centeſimus vigeſimus

المزمور السادس والعشرون

١ اذا لم يبن الرب البيت فباطل
تعب البناؤون ٢ وان لم يحفظ
الرب المدينة فباطل سهر
حراسها ٣ باطلا يكون بكوركم
انهضوا بعد الجلوس يا آكلي
خبزهم بالهموم ٤ لانه اذا اعطى
اصفياءه نوما فميراث الرب
البنون جزاء ثمرته من البطن
٥ مثل السهم في يد القوي كذلك
الاولاد في شبيبتهم ٦ طوبى
للرجل الذي يتمم شهوته منهم

1 Si non ædificaſſet
Dominus domum,
fruſtra laboraſſent ę-
dificantes. 2 Et ſi nō
cuſtodijſſet Dn̄s ciui
tatem, in vanum vi-
gilaſſent ei⁹ cuſtodes.
3 Vana erit ſurrectio
veſtra matutina. Sur
gite poſt ſeſſionem,
ô comedentes pa-
nem ſuum cum mę-
ſtitijs; 4 quoniam cū
ipſe dederit electis
ſuis ſomnum, hæ-
reditas Domini ſunt
filij: retributio fru-
ctus eius ab vtero; 5
tanquam ſagitta in
manu fortis, ita fi-
lij in ſua iuuentu-
te. 6 Beatus vir
qui complet deſide-
rium ſuum de ipſis,

quonian ipſi non
confundentur, cum
alloquentur inimi-
cos ſuos in porta.

فانهم لا يخزون اذا كلموا
أعداءهم بالباب

PSALMVS

Centeſimus

vigeſimus ſeptimus.

المزمور السابع والعشرون والمية

1 Beatitudo omni-
bus timentibus Do-
minum, qui ambu-
lant in ſemitis eius.
2 manducabis ex fru
ctu laboris tui: bea-
tus es, & gratia eſt
tibi. 3 Mulier tua
erit veluti vitis fer-
tilis in lateri-
bus domus tuæ:
4 filij tui veluti
plantæ oliuarū circa

1 طوباهم جميع خائفي الرب
السالكين في سبله 2 تاكل من
ثمرة تعبك طوباك والنعمة لك
3 امراتك تكون كالكرمة
المخصبة في جوانب 4 بيتك
بنوك كغروس الزيتون حول

مَائِدَتِكَ ٥ هَكَذَا يُبَارِكُ فِي
الرَّجُلِ الخَائِفِ مِنَ الرَّبِّ ٦
يُبَارِكُكَ الرَّبُّ مِنْ صَهْيُونَ
وَتَنْظُرُ خَيْرَاتِ أُورَشَلِيمَ كُلَّ أَيَّامِ
حَيَاتِكَ ٧ وَتَرَى البَنِينَ لِبَنِيكَ
وَالسَّلَامُ عَلَى إِسْرَائِيلَ ه

المزمور الثامن والعشرون المية

1 مِرَارًا كَثِيرَةً حَارَبُونِي مُنْذُ
صِبَايَ يَقُولُ إِسْرَائِيلُ 2 مِرَارًا

menſam tuam.
5 Sic benedicet ho-
mini timenti Domi-
num: 6 benedicet
te Domin⁹ ex Sion,
& videbis bona Ie-
ruſalem omnibus
diebus vitæ tuæ, 7
& videbis filios fi-
lijs tuis, & pax ſu-
per Iſraël. Alle-
luia.

PSALMVS
Centeſimus
vigeſimus octauus.

1 Vicibus multis bel
larunt mecum à pue
ritia mea dicat
Iſrael 2 vicibus

كثيرة

multis bellarũt me-
cum à pueritia mea,
& non ſuſtinuerunt
robur meum ; 3 &
ſuper tergum meum
flagellarunt me pec
catores : prolonga-
runt iniquitatem
ſuam . 4 Dominus
iuſtus eſt , abſcin-
dens colla iniquorũ.
Omnes oſores Sion
confundentur, & re-
uertentur ſuper cal-
caneos ſuos , 5 & e-
runt veluti herba
tectorum, quæ ante-
quam euellatur lan-
guet, & areſcit , 6 &
non implebit meſ-
ſor eius manum ſu-
am ex ea : neq; colli-
gẽs eam, ſinũ ſuum ;
7 & nõ dicent trãſeũ
tes, benedictio Dñi ſu
per vos : benedixim⁹
vos in nomine Dñi .

كثيرة حاربوني منذ صباي
ولم يطيقوا قوتي 3 وعلى ظهري
جلد في الخطاة أطالوا
إثمهم 4 الرب عادل قاطع
أعناق الأثمة جميع باغضي
صهيون يخزون ويرتدون
على أعقابهم 5 ويكونون مثل
عشب الأجار الذي من قبل
أن ينزع يجف وييبس 6 ولا يملأ
حاصده منه يده ولا الجامع له
حضنه 7 ولا يقول المارون
بركة الرب عليكم باركناكم
باسم الرب

المزمور التاسع والعشرون والمية

1 من الأعماق دعوتك يا رب
اللهم استجب دعائي 2 واقبل
بسمعك الى صوت تضرعي
3 ان واخذت بالخطايا يا رب
فمن يستطيع ان يثبت 4 لان
المغفرة من عندك ولاسمك يا
رب ترجيت 5 ولكلمتك رجت
نفسي نفسي توكلت على الرب

PSALMVS

Centeſimus vigeſimus nonus.

1 De profunditati-
bus inuocaui te, ò
Domine: exaudi de-
precationem meam,
2 & admoue audi-
tum tuum ad vo-
cem ſupplicationis
meæ. 3 Si ſuccen-
ſueris peccatis, ò
Domine, quis po-
terit conſiſtere? 4
quoniam indulgen-
tia abs te eſt; &
nomen tuum, ò
Domine, ſperaui,
5 & verbum tuum
ſperauit anima mea.
Anima mea confi-
ſa eſt in Domino,

Digitized by Google

6 à tempore matutini vſque ad veſperas. Confidat Iſrael in Domino à tempore matutini; 7 quoniam miſericordia à conſpectu Domini, & multitudo ſalutis ab eo eſt, 8 & ipſe redimet Iſrael ex omnibus iniquitatibus eius.

PSALMVS Centeſimus trigeſimus.

1 O Domine, non magnificauit ſe cor meum, neque extulerunt ſe oculi mei,
2 neq; ambulaui cũ ſuperbis, nec cum admiratoribus ſui, maioribus me:

وَمِنْ حِينِ ٱلصَّبَاحِ إِلَى ٱلْمَسَآءِ
فَلْيَتَوَكَّلْ إِسْرَائِيلُ عَلَى ٱلرَّبِّ
مِنْ حِينِ ٱلصَّبَاحِ 7 لِأَنَّ
ٱلرَّحْمَةَ مِنْ عِنْدِ ٱلرَّبِّ وَكَثْرَةَ
ٱلْخَلَاصِ مِنْهُ 8 وَهُوَ يُنْقِذُ
إِسْرَائِيلَ مِنْ جَمِيعِ آثَامِهِ

المزمور الثلثون والمية

1 يَا رَبُّ لَمْ يَتَعَاظَمْ قَلْبِي وَلَمْ تَتَعَالَ
عَيْنَايَ 2 وَلَمْ أَمْشِ مَعَ ٱلْمُتَعَظِّمِينَ
وَلَا بِذَوِي عَجَبٍ أَعْظَمَ مِنِّي

3 وَلَكِنَّنِي تَوَاضَعْتُ وَرَفَعْتُ نَفْسِي
4 مِثْلَ ٱلْفَطِيمِ مِنْ أُمِّهِ هَكَذَا
مُجَازَاةُ نَفْسِي 5 فَلْيَتَوَكَّلْ إِسْرَايِيلُ
عَلَي ٱلرَّبِّ مِنَ ٱلْآنَ وَإِلَي ٱلْأَبَدِ هـ

المزمور الحادى والثلثون والمية

1 أُذْكُرْ يَا رَبُّ دَاوُدَ وَكَثْرَةَ دَعَتِهِ
2 كَمَا أَقْسَمَ لِلرَّبِّ وَنَذَرَ لِإِلَهِ
يَعْقُوبَ 3 أَنْ لَا أَدْخُلَ إِلَي
ظِلَالِ بَيْتِي وَلَا أَصْعَدُ إِلَي

3 ſed humiliat⁹ ſum,
& adempſi animam
meam 4 ſicut abla-
ctatus à matre ſua.
Ita retributio ani-
mæ meæ. 5 Con-
fidat Iſrael in Domi-
no ex nunc & vſque
in ſæculum. Alle-
luia.

PSALMVS

Centeſimus trigeſimus primus.

1 Memento Domi-
ne Dauid, & multi-
tudinis manſuetudi-
nis eius, 2 ſicuti iu-
rauit Domino, &
vouit Deo Iacob:
3 quod non ingre-
diar in vmbram
domus meæ, &
non aſcendam in

lectum cubilis mei,
4 & non dabo ſom-
num oculis meis,ne-
que palpebris meis
dormitationem, 5
neque temporibus
meis requiem, do-
nec inueniam lo-
cum Domino, &
tabernaculum Deo
Iacob. 6 Ecce iam au
diuimus ea in lege
Ephrata, & inueni-
mus ea in campis va
cuis. 7 Intrabimus ta
bernaculum eius, &
adorabimus veſtigiũ
pedum eius. 8 Deus,
habita in regno tuo,
& in arca ſanctita-
tis tuæ: 9 tunc ele-
cti tui amicientur
iuſtitia, & iuſti tui
gloria. 10 Propter
Dauid famulum
tuum nè auertas fa-
ciem Chriſti tui.

فِرَاشِ مَضْجَعِي 4 وَلَا أُعْطِي
عَيْنَيَّ نَوْمًا وَلَا أَجْفَانِي نُعَاسًا
وَلَا لِصُدْغَيَّ رَاحَةً حَتَّى أَجِدَ
مَوْضِعًا لِلرَّبِّ وَمَظَلَّةً لِإِلَهِ
يَعْقُوبَ 6 هَا قَدْ سَمِعْنَاهَا فِي
ٱلشَّرِيعَةِ إِفْرَاثَا وَوَجَدْنَاهَا
فِي ٱلْمَزَارِعِ ٱلْخَالِيَةِ 7 نَدْخُلُ
مَظَلَّتَهُ وَنَسْجُدُ لِأَثَرِ قَدَمَيْهِ
8 أَللَّهُمَّ حُلَّ فِي مُلْكِكَ
وَتَابُوتِ قُدْسِكَ 9 وَحِينَئِذٍ
أَصْفِيَاؤُكَ يَشْتَمِلُونَ بِالْبِرِّ
وَأَبْرَارُكَ بِالْمَجْدِ 10 لِأَجْلِ دَاوُدَ
عَبْدِكَ لَا تَرُدَّ وَجْهَ مَسِيحِكَ

11 أَقْسَمَ ٱلرَّبُّ لِدَاوُدَ بِٱلْحَقِّ وَلَا
يُخْلِفُهُ أَنِّي أُجْلِسُ عَلَى كُرْسِيِّكَ
مِنْ ثَمَرَةِ بَطْنِكَ 12 إِنْ حَفِظَ بَنُوكَ
عَهْدِي وَشَهَادَاتِي ٱلَّتِي أُعَلِّمُهُمْ
13 بَنُوهُمْ إِلَى ٱلْأَبَدِ يَجْلِسُونَ عَلَى
كُرْسِيِّكَ 14 لِأَنَّ ٱلرَّبَّ ٱخْتَارَ
صِهْيُونَ وَرَضِيَهَا لَهُ مَسْكَنًا 15 هِيَ
مَوْضِعُ رَاحَتِي إِلَى أَبَدِ ٱلْأَبَدِ
هَاهُنَا أَسْكُنُ لِأَنِّي أَحْبَبْتُهَا 16 وَ
أُبَارِكُ فِي صَيْدِهَا أُشْبِعُ
مَسَاكِينَهَا خُبْزًا 17 وَأُلْبِسُ
كَهَنَتَهَا خَلَاصًا وَأَبْرَارَهَا سُرُورًا
وَمَجْدًا 18 هُنَاكَ أُشْرِقُ لِدَاوُدَ

11 Iurauit Dominus
Dauid cum veritate,
& non commutabit
eam: ꝙ ego ſedere fa
ciam ſuper ſedem
tuam de fructu ven-
tris tui. 12 Si cuſto-
dierint filij tui pactũ
meum,& teſtimonia
mea quę docebo eos,
13 filij eorum in æ-
ternum ſedebunt ſu
per ſedem tuam; 14
ꝗa Dñs elegit Sion,
& voluit eam ſibi ha
bitaculum.15 Ipſa eſt
locus requiei meæ
in ſæculũ ſæculi: hic
habitabo, ꝗa ego di-
lexi eã, 16 & benedi-
cam venationẽ eius;
ſaturabo pauperes e-
ius bono,17 & induã
ſacerdotes eiꝰ ſalute,
& iuſtos eiꝰ exultatio
ne, & gloria: 18 ibi
oriri faciam Dauidi

قرنا

cornu, & accendam
Chriſto meo lucem,
19 & amiciam ini-
micos eius confuſio-
ne, & florebit ſuper
eum ſanctitas mea.
Alleluia.

قرنًا وأضي لمسيحي نورًا ١٩ وأشمل
أعداءه خزيًا ويزهر عليه قدسي

PSALMVS

Centeſimus

trigeſimus ſecúdus.

المزمور الثاني والثلثون والماية

1 Quàm pulchri sũt,
& quam iucundi fra
tres cum inhabitaue-
rint ſimul: 2 ſicuti
fragrantia, quæ eſt
ſuper caput, deſcen-
ditq; ſuper barbam,
barbam Aaron 3 de-
ſcendentem ad aper
turam ſubuculæ ei⁹:
4 & ſicut ros Hermõ
decidẽs ſuper montẽ

١ ما أحسن وأبهج الاخوة إذا
سكنوا جميعًا ٢ كمثل الطيب
الكاين على الراس ينزل على
اللحية لحية هرون ٣ النازلة الى
جيب قميصه ٤ ومثل طل
حرمون المنحدر على جبل

صَهْيُونَ 5 لِأَنَّ هُنَاكَ أَمَرَ ٱلرَّبُّ
بِٱلْبَرَكَةِ وَٱلْحَيَاةِ إِلَى ٱلْأَبَدِ

المزمور الثالث والثلثون والماية

1 بَارِكُوا ٱلرَّبَّ يَا جَمِيعَ عَبِيدِ ٱلرَّبِّ
2 ٱلْقَائِمِينَ فِي بَيْتِ ٱلرَّبِّ فِي
مَوَاطِنِ بَيْتِ إِلَهِنَا 3 ارْفَعُوا أَيْدِيكُمْ
فِي ٱللَّيَالِي إِلَى ٱلْقُدْسِ وَبَارِكُوا
ٱلرَّبَّ 4 يُبَارِكُكَ ٱلرَّبُّ مِنْ صَهْيُونَ
خَالِقُ ٱلسَّمَوَاتِ وَٱلْأَرْضِ

Sion, 5 quia ibi prę-
cepit Dominus bene
dictionem, & vitam
in æternum.

PSALMVS

Centeſimus trigeſimus tertius.

1 Benedicite Domi-
num, ò omnès ſerui
Domini, 2 ſtantes in
domo Domini, in
habitaculis domus
Dei noſtri: 3 eleua-
te manus veſtras in
noctibus ad ſancti-
tatem, & benedicite
Dominum. 4 Bene-
dicet te Dominus ex
Sion creator cœlo-
rum, & terræ.

Digitized by Google

PSALMVS

Centeſimus

trigeſimus quartus.

1 Laudate nomen
Domini: glorificate,
ò ſerui Domini, 2 qui
ſtatis in domo Domi
ni, in atrio domus
Dei noſtri: 3 lauda-
te Dominum, quo-
niam bonus eſt: pſal
lite nomini eius ma-
gno, 4 quoniam Do
minus elegit Iacob
ſibi, & Iſrael hære-
ditatem ſibi. 5 Co-
gnoui quod Domi-
nus ſit magnus, &
Deus noſter maxi-
mus omnium deo-
rum, 6 & quicquid
voluit Dominus,

المزمور الرابع والثلثون والمية

1 سبحوا الاسم الرب مجدوا يا عبيد
الرب 2 القايمين في بيت الرب
في ديار بيت الهنا 3 سبحوا الرب
فانه صالح رتلوا لاسمه العظيم
4 لان الرب اصطفي يعقوب
لنفسه واسرايل ميراثاله 5 علمت
ان الرب عظيم والهنا اعظم من
جميع الالهة 6 وكلما شاء الرب

صَنَعَهُ فِي ٱلْأَرْضِ وَٱلسَّمَآءِ وَ
فِي ٱلْبِحَارِ وَجَمِيعِ ٱلْأَعْمَاقِ 7
يُصْعِدُ ٱلسَّحَابَ مِنْ أَقَاصِي
ٱلْأَرْضِ جَعَلَ ٱلْبَرْقَ لِلْمَطَرِ 8
أَخْرَجَ ٱلرِّيَاحَ مِنْ خَزَائِنِهِ ضَرَبَ
أَبْكَارَ مِصْرَ مِنَ ٱلْإِنْسَانِ إِلَى
ٱلْبَهِيمَةِ ٩ وَأَرْسَلَ ٱلْآيَاتِ وَٱلْعَجَائِبَ
فِي وَسَطِكِ يَا مِصْرُ فِي فِرْعَوْنَ
وَجَمِيعِ عَبِيدِهِ ١٠ ضَرَبَ شُعُوبًا
كَثِيرَةً وَقَتَلَ مُلُوكًا أَعِزَّاءَ 11
سِيحُونَ مَلِكَ ٱلْأَمُورِيِّينَ وَعُوجَ
مَلِكَ بَاشَانَ وَجَمِيعَ مُلُوكِ كَنْعَانَ
12 وَأَعْطَى أَرْضَهُمْ مِيرَاثًا مِيرَاثًا

fecit in terra,& cęlo,
&in marib9,& ĩ oĩb9
profundis: 7 extollit
nubes de extremita-
tibus terræ: fecit ful-
gur in pluuiam: 8 e-
duxit vẽtos de theſau
ris ſuis. Percuſſit pri-
mogenita Aegypti
ab homine vſque ad
iumentum, 9 & mi-
ſit ſigna, & miracu-
la in medium tui, ò
Aegypte, in Pharao-
nem, & omnes ſer-
uos eius. 10 Per-
cuſſit populos mul-
tos, & occidit Re-
ges fortes: 11 Se-
hon Regem Amor-
ræorum, & Og
Regem Baſan, &
omnes Reges Ca-
naan: 12 & de-
dit terram eo-
rum hæredita-
tem, hæreditatem

لسعة

populo ſuo Iſrael. 13
Nomẽ tuũ, ò Dñe mi,
in æternũ: & memo
ria tua, ò Dñe, in ge-
neratione post gene
ratione. 14 Dñs iudi-
cat populũ ſuũ, & cõ-
ſolatur ſeruos ſuos 15
Idola gentiũ argẽtũ,
& aurũ, factura ma-
nuũ hoĩum; 16 habẽt
ora nõ loquẽtia, & o-
culos non vidẽtes, &
aures nõ audientes,
& nares non odoran
tes, & manus non
palpantes, & pedes
non incedentes, neq;
vox eſt in faucib⁹ eo-
rũ, neq; ſpiritus in o-
ribus eorum. 18 Sint
artifices eorũ ſicuti
ipſa, & oẽs qui confi-
dunt in eis. 19 O pro
genies Iſrael, benedi
cite Dñm; ò proge-
nies Aaron, bñdicite

لِشَعْبِهِ اِسْرَايِيلَ ١٣ اِسْمُكَ يَارَبُّ
اِلَى الْاَبَدِ وَذِكْرُكَ يَارَبُّ اِلَى
جِيلٍ بَعْدَ جِيلٍ ١٤ اَلرَّبُّ يَدِينُ
شَعْبَهُ وَيُعَزِّي عَبِيدَهُ ١٥ اَوْثَانُ
الْاُمَمِ ذَهَبٌ وَفِضَّةٌ صَنْعَةُ اَيْدِي
الْبَشَرِ ١٦ لَهَا اَفْوَاهٌ لَا تَنْطِقُ ١٧ وَ
اَعْيُنٌ لَا تَنْظُرُ وَآذَانٌ لَا تَسْمَعُ وَ
آنَافٌ لَا تَشُمُّ وَاَيْدِي لَا تَلْمُسُ وَ
اَرْجُلٌ لَا تَمْشِي وَلَا صَوْتَ فِي
حَنَاجِرِهَا وَلَا رُوحَ فِي اَفْوَاهِهَا ١٨
فَلْيَكُنْ صَانِعُوهَا مِثْلَهَا وَجَمِيعُ
مَنْ يَتَوَكَّلُ عَلَيْهَا ١٩ يَا آلَ اِسْرَايِيلَ
بَارِكُوا الرَّبَّ يَا آلَ هَرُونَ بَارِكُوا

الرَّبَّ ٢٠ يَا آلَ لَاوِي بَارِكُوا الرَّبَّ
يَا أَتْقِيَاءَ الرَّبِّ بَارِكُوا الرَّبَّ تَبَارَكَ
الرَّبُّ مِنْ صَهْيُونَ السَّاكِنُ
فِي أُورَشَلِيمَ أَللِّيلُويَا

المزمور الخامس والثلثون والمية

1 اُشْكُرُوا الرَّبَّ فَإِنَّهُ صَالِحٌ وَإِلَى
الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ 2 اُشْكُرُوا إِلٰهَ الْآلِهَةِ
فَإِنَّهُ صَالِحٌ وَإِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ
3 اُشْكُرُوا رَبَّ الْأَرْبَابِ فَإِنَّهُ صَالِحٌ

Dominum; 20 ò progenies Leui, benedicite Dominum: ò cultores Domini, benedicite Dominum. Benedicatur Dominus de Sion, habitans in Ieruſalem.

PSALMVS

Centeſimus trigeſimus quintus.

1 Gratias agite Domino, quoniam bonus eſt, & in æternũ miſericordia eius. 2 Gratias agite Deo deorum, quoniam bonus eſt, & in æternum miſericordia eius. 3 Gratias agite DominoDominorũ, quoniam bonus eſt,

& in æternum miſe-
ricordia eius. 4 Qui
patrauit prodigia mi
ra ſolus, & in æternũ
miſericordia eius. 5
Creatori cœlorũ cũ
ſapientia ſua, & in ę-
ternum mĩa eius. 6
Qui firmauit terram
ſup aquã, & in ęternũ
mĩa eius. 7 Qui crea-
uit duo lumina ma-
gna ſolus, & in æter-
nũ mĩa eius. 8 Solem
in dñium diei, & in
æternũ miſericordia
eius, 9 & Lunam, &
ſtellas in dominium
noctis, & in ęternum
mĩa eius. Quĩ per-
cuſsit Aegyptum cũ
primogenitis eius, &
in æternũ miſericor
dia eius. 11 Et edu-
xit Iſraël de medio
eorũ, & in æternum
miſericordia eius.

وَإِلَى ٱلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ ٤ ٱلَّذِي صَنَعَ
ٱلْآيَاتِ ٱلْبَاهِرَةَ وَحْدَهُ وَإِلَى
ٱلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ ٥ خَالِقِ ٱلسَّمَوَاتِ
بِحِكْمَتِهِ وَإِلَى ٱلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ ٦ ٱلَّذِي
ثَبَّتَ ٱلْأَرْضَ عَلَى ٱلْمَاءِ وَإِلَى ٱلْأَبَدِ
رَحْمَتُهُ ٧ ٱلَّذِي خَلَقَ نُورَيْنِ
عَظِيمَيْنِ وَحْدَهُ وَإِلَى ٱلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ
٨ ٱلشَّمْسَ لِسُلْطَانِ ٱلنَّهَارِ وَإِلَى
ٱلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ ٩ وَٱلْقَمَرَ وَٱلنُّجُومَ
لِسُلْطَانِ ٱللَّيْلِ وَإِلَى ٱلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ
ٱلَّذِي ضَرَبَ مِصْرَ مَعَ أَبْكَارِهَا وَإِلَى
ٱلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ ١١ وَأَخْرَجَ إِسْرَائِيلَ
مِنْ بَيْنِهِمْ وَإِلَى ٱلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ

Digitized by Google

12 بيد عزيزة وذراع رفيعة و
الى الابد رحمته 13 الذي فلق
البحر الاحمر افلاقا والى الابد
رحمته 14 واجاز اسرايل في
وسطه والى الابد رحمته 15
وغرق فرعون وكل جنوده في
البحر الاحمر والى الابد رحمته
16 الذي هدى شعبه في القفر
والى الابد رحمته 17 الذي انبع
الماء من صخرة صماء والى الابد
رحمته 18 الذي ضرب ملوكا
عظماء والى الابد رحمته 19 و
قتل ملوكا اعزاء والى الابد رحمته

12 manu robuſta,
& brachio excelſo,
& in æternũ miſeri-
cordia eius: 13 Qui
ſcidit mare rubrum
ſciſſiones,& ĩ ęternũ
mĩa eiꝰ:14& traduxit
Iſrael ꝑ mediũ eiꝰ,&
in æternũ mĩa eiꝰ, 15
& ſubmerſit Pharao
nẽ, & oẽs exercitus
eius ĩ mari rubro, &
in æternum mĩa eiꝰ:
16 qui direxit popu-
lum ſuum ĩ deſerto,
& in æternum miſe-
ricordia eius: 17 Qui
fluere fecit aquam
de petra ſolidiſſima,
& in æternum miſe-
ricordia eius: 18 Qui
percuſſit Reges ma-
gnos,& in ęternũ mi
ſericordia eius: 19 &
occidit Reges fortiſ-
ſimos,& in ęternum
miſericordia eius.

20 Sehō Regē Amo-
ręorū, & in ęternum
mĩa eius: 21 & Og Re
gē Baſan, & in æter-
nū mĩa eius: 22 & de
dit terram eorū hæ-
reditaté, & in æter-
nū mĩa eius: 23 hæ-
reditatem Iſraeli fa-
mulo ſuo, & in æter-
nū mĩa eiꝰ: 24 Qui re
cordatꝰ eſt noſtri in
humilitate noſtra, &
in ęternū mĩa eiꝰ: 25
& ſaluauit nos de ma
nibꝰ inimicorum no
ſtrorū, & in æternū
mĩa eiꝰ: 26 Largienti
eſcā oĩ corporeo, & ĩ
æternū mĩa eius. 27
Gratias agite Deo cę
li, & in æternum mi
ſericordia eiꝰ. 28 Gra
tias agite Dño Dño-
rū, quoniā bonus eſt,
& in æternum mĩa
eius. Allel. alleluia.

20 سِيحُونَ مَلِكَ ٱلْأَمُورَايِيِّينَ وَ
إِلَى ٱلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ 21 وَعُوجَ مَلِكَ
بِيسَانَ وَإِلَى ٱلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ 22 وَأَعْطَى
أَرْضَهُمْ مِيرَاثًا وَإِلَى ٱلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ
23 مِيرَاثًا لِإِسْرَائِيلَ عَبْدِهِ وَإِلَى
ٱلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ 24 ٱلَّذِي ذَكَرَنَا فِي
تَوَاضُعِنَا وَإِلَى ٱلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ 25 وَ
خَلَّصَنَا مِنْ أَيْدِي أَعْدَائِنَا وَإِلَى
ٱلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ 26 ٱلرَّازِقِ قُوتًا لِكُلِّ
ذِي جَسَدٍ وَإِلَى ٱلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ 27
اُشْكُرُوا إِلٰهَ ٱلسَّمَاءِ وَإِلَى ٱلْأَبَدِ
رَحْمَتُهُ 28 اُشْكُرُوا رَبَّ ٱلْأَرْبَابِ
فَإِنَّهُ صَالِحٌ وَإِلَى ٱلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ هُوَ

Digitized by Google

المزمور السادس والثلثون والمية

1 علي أنهار بابل جلسنا هناك
وبكينا حين ذكرنا صهيون 2
علقنا قيثاراتنا علي الصفصاف
الذي في وسطها 3 لأن الذين
سبونا سألونا هناك قول
التحميد 4 والذين انطلقوا
بنا قالوا سبحوا لنا من تسابيح
صهيون 5 كيف نسبح لكم

PSALMVS

Centeſimus

trigeſimus ſextus.

1 Propè flumina Ba-
bylonis ſedimus ibi,
& fleuimus, cum re-
cordati ſumus Sion.
2 Suſpendimus cy-
tharas noſtras de ſa-
licibus, quæ ſunt in
medio eorum, 3
quia qui captiuaue-
runt nos petierunt
à nobis ibi ſermonē
glorificationis: 4 &
qui duxerunt nos
dixerunt, laudate
nobis de laudatio-
nibꝰ Sion. 5 Quomo-
do laudabimus vobis

laudatiões Dñi in ter
ra aſiena? 6 Si oblitus
fuero tui, ò Ieruſalé,
obliuiſcar * dexteræ
meæ: 7 & adhæreat
lingua mea palato
meo, ſi non memi-
nero tui, 8 & ſi non
præceſſero, & aſcen-
dero in Ieruſalem in
pricipio lætitiæ meę.
9 Recordare, ò Do-
mine, filiorũ Adum
in die Ieruſalem 10
dicentium, euertite,
euertite vſq; ad fun-
damenta. 11 O filia
Babylonis miſerabi-
lis. Beatitudo illi, qui
retribuet tibi retri-
butionem operis tui
in nos. 12 Beatus qui
acceperit filios tuos,
& percuſſerit eis pe-
tram. Alleluia.

تَسَابِيحَ ٱلرَّبِّ فِي أَرْضٍ غَرِيبَةٍ
6 اِنْ نَسِيتُكِ يَا أُورَشَلِيمَ فَأَنْسَا
يَمِينِي 7 وَيَلْصَقْ لِسَانِي
بِحَنَكِي اِنْ لَمْ أَذْكُرْكِ 8 وَاِنْ لَمْ
أَسْبِقْ وَأَصْعَدْ اِلَى أُورَشَلِيمَ
فِي اِبْتِدَاءِ فَرَحِي وَاذْكُرْ يَارَبُّ بَنِي
أَدُومَ فِي يَوْمِ أُورَشَلِيمَ 10 ٱلْقَائِلُونَ
أَهْدِمُوا أَهْدِمُوا اِلَى ٱلْأَسَاسِ 11
يَا أَبْنَةَ بَابِلَ ٱلشَّقِيَّةَ طُوبَى لِمَنْ
يُجَازِيكِ جَزَاءَ صَنِيعِكِ بِنَا 12
طُوبَى لِمَنْ أَخَذَ أَطْفَالَكِ وَضَرَبَ
بِهِمِ ٱلصَّخْرَةَ ه

المزمور السابع والثلثون والماية

1 أشكرك يارب من كل قلبي و
أحمدك 2 بين يدي الملايكة لأنك
استجبت لكلام فمي. أسجد عند
هيكل قدسك واعترف لاسمك
3 علي نعمتك وعدلك تعالى
اسمك القدوس 4 اللهم تقبل
دعاي يوم أدعوك عاجلا و
احفظ نفسي دايما 5 كل ملوك

PSALMVS

Centeſimus trigeſimus ſeptimus.

1 Gratias agã tibi, ò
Dñe mi, ex toto cor-
de meo, & glorifica-
bo te 2 in conſpectu
Angelorum: qm̃ tu
exaudiſti ſermonem
oris mei. Adorabo
propè templum ſan-
ctitatis tuæ, & confi-
tebor nomini tuo 3
pro gratia tua, & æ-
quitate tua. Exalte-
tur nomen tuũ ſan-
ctum. 4 Deꝰ, accepta
deprecationem meã
die, qua inuocauero
te, velociter: & cuſto
di animam meam
ſemper. 5 Oẽs Reges

Digitized by Google

terræ, ò Dñe, gratias
agent tibi, quia ipſi
audierũt ſermonem
oris tui. 6 Glorificate
glorificationem Do-
mini, quoniam glo-
ria Domini magna.
Deus, 7 quia tu es al-
tiſſimus, vides ꝙ eſt
in profundis, & ſcis
diſtantiam cęlorũ, 8
& in medio triſtitiæ
meæ liberaſti me. Af
flige inimicos me--
os, & extende manũ
tuam: dextera tua ſal
uabit me. 9 Tranſi à
me, Deus: quoniam
miſericordia tua in
æternũ. Nè abijcias
quod operatæ ſunt
manus tuæ.

PSALMVS

Centeſimus
trigeſimus

الارض يا رب تشكرك لانهم سمعوا
كلام فيك ٦ مجدوا تمجيد الرب
لان مجد الرب عظيم اللهم ٧ انك
العالي ترى ما في الاعماق وتعلم
بعد السماوات ٨ وعند توسط
حزني تنجيني اكبت اعداي
وابسط يدك يمينك تخلصني ٩
تجاوز عني اللهم ان رحمتك الى
الابد لا تطرح ما صنعته يداك

المزمور
الثالث
والثلثون

1 أللّهمّ انّك بلوتني وعرفتني
انت تعرف جلوسي وقيامي 2
وتعلم من علوك سرايري فحصت
عن سبلي وتدبيري وعرفت 3
قديما جميع مسالكي وانّه ليس
في لساني غش 4 وانّك يا ربّ
تعلم جميع ما تقدّم وما تأخّر
انت خلقتني ووضعت يدك
علي 5 فكان علمك تعجب مني
تشدّدت فلم أستطع لها 6 أين
أذهب من روحك وأين أهرب

1 Deus, tentaſti me,
& cognouiſti me, tu
ſcis ſeſsionem meã,
& ſtationem meam,
& ſcis ab altitudine
tua ſecreta mea: inue
ſtigaſti ſemitas meas
& conuerſationem
meam, 3 & cognoui-
ſti antea omnes vias
meas, & quod non
ſit in lingua mea do
lus. 4 Et tu quidem,
ò Domine, cogno-
ſcis omne, quod prę-
ceſsit, & quod ſubſe-
quetur. Tu creaſti
me, & poſuiſti manũ
tuam ſupra me, 5 &
cognitio tua compla
cebat ſibi in me. Cor
roborata eſt, & non
potui reſiſtere ei. 6
Quò ibo à ſpiritu
tuo? & quò fugiam

Digitized by Google

à facie tua? 7 ſi aſcen
dero ad cęlũ, tu in ip
ſo es, & ſi deſcẽdero
ad inferos, tu illic es.
8 & ſi eleuatus fuero
duabꝰ alis, veluti aq̃-
la, & cecidero in fi-
nes maris, 9 illic
manus tua. Dextera
tua diriget me, & cõ
ſeruabit me. 10 Dixi
ſti, ꝙ tenebrę velabũt
me, nox illuminabit
in grãm meã, 11 te-
nebræ nõ obſcurabũ
tur à te, & nox luce-
bit veluti dies, & tene
bræ veluti lux. 12 Et
tu, ò Dñe, probaſti
renes meos, & ſuſce-
piſti me de ventre
matris meæ. 13 Gra-
tias ago tibi quia
cum terrore ma-
nifeſtaſti miracu-
la tua. Opera
tua magna ſunt:

مِنْ وَجْهِكَ ٧ إِنْ رَقِيتُ إِلَى ٱلسَّمَا
فَأَنْتَ فِيهَا وَإِنْ هَبَطْتُ إِلَى
ٱلْجَحِيمِ فَأَنْتَ هُنَاكَ ٨ وَإِنِ ٱرْتَفَعْتُ
بِجَنَاحَيْنِ كَٱلنَّسْرِ وَسَقَطْتُ فِي
أَقَاصِي ٱلْبَحْرِ ٩ هُنَاكَ يَدُكَ
يَمِينُكَ تَهْدِينِي وَتَضْبُطُنِي ١٠
قُلْتُ إِنَّ ٱلظُّلْمَةَ تَغْشَانِي ٱللَّيْلُ
يُنِيرُ لِنِعْمَتِي ١١ ٱلظُّلْمَةُ لَا تُظْلِمُ عِنْدَكَ
وَٱللَّيْلُ يُضِيءُ كَٱلنَّهَارِ وَٱلظَّلَامُ
كَٱلنُّورِ ١٢ وَأَنْتَ يَا رَبُّ خَبَرْتَ
كُلْيَتَيَّ وَقَبِلْتَنِي مِنْ بَطْنِ أُمِّي
١٣ أَشْكُرُكَ لِأَنَّكَ بِٱلرَّهْبَةِ أَظْهَرْتَ
عَجَائِبَكَ أَعْمَالُكَ عَظِيمَةٌ هِيَ

Digitized by Google

نفسي موقنة بها 14 لم تخف عنك
عظامي التي صنعت سرا و
مقامي في اسافل الارض 15
بدو اعمالي ابصرت عيناك و
جميعها في كتابك انت خالق الايام
وليس فيها انسان 16 اللهم ان
احباءك كرموا علي جدا وعزت
رياستهم فيهم 17 ان احصيتهم
اكثر من الرمل استيقظت
وكنت معك 18 اللهم حين
اهلكت الخطاة وقلت للرجال
السفكة الدماء حيدوا عني 19
لانهم فسقة افكارهم ياخذون

Aĩa mea certa eſt de
ipſis;14 Nõ ſũt abſcõ
dita à te oſſa mea, q̃
ſecreto feciſti,& loc⁹
me⁹ in imis terræ. 15
Principiũ operũ me-
orũ viderũt oculi tui
& ea oĩa ſũt in libro
tuo. Tu es creator
dierũ,dũ non erat in
eis homo. 16 Deus,a-
mici tui honorati ſũt
mihi nimis, & corro
boratus eſt principa-
tus eorum in eis. 17
Si numeraueris eos,
ſunt plus quam are-
na.Experrectus ſum,
& fui tecum. 18
Deus, quando per-
didiſti peccatores,
& dixiſti viris ef-
fundentibus ſangui-
nes, declinate à me,
19 quia præuarican-
tes ſunt cogitatio-
nes eorum. Accipiēt

بالبا

cum vanitate ciuitates tuas. 20 Deus, odi oſores tuos, & iratus ſum inobediẽtibus tibi, 21 & odi eos odio perfecto, & facti ſunt mihi inimici. 22 Deus, proba me, & ſcito cor meum, & intellectũ meum, & ſcito ſemitas meas, 23 & vide an ſim in via falſitatis. Dirige me ad ſemitas æternitatis. Alleluia.

PSALMVS

Centeſimus

trigeſimus.

بالباطل مدائنك 20 اللهم اني
أبغضت مبغضيك وسخطت
على مخالفيك فأبغضتهم بغضا
كاملا فصاروا لي أعداء 22 اللهم
اختبرني واعرف قلبي ولبي
واعرف سبلي 23 وانظر ان كنت
على طريق الزور اهدني الى
سبل الأبد ه

المزمور الرابع والثلثون

1 اللهم نجني من الانسان السوء
ومن الرجل الظالم انقذني 2
الذين يفكرون الشر في قلوبهم
أعدوا الخصام النهار كله 3 و
سنوا ألسنتهم كألسنة الحيات سم
الأفاعي تحت شفاههم 4 احفظني
يا رب من يد الشرير ومن الرجال
الظالمين سلمني 5 الذين هموا
بتعقيل خطاي المتعظمون
أخفوا لي فخا 6 بسطوا لقدمي في
سبلي حبالا جعلوا لي عثر

1 Deus, libera me ab
homine malo, & à
viro opprimente re-
dime me: 2 qui cogi
tant malum in cor-
dibus ſuis: præpara-
runt contentiones
tota die, 3 & acue-
runt linguas ſuas
veluti linguas ſer-
pentum; venenum
aſpidum ſub labijs
eorum. 4 Cuſtodi
me, ò Domine, de
manu mali, & à vi-
ris opprimentibus
ſalua me, 5 qui
curarunt irretire
greſſus meos. Su-
perbi abdiderunt
mihi laqueum; 6 te-
tenderunt pedibus
meis in ſemitis meis
funes; poſuerunt
mihi offendiculum

proximum pedibus
meis, 7 & dixi Dño:
tu es Deꝰ meꝰ. Exau-
di, ò Dñe, vocẽ ſuppli
cationis meę. 8 Deus,
ò Dñe fortitudinis ſa
lutis meę, & vmbræ
capitis mei ĩ die cer-
taminis 9 O Dñe, ne
des pecc ſo deſideriũ
ſuũ, & cũ cogitauerit
aduerſum me, nè ab-
ijcias me, nè ma-
gnificent ſe, 10 & cũ
ipſi circumuallabũt,
& loquentur labijs
ſuis, da illis. 11 De-
ſcendant ſuper e-
os carbones ignis, &
in miſeriam deijcies
eos, & non poterunt
ſtare. 12 Vir bi-
linguis non dirige-
tur ſuper terram.
Vir iniquus quærit
malum in ſuam per-
niciẽ. Cognoui quod

قريبة من خطاي 7 فقلت للرب
أنت الاهي استجب يارب صوت
تضرعي 8 اللهم يارب قوة
خلاصي وظلال راسي في يوم
القتال 9 يارب لا تعط الفاجر
شهوته وعند فكرهم علي لا
تطرحني لكيلا يتعظموا 10 وعند
احتياطهم وكلام شفاههم
أعطهم 11 ينزل عليهم جمر النار
وفي الشقا تلقيهم فلا يستطيعون
القيام 12 الرجل ذو لسانين لا
يستقيم على الارض الرجل
الظالم يبتغي الشر لهلاكه علمت أن

الرب

الرب يصنع للمساكين جزاء
وللفقراء حكما 14 الابرار يشكرون
اسمك المستقيمون يحلون
امام وجهك ه

Dominus faciet pau
peribus retributio-
nem,& egenis iudi-
cium . 14 Iuſti gra-
tias agent nomini
tuo:recti habitabunt
ante faciem tuam.
Alleluia.

المزمور الاربعون والمية

PSALMVS Centeſimus quadrageſimus.

1 صرخت اليك يا رب فاستجب
لي واسمع صوت تضرعي اذا
دعوتك 2 واقبل صلاتي
كالدخنة الطيبة بين يديك
ليكون رفع يدي كقربان

1 Clamaui ad te, ò
Domine,exaudi me,
& audi vocem ſup-
plicationis meę cum
inuocauero te: 2 &
accepta orationem
meam , veluti fumū
ſuauiſſimū inter ma
nus tuas, vt ſit eleua-
tio manuum mea-
rum tanquã oblatio

veſpertina. 3 Deus,
fac ori meo cuſtodẽ,
&ſuper labia mea ve
lum munitum, 4 vt
nè velit cor meũ ſer
monem nefandum,
& infirmetur in pec-
catis 5 cum operan-
tibus iniquitates. Nõ
congregabor cum
electis eorum. 6 Iu-
ſtus docebit me, &
commonebit me.
Non vnget vnguen-
tum peccatorum ca
put meũ, 7 neq; orõ
mea in beneplacitũ
eorũ. Deglutierũt iu
dicia ſua apud petrã.
8 Audite ſermonem
meum, qm̃ vtilis eſt
veluti ferrũ arationis
ꝗ findit terrã. 9 Et in
inferno diſpſa ſũt oſ
ſa eor̃. Et ego ad te, ò
Dñe, leuaui oculos
meos: cõfiſus ſũ in te,

المسا 3 اللهم اجعل لفمي حافظا
وعلى شفتي سترا حصينا 4
لكيلا يهوى قلبي كلاما رديا
فيعتل بالخطايا 5 مع عاملي
الاثام لا اجتمع مع مختاريهم
6 البار يعلمني ويعظني لا يمسح
دهن الخطاة راسي 7 ولا
صلاتي في مسرتهم ابتلعوا
احكامهم عند الصخرة 8 اسمعوا
قولي فانه نافع كحديد الحرث
التي تشق الارض وفي الجحيم
تبددت عظامهم وانا اليك
يا رب رفعت عيني توكلت عليك

فلا تقبض نفسي ١٠ احفظني
من الشرك الذي اعدوه لي
ومن اشباك فاعلي الاثم ١١
تسقط الخطاة في شباكهم الى
ان اجوز وحدي وانجو منهم

المزمور الحادي والاربعون والماية

١ اعلنت صوتي الى الرب
تضرعت الى الرب في ابتهالي
٢ القيت بين يديه رغبتي شكوتي

nè extermines ani-
mam meam. 10 Cu-
ſtodi me à laqueo,
quem parauerunt
mihi, & à retibus
operantium iniqui-
tatem. 11 Cadant
peccatores in retia
ſua, donec pertran-
ſeam ſolus, & libe-
rer ab eis.

PSALMVS

Centeſimus

quadrageſimus
primus.

1 Reuelaui vocem
meam Domino: ſup
plicaui Dominum
i imploratione mea.
2 Proieci inter ma-
nus eius volunta-
tem meam. Detuli

ad eum perſequutio
nem meā, 3 cum de-
bilitaretur ſpiritus
meus:& tu cognoui-
ſti ſemitas meas. 4 In
via,per quā ambulo,
abſconderunt mihi
laqueū. 5 Intuitus sū
ad dexterā meam, &
inſpexi, & nō inueni
ꝗ me cognoſceret. 6
Aberrauit à me ſalꝰ,
& nō eſt aīę meę req̄
rēs. 7 Clamaui adte,ò
Dñe,&dixi,tu es ſpes
mea, & portio mea ī
terra vitę. 8 Auſculta
ſupplicationē meā:
qm̄ humiliatus ſum
nimis. 9 Libera me
ab expellentibus me:
qm̄ sūt fortiores me.
10 Educ aīam meam
de carcere,vt grās a-
gā noī tuo,òDñe:me
enī expectāt iuſti, do
nec retribuas mihi.
Alleluia.

أَمَامَهُ اضْطِهَادِي ٣ عِنْدَ ذُبُولِ
رُوحِي وَأَنْتَ عَرَفْتَ سُبُلِي ٤ فِي
الطَّرِيقِ الَّتِي أَسْلُكُهَا أَخْفَوا لِي
فَخًّا ٥ نَظَرْتُ عَنْ يَمِينِي وَأَبْصَرْتُ
فَلَمْ أَجِدْ مَنْ يَعْرِفُنِي ٦ ضَلَّ
عَنِّي الخَلَاصُ وَلَيْسَ لِنَفْسِي طَالِبٌ
٧ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ
رَجَايَ وَحَظِّي فِي أَرْضِ الحَيَاةِ ٨
أَنْصِتْ إِلَى تَضَرُّعِي فَإِنِّي اتَّضَعْتُ
جِدًّا وَنَجِّنِي مِنَ الطَّارِدِينَ لِي
فَإِنَّهُمْ أَعَزُّ مِنِّي ١٠ أَخْرِجْ نَفْسِي مِنَ
الحَبْسِ لِأَشْكُرَ اسْمَكَ يَا رَبُّ فَلِي
تَنْتَظِرُ الأَبْرَارُ حَتَّى تُجَازِينِي ❊

المزمور الثاني والاربعون والمايه	PSALMVS Centeſimus quadrageſimus ſecundus.

١ اسمع يا ربّ صلاتي واستجب
لطلبتي بعدلك انصت لي
بصدقك ٢ ولا تدخل عبدك
المحاراة وكل حيّ لا يبرّى امامك
٣ والعدوّ فقد كدّ نفسي واذلّ في
الارض حياتي ٤ اجلسني في
الظلمات كالهالكين من الابد حزن
روحي وجزع قلبي في باطني

1 Audi, ò Dñe mi,
orõnẽ meã,& exaudi
deprecationẽ meam
propter ęquitatẽ tuã:
auſcultabo te in veri
tate tua. 2 Et nè indu
cas ſeruũ tuũ in retri
butionẽ, nam omnis
viuẽs nõ iuſtificatur
corã te; 3 & inimicus
iã afflixit animã me-
am, & humiliauit in
terra vitã meã. 4 Se-
dere fecit me in tene
bris tanquã pereun-
tes ab ęterno. Contri
ſtatus eſt ſpiritꝰ meꝰ,
&nięruit cor meum
in inteſtinis meis.

5 Recordat⁹ ſū dierū
p̄teritorū, &fuit cogi
tatio mea in oīb⁹ ope
ribus tuis: 6 meditat⁹
ſum q̄ operatæ ſunt
man⁹ tuæ: extēdi ad
te man⁹ meas. Sitiuit
aīa mea ad te, veluti
terra ſitiēs. 7 Exaudi
me, ò Dñe, cito: qm̄
iā cōſumptus eſt ſpi-
rit⁹ meus. 8 Nè auer-
tas faciē tuam à me,
ſiamq; ſicuti deſcen
dentes in foueā. 9 Au
dire fac me mīam tu
am in matutinis: qm̄
in te confiſus ſum. 10
Notifica mihi, ò Dñe,
viam, per quā ambu-
lem: quia ad te leua-
ui animam meā. 11
Salua me ab inimicis
meis, ò Domine: quo
niam confugi ad te.
Doce me operōnē vo
lūtatis tuæ: quia tu es

تذكرت الايام السالفة فكان
فكري في جميع اعمالك تلوت
ما صنعته يداك بسطت اليك
يدي ظمئت اليك نفسي كالارض
العطشانة استجب لي يارب
عاجلا فقد فني روحي لا تصرف
وجهك عني فاصير كالهابطين في
الجب واسمعني رحمتك في
الغدوات فاني عليك توكلت 10
عرفني يارب الطريق التي اسلكها
فاليك رفعت نفسي 11 نجني
من اعداي يارب فاني لجات
اليك علمني العمل بمسرتك فانك

الاهي 12 تهديني روحك الطيب
الى سبيل الاستقامة احيني لاجل
اسمك يا رب 13 انقذ من الشدائد
نفسي ببرك استاصل اعداي
برحمتك 14 اهلك جميع الذين
يحزنون نفسي فاني عبدك

المزمور الثالث والاربعون والمية

1 تبارك الرب الذي علم يدي
الاستعداد في الحرب واصابعي

Deus meus. 12 Dirigat me ſpiritus tuus
ſuauis ad ſemitam
rectitudinis. Viuifica me propter nomẽ
tuum, ò Domine. 13
Redime à calamitatibus animam meã
in iuſtitia tua. Eradica inimicos meos
in miſericordia tua.
14 Perde omnes, qui
affligunt animam
meam, quoniam ego ſeruus tuus ſum.

PSALMVS

Centeſimus quadrageſimus tertius.

1 Benedictus Dominus, qui docuit manus meas promptitudinem in bello,
& digitos meos

certamen. 2 Miſera-
tor meus ; & refugiũ
meũ adiutor meus, 3
& auxiliator meꝰ ; &
in eo fiducia mea , q
ſubiecit populos ſub
me 4 Deus, qs eſt ho-
mo , cui apparuiſti ?
& filius hominis, q̃m
cognoſcis ? 5 quoniã
homo veluti exhala-
tio , & dies eius ve-
luti vmbra prætere-
unt. 6 Deus , inclina
cœlos, & deſcende .
Tange montes, & fu-
migabunt . 7 Fulgu-
ra fulgores , & diſ-
ſipa eos . Mitte ſagit
tas , & tremefac eos.
8 Extende manũ tuã
de alto , & redime
me: extrahe me de a-
qs multis : libera me
de manibus contra-
dicentium . 8 quo-
rum ora locuta ſunt

اَلقِتَالَ. رَاحِمِي مَلجَاي نَاصِرِي
وَمُغِيثِي وَعَلَيهِ تَوَكُّلِي اَلَّذِي 3
اَخضَعَ اَلشُّعُوبَ تَحتِي 4 اَللَّهُمَّ
مَن هُوَ اَلانسَانُ اَلَّذِي ظَهَرتَ لَهُ
وَابنُ اَلانسَانِ اَلَّذِي تَعرِفُهُ اَنَّ
اَلانسَانَ كَالهَبَا وَاَيَّامُهُ مِثلَ اَلفَيِّ
تَمضِي 6 اَللَّهُمَّ طَاطِي اَلسَّمَوَاتِ
وَانزِل اَلمِس اَلجِبَالَ فَتُدَخِّن 7
اَبرِق بُرُوقًا فَبَدِّدهُم اَرسِل
سِهَامًا وَاَرجِفهُم 8 اَبسِط يَدَكَ مِن
اَلعُلَى وَاَنقِذنِي اَصعِدنِي مِن
اَلمِيَاهِ اَلغَزِيرَةِ نَجِّنِي مِن اَيدِي
اَلمُخَالِفِينَ 9 اَلَّذِينَ تَكَلَّمَت اَفوَاهُهُم

بالباطل

بِٱلْبَاطِلِ يَمِينُهُمْ يَمِينُ ٱلظُّلْمِ 10
اَللّٰهُمَّ إِنِّي أُحَمِّدُكَ تَحْمِيدًا جَدِيدًا
وَأُرَتِّلُ لَكَ بِكِنَّارٍ ذِي عَشَرَةِ
أَوْتَارٍ 11 أَنْتَ ٱلَّذِي تُعْطِي
ٱلْمُلُوكَ خَلَاصًا مُنْقِذُ دَاوُدَ
عَبْدِكَ مِنَ ٱلسَّيْفِ ٱلسُّوءِ نَجِّنِي
12 وَخَلِّصْنِي مِنْ أَيْدِي ٱلْمُخَالِفِينَ
ٱلَّذِينَ تَكَلَّمَتْ أَفْوَاهُهُمْ بِٱلْبَاطِلِ
قَسَمُهُمْ فِي أَيْمَانِهِمْ ظُلْمًا 13 بَنُوهُمْ
يَنْشَوْنَ فِي شَبِيبَتِهِمْ كَٱلْغُرُوسِ
14 وَبَنَاتُهُمْ كَٱلْعَرَائِسِ ٱلْمُزَيَّنَةِ
كَشِبْهِ ٱلْهَيَاكِلِ 15 خَزَائِنُهُمْ
مَمْلُوءَةٌ تَفِيضُ بَعْضُهَا إِلَى

falſitatē: * dxtera eorū
dextera opp̄ſſionis.
10 Deus, ego glorifi-
cabo te glorificatio-
ne noua, & pſallā tibi
lyra habente decem
chordas. 11 Tu es, qui
das Regibus ſalutem:
redemptor Dauid
ſerui tui à gladio ma
lo, libera me, 12 &
ſalua me de mani-
bus contradicētium,
quorum ora locuta
ſunt vanitatem. Iu-
ramentum eorum,
per fidem ſuam in-
iuſtitia eſt; 13 filij
eorum creſcunt in
iuuentute ſua velu-
ti plantæ, 14 &
filiæ eorum veluti
ſponſæ ornatæ in
ſimilitudinem tem-
plorum; 15 The-
ſauri eorum pleni,
effluentes alter ad

* iuramentum

Digitized by Google

alterum, 16 oues eo-
rum multiplicant fę
tus, & alunt in vicis
eorum: Boues eorum
pingues, 17 non ha-
bentes inter ſe ma-
ceram, neque deci-
dentem ad ſepem.
In vijs eorum non
eſt ploratus, neque
clamor. 18 Fœlix po
pulus, cui hoc eſt: bea
titudo populo, cuius
Dominus eſt Deus.

بَعْضٍ 16 أَغْنَامُهُمْ تَكْثُرْنَ آلْأَوْلَادَ
وَتُرَبِّينَ فِي أَسْوَاقِهِمْ بَقَرُهُمْ سِمَانٌ
17 لَيْسَ فِيهَا هَزِيلٌ وَلَا وَاقِعَةٌ
لِلسِّيَاجِ طُرُقُهُمْ لَا نَوْحَ فِيهَا
وَلَا صُرَاخَ 18 مَغْبُوطٌ آلشَّعْبُ
آلَّذِي هَذَا لَهُ طُوبَى لِلشَّعْبِ
آلَّذِي آلرَّبُّ إِلَهُهُ

PSALMVS
Centeſimus quadrageſimus quartus.

المزمور الرابع والاربعون والماية

1 Magnificabo te, ò
De⁹ me⁹, & Rex me⁹,

1 أُعَظِّمُكَ يَا إِلَاهِي وَمَلِكِي

وأبارك اسمك الى الابد والدهر 2
وكل يوم اسبحك وامجد اسمك
الى الابد والدهر 3 عظيم هو
الرب ممجد جدا ولا منتهى
لعظمته 4 جيل فجيل يمدحون
اعمالك ويخبرون بجبروتك 5
ويتكلمون بعظم بهاء قدسك
ويقولون عجائبك 6 وينطقون
بخشية عزتك وبعظمتك
يحدثون 7 وبكثرة برك يستبشرون
وبعدلك يهللون 8 الرب رؤوف
رحيم كثير الاناة والرحمة
صالح في جميع اعماله 9 ورأفته

& benedicã nomen
tuũ in ęternũ,& ſęcu
lũ: 2 & ſingulis dieb⁹
laudabo te, & glorifi
cabo nomẽ tuũ in ę-
ternũ,& ſęculũ. 3 Ma
gn⁹ eſt Dñs, glorios⁹
valde: nõ eſt termin⁹
magnificẽtiæ eius. 4
Generatio,& gñratio
laudabũt opa tua, &
narrabũt potentiam
tuã, 5 & loquẽtur de
magnitudine deco-
ris sãctitatis tuæ,& di
cẽt miracula tua, 6 &
de ꝑmẽt timorẽ for-
titudinis tuę, & ma-
gnificẽtiã tuã effabũ
tur, 7 & multitudinẽ
iuſtitiæ tuæ annũcia
bũt, & in æqtate tua
exultabũt 8 Dñs pius,
miſericors, copios⁹ lõ
ganimitate, & mĩa,
optim⁹ in oĩb⁹ opib⁹
ſuis; 9 clementia eius

ſup vniuerſã creatu-
rã ſuã. 10 Grãs agent
tibi, ò Dñe oĩa opera
tua, laudabũt te ele-
cti tui, 11 & narrabũt
gloriã regni tui, & eſ-
ſabuntur fortitudinẽ
tuã, 12 vt cognoſcant
hoĩes potentiã tuam,
& magnitudinẽ glo-
riæ magnificẽtiæ re-
gni tui. 13 Regnũ tuũ,
regnũ in æternũ, &
dominatio tua in ſæ
culum ſæculorũ. 14
Dñs verax eſt in ſer-
mone ſuo, iuſtus in
oĩbus operibus ſuis.
15 Dñs corroborat
oẽs cadentes: erigit
oẽs cõtritos. 16 Oculi
omniũ ſunt intuẽtes
ad te, vt des eis eſcã
eorum in tpe ſuo 17
Extendes manum
tuam, & ſaturabis
animas omnium

عَلَى جَمِيعِ خَلْقِهِ 10 تَشْكُرُكَ
يَارَبُّ جَمِيعُ أَعْمَالِكَ تُسَبِّحُ
أَصْفِيَاؤُكَ 11 وَيُخْبِرُونَ بِمَجْدِ
مُلْكِكَ وَيُحَدِّثُونَ بِعِزَّتِكَ 12
لِيَعْرِفَ ٱلنَّاسُ جَبَرُوتَكَ وَعِظَمَ
مَجْدِ جَلَالِ مُلْكِكَ 13 مُلْكُكَ مُلْكُ
ٱلْأَبَدِ وَرُبُوبِيَّتُكَ إِلَى دَهْرِ ٱلدَّاهِرِينَ
14 ٱلرَّبُّ صَادِقٌ فِي قَوْلِهِ بَارٌّ فِي
جَمِيعِ أَعْمَالِهِ 15 ٱلرَّبُّ يَشُدُّ جَمِيعَ
ٱلسَّاقِطِينَ يُقِيمُ جَمِيعَ ٱلْمُنْكَسِرِينَ
16 عُيُونُ ٱلْكُلِّ شَاخِصَةٌ إِلَيْكَ
لِتُؤْتِيَهُمْ طَعَامَهُمْ فِي حِينِهِ 17
تَبْسُطُ يَدَكَ وَتُشْبِعُ نُفُوسَ جَمِيعِ

Digitized by Google

الأحياء 18 الرب عادل في جميع
سبله بار في كل أعماله 19 الرب
قريب من الذين يدعونه ومن
جميع الراغبين اليه بالحق 20
يفعل مسرة أتقيائه ويستجيب
تضرعهم ويخلصهم 21 الرب
يحفظ جميع محبيه ويبيد كل
الخطاة 22 بتسابيح الرب يتكلم
فمي فليبارك جميع البشر اسمه
القدوس الى الأبد والدهر

المزمور الخامس

viuentium. 18 Domi
nus æquus eſt in om
nibus ſemitis ſuis, iu-
ſtus in omnibus ope
ribus ſuis. 19 Domi-
nus proximus eſt ijs,
qui inuocant eum,
& ijs omnibus, qui
quærunt eum cum
veritate. 20 faciet be
neplacitum cultorũ
ſuorum, & exaudiet
ſupplicationem eo-
rum, & ſaluabit eos.
21 Dominus ſerua-
bit omnes amicos
ſuos, & pdet oẽs pec-
catores. 22 Laudatio-
nes Domini loqtur
os meum. Benedicãt
omnes homines no-
mẽ eius ſanctum in
æternum, & ſæculũ.

PSALMVS

Centeſimus

والاربعون
والمية

quadrageſimus
quintus.

1 نفسي تبارك الرب اسبح
الرب في حياتي وارتل لالهي
ما دمت 2 لا تتوكلوا على الرؤسا
ولا على بني البشر الذين ليس
عندهم خلاص، ان ارواحهم
تفارقهم ويعودون الى ارضهم
في ذلك اليوم تبطل جميع اماالهم
4 طوبى لمن الله يعقوب عونه
وتوكله على الرب الاهه خالق
السماء والارض والبحار

1 Anima mea bene-
dicet Dominum: lau
dabo Dominum in
vita mea, & pſallam
Deo meo dum ma-
nebo. 2 Ne confida-
tis in principibus, ne
que in filijs hominũ,
apud quos non eſt ſa
lus:-3 quoniam ſpiri
tus eorum ſeparabũ-
tur ab eis, & reuertẽ-
tur ad terram ſuam.
In illo die ceſſabunt
omnes ſpes eorum.
4 Beatitudo illi, cu-
ius Deus Iacobi adiu
torium eſt, & fiducia
eius in Domino Deo
ſuo, creatore cœli, &
terræ, & marium,

Digitized by Google

&c omnium quæ in
eis ſunt, 5 ſeruante ę-
quitatem in ęternū.
Iudicabit oppreſſis,
& dabit eſurientibus
cibum. 6 Dominus
ſoluit vinctos, Domi
nus intelligere facit
cœcos. 7 Dominus
eleuat contritos, Do-
minus diligit iuſtos,
8 Dominus cuſtodit
peregrinos, largitur
viduis, & pupillis, per
dit ſemitas iniquo-
rum. 9 Regnum
Domini in ęternum;
Deus tuus, ò Sion, in
ſęculum ſęculorum.

PSALMVS

Centeſimus

وَجَمِيع مَا فِيهَا ٥ حَافِظُ ٱلْعَدْلِ
إِلَى ٱلْأَبَدِ يَحْكُمُ لِلْمَظْلُومِينَ وَ
يُعْطِي ٱلْجِيَاعَ طَعَامًا ٦ ٱلرَّبُّ
يُطْلِقُ ٱلْأَسْرَى ٱلرَّبُّ يُفَهِّمُ
ٱلْعُمْيَانَ ٧ ٱلرَّبُّ يُقِيمُ لِلْمُنْكَسِرِينَ
ٱلرَّبُّ يُحِبُّ ٱلصِّدِّيقِينَ ٨ ٱلرَّبُّ
يَحْفَظُ ٱلْغُرَبَاءَ يَرْزُقُ ٱلْأَرَامِلَ
وَٱلْأَيْتَامَ يُهْلِكُ سُبُلَ ٱلْأَثَمَةِ ٩
مُلْكُ ٱلرَّبِّ إِلَى ٱلْأَبَدِ إِلٰهُكِ
يَا صَهْيُونُ إِلَى دَهْرِ ٱلدَّاهِرِينَ

المزمور السابع

والاربعون

quadrageſimus
ſextus.

1 Laudate Domi-
num ſermone bo-
no, & Deum no-
ſtrum bonitate lau-
dis 2 Dominus ædi-
ficabit Ieruſalem, &
congregabit diſper-
ſos Iſrael; 3 ſanat eos,
quorum corda do-
lentia ſunt, reſarcit
cōtritionem eorum:
4 percenſuit ſtellas
cum multitudine ea
rum, numerando; &
eas omnes nomina-
uit nominibus; 5 ma
gnus eſt Dominus,
& fortiſſima eſt vir-
tus eius, non eſt finis
ſcientiæ eius; 6 Do-
min⁹ eleuat humiles,
& humiliat peccato-
res ī terra. 7 Laudate

والاربعون
والماية

1 سبحوا الرب بالقول الصالح
ولالهنا بحسن التسبيح 2 الرب
يبني اورشليم ويجمع متفرقي
اسرائيل 3 يشفي المتوجعة
قلوبهم يجبر كسرهم 4 احصى
الكواكب بكثرتها عددا وجميعها
سماها باسماء 5 عظيم هو
الرب وعزيزة قوته لا منتهى
لعلمه 6 الرب يرفع المتواضعين
ويذل الخطاة في الارض 7 سبحوا

Dn̄m cum gratiarū
actione : pſallite Deo
noſtro in cithara, 8
qui amicit cęlum nu
bibus,& dimittit plu
uiam ſup terram, 9
& germinare facit ſu
per montes herbam,
& viriditatem in ſer
uitutem hominū. 10
Dat iumentis bonū,
& pullis coruorum
alimentum,qui inuo
cant eum. 11 Dn̄s nō
vult virtutem equi,
& non delectatur ri-
giditate gigantis, 12
ſed delectatur timen
tibus ſe,& ijs, qui ſpe
rant miſericordiam
ipſius. Alleluia.

PSALMVS

Centeſimus

الرب بالشكر رتلوا لالهنا بالقيثار
8 الذي يجلل السماء بالغمام
وينزل المطر على الارض وينبت
على الجبال عشبا وخضر
لاستعباد البشر 10 يعطي البهايم
رزقا ولفراخ الغربان قوتا الذين
يدعونه 11 الرب لا يشاء قوة
الفرس ولا يسر بقططات
الجبار 12 لكن يسر بخايفيه
والذين يرجون رحمته

المزمور السابع

والاربعون

quadrageſimus ſeptimus.

1 Lauda Dominum, ò Ieruſalem: glorifica Deum tuum, ò Sion; 2 quoniam corroborauit columnas portarum tuarum, & benedixit filijs tuis in te; 3 poſuit pacem in terminis tuis, & ex adipe frumenti ſatiauit te. 4 Mittet verbum ſuum ad terrã, cito dicet ſermonẽ ſuum. 5 Mittet niuẽ ſicut lanam, & diſcerpet nebulam ſicut fumum. 6 Demittet glaciẽ, vt perfectiſſimũ tritici. Quis poterit conſiſtere ante grandinem eius? 7 Mittet ſermonem ſuum, & liquefaciet eam; flabit ventus eius,

والاربعون والسبعة

1 امدحي الرب يا اورشليم مجدي
الهك يا صهيون 2 لانه شدد عمد
ابوابك وبارك لبنيك فيك 3 جعل
السلامة في حدودك ومن سمن
الحنطة اشبعك 4 يرسل كلمته الى
الارض عاجلا يقول قوله 5 يبعث
الثلج كالصوف ويمزق الضباب
كالدخان 6 ينزل الجليد كلباب
الخبز من يطيق القيام امام برده 7
يرسل قوله فيذيبه تهب ريحه

فتجري المياه 8 أظهر كلمته في
يعقوب سننه ووصاياه في
اسرائيل 9 لم يفعل هذا لجميع
الشعوب ولا علمهم أحكامه

المزمور الثامن والاربعون والمية

1 سبحوا الرب من السموات
سبحوه من العلى 2 سبحوه يا
جميع ملايكته كل جنوده تسبحه
3 الشمس والقمر يسبحانه جميع

الكواكب

& fluere facit aquas:
8 manifeſtauit verbum ſuum in Iacob; leges eius, & præcepta eius in Iſrael sũt.
9 Non fecit hoc omnibus populis, nec docuit eos iudicia ſua.

PSALMVS

Centeſimus quadrageſimus octauus.

1 Laudate Dominum de cœlis, laudate eum de excelſo.
2 Laudate eum, ò omnes Angeli eius: omnes exercit⁹ eius laudant eũ.
3 Sol & luna laudant eum: omnes

Digitized by Google

ſtellæ, & lumen lau-
dant eum. 4 Laudat
Dñm cœlum cęli, &
aquæ, quæ ſuper cœ-
los ſunt laudant no-
mẽ Dñi. 5 Qm̃ dixit,
& fuerũt: mandauit,
& facta ſunt, 6 & ſta-
tuit ea in æternum,
& ſæculum, & poſuit
eis menſuram, quam
non præteribunt. 7
LaudantDñm de ter
ra, dracones, & om-
nia maria, 8 & ignis,
& grando, & nix, &
glacies, & ventus ve-
hemens. 9 Opus ver-
bi eius ſunt montes,
& omnes colles, &
arbores fructiferæ,
& omnes cedri: 10
feræ, & omnia iu-
menta, & beſtiæ,
& animalia, & o-
mne volatile ha-
bens alas: 11 Reges

الكواكب والنور تسبحه 4 تسبح
الرب سماء السماء والمياه التي
فوق السماوات تسبح اسم الرب
5 لانه قال فكانت وامر فصارت 6
واقامها الى الابد والدهر وجعل
لها مقدارا لا تتجاوزه 7 تسبح الرب
من الارض التنانين وجميع البحار
8 والنار والبرد والثلج والجليد والريح
العاصفة 9 عمل كلمته الجبال
وكل الاكام الشجر المثمر
وجميع الارز 10 السباع وكل
البهائم والوحوش والحيوان
وكل طائر ذي جناح 11 ملوك

الأَرْضِ سَايِرُ الأُمَمِ عُظَمَاؤُهُمْ
وَجَمِيعُ حُكَّامِ الأَرْضِ 12 الشُّبَّانُ
وَالعَذَارَى وَالشُّيُوخُ وَالأَطْفَالُ
فَلْيُسَبِّحُوا اسْمَ الرَّبِّ لأَنَّ اسْمَهُ
قَدْ تَعَالَى وَحْدَهُ 13 تَمَجُّدُهُ فِي
السَّمَاءِ وَالأَرْضِ هُوَ رَافِعُ قَرْنِ
شَعْبِهِ 14 وَمَجْدُ جَمِيعِ أَبْرَارِ بَنِي
إِسْرَائِيلَ الشَّعْبِ القَرِيبِ إِلَيْهِ هو

المزمور التاسع والاربعون والمية

terræ, & omnes gen
tes: principes earum,
& omnes iudices ter
ræ: 12 iuuenes, & vir
gines, & ſenes, & pue
ri laudent nomen
Domini: quoniam
nomen eius ſolum
iam exaltatum eſt: 13
gloria eius in cœlo,
& in terra. Ipſe eſt
exaltans cornu popu
li ſui; 14 & gloria o-
mnium iuſtorum
ſuorum, filiorum Iſ-
raël, populi proximi
ſibi. Alleluia, alleluia,
alleluia.

PSALMVS Centeſimus quadrageſimus nonus.

1 Laudate Dn̄m lau-
datione noua,lauda-
tio eiꝰ in cōgregatio
nibꝰiuſtorū. 2 Lętabi
tur Iſrael in creatore
ſuo;exhilarabūtur fi-
lij Sion in rege ſuo. 3
Laudabūt nomē eiꝰ ī
cōgregationibus, cū
lyra, & cithara:pſal-
lent ei inſtrumentis
muſicis,& tympanis
4 Quoniā Dn̄s oble-
ctatur ī populo ſuo.
Nobilitauit manſue
tos in ſalute. 5 Electi
eius gloriabuntur in
laudatione: pſallent
ſuper cubilibus ſuis:
6 magnificabunt De
um gutturibus ſuis:
in manibus eorū gla
dij duarum acierū, 7
vt faciant vindictam
inter populos, & re-
dargutionem inter
gentes. 8 Ligabunt

1 سبحوا الرب تسبيحا جديدا
تسبيحه في مجامع الابرار 2 يفرح
اسرائيل بخالقه تبتهج بنو صهيون
بملكهم 3 يسبحون اسمه في المجامع
بالكبار والقيثار يرتلون له
بالمعازف والدفوف 4 لان الرب
يسر بشعبه شرف اهل الدعة
بالخلاص 5 اصفياوه يفتخرون
بالتسبيح يهللون على مضاجعهم
6 يعظمون الله بحناجرهم في
ايديهم سيوف ذو حدين 7
ليصنعوا النقمة في الشعوب و
الموعظة في الامم 8 يوثقون

مُلُوكَهُمْ بِالقُيُودِ وَأَشْرَافَهُمْ
بِسَلَاسِلَ مِنْ حَدِيدٍ وَلِيُنَفِّذَ فِيهِمِ
اَلْحُكْمَ اَلْمَكْتُوبَ لِهَذَا يُمَجِّدُهُ
جَمِيعُ أَصْفِيَائِهِ

المزمور الخمسون والمية

1 سَبِّحُوا اللهَ فِي كُلِّ قِدِّيسِيهِ
سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ 2 سَبِّحُوهُ
كَمِثْلِ جَبَرُوتِهِ سَبِّحُوهُ كَكَثْرَةِ
عَظَمَتِهِ 3 سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْقَرْنِ
سَبِّحُوهُ بِالْكِينَارِ وَالْقِيثَارِ

reges earum compe-
dibus, & illuſtres ea-
rum catenis ex fer-
ro, 9 vt expleat in
illis iudicium ſcri-
ptum. Propterea
laudabunt eum om-
nes electi eius.

PSALMVS Centeſimus quinquageſimus.

1 Laudate Deum in
omnibus ſanctis e-
ius: laudate eum in
firmamento fortitu-
dinis eius: 2 laudate
eum ſecundum po-
tentiam eius: laudate
eum ſecundum mul
titudinē magnitudi-
nis eius: 3 laudate eũ
voce cornu: laudate
eum lyra, & cithara:

BIBLIOTECA NAZ. VITT. EM. ROMA

4 laudate eum inſtrumentis muſicis, & tympanis; laudate eum chordis, & organo; 5 laudate eum tintīnabulis bene ſonantibus: laudate eum vocibus altis: omnis ſpiritus laudet nomen Domini. Alleluia.	4 سَبِّحُوهُ بِالْمَعَازِفِ وَٱلدُّفُوفِ سَبِّحُوهُ بِالْأَوْتَارِ وَالْأَرْغُنِ 5 سَبِّحُوهُ بِصَلَاصِلِ شَجِيَّةِ ٱلصَّوْتِ سَبِّحُوهُ بِأَصْوَاتٍ عَالِيَةٍ كُلُّ نَسَمَةٍ تُسَبِّحُ ٱسْمَ ٱلرَّبِّ ه
PSALMVS Centeſimus quinquageſimus primus.	المزمور الحادى والخمسون والماية
1 Paruus eram in fratribus meis, iuuenis in domo patris mei, paſcens oues eius. 2 Manus meæ operatę ſunt organū, digiti mei fecerunt	1 صَغِيرًا كُنْتُ فِي إِخْوَتِي حَدَثًا فِي بَيْتِ أَبِي رَاعِيًا غَنَمَهُ 2 يَدَايَ صَنَعَتَا ٱلْأَرْغُنَ أَصَابِعِي عَمِلَتِ

hic pſalm. non eſt in hebr. neq; in latino codice quo utitur eccl. romana

القيثار ٣ ومن الآن اختارني الرب
الاهي واستجاب لي ٤ ارسل ملاكه
واخذني من غنم ابي ومسحني
بدهن مسحته ٥ اخوتي حسان
واكبر مني الرب لم يسر بهم ٦
خرجت متلقيا للفلسطيني
الغريب الجبار فدعا علي باوثانه
٧ فرميته بثلثة احجار في جبهته
بقوة الرب ٨ فصرعته واستللت
سيفه وقطعت به راسه ونزعت
العار عن بني اسرائيل

citharam. 3 Ex nunc
elegit me Dominus
Deus meus, & exau-
diuit me. 4 Miſit An
gelum ſuum, & acce
pit me ex ouibus pa-
tris mei, & vnxit me
vnguento vnctionis
ſuæ. 5 Fratres mei pul
chri, & grandiores
me, Dominus non
delectatus eſt in eis.
6 Egreſſus ſum in oc
curſum Philiſtęo ex-
tero, giganti, & im-
precat⁹ eſt mihi per
ſimulacra ſua, 7 &
proſtraui eum trib⁹
lapidibus in fronte
eius, virtute Domini:
8 percuſſi eum, &
euaginaui gladium
eius, & amputaui illo
caput eius, & abſtuli
opprobrium à filijs
Iſrael.

LAVDATIONES diuerſæ.

LAVDATIO prima Moyſis Prophetæ, & filiorum Iſrael.

1 Tunc laudauerunt Moyſes, & filij Iſrael laudatione iſta Dñm. Dixit vt dicerent: laudamus Dñm, quia cũ gloria glorificatꝰ eſt. Equos, & conſcenſores equorũ ꝓiecit in mare. 2 Adiutor, & ꝓtector meus, factꝰ eſt mihi ſalus. 3 Iſte eſt Deus meus, & glorificabo eũ: Deus patrũ meorũ, & exaltabo eũ: 4 Dñs profligator belli: Dñs eſt nomen eiꝰ. Currꝰ Pharaonis, & virtutes eiꝰ oẽs ꝓiecit in mare. 5 Eq̃tes

تسابيح مختلفة

التسبحة الاولى لموسى النبي ولبني اسرائيل

1 حينئذ سبح موسى وبنو اسرائيل
بهذه التسبحة للرب قال لكي
يقولوا نسبح الرب لانه بالمجد
تمجد الخيل وركاب الخيل
طرحهم في البحر 2 معين وساتر
صار لي خلاصا 3 هذا هو
الاهي فامجده اله ابائي فارفعه 4
الرب مكسر القتال الرب هو
اسمه مراكب فرعون وقواته
كلها طرح في البحر 5 فرسان

مُخْتَارُونَ ثَلاَثَةً غَرَّقَهُمْ فِي
ٱلْبَحْرِ ٱلْأَحْمَرِ غَطَّا عَلَيْهِم ٱلْمَآءَ
وَغَطِسُوا فِي ٱلْعُمْقِ مِثْلَ ٱلْحَجَرِ 6
يَمِينُكَ يَا رَبُّ تَمَجَّدَتْ بِقُوَّةٍ يَدُكَ
ٱلْيُمْنَى يَا رَبُّ أَبَادَتْ أَعْدَآءَكَ
وَبِكَثْرَةِ مَجْدِكَ سَحَقْتَ مُنَاصِبِينَا
7 أَرْسَلْتَ غَضَبَكَ فَأَهْلَكَهُمْ مِثْلَ
ٱلْقَصَبِ وَبِرُوحِ رِجْزِكَ وَقَفَ
ٱلْمَآءُ 8 ٱرْتَفَعَتِ ٱلْمِيَاهُ مِثْلَ ٱلْحِصْنِ
جَمَدَتِ ٱلْمِيَاهُ فِي وَسَطِ ٱلْبَحْرِ قَالَ
ٱلْعَدُوُّ أَجْرِي فَأُدْرِكُ 9 وَأَقْسِمُ
ٱلْغَنَائِمَ أُشْفِي نَفْسِي 10 أَقْتُلُ بِسَيْفِي
وَتَمْلِكُ يَدِي 11 أَرْسَلْتَ رُوحَكَ

ter electos demerſit
eos in mare rubrũ,
cooperuit ſup eos a-
quã, & immerſi ſunt
in ꝓfundũ veluti la-
pis. 6 Dextera tua, ò
Dñe, glorificata eſt
cũ virtute: man⁹ tua
dextera, ò Dñe, perdi
dit inimicos tuos, &
multitudine gloriæ
tuæ cõtriuiſti aduer-
ſarios nños. 7 Miſiſti
irã tuã, & pdidit eos
veluti arũdines, & ſpi
ritu furoris tui ſtetit
aqua. 8 Eleuatę sũt a-
quę veluti arx: coagu
latæ sũt aquæ in me-
dio maris. Dixit ini-
mic⁹: currã, & cõpre
hẽdã, 9 & diuidã ſpo-
lia, ſatiabo animam
meã: 10 interficiã gla
dio meo, & regnabit
manus mea. 11 Miſi
ſti ſpiritum tuum,

& coopuit eos aqua;
penetrarunt ad pro-
fundũ veluti plum-
bum in aquas mul-
tas. 12 Quis ſimilis ti-
bi, ò Dñe, inter deos?
Quis ſicut tu glorio-
ſus inter ſanctos? ad-
mirabilis in laudib⁹?
faciens miracula? 13
Extẽdiſti manũ tuã,
& deglutiuit eos ter-
ra: direxiſti populũ
tuũ cũ æquitate tua,
hunc quẽ elegiſti: 14
corroboraſti cõſola-
tione tua locũ reqei
ſanctificatũ tibi. 15
Audierunt gentes, &
indignatæ ſunt, & do
lor part⁹ apprehẽdit
habitatores Paleſti-
nę. 16 Tũc acceleraue
runt Magnates Idu-
meæ, & Principes
Moabitarum: appre-
hendit eos tremor,

فَغَطَّاهُمُ ٱلْمَآءُ رَسَخُوا إِلَى ٱلْعُمْقِ
مِثْلَ ٱلرَّصَاصِ فِي مِيَاهٍ كَثِيرَةٍ 12
مَنْ مِثْلُكَ يَا رَبُّ فِي ٱلْآلِهَةِ مَنْ مِثْلُكَ
مُمَجَّدٌ فِي ٱلْقُدْسِ يُسَبَّحُ مُعْجِبٌ فِي
ٱلتَّمْجِيدِ صَانِعُ ٱلْعَجَائِبِ بَسَطْتَ
13 يَمِينَكَ فَٱبْتَلَعَتْهُمُ ٱلْأَرْضُ هَدَيْتَ
شَعْبَكَ بِعَدْلِكَ هٰذَا ٱلَّذِي
ٱنْتَخَبْتَهُ 14 قَوَّيْتَهُ بِتَعْزِيَتِكَ
مَكَانُ رَاحَةٍ مُقَدَّسٌ لَكَ 15
سَمِعَتِ ٱلْأُمَمُ وَغَضِبَتْ وَ
ٱلْمَخَاضُ أَخَذَ سُكَّانَ فَلَسْطِينَ
16 حِينَئِذٍ أَسْرَعَ عُظَمَاءُ أَدُومَ
وَرُؤَسَاءُ ٱلْمُوَابِيِّينَ أَخَذَتْهُمُ ٱلرِّعْدَةُ

وَذَبُلَ جَمِيعُ سُكَّانِ كَنْعَانَ 17
وَوَقَعَ عَلَيْهِمْ وَنَالَتْهُمْ رِعْدَةٌ بِقُوَّةِ
سَاعِدِكَ 18 يَصِيرُوا حِجَارَةً حَتَّى
يَجُوزَ شَعْبُكَ يَا رَبُّ حَتَّى يَجُوزَ
شَعْبُكَ هَذَا ٱلَّذِي ٱقْتَنَيْتَهُ 19
لِتُدْخِلَهُمْ وَتَنْصِبَهُمْ عَلَى جَبَلِ
مِيرَاثِكَ وَفِي مَسْكَنِكَ ٱلْمُسْتَعَدِّ
هَذَا ٱلَّذِي صَنَعْتَهُ يَا رَبُّ 20
مَوْضِعُكَ ٱلْمُقَدَّسُ يَا رَبُّ هَذَا
ٱلَّذِي أَعَدَّتْهُ يَدَاكَ ٱلرَّبُّ مَلِكٌ
إِلَى ٱلْأَبَدِ وَٱلدَّهْرِ 21 وَأَيْضًا
لِأَنَّهُ أَدْخَلَ فِي ٱلْبَحْرِ خَيْلَ فِرْعَوْنَ
مَعَ فُرْسَانِهَا وَٱلرَّبُّ أَطْبَقَ مَاءَ

& debilitati ſunt o-
mnes habitatores
Chanaan, 17 & ce-
cidit ſuper eos, & cę-
pit eos tremor; vir-
tute brachij tui 18
fiant lapides donec
tranſeat populus tu⁹,
donec trãſeat popul⁹
tu⁹ hic, q̃m poſſediſti,
19 vt introducas eos,
& plantes eos ſuper
montem hæredita-
tis tuæ, & in habi-
taculo tuo præpa-
rato hoc, quod feci-
ſti, ò Domine: 20
loco tuo ſancto, ò
Domine, hoc, quem
præpararunt manus
tuæ. Dominus Rex
eſt in æternum, &
ſæculum; 21 & quia
etiam introduxit in
mare equos Pharao
nis cũ equitibus eius,
& Dñs clauſit aquas

maris ſuper eos : 22
& filij Iſrael ambu-
lauerunt ſuper ſic-
cum in medio ma-
ris. 23 Et accepit
Maria Prophetiſſa
ſoror Aaron tym-
panum manibꝰ ſuis,
& exierunt poſt eam
mulieres omnes cũ
ſiſtris, & tympanis,
& cœpit ante eas
Maria dicens: 24
Laudate Dominum,
quia cum gloria iam
glorificatꝰ eſt: equos,
& cõſcenſores equo-
rum proiecit in ma-
re.

ٱلْبَحْرِ عَلَيْهِمْ 22 وَبَنُو إِسْرَائِيلَ
مَشَوْا عَلَى ٱلْيَبْسِ فِي وَسَطِ ٱلْبَحْرِ
23 وَأَخَذَتْ مَرْيَمُ ٱلنَّبِيَّةُ أُخْتُ هٰرُونَ
دُفًّا بِيَدِهَا وَخَرَجْنَ خَلْفَهَا
ٱلنِّسَاءُ بِأَجْمَعِهِنَّ بِٱلدُّفُوفِ
وَٱلطُّبُولِ وَٱبْتَدَأَتْ قُدَّامَهُنَّ
مَرْيَمُ قَائِلَةً 24 سَبِّحُوا ٱلرَّبَّ فَإِنَّهُ
بِٱلتَّمْجِيدِ قَدْ تَمَجَّدَ ٱلْخَيْلُ وَرُكَّابُ
ٱلْخَيْلِ طَرَحَهُمْ فِي ٱلْبَحْرِ

LAVDATIO ſecunda Moyſis Prophetæ.

ٱلتَّسْبِحَةُ ٱلثَّانِيَةُ لِمُوسَى ٱلنَّبِيِّ

1 Auſculta, ò cœlũ, &
loquar : & audiat

1 إِنْصِتِي يَا سَمَاءُ فَأَتَكَلَّمُ وَلْتَسْمَعِ

الأرض الأقوال من فمي 2 لتنظر
صوتي هبط مثل المطر ومثل
الندآء ينزل كلامي 3 مثل المطر
على النخيل وكمثل الضباب على
العشب لأني دعوت اسم الرب 4
أعطوا تعظيما للرب الهنا الله
هي صادقة أعماله وطرقه كلها
هم أحكام الله 5 الرب عادل وليس
ظلم فيه بار هو الرب وطاهر
أخطا اليه أيضا الأبناء الممتليون
عيبا 6 الجيل المعوج والملتوي
أهذا تكافون الرب هكذا
أنتم شعب جاهل وليس حكيم

terra ſermones ab o-
re meo, 2 vt videat
vocem meam deſcẽ
dentẽ ſicut pluuiam:
& tanquã ros deſcen
det eloquiũ meum: 3
ſicut pluuia ſup pal-
mas, & ſicut nebula
ſuper herbã, quoniã
vocaui nomen Do-
mini. 4 Date magni
ficentiam Domino
Deo noſtro. Dei vera
ſunt opera, & viæ ei9
omnes ſunt iudicia
Dei; 5 Dominus iu-
ſtus, & non eſt op-
preſſio in illo. Inno-
cens eſt Dominus, &
purus. Peccauerunt
ei etiam filij pleni
vitio, 6 generatio
tortuoſa, & obli-
qua. Hoc ne re-
tribuitis Deo? Ita e-
ſtis populus ſtultus,
& non ſapiens?

7 Nõne iſte eſt pater
tuꝰ, qui poſſedit te, &
creauit te? 8 Memen
tote dierũ primorũ,
& ĩtelligite annos gñ
rationis gñrationũ.
9 Sciſcitare patrem
tuum, & dicet tibi, &
ſeniores tuos, & di-
cent tibi. 10 Quando
diuiſit Altiſſimus gẽ
tes, diſſipauit filios
Adæ: 11 conſtituit
terminos gentium
ſecũdum numerum
Angelorum Dei, 12
& factus eſt portio
Domini populus ſuꝰ,
& Iacob funis men-
ſuræ hæreditatis ſuæ:
13 Iſraelem errare fe
cit ꝑ deſertũ, in ſiti
æſtus: 14 circumdu-
xit eum vbi non
erat aqua, & erudiuit
eum, cuſtodiuit eum
vt pupillam oculi.

7 أَلَيْسَ هٰذَا هُوَ أَبُوكَ ٱلَّذِي ٱقْتَنَاكَ
وَصَنَعَكَ وَخَلَقَكَ 8 أُذْكُرُوا
ٱلْأَيَّامَ ٱلْأُولَى وَٱفْهَمُوا سِنِي جِيلِ
ٱلْأَجْيَالِ 9 سَلْ أَبَاكَ فَيُخْبِرَكَ
وَمَشَايِخَكَ فَيَقُولُوا لَكَ 10 عِنْدَمَا
قَسَمَ ٱلْعَلِيُّ ٱلْأُمَمَ فَرَّقَ بَنِي آدَمَ 11
أَقَامَ حُدُودَ ٱلْأُمَمِ كَعَدَدِ
مَلَائِكَةِ ٱللّٰهِ 12 وَصَارَ نَصِيبُ
ٱلرَّبِّ شَعْبَهُ وَيَعْقُوبُ حَبْلَ
قِيَاسِ مِيرَاثِهِ 13 إِسْرَائِيلَ
أَغَالَهُ فِي ٱلْبَرِّيَّةِ فِي عَطَشِ
ٱلْحَرِّ أَحَاطَ بِهِ حَيْثُ لَيْسَ مَاءٌ وَ
أَدَّبَهُ حَفِظَهُ مِثْلَ حَدَقَةِ ٱلْعَيْنِ

15 مثل نسر يظلل على فراخه
يشر على عشه 16 بسط اجنحته
وقبلهم اليه ورفعهم على منكبيه
17 الرب وحده قادهم ولم يكن
اله غريب معهم 18 اصعدهم
على قوة الارض واطعمهم ثمار
الحقول 19 رضعوا العسل من
الصخرة وزيتا من صفاة صلبة
20 سمن البقر ولبن الغنم مع
شحم الكباش واولاد الثيران
21 والتيوس مع دسم القمح ودم
العنب شربوا خمرا 22 واكل
يعقوب وشبع وتملا ورمح

15 velut aquila, quæ
obumbrat ſuper pul
los ſuos,protegit ni-
dum ſuum, 16 exten
dit alas ſuas, & acce-
ptauit eos ad ſe, &
extulit eos ſuper hu-
meros ſuos. 17 Do-
minus ſolus duxit e-
os, nec fuit deus alie
nigena cum eis. 18
Exaltauit eos ſuper
virtutem terræ, & ci
bauit eos fructibus
camporum: 19 ſuxe-
runt mel è petra, &
oleum è ſaxis duris:
20 butyrum boũ, &
lac ouium cũ adipe
agnorũ, & adipe hir
corum, & filijs tauro
rũ, 21& hircorũ,cum
pinguedine frumẽti,
& cruore vuę. Bibe-
runt vinum, 22 &
comedit Iacob, & ſa
turatus eſt, & imple-
tus eſt, & calcitrauit

المحبوب

dilectus.Impinguatꝰ
eſt,& incraſſatus eſt,
& dilatatus eſt,23 &
dereliq̄t Deũ, q̄ crea
uit eũ,&elõgauit ſe à
Deo ſaluatore ſuo.24
Irritauerũt me p̄ alie
nigenas, & exacerba
uerũt me immundi-
tijs ſuis.25 Sacrifica-
uerunt idolis, & non
Deo;dijs,quos nõ no
uerunt, 26 q̄ recẽter
inuẽti ſũt, quos non
nouerũt patres eorũ.
27 Deũ creatorẽ tuũ
deſtituiſti,& oblitꝰes
Dei, q̄ enutrit te? 28
& vidit Deus, & zela
uit, & iratꝰ eſt p̄p fu-
rorẽ filiorũ ſuorũ, &
filiarũ ſuarũ: 29 & di
xit: auertã faciẽ meã
ab eis, & oſtẽdam eis
q̄d eueniet illis ĩ no-
uiſſimis: 30 q̄m gñra
tio peruerſa eſt, filij

المحبوب سمن وثخن وعرض 23
وترك الاله الذي خلقه وتباعد
من الله مخلصه 24 اغضبوني
بالغرباء واسخطوني بنجاساتهم
25 ذبحوا للاوثان وليس لله الهة
لم يعرفوها 26 جددا احدثوا
التي لم يعرفها اباؤهم 27 الله
خالقك تركته ونسيت الاله
الذي يعولك 28 ونظر الله وغار
واحتد لاجل رجز بنيه وبناته
29 وقال اصرف وجهي عنهم
واريهم ما يصيبهم في العواقب
30 لانه جيل منقلب هو ابناء

Digitized by Google

ليس لهم امانة ٣١ هم اغاروني بالتي	quibus non eſt fides.
ليست بالهة واغضبوني باوثانهم	31 Ipſi zelare me fe-
٣٢ وانا ايضا اغايرهم بالذين ليس	cerũt ꝑ eos, ꝗ nõ sũt
هم امة بامة غير فهمة ٣٣ واغضبهم	dij,& irritauerũt me
لان النار تتقد من غضبي تحرق	in ſimulacris ſuis. 32
الى اسافل الجحيم ٣٤ وتاكل الارض	Et ego quoq; cõmu-
وثمارها وتاكل اساس الجبال ٣٥	tabo eos cũ ijs,ꝗ non
اجمع الشر عليهم وسهامي افني	ſunt gens,cum gen-
فيهم ٣٦ يذوبون جوعا ويكونون	te imprudẽti. 33 Irri
طعاما لطيور السماء وللهندوان	tabo eos, qm̃ ignis ĩ-
الذي لا يشفى ٣٧ اسنان الوحوش	cenditur præ furore
ارسلهم فيهم وبغضب تجذهم	meo, comburẽs vſq;
على الارض ٣٨ يجعلهم سيفي	ad ima inferni, 34 &
	comedẽs terrã,& fru
	ctus eius, & comedẽs
	fundamẽta montiũ.
	35 Coaceruabo ma-
	lũ ſup eos, & ſagittas
	meas cõſumã in eis:
	36 liqueſcẽt fame: e-
	rũt eſca volatilibꝰ cęli
	& venenatis,ꝗ nõ ſa-
	nãtur. 37 Dẽtes bellua
	rũ mittã in eos, & cũ
	furore reptabunt eos
	ſuper terram. 38 Fa-
	ciet eos gladiꝰ meus

abſq; liberis vſq; ad
conſummationẽ : &
timor in thalamis
eorũ; iuuenis cũ virgi-
ne ſimul, lactẽs cũ ſe
ne periẽs eſt. 39 Dixi,
diſsipabo eos, & per-
dã memoriã eorũ ab
hominibus, 40 niſi eſ
ſet furor inimicorũ :
nè prolongẽtur æta-
tes eorũ, & ne inſur-
gãt aduerſarij ĩ illos,
41 & ne dicãt, man⁹
noſtra excelſa, & nõ
Deus, fecit hæc om-
nia. 32 Quoniam
eſt gens errans con
ſilio, & non eſt ſa-
pientia in eis. Sa-
piant, vt intelligant
hoc. Veniant in
tempore venturo.
43 Quomodo vnus
expuliſſet mille, &
duo profligaſſent de
cem millia, 44 niſi

بغير أبناء إلى الانقضاء والخوف
في مخادعهم شاب مع عذراء
معا رضيع مع شيخ فان 39 قلت
أفرقهم وأزيل ذكرهم من الناس
40 لولا رجز الأعداء لئلا تطول
أعمارهم ولا يقوم المضادون
عليهم 41 ولئلا يقولوا إن يدنا
العالية وليس الله صنع هؤلاء
كلهم 42 لأنها أمة ضالة المشورة
وليس حكمة فيهم تعقلوا
ليفهموا هذا فليقبلوا في الزمن
الآتي 43 كيف واحد يطرد ألفا
واثنان يهزمان ربوات 44 لولا أن

الله دفعهم والرب أسلمهم اليهم
45 لأنّ ليس الهنا مثل آلهتهم
وأعداءنا هم جهّال 46 من شجرة
كرم سدوم كرمهم وزرجونهم
من عامورا 47 عنبهم عنب مرّ
وعنقود مرارة لهم 48 سمّ
التنانين هو خمرهم وسمّ الأفاعي
الذي لا يشفى 49 أليس هذا
مجمع عندي ومخزون في
كنوزي 50 في يوم النقمة
أجازيهم في الزمان الذي تزلّ
أقدامهم 51 لأنّ قد اقترب يوم
هلاكهم وهو كاين مهيّا لهم

Deus repuliſſet eos,
& Dominus tradidiſ
ſet eos illis? 45 Quia
non eſt Deus noſter
ſicut dij ipſorum, &
inimici noſtri ſunt
ſtulti. 46 De arbore
vitis Sodomę eſt vitis
eorũ, & palmites eo-
rum de Gomorra:
47 vua eorũ, vua a-
mara, & botrus ama
ritudinis eſt ipſis. 48
venenũ draconis eſt
vinum eorum, & ve-
nenum aſpidũ, quod
non curatur. 49 Nõ-
ne iſtud congeſtum
eſt apud me, & recõ-
ditum in theſauris
meis? 50 In die vltio-
nis retribuã eis, in tẽ-
pore, quo labetur pe
des eorũ; 51 qm̃ iam
appropinquauit dies
pditionis eorum, &
ipſa eſt parata ipſis:

لان

Digitized by Google

52 quoniam Dominus iudicabit populum ſuum, & conſolabitur in ſeruis ſuis.
53 Vidit eos diſſolutos, & pereūtes in eo quod habitauit in ipſis, deſtitutos: 54 & dixit Dñs: vbi sūt dij eorū, in quibus cōfidebant? 55 quorū comediſtis pinguedinē ſacrificiorum, & bibiſtis vinū oblationū eorum? 56 Surgant, & adiuuēt vos, & ſint vobis magnificatores. 57 videte, videte, quod ego ſum, & nō eſt Deus præter me.
58 Ego occido, & viuifico, & percutio, & ſano; & non eſt q redimat vos è manibus meis; 59 quoniā extendo manum meam ad cœlum,

52 لِأَنَّ ٱلرَّبَّ يَدِينُ شَعْبَهُ وَ
يَتَعَزَّى بِعَبِيدِهِ 53 رَآهُمْ مُنْحَلِّينَ
وَفَانِينَ بِمَا حَلَّ بِهِمْ مُنْخَذِلِينَ
54 وَقَالَ ٱلرَّبُّ أَيْنَ هِيَ آلِهَتُهُمْ
ٱلَّتِي كَانُوا يَتَوَكَّلُونَ عَلَيْهَا 55
ٱلَّذِينَ أَكَلْتُمْ شَحْمَ ذَبَائِحِهِمْ
وَشَرِبْتُمْ خَمْرَ قُرْبَانِهِمْ 56
فَلْيَقُومُوا لِيُعِينُوكُمْ وَيَكُونُوا لَكُمْ
مُعَظِّمِينَ 57 أُنْظُرُوا أُنْظُرُوا
لِأَنِّي أَنَا هُوَ وَلَيْسَ إِلَهٌ غَيْرِي 58
أَنَا أَقْتُلُ وَأُحْيِي وَأَضْرِبُ وَأَشْفِي
وَلَيْسَ مَنْ يُنْقِذُكُمْ مِنْ يَدَيَّ 59
لِأَنِّي أَمُدُّ يَدِي إِلَى ٱلسَّمَاءِ

وأقسم بيميني وأقول حي أنا الى
الأبد 60 اني أصقل سيفي كالبرق
وتضبط الحكم يداي 61 أجازي
بالحكم للأعداء ولمبغضي أجازيهم
62 وسهامي أسكر من الدماء و
سيفي ياكل لحما من دم الجرحاء
والسبي من أول أراكنة الأعداء
64 أفرحوا أيها السموات معه و
تسجد جميع أبناء الله أفرحوا
أيها الأمم مع شعبه ولتقويهم كل
ملائكة الله 65 لأنه ينتقم لدم
بنيه 66 ويكافي بالحكم للأعداء
ولمبغضيه يجازيهم ويطهر

&iuro per dexteram
meã, & dico. Viuens
sũ ego in æternũ, 60
ꝙ colluſtrabo gladiũ
meũ vt fulgur,& con
ſeruabũt iudiciũ ma
nus meæ. 61Retribuã
ĩ iudicio ini micis, &
odiẽtib⁹me retribuã,
62 & ſagittas meas i-
nebriabo sãguinib⁹,
& gladi⁹ meus come
det carnẽ63 de sãgui
ne vulneratorũ,& ca
ptiuorũ đ primis prĩ
cipib⁹ inimicorũ.64
Lętamini,ò cęli,cum
eo, & adorẽt oẽs filij
Dei:lętamini,ògẽtes,
cũ populo ei⁹:& cor-
roborẽt eos oẽs An-
geli Dei; 65 qm̃ ipſe
vindicabit ſanguinẽ
filiorũ ſuorũ,66& re
tribuet in iudicio ini
micis, & odorib⁹ ſuis
retribuet,&mũdabit

Dominus terram populi ſui. 65 Et ſcripſit Moyſes hãc laudationem in illa die, & docuit eam filios Iſraël. Alleluia.

LAVDATIO tertia.

Annæ matris Samuelis Prophetæ.

1 Corroboratum eſt cor meũ in Dño, & exaltatum eſt cornu meũ ĩ Deo meo, 2 & dilatatũ eſt os meum ſup inimicos meos: lætata sũ ĩ ſalute tua; 3 q̃a non eſt vllus ſanctus ſicut Dñs, & nõ eſt iuſtus ſicut Deus noſter, & non eſt ſanctus præter te. 4 Ne glorięmini, & ne loquamini

الرب أرض شعبه 65 وكتب
موسى هذه التسبحة في ذلك
اليوم وعلم بني اسرائيل بها ه

التسبحة الثالثة لحنة ام

صموئيل النبي

1 تشدد قلبي وارتفع قرني
بالاهي 2 واتسع فمي على
اعداي فرحت بخلاصك 3
لانه ليس احد قدوس
مثل الرب وليس صديق
مثل الهنا وليس قدوس
غيرك 4 لا تفتخروا ولا تتكلموا

بكلام التعاظم ولا يخرج من	eloquium ſuperbiæ,
أفواهكم منطق كبرياء لأن	5 & ne exeat de ori-
الله المعرفة هو الرب الله يهيئ	bus veſtris prolatio
أعماله 6 قسي الأقوياء ضعفت	ſuperbiæ: quoniam
والضعفاء تمنطقوا بالقوة 7	Deus cognitionis, eſt
الشباع من الخبز عازوا والجياع	Dn̄s: Deus præparat
تركوا الأرض عنهم 8 لأن	opera ſua. 6 Arc⁹ for
العاقر ولدت سبعة والكثيرة	tium infirmati ſunt,
الأولاد ضعفت 9 الرب يميت	& infirmi accincti
ويحيي يحدر إلى الجحيم ويصعد	ſunt fortitudine. 7 Sa
10 الرب يفقر ويغني يضع	turati bono, eguerūt;
ويرفع 11 يقيم المسكين من	& eſurientes abiece-
الأرض ويرفع الفقير من المزبلة	runt terram à ſe, 8
	quia ſterilis genuit
	ſeptuplum, & multi-
	plex filiorum infir-
	mata eſt. 9 Domi-
	nus mortificat, &
	viuificat, mittit ad
	inferos, & ex-
	trahit. 10 Domi-
	nus pauperat, &
	ditat, ſubijcit, &
	eleuat; 11 erigit
	inopem de terra,
	& exaltat paupe-
	rem de ſimeto,

12 vt ſedere faciat eũ
cum principibus po
puli ſui. 13 Sedem glo
riæ hæreditare facit
eos, dat vota ijs, qui
inuocant eum, 14 &
benedicit annos iu-
ſtorum. Quoniã ipſe
nõ in virtute viri cor
roboratur. 15 Domi
nus efficiet inimicos
ſuos infirmos. Domi
nus ſanctꝰ. 16 Nè glo
rietur ſapiens in ſa-
pientia ſua, neq; for-
tis glorietur in forti-
tudine ſua, neq; diues
glorietur in diuitijs
ſuis; 17 ſed in hoc
glorietur gloriator,
quod intelligat, &
cognoſcat Deum, &
operetur iudicium
in medio terræ. 18
Dominus aſcẽdit ad
cœlos, & intonuit.
Ipſe eſt iuſtiſſimus;

12 لِيُجْلِسَهُ مَعَ رُؤَسَاءِ شَعْبِهِ
13 كُرْسِيَّ ٱلْمَجْدِ يُوَرِّثُهُمْ يُعْطِي
ٱلنُّذُورَ لِمَنْ يَدْعُوهُ 14 وَيُبَارِكُ
سِنِي ٱلصِّدِّيقِينَ لِأَنَّهُ لَيْسَ
بِقُوَّةِ ٱلرَّجُلِ يَتَقَوَّى 15 ٱلرَّبُّ
يَجْعَلُ أَعْدَاءَهُ ضُعَفَاءَ ٱلرَّبُّ
قُدُّوسٌ 16 فَلَا يَفْتَخِرِ ٱلْحَكِيمُ
بِحِكْمَتِهِ وَلَا ٱلْقَوِيُّ يَفْتَخِرُ بِقُوَّتِهِ
وَلَا ٱلْغَنِيُّ يَفْتَخِرُ بِغِنَاهُ 17 لَكِنْ
بِهٰذَا فَلْيَفْتَخِرِ ٱلْمُفْتَخِرُ أَنْ يَفْهَمَ
وَيَعْرِفَ ٱلرَّبَّ وَيَعْمَلَ ٱلْحُكْمَ فِي
وَسَطِ ٱلْأَرْضِ 18 ٱلرَّبُّ صَعِدَ
إِلَى ٱلسَّمَوَاتِ وَأَرْعَدَ هُوَ عَدْلٌ

Digitized by Google

يدين أقطار الأرض يعطي قوة
لملوكنا ويعلي قرن مسيحه هـ

التسبحة الرابعة لاشعياء النبي

1 من الليل يسبق روحي اليك
يا الله لأن أوامرك نور على
الأرض تعلموا العدل يا سكان
الأرض 2 فان المنافق قد
فرغ كل من لا يتعلم العدل
على الأرض الحق ليس يصنع
يرفع المنافق لكيلا يرى مجد
الله 3 ويا رب ذراعك عالية ولم

iudicabit fines terrę.
19 Dabit virtutem Regibus noſtris, & exaltabit cornu Chriſti ſui. Alleluia.

LAVDATIO quarta.

Iſaiæ Prophetæ.

1 De nocte præueniet ſpiritus meus ad te, ò Deus, quia mandata tua ſunt lux ſuper terram. Diſcite æquitatem, ò habitatores terræ:
2 nam iniquus iam ceſſauit. omnis, qui non diſcit æquitatem ſuper terram, veritatem non operatur. Tolletur impius ne videat gloriã Dei.
3 O Dñe, brachiũ tuum excelſum eſt, & non

nouerunt, & cum co
gnouerint, confun-
dentur : offenſio ca-
piet populum ſtultū:
& ignis nunc come-
det aduerſarios tuos,
ò Domine. 4 O Deus
noſter, cōcede nobis
pacē. Omnem rē de
diſti iam nobis, 5 ò
Dn̄e, ò Deus noſter.
Poſside nos tibi, ò Do
mine; nos enim non
agnoſcimus aliū præ
ter te: nomine tuo
appellabimur. 6 At
verò mortui non vi-
debunt vitam, nec
medici reſurgent:
quoniam tu veniſti
aduerſus eos, & per-
didiſti eos, & per-
emiſti omnem me-
moriam eorum. 7
Adde illis malum,
ò Domine: Adiunge
malum oībus ijs, qui

يَعْلَمُوا وَعِنْدَ مَا يَعْلَمُونَ يَخْزُونَ
الْعَثْرَةُ تَاخُذُ الشَّعْبَ الْجَاهِلَ
وَالنَّارُ الْآنَ تَاكُلُ لِمُضَادِّيكَ
يَارَبُّ 4 يَا الٰهُنَا أَعْطِنَا السَّلَامَةَ
كُلَّ شَيْءٍ قَدْ أَعْطَيْتَنَا 5
يَا رَبُّ يَا الٰهُنَا اقْتَنِنَا
لَكَ يَا رَبُّ فَانَّا لَا نَعْرِفُ آخَرَ
غَيْرَكَ بِاسْمِكَ نُسَمَّى 6 فَامَّا
الْمَوْتَى فَلَا يَرَوْنَ حَيَاةً وَلَا
الْأَطِبَّا يَقُومُونَ مِنْ أَجْلِ أَنَّكَ
أَتَيْتَ عَلَيْهِمْ وَأَهْلَكْتَهُمْ
وَأَبَدْتَ كُلَّ ذِكْرِهِمْ 7 زِدْهُمْ
شَرًّا يَارَبُّ زِدْ شَرًّا لِجَمِيعِ الَّذِينَ

يَتَعَظَّمُونَ عَلَى ٱلْأَرْضِ ٨ يَا رَبُّ
فِي ٱلضِّيقِ ذَكَرْنَاكَ وَفِي قِلَّةِ
ٱلضِّيقِ أَدَبُكَ يَكُونُ لَنَا ٩ وَمِثْلَ
ٱلَّتِي تَطْلُقُ عِنْدَ دُنُوِّ وِلَادَتِهَا
وَعَلَى مَخَاضِهَا تَصْرُخُ كَذَلِكَ
صِرْنَا لِحَبِيبِكَ ١٠ مِنْ أَجْلِ خَوْفِكَ
يَا رَبُّ حَبِلْنَا وَطَلَقْنَا وَوَلَدْنَا رُوحَ
خَلَاصٍ وَصَنَعْنَاهُ عَلَى ٱلْأَرْضِ
وَلَكِنْ تَسْقُطُ ٱلسُّكَّانُ عَلَى ٱلْأَرْضِ
١١ وَيَقُومُ ٱلْمَوْتَى وَيَسْتَيْقِظُ
ٱلْكَائِنُونَ فِي ٱلْقُبُورِ وَيَفْرَحُ
ٱلسُّكَّانُ عَلَى ٱلْأَرْضِ لِأَنَّ ٱلنَّدَاءَ
ٱلَّذِي يَأْتِي مِنْ عِنْدِكَ هُوَ

ſupbiunt ſup terrã. 8
O Dñe, in anguſtijs
recordati ſumus tui;
& in paucitate angu
ſtiarũ, diſciplina tua
erit nobis. 9 Veluti ea
q̃ patitur dolores par
tus ꝓpè partũ ſuũ, &
prę dolore ſui partus
exclamat, ſic facti ſu
m⁹ erga dilectũ tuũ.
10 Propter timorem
tuũ, ò Dñe, grauidati
ſumus, & dolores par
t⁹ paſſi ſum⁹, & partu
riuimus ſpiritũ ſalu-
tis, & operati ſumus
illum ſuper terra. Ve
rumtamen decident
habitatores ſuper ter
ram; 11 & ſurgent
mortui, & exꝑgiſcen
tur qui ſunt in ſepul
chris; & gaudebunt
habitantes ſuper ter-
ram. Quoniam ros,
qui veniet abs te, eſt

ſanitas ipſis, & terra impiorum decidet.
12 Abi, ò popule me us, ingredere in thalamum tuum, claude ianuam tuam ſuper te, deliteſce parũ per donec tranſeat furor Domini.

شِفَآءٌ لَهُمْ وَأَرْضُ ٱلْمُنَافِقِينَ
تَسْقُطُ ١٢ اَمْضِ يَاشَعْبِي اُدْخُلْ
مَخْدَعَكَ أَغْلِقْ بَابَكَ عَلَيْكَ
اِخْتَفِ قَلِيلًا حَتَّى يَجُوزَ
غَضَبُ ٱلرَّبِّ

LAVDATIO quinta.

Habacuc Prophetæ.

التَّسْبِحَةُ ٱلْخَامِسَةُ لِحَبْقُوقَ ٱلنَّبِيِّ

1 O Domine, audiui vocem tuam, & timui,
2 meditatus ſũ opera tua, & obſtupui.
3 Cognoſceris inter duo animalia ad acceſſum annorum: cognoſceris cũ adfuerit tẽpus: apparebis cũ apparuerit

١ يَارَبُّ سَمِعْتُ صَوْتَكَ فَجَزِعْتُ
تَأَمَّلْتُ أَعْمَالَكَ فَبُهِتُّ تُعْرَفُ
بَيْنَ حَيَوَانَيْنِ عِنْدَ اقْتِرَابِ
ٱلسِّنِينَ ٣ تُعْرَفُ عِنْدَ حُضُورِ
ٱلزَّمَانِ تَظْهَرُ عِنْدَ مَا تَظْهَرُ

نفسي بالرحمن تذكر الرحمة 4
يأتي الله من التيمن والقدوس
من جبل فاران 5 ظليل كثير
الشجر غطى السماوات حسنه
والأرض امتلأت من تسبحته
6 بهجته تكون مثل النور القرون
التي في يديه 7 جعل محبة قوته
ثابتة تسلك قدامه كلمة تخرج
رجلاه الى السهل قام
فتزلزلت الأرض 8 نظر فذابت
الامم حطم بغضب الجبال
9 وذابت التلال الأبدية عوض
التعب نظروا سبله الدهرية

anima mea. In furo-
re recordaberis mīę.
4 Veniet Deꝰ ab Au-
ſtro, & Sanctꝰ de mō
te Pharan. 5 Loci vm
broſi, copioſi arbori
bus cooperuit cœ-
los pulchritudo ; &
terra impleta eſt lau
datione eius. 6 Hilari
tas eius erit veluti lu
men : cornua, quæ
ſunt in manibus e-
ius. 7 Fecit amorem
virtutis ſuæ firmum.
Ambulabit ante eũ
verbũ : exibũt pedes
eius ad planitiẽ. Re-
ſurrexit, & treme-
facta eſt terra: 8 aſpe-
xit, & liquefactæ sũt
gentes. Confregit
cum ira montes, 9
liquefacti ſunt col-
les æterni : pro labo-
re viderunt ſemitas
eius ſempiternas.

10 Timebunt habi-
tacula Aetyopũ, & ta
bernacula terræ Ma
dian. 11 An forte ira
ſceris, ò Dñe, flumini
bus? aut furor tuus in
fluminibus? An ca-
lor tuus in mari? 12
quoniam tu equitas
ſuper equum tuum,
& velociſsimos equos
tuos ad ſalutem: 13
chorda tendes; ar-
cũ tuũ ſuper nubes.
14 Dicit Dominus,
aperietur terra in flu
minibus. Videbunt
te populi, & patien-
tur dolorem partus,
& diſsipabis aquas in
vias. 15 Profun-
dum dedit vocem
ſuam: eleuatus eſt
aſpectus eius; 16
Eleuatus eſt Sol,
& Luna ſtetit in
ordine ſuo lucido.

10 تَفْزَعُ مَسَاكِنُ ٱلْحَبَشِ وَ
مَضَالُّ أَرْضِ مَدْيَنَ 11 هَلْ
تَغْضَبُ يَارَبُّ فِي ٱلْأَنْهَارِ أَوْ
رِجْزُكَ فِي ٱلْأَنْهَارِ أَوْ حَمِيَّتُكَ
فِي ٱلْبَحْرِ 12 لِأَنَّكَ تَرْكَبُ عَلَى
جَوَادِكَ وَسَابِقُ خَيْلِكَ لِلْخَلَاصِ
بِٱلْوَتَرِ 13 تُوتِرُ قَوْسَكَ عَلَى ٱلسَّحَابِ
14 يَقُولُ ٱلرَّبُّ تَنْفَتِحُ ٱلْأَرْضُ
بِٱلْأَنْهَارِ تَرَاكَ ٱلشُّعُوبُ فَيَمْتَخِضُونَ
وَتُبَدِّدُ ٱلْمِيَاهَ طُرُقًا 15 ٱلْعُمْقُ
أَعْطَى صَوْتَهُ ٱرْتَفَعَ مَنْظَرُهُ
16 ٱرْتَفَعَتِ ٱلشَّمْسُ وَٱلْقَمَرُ
قَامَ فِي طَقْسِهِ ٱلضَّوِيِّ

تسلك سهامك وبهآء بروقك
وسلاحك 17 وبغضبك تصير
الأرض صغيرة وبرجزك
تذوب الأمم 18 خرجت لخلاص
شعبك لتنجي مسيحك 19 جعلت
الموت على روس المنافقين
وضعت الأساس باطلا أقمت
الرباطات الى الأعناق 20 قطعت
روس الأقوياء بسهو يتزلزلون
فيه 21 يفتحون أفواههم مثل
مسكين ياكل خفية أطلعت
خيلك على البحر ليفلق مياه
كثيرة 22 حفظت فقلق

Incedunt ſagittę tuę;
& ſplẽdor fulgurum
tuorum,& arma tua,
17 & propter iram
tuam fiet terra par-
ua, & furore tuo li-
queſient gentes. 18
Exijſti ad ſalutem po
puli tui,vt redimeres
Chriſtum tuum. 19
Poſuiſti mortem ſu-
per capita impiorũ:
poſuiſti fundamen-
tum in vanum: erexi
ſti vincula vſque ad
colla: 20 obtrunca-
ſti capita robuſto-
rum cum quiete,
in qua tremeſient;
21 aperient ora ſua
veluti pauper come-
dens clam: aſcen-
dere feciſti equos
tuos ſuper mare, vt
finderent aquas mul
tas: 22 Seruaſti,
& turbatum eſt

cor meũ ob vocem
orationis labiorum
meorum. 23 Ingreſ-
ſus eſt in oſſa mea
tremor, & perturba-
tus ſum intus prędas
meas. 24 Requieſcã
in die tribulationis
meæ, cũ aſcẽdero ad
locũ peregrinationis
meæ. 25 Qm̃ ficus nõ
fructificabit, & nõ e-
rit fructus in uiti. 26
Mentietur opus oli-
uæ, & malus non
faciet cibum : 27
conſumptæ ſunt o-
ues ob defectum e-
ſcæ eorũ, & non per-
manſerunt boues ad
prę ſepia. 28 Ego exul
tabo in Dño, & lęta-
bor in Deo ſaluato-
re meo. 29 Dñs Deus
me⁹, ipſe ẽ fortitudo
mea: confirmabit pe
des meos vſq; ad finẽ

قلبي من صوت صلاة شفتي
23 دخلت في عظامي الرعدة
وتقلقلت الى داخل فرائسي
24 أستريح في يوم شدة حين
أصعد الى مكان غربتي 25 لأن
التينة لا تثمر ولا تكون ثمرة في
الكرمة 26 يكذب عمل الزيتون
والتفاح لا يصنع طعاما 27 فنيت
الغنم من عدم طعامهم ولم
تثبت البقر على المداود 28 أنا
أتهلل بالرب وأفرح بالله
مخلصي 29 الرب الاله هو
قوتي يثبت رجلي الى المنتهى

Digitized by Google

تُصْعِدُنِي إِلَى ٱلْعُلُوِّ لِكَي
أَغْلِبَ بِتَسْبِحَتِهِ ه

ٱلتَّسْبِحَةُ ٱلسَّادِسَةُ لِيُونَانَ ٱلنَّبِيِّ

1 وَكَانَ يُونَانُ يُصَلِّي إِلَى ٱلرَّبِّ
ٱلْإِلَهِ فِي بَطْنِ ٱلْحُوتِ وَقَالَ
صَرَخْتُ فِي شِدَّتِي إِلَى ٱلرَّبِّ
ٱلْإِلَهِي فَٱسْتَجَابَ صَوْتِي مِنْ
بَطْنِ ٱلْجَحِيمِ سَمِعَ صَوْتِي 2
أَلْقَيْتَنِي فِي عُمْقِ قَلْبِ ٱلْبَحْرِ
أَحَاطَتْ بِي ٱلْأَنْهَارُ كُلُّ أَهْوَالِكَ
وَأَمْوَاجِكَ جَاؤُوا عَلَيَّ 3 وَأَنَا قُلْتُ

30 Aſcendere faciet
me ad altum, vt vin
cam cum laudatio-
ne eius. Alleluia.

LAVDATIO ſexta.

Ionæ Prophetæ.

1 Et orabat Iona ad
Dominum Deum in
ventre cœti, & dixit,
clamaui in tribula-
tione mea ad Domi
num Deum meum,
& exaudiuit vocem
meam: de ventre in-
ferni audiuit vocem
meam. 2 Proieciſti
me in profundum
cordis maris: circũ-
dederunt me flumi-
na: omnes timo-
res tui, & fluctus
tui venerunt ſuper
me. 3 & ego dixi

forſitan abieciſti me
ab oculis tuis; an nè
iterum reſpiciam ad
templum tuum ſan-
ctū? 4 Effuſa eſt ſuper
me aqua vſq; ad ani
mā meā,&cooperuit
me abyſsꝰ infima: im
merſit caput meū in
foramina montiū. 5
Deſcendi ad profun
ditatem huius; cuius
vectes multi in æter-
num. Educ de inte-
ritu vitam meam, ò
Domine mi, & Deus
meus; 6 in conſūma
tione animæ meæ
ex me recordatus ſū
Domini. Veniat o-
ratio mea ad te ad
templum tuum ſan
ctum. 7 Obſer-
uantes vanitatem,&
mendacium dereli-
querūt miſericordiā
ſuam; 8 & ego voce

أتري طرحتني من عينيك
فهل أعود أنظر الى هيكلك
المقدس 4 انصب على الماء الى
نفسي وغطاني العمق الاقصى
غطست راسي في شقوق
الجبال 5 نزلت الى سفل هذا
الذي متارسه غريق الى الابد
فلتصعد من الهلاك حياتي يا ربي
والاهي 6 عند فنا نفسي مني
ذكرت الرب فلتات صلاتي
اليك الى هيكلك المقدس 7
حافظوا الباطل والكذب
تركوا رحمتهم 8 وانا بصوت

تسبحة وشكر اذبح لك واوفيك
ما نذرته اعطيهم لك يارب
الاه خلاصي ٩ فامر الحوت
فاخرج يونان على اليبس
اللليلويا

laudis, & gratiarum actionis immolabo tibi, & reddam tibi, quod voui. Dabo ea tibi, ò Domine Deus ſalutis meæ: 9 præcepitq; cæto, & eduxit Ionam in aridam. Alleluia.

تسبحة السيدة مرت مريم

LAVDATIO Dominæ Sanctiſſimæ Mariæ.

1 فقالت مريم نفسي تعظم
الرب 2 وروحي تتهلل بالاله
خلاصي 3 لانه نظر الى
تواضع امته ان من الان تعطيني
الطوبى جميع الاجيال
4 صنع بي القوي عظايم

1 Et dixit Maria. Anima mea magnificat Dominum, 2 & ſpiritus meus exultat ĩ Deo ſaluatore meo, 3 quoniam ipſe reſpexit ad humilitatem Ancillæ ſuæ. Ex hoc nũc quidem dabunt mihi beatitudinem omnes generationes. 4 Fecit in me fortis magnalia,

& ſanctum nomen
eius, 5 & miſericor-
dia eius in generatio
nem generationum
timentibus ſe. 6 Fecit
virtutem cũ brachio
ſuo, diſperſit ſupbos
in cogitatione cor-
diũ eorũ 7 Depoſuit
fortes de ſedibus, &
exaltauit humiles. 8
ſaturauit eſurientes,
bonis: dimiſit diuites
vacuos. 9 Adiuuit Iſ-
raël puerũ ſuũ, & re-
cordatus eſt mĩę ſuę,
10 ſecundum id ꝙ lo
cutus eſt cum patri-
bus noſtris Abrahã,
& ſemine eius in
æternum..

وَقُدُّوسٌ ٱسْمُهُ 5 وَرَحْمَتُهُ لِجِيلِ
ٱلْأَجْيَالِ لِخَائِفِيهِ 6 صَنَعَ ٱلْقُوَّةَ
بِذِرَاعِهِ فَرَّقَ ٱلْمُسْتَكْبِرِينَ
بِفِكْرِ قُلُوبِهِمْ 7 أَنْزَلَ ٱلْأَقْوِيَاءَ عَنِ
ٱلْكَرَاسِيِّ وَرَفَعَ ٱلْمُتَوَاضِعِينَ
8 أَشْبَعَ ٱلْجِيَاعَ مِنَ ٱلْخَيْرَاتِ
أَرْسَلَ ٱلْأَغْنِيَاءَ فُرَّغًا 9 عَضَدَ
إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ وَذَكَرَ رَحْمَتَهُ 10
كَالَّذِي تَكَلَّمَ مَعَ آبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ
وَزَرْعِهِ إِلَى ٱلْأَبَدِ

LAVDATIO Zachariæ Sacerdotis.

تَسْبِحَةُ زَكَرِيَّا ٱلْكَاهِنِ

1 Benedictus Domi-
nus Deus Iſraël,

1 مُبَارَكٌ ٱلرَّبُّ إِلٰهُ إِسْرَائِيلَ

الَّذِي اطَّلَعَ وَصَنَعَ نَجَاةً
لِشَعْبِهِ 2 وَأَقَامَ لَنَا قَرْنَ
خَلَاصٍ مِنْ بَيْتِ دَاوُدَ عَبْدِ
فَتَاهُ 3 كَالَّذِي تَكَلَّمَ عَلَى أَفْوَاهِ
أَنْبِيَايِهِ الْقِدِّيسِينَ مِنَ الْأَبَدِ 4
خَلَاصًا مِنْ أَعْدَايِنَا وَمِنْ
أَيْدِي كُلِّ مُبْغِضِينَا 5 صَنَعَ
رَحْمَةً مَعَ آبَايِنَا وَذَكَرَ عَهْدَهُ
الْقُدُّوسَ 6 الْقَسَمَ الَّذِي أَقْسَمَ
بِهِ لِإِبْرَهِيمَ أَبِينَا 7 لِيُعْطِيَنَا
الْخَلَاصَ بِلَا خَوْفٍ مِنْ أَيْدِي
أَعْدَايِنَا 8 لِنَخْدُمَهُ بِالْبِرِّ وَالْعَدْلِ
أَيَّامَنَا فِي كُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا 9 وَأَنْتَ

qui reſpexit, & ope-
ratus eſt liberationẽ
populo ſuo, 2 & ere-
xit nobis cornu ſalu-
tis de domo Dauid
ſerui ſui, 3 ſecundum
id, ꝙ locutus eſt per
ora Prophetarũ eius
Sanctorũ ab æterno:
4 ſalutẽ ex inimicis
noſtris, & de manu
omnium oſorum no
ſtrorum. 5 Fecit mi-
ſericordiam cum pa
tribus noſtris, & re-
cordatus eſt teſtamẽ
ti ſui ſancti, 6 iuſiu-
randi, quod iurauit
Abrahamo patri no
ſtro, 7 vt daret nobis
ſalutem ſine timore
de manibus inimico
rũ noſtrorũ, 8 vt ſer-
uiamus ei cum iuſti-
tia, & æquitate corã
illo omnibus diebus
vitæ noſtræ. 9 Et tu,

ò puer, Propheta altiſſimi vocaberis, & anteibis ante faciem Domini, vt complanes viam eius, 10 vt des ſcientiam ſalutis populo eius in remiſſionem peccatorum eorum. 11 Per clementiam miſericordiæ Dei noſtri, qui viſitauit nos oriens ex alto, 12 vt luceret ſedentib⁹ in tenebris, & vmbra mortis, vt dirigerentur pedes noſtri in ſemitam tranquillitatis. Alleluia.

أَيُّهَا ٱلصَّبِيُّ نَبِيَّ ٱلْعَلِيِّ تُدْعَى
وَتَنْطَلِقُ قُدَّامَ وَجْهِ ٱلرَّبِّ
لِتُصْلِحَ طَرِيقَهُ 10 لِتُعْطِيَ عِلْمَ
ٱلْخَلَاصِ لِشَعْبِهِ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاهُمْ
11 بِتَحَنُّنِ رَحْمَةِ إِلٰهِنَا ٱلَّذِي
ٱفْتَقَدَنَا مُشْرِقٌ مِنَ ٱلْعُلُوِّ 12
لِيُضِيءَ لِلْجَالِسِينَ فِي ٱلظُّلْمَةِ
وَظِلَالِ ٱلْمَوْتِ 13 لِتَسْتَقِيمَ
أَرْجُلُنَا لِسُبُلِ ٱلسَّلَامَةِ ۞

ORATIO Simeonis Sacerdotis.

1 Nūc, ò Domine mi, dimitte ſeruum tuū cū pace ſm̄ eloquiū tuū. 2 Qm̄ oculi mei

صَلَاةُ سِمْعَانَ ٱلْكَاهِنِ

1 ٱلْآنَ يَا سَيِّدِي أَطْلِقْ عَبْدَكَ
بِسَلَامٍ كَمِثْلِ كَلَامِكَ 2 لِأَنَّ عَيْنَيَّ

قَدْ أَبْصَرْنَا خَلَاصَكَ ٣ اَلَّذِي
أَعْدَدْتَ قُدَّامَ وَجْهِ جَمِيعِ
اَلشُّعُوبِ ٤ نُورٌ اسْتَعْلَنَ لِلْأُمَمِ
وَمَجْدٌ لِشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ

iam viderunt ſalutem tuam, 3 quam præparaſti ante faciem omnium populorum. 4 Lumen reuelatum eſt gẽtibus, & gloria populo tuo Iſrael.

صَلَاةُ حَزْقِيَّا الْمَلِكِ عِنْدَ مَا زَادَ
اللّٰهُ فِي عُمْرِهِ خَمْسَ عَشَرَةَ سَنَةً

ORATIO
Ezechiæ Regis cum Deus auxit ætati eius 15. Annos.

١ أَنَا قُلْتُ فِي ارْتِفَاعِ أَيَّامِي فِي
أَبْوَابِ الْجَحِيمِ ٢ أُخْلِفُ بَقِيَّةَ سِنِيَّ
وَقُلْتُ إِنِّي لَا أَرَى خَلَاصَ
اللّٰهِ عَلَى الْأَرْضِ وَلَا أُعَايِنُ
بَشَرًا مِنْ جِنْسِي ٤ تَرَكْتَ
بَاقِيَ حَيَاتِي خَارِجًا عَنِّي وَمَضَتْ

1 Ego dixi in eleuatione dierum meorum, in portis inferni, 2 commutabo reſiduum annorum meorum; & dixi, nõ videbo ſalutem Dei ſuper terram, 3 & nõ videbo hominem ex genere meo. 4 Reliquiſti reſiduum vitæ meæ extra me, & abiuit

à me veluti vnus. Fir
mauit tabernaculũ,
& abalienauit illud.
5 Spiritus meus, qui
eſt in me, factus eſt
veluti textrina, quæ
iã acceſſit ad ſciſſio-
nem. 6 In illa die
proiectus ſum, vt is
qui proijcitur leoni
mane: ſic contri-
uit omnia oſſa mea.
7 A die vſque ad no-
ctem traditus sum.
Veluti hyrundo, ſic
clamabam, & ve-
luti columba ge-
mebam. 8 Con-
ſumpti ſunt oculi
mei, vt non aſpi-
cerem in altitudi-
nem cœli, ad Domi-
num, 9 qui liberauit
me, & abſtulit paſ-
ſionem animę meę.
O Domine, propte-
rea cognouerunt te;

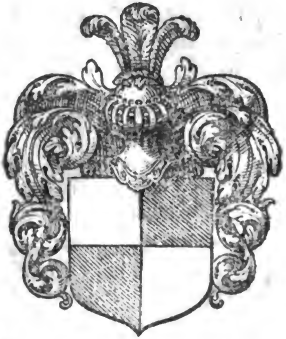
عَنِّي مِثْلَ وَاحِدٍ ثَبَّتَ مَظَلَّهُ
وَنَحَّاهَا رُوحِي ٱلَّتِي فِيَّ صَارَتْ
مِثْلَ ٱلْمَنْسَجِ ٱلَّذِي قَدْ قَرُبَ
مِنَ ٱلْقَطْعِ ٦ فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ
دُفِعْتُ مِثْلَ مَنْ يُدْفَعُ لِأَسَدٍ
بَاكِرًا هَكَذَا سَحَقَ جَمِيعَ
عِظَامِي ٧ مِنَ ٱلنَّهَارِ إِلَى ٱللَّيْلِ
أُسْلِمْتُ مِثْلَ سُنُونُو هَكَذَا
كُنْتُ أَدْعُو وَمِثْلَ حَمَامَةٍ
كُنْتُ أَهْدِي ٨ فَنِيَتْ عَيْنَايَ
أَنْ لَا أَنْظُرَ إِلَى عُلُوِّ ٱلسَّمَاءِ إِلَى
ٱلرَّبِّ ٩ ٱلَّذِي خَلَّصَنِي وَرَفَعَ أَلَمَ
نَفْسِي يَا رَبِّ مِنْ أَجْلِهَا عُلُوكَ

10 أقمت نفسي وعزيتني فحييت 11
خلص نفسي لئلا تهلك وألق جميع
خطاياي خلفي 12 لأنه ليس في
الجحيم من يسبحك ولا في الموتى من
يرتل لك ولا يترجى رأفتك الذين
في الجحيم 13 بل الأحياء تسبحك
مثلي أيضا من اليوم أصنع فتيانا
ينطقون بحقك 14 يا رب خلاصي
ولا أكف أسبحك بالمزمور جميع
أيام حياتي أمام بيت الله ه

كملت المزامير مع بعض التسابيح
بعون الله تعالى والحمد له دائما

10 ſuſcitaſti animã
meã,& conſolatus es
me,& vixi; 11 libera
aīam meã, vt ne pe-
reat,& ꝓijce oĩa pec
cata mea poſt me;12
qm̃ non eſt vllus in
inferis,qui laudet te,
neq; inter mortuos,
qui pſallat tibi, neq;
ſperãt clementiã tuã
qui ſunt in inferis; 13
ſed viuẽtes laudãt te
ſicut ego quoq;. Ab
hoc die faciã pueros,
q ꝓnunciẽt veritatẽ
tuã, 14 ò Dñe ſalutis
meę,&nõ ceſſabo lau
dare te cum pſalmis,
oĩb⁹ diebus vitę meæ
ante domũ Dñi. Alle.

Cõpleti ſunt Pſalmi
cũ nõnullis laudatio
nib⁹, fauente Deo ex-
celſo, cui laus ſem-
per.



ROMAE,

Ex Typographia Sauariana.

M DC XIIII.

Excudebat Stephanus Paulinus

Superiorum permiſſu.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google